อักษรนิทัศการ

สำนักหอสมุด

รายงานวิจัยฉบับสมบูรณ์

โครงการ
การวิเคราะห์พาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์เหรินหมินรื่อเป้าและซินหวารื่อเป้า ในแง่ความหมายของคำศัพท์ โครงสร้างวลีและประโยค

โดย

ดร.ชวนพิศ เทียมทัน

อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีน

สังกัดภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์

มหาวิทยาลัยนเรศวร

สำนักหอสมุด มหาวิทยาลัยนเรศวร
วันลงทะเบียน 8 - มิ.ย. 2558
เลขทะเบียน 1.468462 ศ.2
เลขเรียกหนังสือ 3 P77
ร2715
2557

1 มิถุนายน 2557

สัญญาเลขที่ P2553C156

รายงานวิจัยฉบับสมบูรณ์

โครงการ
การวิเคราะห์พาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์เหรินหมินรื่อเป้าและซินหวารื่อเป้า ในแง่ความหมายของคำศัพท์ โครงสร้างวลีและประโยค

ผู้วิจัย

ดร.ชวนพิศ เทียมทัน

อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีน

สังกัดภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์

มหาวิทยาลัยนเรศวร

สนับสนุนโดยกองทุนวิจัยมหาวิทยาลัยนเรศวร

การวิเคราะห์พาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์เหรินหมินรื่อเป้าและซินหวารื่อเป้า ในแง่ความหมายของคำศัพท์ โครงสร้างวลีและประโยค

บทคัดย่อ

ของ

ดร.ชวนพิศ เทียมทัน

บทคัดย่อ

งานวิจัยฉบับนี้มุ่งวิเคราะห์การใช้ภาษาในพาดหัวข่าวของหนังสือพิมพ์จีน 2 ฉบับ ที่นิยมอ่านกันมากในประเทศจีน ได้แก่หนังสือพิมพ์เหรินหมินรื่อเป้าและซินหวารื่อเป้า จำนวน 300 ข่าว ผลการศึกษาพบว่ามีการใช้"ประโยค"พาดหัวข่าว จำนวน 289 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 96.33 รองลงมาใช้"วลี" จำนวน 11 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 3.67 แต่ไม่พบว่ามีการใช้"คำ"เพียงอย่างเดียวพาดหัวข่าว กล่าวทางด้านชนิดของประโยคที่ใช้พาดหัวข่าว พบว่านิยมใช้"ประโยคบอกเล่า"เป็นอเนกรรถประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่ จำนวน 127 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 54.27 รองลงมาคือเอกรรถประโยคเชิงเดียวแบบบทกริยาคำกริยา จำนวน 48 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 20.51 และประโยคบทกริยาเชื่อมโยง จำนวน 25 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 10.68 ตามลำดับ อนึ่ง ผลการวิเคราะห์ประโยคพาดหัวข่าว พบว่าประกอบด้วยคำนามและคำกริยามากกว่าคำชนิดอื่นอย่างโดดเด่น ในขณะที่ไม่พบคำเลียนเสียงและคำเติมท้าย ทั้งนี้ มีข้อสังเกตที่น่าสนใจ ได้แก่ (1) ประโยคบอกเล่าไม่นิยมใช้เครื่องหมายจุลภาคคั่นระหว่างประโยคและไม่ใช้เครื่องหมายมหัพภาคเมื่อจบประโยค (2) การใช้อเนกรรถประโยคพาดหัวข่าวส่วนใหญ่เป็นแบบคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่ (3) การเขียนพาดหัวข่าวนิยมใช้อักษรย่อ คำย่อ คำตัด คำสแลง และสำนวนเป็นจำนวนมาก ซึ่งข้อสังเกตทั้งสามนี้ อาจเป็นอุปสรรคของการเรียนรู้ภาษาจีนของผู้เรียนชาวต่างชาติได้ โดยผู้วิจัยคาดหวังว่าผลการวิจัยครั้งนี้สามารถใช้เป็นแนวทางในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอนด้านการอ่านและเขียนภาษาจีน สำหรับนักศึกษาและผู้สนใจทั่วไป

คำสำคัญ : วิเคราะห์ พาดหัวข่าว หนังสือพิมพ์ เหรินหมินรื่อเป้า ซินหวารื่อเป้า

AN ANALYSIS OF CHINESE NEWSPAPER 'S HEADLINE:

"CHINESE PEOPLE 'S DAILY" AND "XINHUA DAILY"

(WORD 'S MEANING; PHRASE AND SENTENCE GRAMMATICAL STRUCTURE)

AN ABSTRACT

BY

DR.CHUANPIT THIAMTHAN

Abstract

This research aims to study 300 headlines from two Chinese newspapers: "Chinese People's Daily" and "Xinhua Daily" in terms of their word's meanings; phrases and sentence grammatical structures. The result reveals that, among those headlines, sentences were used 289 times (96.33% of all samples); phrases 11 times (3.67% of all samples); but there is no headline used only word to create a headline. There are three types of sentences appear in these headlines, which are; Firstly, the manifold coupled affirmative sentence, found 127sentences (54.27% of all samples). Secondly, the verb predicate simple sentence, found 48 sentences (20.51% of all samples). Finally, a linking verb simple sentence, found 25 sentences (10.68% of all samples). For the word type, exclusive of noun, verb is the most frequency use in the Chinese headlines, but there is no imitating the nature and suffix. In addition, the research found that the language identity and grammatical structures in these samples of the headlines are; (1) omitting commas and full stops in affirmative sentence; (2) often use of the manifold coupled affirmative sentence" instead of the other types of the manifold sentence; (3) use of proper nouns, abbreviations, idioms, and popular words in order to make the headlines compact and clear. Nonetheless, these language identities are difficult for non-native readers to understand in the Chinese language and culture. Thus, researcher hopes this works is useful to study Chinese language for students and others.

Keyword: Analysis; Headline; Newspaper; Chinese People's Daily; Xinhua Daily

“试析《人民日报》与《新华日报》的新闻标题”

（词之意及词组、句子的语法结构）

摘要

摘要

本文主要研究中国最流行的两份电子版报刊《人民日报》与《新华日报》的300句新闻标题。研究结果发现：使用“句子”作为标题的占全部考察对象的96.33%（289条新闻），其中陈述句最多；“词组” 只占全部的3.67%（11条新闻）；没发现只使用“词语”作为新闻标题的情况。于“陈述句”形式的新闻标题中，第一，大部分为并列关系联合复句，占全部的54.27%（127条新闻）；第二，使用动词谓语单句，占全部的20.51%（48条新闻）；第三，使用连谓句，占全部的10.68%（25条新闻）。除此之外，还发现“名词与动词”是使用频率最高的词类，但没发现使用“象声词与词尾”。此次考察的对象还具有一些新闻标题特有的语言特点如：第一，“陈述句”中不使用逗号，句尾亦不使用句号；第二，常以并列关系的联合复句作为新闻标题；第三，专有名词、缩略词、熟语、流行词汇大量出现。以上标题的特点首先可以使标题简洁醒目，同时揭示中心内容。其次从读者角度，这样一目了然，方便易读。但若读者为外籍读者，那么这些特点也会造成一定的理解障碍，这种障碍是语言和文化两方面的。因此，学者希望该研究成果能对学汉语的学生以及感兴趣者有一定的作用。

关键词：试析、新闻标题、报刊、人民日报、新华日报

สาขาวิชาภาษาจีน มหาวิทยาลัยนเรศวร ได้บรรจุรายวิชาการอ่านหนังสือพิมพ์จีนและการแปลภาษาจีนไว้ในหลักสูตร ดังนั้นทำให้ผู้วิจัยมีความสนใจและต้องการศึกษาการใช้ภาษาในการพาดหัวข่าว เพื่อเป็นแนวทางในการพัฒนาทักษะด้านการอ่านและการเขียนภาษาจีนของนิสิตและผู้สนใจทั่วไป โดยมุ่งวิจัยประเด็นต่างๆ และปรากฏผลดังนี้

1. ศึกษาโครงสร้างประโยคตามหลักไวยากรณ์จีน

ผลการวิจัยปรากฏว่ามีการใช้ "ประโยค" ในการพาดหัวข่าวมากถึง 289 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 96.33 รองลงมาใช้ "วลี" เพียงแค่ 11 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 3.67 และไม่พบว่ามีการใช้ "คำ" เพียงอย่างเดียวพาดหัวข่าว ดังนั้น เห็นได้ว่าหนังสือพิมพ์จีนทั้งสองฉบับนิยมใช้ "ประโยค" พาดหัวข่าวสื่อสารกับผู้อ่านเพื่อความชัดเจนของเนื้อความ

นอกจากนี้ ค้นพบว่าในจำนวนประโยคพาดหัวข่าวทั้งหมด 289 ข่าว สามารถแบ่งตามเนื้อความออกเป็น 3 รูปแบบโดยเรียงตามลำดับดังนี้ "ประโยคบอกเล่า" จำนวน 234 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 78.00 "ประโยคคำถาม" จำนวน 42 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 14 และ "ประโยคปฏิเสธ" จำนวน 13 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 4.33 ตามภาพ

ผลวิจัยยังแสดงให้เห็นว่าใช้เอกรรถประโยคพาดหัวข่าวจำนวน 88 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 37.60 และใช้อเนกรรถประโยคพาดหัวข่าวจำนวน 146 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 62.39 รวมประโยคทั้งสองประเภท 234 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 78.00 ดังนี้

พาดหัวข่าวโดยใช้เอกรรถประโยคแบบประโยคบทกริยาคำกริยาจำนวน 48 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 20.51 รองลงมาคือแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง จำนวน 25 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 10.68 และแบบประโยคบทกริยาคำคุณศัพท์ จำนวน 5 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 2.14 ซึ่งรวมเอกรรถประโยคทั้งสิ้น จำนวน 88 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 37.60

พาดหัวข่าวโดยใช้อเนกรรถประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่จำนวน 127 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 54.27 ความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง จำนวน 5 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 2.14 ความสัมพันธ์แบบเสริมทวีจำนวน 2 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 0.85 ความสัมพันธ์แบบให้เลือกจำนวน 1 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 0.43 ตามลำดับ

พาดหัวข่าวโดยใช้อเนกรรถประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผลจำนวน 4 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 1.71 รองลงมาคือความสัมพันธ์แบบหักมุมและแบบมีเงื่อนไข จำนวน 3 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 1.28 และความสัมพันธ์แบบสมมุติจำนวน 1 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 0.43 ตามลำดับ

ดังนั้น ผลการวิจัยสรุปได้ว่าการพาดหัวข่าวของหนังสือพิมพ์จีนทั้งสองฉบับนิยมใช้รูปแบบ "ประโยคบอกเล่า" ที่มีโครงสร้างไวยากรณ์แบบอเนกรรถประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่ รองลงมาคือเอกรรถประโยคเชิงเดียวแบบบทกริยาคำกริยา

(1) ประโยคบอกเล่าไม่นิยมใช้เครื่องหมายจุลภาค(,) แบ่งวรรคตอนและเมื่อจบประโยคไม่ใช้เครื่องหมายมหัพภาค(。) เช่น“中国工资差距已达 11：1　城市生活成本排名飙升”(เงินเดือนชาวจีนแตกต่างกันถึง 11:1 แล้ว การจัดอันดับต้นทุนการดำรงชีวิตในเมืองทะยานสูงขึ้น) ควรใส่เครื่องหมายจุลภาคดังนี้“中国工资差距已达 11：1，城市生活成本排名飙升。”ส่วนประโยคคำถามมักใช้เครื่องหมายปรัศนี(？) เช่น“收费站是谁家的聚宝盆？”(จุดรับชำระเงินเป็นอ่างขุมทรัพย์ของใคร?)

(2) อเนกรรถประโยคที่มีความสัมพันธ์ในรูปแบบต่างๆ เมื่อนำมาเขียนพาดหัวข่าวมักใช้เป็นอเนกรรถประโยคคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่ เช่น“人民币汇率今年或遭多边围剿　大幅升值可能不大”(ปีนี้อัตราแลกเปลี่ยนเงินหยวนอาจเผชิญวิกฤติรอบด้าน ความน่าจะเป็นของการแข็งค่าเงินอาจไม่มาก) แต่มาจากเนื้อความที่เป็นเหตุเป็นผลกันคือ“由于人民币汇率今年或遭多边围剿，所以大幅升值的可能性不大。”

(3) นิยมใช้คำสั้นกะทัดรัด เช่น 周总理（周恩来总理）、印（印度）、人大（全国人民代表大会）เป็นต้น และหากเป็นบุคคลที่รู้จักในสังคมทั่วไปมักใช้ชื่ออย่างเดียวไม่ใส่ตำแหน่งทางสังคม เช่น 温家宝（温家宝总理）

2. ความหมายของคำศัพท์ที่แตกต่างกันตามอาชีพ

จากการวิเคราะห์ความหมายของคำศัพท์จากหัวข่าวทั้งหมดแล้วพบว่า ความหมายของคำศัพท์ที่ใช้ในการพาดหัวข่าวนั้นไม่ได้มีความหมายแปลกแยกหรือแตกต่างไปจากสาขาอาชีพอื่นมากจนทำให้เกิดความหมายคนละอย่าง คำศัพท์ทุกคำยังคงมีความหมายตามพจนานุกรมยกเว้นชื่อเฉพาะเท่านั้น นอกจากนั้น คำศัพท์บางคำอาจจะแปลความหมายต่างไปจากปกตินั่นเป็นเพราะบริบทหรือเนื้อเรื่องของข่าวนั้นที่อาจจะเป็นความหมายแฝงหรือภาษาสะแลง ตัวอย่างเช่น“1 金 1 银 中国水军再攀新高，菲鱼胜查维奇。”水军 หมายถึง ทหารเรือ; 鱼 หมายถึง ปลา ซึ่งหากแปลประโยคตามความหมายอย่างตรงตัวว่า "ปลาเฟลป์สชนะคาวิค กองทัพเรือจีนไต่ขึ้นไปอีกขั้น 1 เหรียญทอง 1 เหรียญเงิน" แต่ความหมายตามบริบทหรือความหมายเป็นนัย 水军 หมายถึง ทัพนักกีฬาว่ายน้ำ; 菲鱼 หมายถึง ฉลามหนุ่มไมเคิล เฟลป์ส ดังนั้น พาดหัวข่าวนี้จึงแปลว่า "ฉลามหนุ่มเฟลป์ส ชนะคาวิค กีฬาว่ายน้ำจีนไต่ขึ้นไปอีกขั้น 1 เหรียญทอง 1 เหรียญเงิน"

3. ชนิดของคำที่พบมากสุด

จากการรวบรวมคำศัพท์จากพาดหัวข่าวทั้งหมดแล้วพบว่า ชนิดของคำที่พบมากสุดจะเป็นคำนาม รองลงมาคือคำกริยา และคำกริยาวิเศษณ์ เรียงตามลำดับ แต่ทว่าไม่พบการใช้คำเลียนเสียงและคำเติมท้ายในพาดหัวข่าว

ผู้วิจัยคาดหวังว่างานวิจัยฉบับนี้จะเป็นประโยชน์และใช้เป็นแนวทางในการจัดกิจกรรมการเรียนการสอน เพื่อพัฒนาทักษะด้านภาษาจีนสำหรับนักศึกษาและผู้สนใจทั่วไป

สารบัญ

บทที่	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ii
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	iv
บทคัดย่อภาษาจีน	vi
Executive Summary	vii
สารบัญ	
บทที่ 1 บทนำ	
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา	1
1.2 วัตถุประสงค์	3
1.3 ขอบเขตการวิจัย	3
1.4 ระเบียบวิธีวิจัยและกรอบแนวความคิด	4
1.5 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	6
1.6 นิยามเฉพาะ	6
บทที่ 2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	
2.1 ความหมายและหน้าที่ของหนังสือพิมพ์	7
2.2 ความหมาย องค์ประกอบและประเภทของข่าว	7
2.3 ความหมาย หน้าที่ หลักการและเทคนิคการเขียนพาดหัวข่าว	9
2.4 การทบทวนเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	12

บทที่	หน้า
บทที่ 3 วิธีดำเนินการวิเคราะห์	
3.1 ศึกษาค้นคว้าเอกสาร	14
3.2 เก็บรวบรวมข้อมูล	14
3.3 ดำเนินการวิเคราะห์	14
บทที่ 4 การวิเคราะห์ข้อมูล	
4.1 ข่าวการเมือง	39
4.2 ข่าวเศรษฐกิจ	71
4.3 ข่าวสังคม	99
4.4 ข่าวระหว่างประเทศ	132
4.5 ข่าวการศึกษา	162
4.6 ข่าวท่องเที่ยว	192
4.7 ข่าวเทคโนโลยี	225
4.8 ข่าวบันเทิง	254
4.9 ข่าวกีฬา	286
4.10 ข่าวพยากรณ์อากาศ	315
บทที่ 5 สรุปอภิปรายผลและข้อเสนอแนะ	
5.1 สรุปอภิปรายผล	346
5.2 ข้อเสนอแนะ	352

บทที่	หน้า
บรรณานุกรม	354
ภาคผนวก	
0utput	358
ประวัติย่อผู้วิจัย	359

บทที่ 1

บทนำ

1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ข่าวสารที่เกิดขึ้นในส่วนต่างๆ ของโลกมีมากมายในแต่ละวัน ผู้คนในสังคมไม่สามารถจะรับรู้เรื่องราวทั้งหมดได้ด้วยตนเอง ถ้าหากว่าไม่มีการนำเสนอในรูปของเรื่องราวข่าวสาร ดังนั้นสื่อมวลชนประเภทต่างๆ จึงมีบทบาทสำคัญในการส่งเรื่องราวต่างๆ ที่เกิดขึ้นในโลกหรือในสังคมของเรา หนังสือพิมพ์จึงเป็นสื่อนำข่าวสารชนิดหนึ่งที่มีบทบาทและอิทธิพลต่อชีวิตประจำวันของผู้คนในสังคม

กอปรกับในปัจจุบันภาษาจีนมีบทบาทอย่างมากต่อประเทศต่างๆ ในโลก ดังนั้น ถ้าต้องการใช้ภาษาจีนในชีวิตประจำวันให้ได้เกิดประโยชน์สูงสุดนั้น อย่างน้อยจะต้องอ่านหนังสือพิมพ์จีนที่จัดทำขึ้นมาเพื่อสื่อสารข้อมูลข่าวสารต่างๆ ในชีวิตจริงได้ ผู้วิจัยจึงเกิดความสนใจว่าการที่ผู้คนทั่วไปรับข่าวสารจากหนังสือพิมพ์จีนได้อย่างง่ายดายและรวดเร็วนั้น ควรเข้าใจองค์ประกอบของรูปประโยคหรือวลี คำศัพท์ และไวยากรณ์ที่ใช้ในหัวข้อข่าวอย่างไรบ้าง โดยศึกษาจากหนังสือพิมพ์อิเลคทรอนิคส์(Electronic Newspaper) ที่เผยแพร่ผ่านจอคอมพิวเตอร์โดยใช้ระบบอินเตอร์เน็ต สำหรับประเทศจีนหนังสือพิมพ์ส่วนใหญ่นำข้อมูลเข้าอินเตอร์เน็ต ผู้อ่านสามารถเข้าไปอ่านหนังสือพิมพ์ออนไลน์ได้โดยไม่ต้องเสียค่าใช้จ่าย

ดรุณี หิรัญรักษ์(2530 : 46) หนังสือพิมพ์แบ่งส่วนประกอบสำคัญออกเป็น 4 ส่วนดังนี้คือ 1. พาดหัวข่าว(Headline) 2. ความนำ(Lead) 3. ส่วนเชื่อม(Neck) 4. ส่วนเนื้อเรื่อง(Body) ซึ่งส่วนของการพาดหัวข่าวเป็นหัวใจสำคัญส่วนหนึ่งของการเสนอข่าวในหน้าหนังสือพิมพ์ การพาดหัวข่าวจะเป็นแหล่งสำคัญแหล่งแรกที่จะบอกให้ผู้อ่านทราบว่าหนังสือพิมพ์ฉบับนั้นมีข่าวที่น่าสนใจอะไรบ้าง การพาดหัวข่าวมีหน้าที่และวัตถุประสงค์สำคัญหลายประการ หน้าที่สำคัญอันดับแรกได้แก่ สร้างความดึงดูดใจแก่ผู้อ่าน โดยการใช้คำหรือข้อความที่สนใจสะดุดตาและชวนติดตาม หน้าที่สำคัญอันดับสองของการพาดหัวข่าวได้แก่ การให้สาระสำคัญของข่าว การพาดหัวข่าวที่ดีจะช่วยประหยัดเวลาผู้อ่านได้อย่างดี โดยผู้อ่านจะสามารถทราบได้ทันทีจากหัวข่าวว่า เรื่องราวหรือข่าวที่เสนอนั้นเกี่ยวข้องกับเหตุการณ์ใดบ้าง นอกจากนั้นวิธีการพาดหัวข่าวจะช่วยให้ผู้อ่านได้ทราบว่าข่าวนั้นมีความสำคัญมากน้อยอย่างไร ซึ่งผู้อ่านสามารถรู้ได้จากการใช้ขนาดของตัวพิมพ์และคอลัมน์ ซึ่งมีความแตกต่างกันไป อย่างไรก็ตาม ภาษาที่ใช้ในการพาดหัวข่าวหนังสือพิมพ์จะต้องเป็นภาษาที่เข้าใจง่าย ไม่กำกวม ผู้เขียนต้องพยายามใช้คำที่สั้น กะทัดรัด แต่มีน้ำหนักเพื่อดึงดูดความสนใจ และความอยากรู้อยากเห็นของผู้อ่าน

ดังนั้น ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะวิเคราะห์การใช้ภาษาในการพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์จีน โดยมุ่งเน้นศึกษาเฉพาะหนังสือพิมพ์จีนที่ผลิตในประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนที่นิยมอ่านกันมากจำนวน 2 ฉบับ คือ หนังสือพิมพ์เหรินหมินรื่อเป้า《人民日报》จาก

เว็บไซต์ http://www.people.com.cn และหนังสือพิมพ์ชินหวารื่อเป้า《新华日报》จากเว็บไซต์ http://xh.xhby.net ที่อ่านกันอย่างแพร่หลายในปัจจุบัน โดยมุ่งเน้นวิจัยหัวข้อข่าวในแง่ของความหมายของคำศัพท์ โครงสร้างของประโยคหรือวลี และแปลหัวข้อข่าวเป็นภาษาไทยเพื่อเสริมสร้างความเข้าใจตรงกันระหว่างภาษาไทยและภาษาจีนพร้อมกำกับเสียงอ่านโดยใช้ระบบสัทอักษรพินอิน (Pinyin) แต่เนื่องจากหนังสือพิมพ์ดังกล่าวทั้งสองค่ายใช้อักษรจีนตัวย่อซึ่งใช้กันอย่างเป็นทางการในประเทศจีน ผู้วิจัยจึงเสริมอักษรจีนตัวเต็มสำหรับผู้ที่สนใจเรียนรู้เพิ่มเติม โดยมีกลุ่มเป้าหมายเพื่อครูอาจารย์และนิสิตนักศึกษาจะได้ใช้เป็นแนวทางไปประกอบการเรียนการสอนในรายวิชาต่างๆ ดังนี้ วิชาหนังสือพิมพ์จีน วิชาไวยากรณ์จีน วิชาการอ่านภาษาจีน วิชาการแปลจีน วิชาการเขียนภาษาจีน และช่วยในการฝึกทักษะทางภาษาแก่ผู้ที่มีความสนใจจะทำงานด้านการเขียนข่าวหรือสรุปข่าวต่อไป

จากการศึกษาคำอธิบายรายวิชาในหลักสูตรศิลปศาสตร์บัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน(2548 : 38-49) ผู้วิจัยพบว่ารายวิชาต่อไปนี้สามารถใช้ประโยชน์จากงานวิจัยฉบับนี้

รหัสวิชา 206211 หลักภาษาจีน(Chinese Grammar) ศึกษาและวิเคราะห์ลักษณะโครงสร้างของภาษาจีน ได้แก่ ชนิดของหน่วยคำ ความหมายและหน้าที่ของหน่วยคำ ระบบการใช้คำ วิเคราะห์รูปประโยค ฝึกการเขียนประโยคที่ถูกต้องตามหลักภาษาจีน รวมทั้งโครงสร้างในระดับข้อความ

รหัสวิชา 206231 การอ่านภาษาจีน(Chinese Reading) ศึกษาทักษะด้านการอ่าน กลวิธีการอ่าน ฝึกอ่านความเรียง ซึ่งรวมถึงโฆษณา นิทาน เรื่องสั้น

รหัสวิชา 206332 การอ่านหนังสือพิมพ์จีน(Chinese Newspaper Reading) ศึกษาศัพท์และสำนวนที่ใช้ในหนังสือพิมพ์ ฝึกอ่านและตีความข่าว บทความที่ตีพิมพ์ในหนังสือพิมพ์

รหัสวิชา 206341 การเขียนภาษาจีน 1(Chinese Writing I) ศึกษาทักษะทางการเขียนภาษาจีน โดยเขียนความเรียงขนาดสั้นแบบง่ายๆ ในรูปแบบต่างๆ ซึ่งรวมถึงการเล่าเรื่อง การพรรณนาและการอธิบาย การเขียนบันทึกและการเขียนจดหมาย

รหัสวิชา 206342 การเขียนภาษาจีน 2(Chinese Writing II) เสริมทักษะการเขียนภาษาจีน โดยเขียนความเรียงขนาดยาวและมีรูปแบบการเขียนที่ซับซ้อน เช่น การเขียนบทความวิชาการ การเขียนรายงาน การเขียนบทคัดย่อ

รหัสวิชา 206311 การแปลภาษาจีน 1(Chinese Translation I) ศึกษาหลักพื้นฐานการแปลภาษาจีน ฝึกแปลประโยคและข้อเขียนขนาดสั้นจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาจีน

รหัสวิชา 206411 การแปลภาษาจีน 2(Chinese Translation II) ศึกษาหลักการแปลชั้นสูง ฝึกแปลประโยคและข้อเขียนที่ซับซ้อนเฉพาะทางจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน

1.2 วัตถุประสงค์

(1) เพื่อศึกษาโครงสร้างทางไวยากรณ์และสำนวนการใช้ภาษาจีนของประโยคหรือวลีที่ใช้พาดหัวข่าว

(2) เพื่อหาความหมายของคำศัพท์ และรวบรวมคำศัพท์ที่ใช้บ่อยในหนังสือพิมพ์จีน พร้อมทั้งศึกษาความแตกต่างด้านความหมายของคำศัพท์ที่ใช้กันอยู่ทั่วไปกับที่ใช้อยู่ในหนังสือพิมพ์ และเทียบเคียงกับคำศัพท์อื่นที่มีความหมายเดียวกัน

(3) เพื่อช่วยผู้ที่กำลังเริ่มศึกษาเรียนรู้การอ่านหนังสือพิมพ์จีนให้อ่านออกเสียงได้อย่างถูกต้อง โดยใช้ระบบสัทอักษรเสียงพินอินกำกับแต่ละพาดหัวข่าว

(4) เพื่อช่วยผู้ที่กำลังเริ่มศึกษาเรียนรู้การอ่านหนังสือพิมพ์จีนจากอักษรจีนตัวย่อเป็นอักษรจีนตัวเต็ม โดยกำกับอักษรจีนตัวเต็มเพิ่มเติม

(5) เพื่อให้แน่ใจว่าสามารถเข้าใจความหมายของคำศัพท์และความหมายโดยรวมจากโครงสร้างของประโยคได้ถูกต้องชัดเจน งานวิจัยฉบับนี้จึงแปลความหมายของพาดหัวข่าวเป็นภาษาไทย

1.3 ขอบเขตการวิจัย

(1) วิเคราะห์การพาดหัวข่าวที่รวบรวมมาจากหนังสือพิมพ์อิเลคทรอนิคส์เหรินหมินรื่อเป้า《人民日报》และหนังสือพิมพ์อิเลคทรอนิคส์ซินหวารื่อเป้า《新华日报》ตั้งแต่เดือนพฤษภาคม 2552 ถึงเดือนมิถุนายน 2553 จำนวน 300 หัวข่าว จากหัวข้อข่าว 10 ประเภท ดังนี้

ประเภทข่าว	จำนวน
A. ข่าวการเมือง（政治新闻）	30 ข่าว
B. ข่าวเศรษฐกิจ（经济新闻）	30 ข่าว
C. ข่าวสังคม（社会新闻）	30 ข่าว
D. ข่าวระหว่างประเทศ（国际新闻）	30 ข่าว
E. ข่าวการศึกษา（教育新闻）	30 ข่าว

(4.2) วิจัยความหมายของคำศัพท์ที่แตกต่างกันทางสายอาชีพ : โดยวิเคราะห์ความหมายของคำศัพท์จากพาดหัวข่าวทั้งหมดว่ามีความหมายแปลกแยกหรือแตกต่างไปจากสาขาอาชีพอื่นจนทำให้กลายเป็นความหมายคนละอย่างหรือไม่อย่างไร

(4.3) ชนิดของคำที่พบมากสุด : รวบรวมคำศัพท์จากพาดหัวข่าวทั้งหมดแล้วเรียงลำดับตามชนิดของคำที่พบมากสุดในการพาดหัวข้อข่าวหนังสือพิมพ์จีน และศึกษาว่าคำศัพท์ที่ใช้มากสุดนั้นจัดเป็นคำชนิดใด(คำนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ คำวิเศษณ์ ฯ)

1.5 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

(1) ใช้เป็นแหล่งรวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับข่าวและพาดหัวข่าวที่จะเป็นประโยชน์แก่ผู้อ่านหนังสือพิมพ์ภาษาจีนโดยทั่วไป

(2) ใช้เป็นแนวทางให้แก่ครูบาอาจารย์ นิสิตนักศึกษา นักเรียนทั้งชาวไทยและชาวจีนใช้ค้นคว้าประกอบการเรียนการสอนวิชาต่างๆ ในหลักสูตรภาษาจีนทั้งระดับมัธยมศึกษาและอุดมศึกษา

(3) ใช้เป็นข้อมูลประกอบการเรียนการสอนวิชาการอ่านหนังสือพิมพ์จีน วิชาการอ่านภาษาจีน วิชาการเขียนภาษาจีน และวิชาการแปลจีน

(4) ใช้เป็นแนวทางสำหรับผู้สนใจจะเขียนพาดหัวข่าว เพื่อนำไปประกอบอาชีพนักข่าว

1.6 นิยามเฉพาะ

(1) หนังสือพิมพ์ภาษาจีนหรือหนังสือพิมพ์อิเลคทรอนิคส์ภาษาจีน หมายถึง หนังสือพิมพ์เหรินหมินรื่อเป้า《人民日报》จากเว็บไซต์ http://www.people.com.cn และหนังสือพิมพ์ซินหวารื่อเป้า《新华日报》จากเว็บไซต์ http://www.xh.xhby.net

(2) การใช้ภาษา หมายถึง การใช้คำศัพท์ตามหลักไวยากรณ์จีน ความหมายของคำศัพท์ และโครงสร้างประโยคหรือวลีของพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์เหรินหมินรื่อเป้าและหนังสือพิมพ์ซินหวารื่อเป้า

(3) ระบบพินอิน(Pinyin) หมายถึง ระบบสัทอักษรที่นำมาใช้กำกับเสียงในอักษรจีนซึ่งประกาศใช้อย่างเป็นทางการในประเทศจีน

บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับหัวข้อวิจัยมีดังต่อไปนี้

2.1 ความหมายและหน้าที่ของหนังสือพิมพ์

2.2 ความหมาย องค์ประกอบและประเภทของข่าว

2.3 ความหมาย หน้าที่ หลักการและเทคนิคการเขียนพาดหัวข่าว

2.4 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเขียนพาดหัวข่าว

2.1 ความหมายและหน้าที่ของหนังสือพิมพ์

ความหมายของหนังสือพิมพ์

ราชบัณฑิตยสถาน(2525:832) ได้ให้ความหมายคำว่าหนังสือพิมพ์ไว้ว่า "หนังสือพิมพ์ น. สิ่งพิมพ์ ข่าว และความเห็น เป็นต้น เสนอประชาชน ตามปกติออกเป็นรายวัน"

จูเลียน อดัม(Julion Adams,1959) ให้ความหมายของหนังสือพิมพ์ไว้ว่า หนังสือพิมพ์ คือ สื่อสิ่งพิมพ์ที่ออกตามระยะเวลาที่กำหนดติดต่อกันไป เช่น รายวัน รายสัปดาห์ รายปักษ์ หรือรายเดือน เสนอข่าวสารต่างๆ ทั้งในและต่างประเทศ สิ่งที่นำเสนอจะต้องมีความสดใหม่ เป็นเหตุการณ์ที่เพิ่งเกิด มีความน่าสนใจ

สุรสิทธิ์ วิทยารัฐ(2546:22) กล่าวถึงหนังสือพิมพ์ไว้ว่า "หนังสือพิมพ์ คือ สื่อสิ่งพิมพ์ที่รายงานข่าวและข่าวสาร เพื่อให้ความรู้ ความบันเทิง และข้อเสนอเชิงวิพากษ์วิจารณ์ เสนอข้อคิดเห็นต่างๆ ในรูปแบบของบทนำ หรือบทบรรณาธิการ(Editorial) บทความ (Article) ตลอดจนคอลัมน์(Column) เพื่อเสนอแง่มุมความคิดและการเตือนภัยแก่ผู้อ่านซึ่งเป็นประชาชน"

หน้าที่ของหนังสือพิมพ์

สิริวรรณ นันทจันทูล(2543:43) อธิบายหน้าที่ของหนังสือพิมพ์ว่าให้ข่าวสาร เป็นหน้าที่หลักของหนังสือพิมพ์ที่ต้องรายงานสภาพเหตุการณ์ต่างๆ ที่เกิดขึ้นในสังคมทั้งภายในประเทศและต่างประเทศ ให้ประชาชนทราบข้อเท็จจริงของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้น

2.2 ความหมาย องค์ประกอบและประเภทของข่าว

ข่าว คือ องค์ประกอบที่สำคัญที่สุดของหนังสือพิมพ์ คือ การรายงานเรื่องราว เหตุการณ์ หรือข้อเท็จจริง หรือความคิดเห็นที่มีผลกระทบ มีความสำคัญหรือน่าสนใจ โดยที่เหตุการณ์ข้อเท็จจริงนั้นเพิ่งจะเกิดหรือกำลังจะเกิดขึ้น มีองค์ประกอบและคุณสมบัติตามหลักการรายงานข่าวที่ครบถ้วน และสามารถแยกประเภทของข่าวได้ตามเนื้อหาที่นำเสนอ

ถาวร บุญปวัฒน์(2538:12) ได้ให้ความหมายของข่าวว่า คือ ข้อเท็จจริงในการรายงานเหตุการณ์ของหนังสือพิมพ์ที่ประชาชนสนใจ เหตุการณ์ใดก็ตามที่เกิดขึ้น หากไม่มีคนสนใจหนังสือพิมพ์ก็จะไม่นำมาเขียนเป็นข่าว

ฉอ้าน วุฒิกรรมรักษา(2536:5) ให้ทรรศนะว่า ข่าว คือ รายงานข้อเท็จจริงหรือเหตุการณ์ต่างๆ ที่เกิดขึ้นตลอดจนความคิดเห็นจากบุคคลระดับต่างๆ ซึ่งมีความสำคัญและเป็นที่น่าสนใจอันมีผลกระทบต่อคนหมู่มากในชุมชนหรือสังคม

จากแนวคิดเกี่ยวกับความหมายของข่าวที่ได้กล่าวมาแล้ว จึงพอสรุปได้ว่า ข่าว คือ "การรายงานเรื่องราว เหตุการณ์ หรือข้อเท็จจริง หรือความคิดเห็นที่มีผลกระทบ มีความสำคัญหรือน่าสนใจ โดยที่เหตุการณ์ ข้อเท็จจริงนั้นเพิ่งจะเกิดหรือกำลังจะเกิดขึ้น"

องค์ประกอบของข่าว

เชวง จันทรเขตต์(2528:180) ได้แบ่งองค์ประกอบของข่าวออกเป็น 4 ส่วน ดังต่อไปนี้คือ พาดหัวข่าว(Headline) ข่าวนำ (Lead) หรือความนำหรือข่าวสรุป ส่วนเชื่อมระหว่างข่าวนำกับเนื้อเรื่อง(Neck) และเนื้อเรื่อง(Body)

ประเภทของข่าว

ผู้วิจัยได้จำแนกประเภทของข่าวที่นำมาศึกษาออกเป็น 10 ประเภท ดังนี้

A. ข่าวการเมือง（政治新闻）

รายงานความเคลื่อนไหวในทางการเมือง พรรคการเมือง การเลือกตั้ง การบริหารงานของรัฐบาล และหน่วยงานต่างๆ ของรัฐบาล ฯลฯ ข่าวการเมืองก็มักจะสะท้อนให้เห็นถึงสภาพการเมืองและการปกครองของแต่ละยุคสมัยได้เช่นเดียวกัน

B. ข่าวเศรษฐกิจ（经济新闻）

รายงานข่าวเกี่ยวกับภาวะเศรษฐกิจ ซึ่งอาจเป็นผลกระทบต่อการดำรงชีวิตของประชาชนส่วนใหญ่ เช่น สินค้าขึ้นราคา ภาวะเงินเฟ้อ ภาวการณ์ซื้อขายในตลาดหลักทรัพย์ การขึ้นหรือลดดอกเบี้ยเงินฝากหรือเงินกู้ธนาคารพาณิชย์ ฯลฯ

C. ข่าวสังคม（社会新闻）

รายงานข่าวเกี่ยวกับความเคลื่อนไหวของบุคคลในสังคม เพื่อให้ผู้อ่านได้ทราบถึงเหตุการณ์ต่างๆ ซึ่งเป็นกิจกรรมทางสังคม เช่น การจัดงานเลี้ยง การแต่งงาน การเลื่อนตำแหน่ง เป็นต้น

D. ข่าวระหว่างประเทศ（国际新闻）

รายงานข่าวที่เกิดขึ้นในประเทศและมีผลกระทบต่อมนุษยชาติในประเทศอื่นๆ ทั่วโลก

E. ข่าวการศึกษา（教育新闻）

รายงานข่าวเกี่ยวกับแวดวงการศึกษา ทั้งในด้านการจัดระบบการศึกษาของภาครัฐบาลและภาคเอกชน

F. ข่าวท่องเที่ยว（旅游新闻）

รายงานข่าวการท่องเที่ยว ส่วนใหญ่จะออกมาในรูปของสารคดี ซึ่งเป็นเรื่องเบาสมอง เนื้อหาเข้าใจง่ายและน่าสนใจ

G. ข่าวเทคโนโลยี（科技新闻）

รายงานข่าวเกี่ยวกับความเจริญก้าวหน้าหรือวิชาการด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีต่างๆ

H. ข่าวบันเทิง（娱乐新闻）

รายงานข่าวเกี่ยวกับดาราภาพยนตร์ นักร้อง นักแสดง หรือดนตรี และหนังสือ ซึ่งมุ่งที่จะให้ผู้อ่านได้ทราบความเคลื่อนไหวของวงการบันเทิง และให้ผู้อ่านได้รับความเพลิดเพลิน สนุกสนาน และชื่นชอบบุคคลหรือผลงานเหล่านั้นด้วย

I. ข่าวกีฬา（体育新闻）

รายงานข่าวเกี่ยวกับการแข่งขันกีฬาประเภทต่างๆ ซึ่งอาจจะให้ข้อมูลแก่ผู้อ่านล่วงหน้าการแข่งขัน ตลอดจนรายละเอียดต่างๆ หลังการแข่งขันแล้ว เพื่อสนองตอบความต้องการของผู้อ่านที่คอยติดตามข่าวทุกระยะ

J. ข่าวพยากรณ์อากาศ（天气预报新闻）

รายงานเกี่ยวกับสภาพอากาศ ปรากฏการณ์และภัยพิบัติทางธรรมชาติต่างๆ ที่เกิดขึ้น

2.3 ความหมาย หน้าที่ หลักการและเทคนิคการเขียนพาดหัวข่าว

ความหมายการเขียนพาดหัวข่าว

นักวิชาการผู้เชี่ยวชาญด้านวารสารศาสตร์หลายท่านได้แสดงทัศนะเกี่ยวกับความหมาย "การพาดหัวข่าว" ไว้หลายท่านดังนี้

ภาคภูมิ หรรนภา(2555: 94)การพาดหัวข่าวเป็นหัวใจสำคัญประการหนึ่งในการเขียนข่าว ผู้เขียนพาดหัวข่าวจำเป็นต้องมีความรู้ความสามารถในการเลือกใช้ภาษาได้เป็นอย่างดี มีทักษะในการจับประเด็นสำคัญ เพื่อดึงประเด็นสำคัญของข่าวและจุดเด่นที่น่าสนใจของข่าวนั้นมานำเสนอได้อย่างชัดเจน

การพาดหัวข่าว คือ การนำประเด็นที่สำคัญของข่าวมาพาดหัว ทั้งนี้เพื่อบอกให้ผู้อ่านข่าวทราบว่าวันนี้มีเหตุการณ์อะไรเกิดขึ้นบ้าง การพาดหัวข่าวหน้าหนึ่งหรือการพาดหัวข่าวหน้าในจะใช้ตัวอักษรขนาดใหญ่กว่าเนื้อข่าว ส่วนพาดหัวตัวใหญ่หรือเล็กขึ้นอยู่กับคุณค่าของข่าว

มาลี บุญศิริพันธ์(2537: 94) ให้ความหมายไว้ว่า คือ ส่วนบนสุดของข่าว เป็นส่วนที่อยู่เหนือจากเนื้อข่าว ทำหน้าที่บอกผู้อ่านให้ทราบถึงสาระ รายละเอียดของข่าวและเป็นส่วนสำคัญในการจัดหน้าหนังสือพิมพ์ การพาดหัวข่าวอาจมีขนาดแตกต่างกันตามความสำคัญของข่าวที่ได้รับการประเมินค่าข่าวจากบรรณาธิการ แต่สาระในหัวข่าวจะต้องเป็นประเด็นสำคัญและเป็นสิ่งที่น่าสนใจสำหรับผู้อ่าน

สมควร กวียะ(2547: 68) กล่าวถึงความหมาย การพาดหัวข่าว ว่าเป็นสิ่งที่ดึงดูดใจทำให้สารหรือเนื้อข่าวที่ส่งไปมีความหนักแน่น นอกจากนั้นยังมีความเป็นวารสารศาสตร์ที่ต้องสร้างสรรค์ภาษาทุกวัน

สรุปได้ว่าการพาดหัวข่าว คือ การสร้างสรรค์ภาษาที่สั้นกระชับ ครอบคลุมประเด็นเนื้อข่าวทั้งหมดออกมาในรูปของประโยควลี หรือข้อความสั้นๆ และอยู่ส่วนบนสุดของเนื้อข่าว อีกทั้งยังมีขนาดตัวอักษรที่ใหญ่เพื่อดึงดูดความสนใจผู้อ่าน ดังนั้น การเขียนพาดหัวข่าวจึงเป็นศิลปะอย่างหนึ่งที่ผู้เขียนข่าวหรือนักหนังสือพิมพ์จะต้องเรียนรู้ถึงกลวิธีว่าทำอย่างไรจึงจะสามารถเขียนให้สั้นกระทัดรัด และในเวลาเดียวกันก็ต้องสรุปใจความสำคัญของข่าว กับทั้งต้องเตะตาและดึงดูดความสนใจของผู้อ่านอีกด้วย

หน้าที่ของการเขียนพาดหัวข่าว ภาคภูมิ หรรนภา(2555: 95) กล่าวไว้ดังนี้

(1) สร้างความสนใจ สะดุดตา และดึงดูดใจ

พาดหัวข่าวถือเป็นจุดขายหลักสำคัญประการหนึ่งของหนังสือพิมพ์ โดยเฉพาะการแข่งขันในยุคภาวะวิกฤติเศรษฐกิจ ทำให้หัวหน้าข่าวหรือ แต่ละฉบับจะต้องพยายามหาทีเด็ดมาพาดหัวข่าวให้แตกต่างจากฉบับอื่นในข่าวเดียวกัน ทั้งในแง่ของความลึกในประเด็นข่าว ขนาดตัวอักษร รวมทั้งสีสันที่ดึงดูดความสนใจของผู้อ่าน เช่น ใช้วิธีการกลับฟิล์มหรือการเจาะข่าว คือ การให้พื้นรอบๆ หัวข่าวเป็นสีดำและตัวอักษรเป็นสีขาว หรืออาจใช้ล้อมกรอบหัวข่าวด้วยเส้นสีแดง เป็นต้น

(2) สรุปเนื้อหาหรือใจความสำคัญ รวมทั้งประเด็นสำคัญของเนื้อข่าว

พาดหัวข่าวเป็นการแถลงหรือบอกให้ผู้อ่านทราบอย่างสั้นๆ ย่อๆ ว่าหนังสือพิมพ์ในวันนั้นมีข่าวอะไรเด่นๆ บ้าง เป็นลักษณะการโชว์ข่าว ดังนั้นจึงต้องพยายามดึงเอาประเด็นสำคัญที่สุดของข่าวมาคิดคำพาดหัวข่าวในเนื้อที่อันจำกัดและต้องทำให้ผู้อ่านเข้าใจได้ทันที

(3) เป็นการช่วยประเมินคุณค่าของข่าวแต่ละข่าว

พาดหัวข่าวจะช่วยทำให้ผู้อ่านทราบคุณค่าของข่าวว่าในเวลานั้นข่าวใดเป็นข่าวที่มีคุณค่าก็จะพาดหัวข่าวด้วยตัวอักษรขนาดใหญ่ พื้นที่ในการนำเสนอจำนวนหลายคอลัมน์ มีภาพประกอบข่าว ข่าวใดที่คุณค่าน้อยกว่าก็มีขนาดตัวอักษรพิมพ์และคอลัมน์ลดหลั่นกันลงมาตามลำดับ โดยประเมินคุณค่าของข่าวนี้พิจารณาจากองค์ประกอบข่าว เช่น ความสำคัญหรือความเด่นของบุคคลที่ตกเป็นข่าว ผลกระทบกระเทือนต่อประชาชน ฯลฯ ข่าวใดมีองค์ประกอบมากก็จะได้การพิจารณานำเสนอให้เป็นข่าวใหญ่ โดยเฉพาะในหน้าหนึ่งของหนังสือพิมพ์ที่นำเสนอได้เพียง 7-8 ข่าว แต่ผู้อ่านบางคนอาจมีเวลาไม่มากนัก การช่วยประเมินคุณค่าข่าวดังกล่าวเปรียบเสมือนการแนะนำให้ผู้อ่านเลือกอ่านข่าวที่มีคุณค่าสูงก่อน หากพอมีเวลาจึงอ่านข่าวที่เหลือตามความสนใจ

(4) สร้างบุคลิกเฉพาะให้แก่หนังสือพิมพ์ และแสดงภาพลักษณ์ของหนังสือพิมพ์

พาดหัวข่าวแสดงถึงภาพลักษณ์ของหนังสือพิมพ์แต่ละฉบับด้วย เช่น การเลือกใช้รูปแบบของข่าว ลักษณะของตัวอักษร การใช้สีต่างๆ ที่ประกอบในหัวข่าวที่มีความต่อเนื่องยาวนานและมีการเปลี่ยนแปลงน้อย จนกลายเป็นสไตล์หรือภาพลักษณ์ของหนังสือพิมพ์ที่เกิดขึ้นในการรับรู้ของผู้อ่าน เช่น หนังสือพิมพ์มติชน มักใช้สีแดงเป็นพื้นและตัวอักษรที่พาดหัวข่าวสีขาวสำหรับข่าวใหญ่หน้า 1 เป็นต้น

(5) บอกตำแหน่งของข่าวในหน้าถัดไป

พาดหัวข่าวที่บอกตำแหน่งของข่าวในหน้าต่อข่าว คือ ในกรณีที่ข่าวที่นำเสนอในหน้าต่างๆ อาจไม่จบในหน้าเดียวกัน และต้องนำเสนอในรายละเอียดต่อในหน้าอื่น ดังนั้นในหัวข่าวต่อจังเป็นเครื่องบอกผู้อ่านให้ทราบว่าข่าวที่ต้องการอ่านต่อนั้นอยู่หน้าใด ณ ตำแหน่งใด หัวข่าวประเภทนี้จำเป็นต้องมีความสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับหัวข่าวในหน้าแรก บางครั้งมีข้อความเหมือนกันแต่สั้นกว่า

(6) ช่วยเป็นองค์ประกอบในการจัดหน้าหนังสือพิมพ์ให้น่าอ่าน ดูแล้วไม่น่าเบื่อ

พาดหัวข่าวเป็นส่วนประกอบหนึ่งที่ใช้ในการจัดหน้าหนังสือพิมพ์ให้สวยงาม ทำให้การจัดหน้าหนังสือพิมพ์ให้สวยงาม ทำให้การจัดหน้าหนังสือพิมพ์น่าอ่าน ดูแล้วไม่น่าเบื่อ

หลักการเขียนพาดหัวข่าว

(1) การพาดหัวข่าวแบบประโยคหลายประโยคมารวมกัน แต่ต้องเขียนลงในเนื้อที่จำกัดก็ต้องตัดส่วนที่ไม่สำคัญทิ้งออกไป เพื่อความกระชับของพาดหัวข่าว

(2) การพาดหัวข่าวแบบเลือกสรรคำที่ทำให้เห็นภาพชัดเจน อีกทั้งยังแฝงอารมณ์ความรู้สึกลงไปด้วย

(3) การพาดหัวข่าวแบบตัดบางส่วนของคำเพื่อให้คำสั้นลง

(4) การพาดหัวข่าวแบบการเรียกชื่อบุคคลหรืออื่นๆ ที่เกี่ยวข้องตกเป็นข่าวมีหลายลักษณะ มักจะไม่เรียกตรงๆ

(5) การพาดหัวข่าวจะใช้คำย่อ

(6) การพาดหัวข่าวแบบใช้คำแสลง คำตลาด คำเฉพาะกลุ่ม

(7) การพาดหัวข่าวแบบใช้คำต่างประเทศ และใช้สำนวนภาษาต่างประเทศ

การพาดหัวข่าวข้างต้นนี้เป็นตัวอย่างส่วนหนึ่งของการพาดหัวข่าว ถ้านำไปใช้ในทางที่ถูกและมีความรับผิดชอบต่อผู้อ่านก็จะเป็นประโยชน์ไม่น้อยในการช่วยให้ภาษาที่เขียนมีชีวิตชีวาขึ้น

เทคนิคการเขียนพาดหัวข่าว

ภาคภูมิ หรรนภา(2555: 107) กล่าวว่าปกติผู้มีความสามารถในการพาดหัวข่าวได้ดีจะมีความรอบรู้ในเรื่องการใช้คำและภาษาอย่างลึกซึ้ง เฉพาะอย่างยิ่งควรติดตามสถานการณ์บ้านเมืองตลอดเวลาเพราะจะช่วยให้สามารถใช้ภาษาได้อย่างทันสมัย เนื่องจากว่าการพัฒนาทักษะดังกล่าวจะต้องให้ความสำคัญกับการอ่านค่อนข้างมาก และต้องพยายามฝึกฝนการเขียนให้กระชับ โดยมีเทคนิค ดังนี้

(1) พาดหัวข่าวด้วยประเด็นสำคัญและสร้างความเข้าใจได้อย่างกระจ่างชัด

(2) ข้อความในแต่ละบรรทัดของหัวข่าวจะต้องมีความหมาย ไม่ควรแยกคำที่ต้องติดกันไปไว้อีกบรรทัดหนึ่ง

(3) หัวข่าวต้องให้ข้อเท็จจริงที่ปรากฏในข่าวเท่านั้น ไม่ใส่ความคิดเห็นของผู้เขียนลงไป

(4) ไม่ใช้คำย่อที่คนส่วนใหญ่ไม่รู้จัก

(5) ไม่ใช้คำสองแง่สามง่ามที่แสดงถึงรสนิยมต่ำๆ โดยเจตนา

สิ่งที่สำคัญอย่างยิ่งคือการเขียนพาดหัวข่าวหนังสือพิมพ์ คือ ภาษาต้องสื่อความหมายตรงกับสาระสำคัญของเนื้อข่าว เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจได้ในเวลาอันรวดเร็วในทันทีที่อ่านโดยไม่ต้องตีความทางภาษา ภาษาพาดหัวข่าวต้องกระตุ้นความอยากรู้อยากเห็นของผู้อ่าน

2.4 การทบทวนเอกสารงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

(1) งานวิจัยในประเทศ

จากการสืบค้นผลงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการวิเคราะห์การใช้ประโยคของหนังสือพิมพ์จีนปรากฏว่ายังไม่มีผลงานวิจัยที่เน้นศึกษาหัวข้อดังกล่าวโดยเฉพาะ ส่วนใหญ่เน้นวิจัยหลักไวยากรณ์ในหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษ เช่น ผลงานวิจัย เรื่อง การวิเคราะห์การใช้ภาษาในการพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์บางกอกโพสท์และเดอะเนชั่น ในแง่ของความหมายของคำศัพท์ โครงสร้างของประโยคและวลี ซึ่งเป็นวิทยานิพนธ์มหาบัณฑิตของบังอร กล่องสูงเนิน

แต่การวิจัยด้านหนังสือพิมพ์จีนในประเทศไทย ส่วนใหญ่จะเน้นวิเคราะห์หนังสือพิมพ์จีนที่ผลิตในเมืองไทย เช่น เรื่อง "บทบาทและสถานภาพของหนังสือพิมพ์จีนในประเทศ" ของ วิภา อุตมฉันท์ และ เรื่อง "คนจีนกับหนังสือพิมพ์จีนในเยาวราช" ของ ศักดิ์พันธ์ คำหริ่ม ซึ่งเนื้อหามุ่งเน้นศึกษาประวัติความเป็นมาของหนังสือพิมพ์ในประเทศไทย สถานการณ์ปัจจุบันของกิจการหนังสือพิมพ์จีนในประเทศไทย นอกจากนั้นยังได้ศึกษาข้อมูลและทัศนคติของผู้อ่านหนังสือพิมพ์จีน

ส่วนผลงานวิจัย เรื่อง "วิเคราะห์บทความในหนังสือพิมพ์จีนในสยามวารศัพท์ พ.ศ.2453-2466" ของ ประดับ จันทร์สุขศรี เป็นการศึกษาเปรียบเทียบระหว่างการใช้ภาษาไทยในหนังสือพิมพ์จีนที่ผลิตหรือเขียนโดยคนจีนกับภาษาไทยที่ใช้กันอยู่ทั่วไป

เรื่อง "วิเคราะห์ข่าวแนวโน้มจีนไร้มังกรเต้ง" ของหนังสือพิมพ์คู่แข่งธุรกิจได้ทำการศึกษาข่าวในหนังสือพิมพ์จีนพร้อมวิเคราะห์การเมืองการปกครองในประเทศจีน

(2) งานวิจัยต่างประเทศ

เรื่อง "วิเคราะห์พาดหัวข่าว" ของเฉินเจี๋ยนหมินและเฉินอี้ชิน ตีพิมพ์เผยแพร่โดยโรงพิมพ์ประชาชนกวางสี ได้ทำการศึกษาวิเคราะห์หัวข้อข่าวของหนังสือพิมพ์จีน เป็นผลงานใหม่ด้านวิเทศศาสตร์ สาขาหนังสือพิมพ์ที่มีเนื้อหาด้านการเขียนพาดหัวข่าวครบถ้วนเป็นระบบ ลึกซึ้งแต่เข้าใจง่าย สามารถนำไปพัฒนาการเขียนพาดหัวข่าวได้จริง และเป็นข้อมูลในหัวข้อที่เกี่ยวข้อง แต่อย่างไรก็ตาม ยังขาดการศึกษาวิเคราะห์เกี่ยวกับพาดหัวข่าวจากสื่อต่างๆ ที่ปรากฏในอินเตอร์เน็ตซึ่งกำลังรอให้ศึกษาวิจัยต่อไป

เรื่อง "การศึกษาพาดหัวข่าวบทวิจารณ์ในอินเตอร์เน็ต" ของ ซ่งจิ้งจิ้ง ซึ่งเป็นผลงานวิจัยระดับปริญญาโทของมหาวิทยาลัยซานตง โดยเน้นศึกษาพาดหัวข่าวบทวิจารณ์ใน 4 เว็บไซต์ดังของจีน ดังนี้ เว็บไซต์ Tencent（腾讯）; Sina（新浪）; Netease

（网易）; Sohu（搜狐） ซึ่งผลงานวิจัยได้ค้นพบการเขียนพาดหัวข่าวในบทวิจารณ์ที่มีลักษณะเด่นที่แตกต่างกัน และสามารถเอาผลอภิปรายไปใช้ในการพัฒนาการเขียนพาดหัวข่าวในอนาคตได้

แต่อย่างไรก็ตาม ยังไม่เคยมีผลงานเกี่ยวกับการวิเคราะห์ประโยคหรือวลีที่ใช้ในการพาดหัวข่าวของหนังสือพิมพ์จีน เพื่อเป็นแนวทางพัฒนาศักยภาพด้านการเขียนภาษาจีน สำหรับผู้สนใจเรียนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ ดังนั้น การศึกษาเรื่อง "การวิเคราะห์การใช้ภาษาในการพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์อิเลคทรอนิคส์เหรินหมินรื่อเป้าและซินหวารื่อเป้า ในแง่ความหมายของคำศัพท์ โครงสร้างประโยคและวลี" ยังเป็นหัวข้อที่น่าสนใจและค้นคว้า

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิเคราะห์

การวิเคราะห์การใช้ภาษาในพาดหัวข่าวของหนังสือพิมพ์เหรินหมินรื่อเป้าและซินหวารื่อเป้า เพื่อนำผลการวิเคราะห์ไปใช้ในการเรียนการสอนวิชาการอ่านหนังสือพิมพ์จีนและวิชาการแปลภาษาจีนโดยใช้เป็นตัวอย่างให้นิสิตได้เรียนรู้และทำแบบฝึกหัดพัฒนาการอ่านและการแปลหัวข่าว โดยมีวิธีดำเนินการวิเคราะห์ดังต่อไปนี้

3.1 ศึกษาค้นคว้าเอกสาร

3.2 เก็บรวบรวมข้อมูล

3.3 ดำเนินการวิเคราะห์

3.1 ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องดังต่อไปนี้คือ

(1) ศึกษาเอกสารที่เกี่ยวกับความหมายของหนังสือพิมพ์ องค์ประกอบและประเภทของข่าว หน้าที่ หลักการและเทคนิคการเขียนพาดหัวข่าว งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการเขียนพาดหัวข่าว

(2) ศึกษาหลักสูตรภาษาจีนของคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร

(3) ศึกษาแนวความคิดและหลักเกณฑ์การจัดโครงสร้างไวยากรณ์จีนตามหน้าที่ของภาษาและรูปแบบการเรียบเรียงการพาดหัวข่าวของผู้รู้เพื่อนำมาใช้ในการวิเคราะห์

(4) ศึกษาการพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์เหรินหมินรื่อเป้าและซินหวารื่อเป้า

3.2 เก็บรวบรวมข้อมูลดังต่อไปนี้

(1) รวบรวมข้อมูลพาดหัวข่าวที่คัดมาจากหนังสือพิมพ์อิเลคทรอนิคส์เหรินหมินรื่อเป้าและซินหวารื่อเป้า ตั้งแต่เดือนพฤษภาคม 2552 ถึงเดือนเมษายน 2553 จำนวน 600 หัวข่าวจากหัวข้อข่าว 10 ประเภท ประเภทละ 60 หัวข่าว จากนั้นสุ่มตัวอย่างให้เหลือเพียงร้อยละ 50 ของหัวข่าวทุกประเภท ในที่สุดจะได้ข้อมูลที่นำมาวิเคราะห์จริงเพียง 300 หัวข่าว

(2) รวบรวมพาดหัวข่าวแล้วนำมาจำแนกโครงสร้างของประโยค / วลี และความหมายของคำศัพท์

3.3 ดำเนินการวิเคราะห์

(1) วิเคราะห์พาดหัวข่าวจำนวน 300 หัวข่าว

(2) แสดงวิธีดำเนินการวิเคราะห์ตามตัวอย่างแต่ละประเภทของโครงสร้างไวยากรณ์จีน โดยใช้ทฤษฎีของยงชวน มิตรอารีและเสี่ยวอานต้าดังนี้ :

คำ（词）

เสี่ยวอานต้า(2547:15) กล่าวว่า "คำ" คือ หน่วยเล็กสุดในภาษาที่สามารถใช้ประโยชน์ได้โดยอิสระและมีความหมายที่ชัดเจน เป็นวัตถุดิบพื้นฐานที่ใช้แสดงความคิดต่างๆ คำในภาษาจีนมีคำพยางค์เดี่ยว คำพยางค์คู่ และคำหลายพยางค์ อักษรจีนตัวหนึ่งแทนเสียงพยางค์หนึ่ง คำพยางค์เดี่ยวใช้อักษรจีนตัวเดียวเป็นเครื่องแสดง คำพยางค์คู่ใช้อักษรจีนสองตัวเป็นเครื่องแสดงและคำหลายพยางค์ใช้อักษรจีนจำนวนเท่ากับจำนวนพยางค์เป็นเครื่องแสดง

ประพิณ มโนมัยวิบูลย์(2531:8) กล่าวว่าภาษาจีนแบ่งคำทั้งหมดเป็น "คำแท้" （实词） และ "คำไม่แท้" （虚词） คำแท้มี 7 ชนิดคือ (1) คำนาม （名词） (2) คำกริยา （动词） (3) คำกริยานุเคราะห์ （助动词） (4) คำคุณศัพท์ （形容词） (5) คำบอกจำนวน （数词） (6) คำลักษณนาม （量词） และ (7) คำสรรพนาม （代词）

ส่วนคำไม่แท้มี 6 ชนิดคือ (1) คำกริยาวิเศษณ์ （副词） (2) คำบุพบท （介词） (3) คำสันธาน （连词） (4) คำเสริม （助词） (5) คำอุทาน （叹词） และ (6) คำเลียนเสียง （象声词） นอกจากนี้ยังมีคำเติมหน้า （词头） และคำเติมท้าย （词尾） อีก 2 ชนิด

วลี（词组）

เสี่ยวอานต้า(2547:4) กล่าวว่า "วลี" คือ กลุ่มคำที่เกิดจากคำกับคำประกอบกันขึ้นมาตามกฎเกณฑ์ทางไวยากรณ์ที่กำหนดจำเพาะ วลีมีหลายชนิด เช่น วลีประธาน-ภาคแสดง （主谓词组） วลีกริยา-กรรม （动宾词组） วลีคำหลัก-คำขยาย （偏正词组） เป็นต้น

ตัวอย่างที่ 1: 印度富人的夜生活[1]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)	:	印度富人的夜 生 活 (yìndù fù rén de yè shēnghuó)
พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)	:	印度富人的夜生活
ความหมายตามพาดหัวข่าว	:	ชีวิตยามราตรีของเศรษฐีอินเดีย
ประโยคสมบูรณ์	:	印度富人的夜生活
ความหมายของประโยคสมบูรณ์	:	ชีวิตยามราตรีของเศรษฐีอินเดีย
ความหมายของคำศัพท์	:	印度 (คำนาม) หมายถึง อินเดีย
		富人 (คำนาม) " เศรษฐี

[1] http://finance.people.com.cn/GB/12001423.html 2010 年 06 月 29 日.

的　　(คำเสริม)　　"　　ของ

夜生活　　(คำนาม)　　"　　ชีวิตยามราตรี

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้　　: วลีแบบคำหลักและคำขยาย（偏正词组）

โครงสร้างทางไวยากรณ์　　: （印度富人）的 夜生活



ประโยค（句子）

เสี่ยวอานต้า(2547:9) กล่าวว่า "ประโยค" ในภาษาจีนแบ่งออกเป็น 2 ชนิดใหญ่ คือ เอกรรถประโยคหรือประโยคเชิงเดียว（单句）กับอเนกรรถประโยคหรือประโยคเชิงซ้อน（复句）

ประโยคประกอบขึ้นจากคำหรือวลีตามความสัมพันธ์ทางไวยากรณ์ที่กำหนดแน่นอน คำหรือวลีที่ประกอบกันเป็นส่วนต่างๆ ของประโยคเรียกว่า ส่วนประกอบของประโยค（句子成分）ซึ่งมีทั้งภาระหน้าที่และบทบาทในทางไวยากรณ์อยู่ครบถ้วน โดยทั่วไปส่วนประกอบของประโยคมีด้วยกัน 6 ส่วน คือ ประธาน(主语) บทกริยา(谓语) บทกรรม(宾语) บทขยายนาม(定语) บทขยายกริยา(状语) และบทเสริมกริยา(补语)

ภาคประธาน（主语部分）		ภาคแสดง（谓语部分）				
บทขยายนาม（定语）	บทประธาน（主语）	บทขยายกริยา（状语）	บทกริยา（谓语）	บทเสริมกริยา(补语)	บทขยายนาม（定语）	บทกรรม（宾语）

หากแบ่งชนิดพาดหัวข่าวที่รวบรวมได้ตามเนื้อความสามารถแบ่งออกเป็น 3 รูปแบบ คือ (1) ประโยคบอกเล่า（陈述句）(2) ประโยคคำถาม（疑问句）(3) ประโยคปฏิเสธ（否定句）ดังนี้

(1) ประโยคบอกเล่า（陈述句）

ประโยคที่บอกเล่าเรื่องให้รับรู้ ตามปกติน้ำเสียงหรือทำนองเสียงพูดจะราบเรียบ ส่วนภาษาเขียนจะปิดท้ายประโยคด้วยเครื่องหมายมหัพภาค（句号）

ตัวอย่างที่ 2: 国内多所重点大学减招本地生源[2]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : guónèiduōsuǒzhòngdiǎndàxuéjiǎnzhāoběn dì shēngyuán
国内多所重点大学减招本地生源

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 國內多所重點大學減招本地生源

ความหมายตามพาดหัวข่าว : มหาวิทยาลัยหลักในประเทศหลายแห่งลดรับนักเรียนในพื้นที่

ประโยคสมบูรณ์ : 中国国内多所著名重点大学减招本地生源。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : มหาวิทยาลัยหลักดังๆ ในประเทศจีนหลายแห่งลดรับนักเรียนในพื้นที่

ความหมายของคำศัพท์ :

国内	(คำนาม)	หมายถึง	ภายในประเทศ
多	(คำกริยาวิเศษณ์)	"	หลาย
所	(คำลักษณนาม)	"	แห่ง
重点	(คำนาม)	"	หลักๆ สำคัญ
大学	(คำนาม)	"	มหาวิทยาลัย
减招	(คำกริยา)	"	ลดรับ
本地	(คำนาม)	"	พื้นเมือง พื้นที่
生源	(คำนาม)	"	แหล่งที่นักเรียนมา

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบอกเล่า

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （国内多所重点）大学 + 减招 + （本地）生源。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

[2] http://finance.people.com.cn/GB/12001423.html 2009 年 05 月 14 日.

(2) ประโยคคำถาม（疑问句）

ประโยคที่ยกปัญหาขึ้นมาเพื่อต้องการคำเฉลย โดยปกติน้ำเสียงที่ท้ายประโยคจะขึ้นสูง ในภาษาเขียนจะปิดท้ายประโยคด้วยเครื่องหมายปรัศนี（问号）

<u>ตัวอย่างที่ 3</u>：收入差距为何越来越大？[3]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : shōu rù chā jù wèi hé yuè lái yuè dà
收入差距为何越来越大？

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 收入差距為何越來越大？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ความแตกต่างด้านรายได้ทำไมนับวันยิ่งมาก?

ประโยคสมบูรณ์ : 中国人的收入差距为何越来越大？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ความแตกต่างด้านรายได้ของชาวจีนทำไมนับวันยิ่งมาก?

ความหมายของคำศัพท์ :

收入	(คำนาม)	หมายถึง	รายได้
差距	(คำนาม)	"	ความแตกต่าง
为何	(คำกริยาวิเศษณ์)	"	ทำไม
越来越	(คำกริยาวิเศษณ์)	"	นับวันยิ่ง...มากขึ้น
大	(คำคุณศัพท์)	"	ใหญ่

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （收入）差距 + [为何越来越] 大？

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา(คุณศัพท์)

ภาคประธาน ภาคแสดง

[3] http://finance.people.com.cn/GB/71364/153592/154605/11721515.html 2010 年 05 月 28 日.

(3) ประโยคปฏิเสธ（否定句）

รูปปฏิเสธทำได้โดยเติมคำกริยาวิเศษณ์ 不 หรือ 没 ลงไปข้างหน้าของกริยา

ตัวอย่างที่ 4：北大原校长许智宏：中国目前没有世界一流大学[4]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 北大原校长许智宏：中国目前没有世界一流大学
běi dà yuán xiào zhǎng xǔ zhì hóng zhōng guó mù qián méi yǒu shì jiè yī liú dà xué

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 北大原校長許智宏：中國目前沒有世界一流大學

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สวี่จื้อหงอธิการบดีมหาวิทยาลัยปักกิ่งท่านก่อน: ปัจจุบันประเทศจีนไม่มีมหาวิทยาลัยชั้นนำของโลก

ประโยคสมบูรณ์ : 北大原校长许智宏说：“中国目前没有世界一流大学”。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : สวี่จื้อหงอธิการบดีมหาวิทยาลัยปักกิ่งท่านก่อนกล่าวว่า "ปัจจุบันประเทศจีนไม่มีมหาวิทยาลัยชั้นนำของโลก"

ความหมายของคำศัพท์ :

北大	(คำนาม)	หมายถึง	มหาวิทยาลัยปักกิ่ง
原	(คำคุณศัพท์)	"	เดิม
校长	(คำนาม)	"	อธิการบดี
许智宏	(คำนาม)	"	สวี่จื้อหง
中国	(คำนาม)	"	ประเทศจีน
目前	(คำนาม)	"	ปัจจุบัน
没有	(คำกริยา)	"	ไม่มี
世界	(คำนาม)	"	โลก
一流	(คำคุณศัพท์)	"	ชั้นนำ อันดับหนึ่ง
大学	(คำนาม)	"	มหาวิทยาลัย

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคปฏิเสธ

[4] http://edu.people.com.cn/GB/11370956.html 2010 年 04 月 15 日.

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（北大原校长）许智宏 : 中国 + [目前] 没有 +（世界一流）大学。

(คำขยายนาม) คำหลัก บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

วลี ภาคประธาน ภาคแสดง

2.1 เอกรรถประโยคหรือประโยคเชิงเดียว（单句）

ยงชวน มิตรอารี(2554 : 206) กล่าวว่าเอกรรถประโยคหรือประโยคเชิงเดียวคือประโยคที่มีเนื้อความหรือความหมายอย่างเดียว จากผลการวิจัยสามารถแบ่งชนิดพาดหัวข่าวที่รวบรวมได้ตามโครงสร้างเอกรรถประโยคออกเป็น 7 ชนิด ดังนี้:

(1) ประโยคบทกริยาคำกริยา（动词谓语句）

ประโยคที่ภาคแสดงทำหน้าที่โดยคำกริยา（动词）ซึ่งภาคแสดงของประโยคชนิดนี้จะบรรยายการกระทำหรืออพฤติกรรมของประธาน（主语）ส่วนกริยานั้นจะมีบทกรรมหรือไม่ก็ได้

ตัวอย่างที่ 5: 三轮车夫考取复旦博士研究生[5]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 三轮车夫考取复旦博士研究生 sānlúnchē fū kǎoqǔ fù dàn bó shìyánjiūshēng

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 三輪車夫考取復旦博士研究生

ความหมายตามพาดหัวข่าว : คนขับรถสามล้อสอบเข้าบัณฑิตศึกษาระดับปริญญาเอกมหาวิทยาลัยฟู่ต้านได้

ประโยคสมบูรณ์ : 三轮车夫蔡伟考取复旦博士研究生。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ไช่เหว่ยคนขับรถสามล้อสอบเข้าบัณฑิตศึกษาระดับปริญญาเอกมหาวิทยาลัยฟู่ต้านได้

ความหมายของคำศัพท์ :

三轮	(คำนาม)	หมายถึง	สามล้อ
车夫	(คำนาม)	"	คนขับรถ
考取	(คำกริยา)	"	สอบได้
复旦	(คำนาม)	"	มหาวิทยาลัยฟู่ต้าน
博士	(คำนาม)	"	ปริญญาเอก

[5] http://pic.people.com.cn/GB/1098/9669576.html 2009 年 07 月 17 日.

研究生 (คำนาม) " บัณฑิตศึกษา

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （三轮）车夫 + 考取 +（复旦博士）研究生。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

(2) ประโยคบทกริยาคำคุณศัพท์（形容词谓语句）

คำคุณศัพท์（形容词）ทำหน้าที่เป็นภาคแสดงในประโยค บรรยายคุณภาพหรือสภาพของประธาน（主语）

ตัวอย่างที่ 6: 京东商城豆浆机竟然比一家一户贵 300 元[6]

jīngdōngshāngchéngdòujiāng jī jìngrán bǐ yì jiā yí hù guì yuán

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 京东商城豆浆机竟然比一家一户贵 300 元

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 京東商城豆漿機竟然比一家一戶貴 300 元

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เครื่องผลิตเต้าหู้แบรนด์การค้าเกียวโตในร้านค้าออนไลน์เกินคาดราคาแตกต่าง**และแพง** กว่ากันถึง 300 หยวน

ประโยคสมบูรณ์ : 京东商城豆浆机竟然比一家一户贵 300 元。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เครื่องผลิตเต้าหู้แบรนด์การค้าเกียวโตในร้านค้าออนไลน์เกินคาดราคาแตกต่าง**และแพง** กว่ากันถึง 300 หยวน

ความหมายของคำศัพท์ :

京东	(คำนาม)	หมายถึง	เกียวโต
商城	(คำนาม)	"	ศูนย์การค้า
豆浆机	(คำนาม)	"	เครื่องผลิตเต้าหู้
竟然	(คำกริยาวิเศษณ์)	"	เกินความคาดหมาย
比	(คำบุพบท)	"	เปรียบเทียบ
一家一户	(คำนาม)	"	ร้านค้าออนไลน์แต่ละแห่ง
贵	**(คำคุณศัพท์)**	"	**แพง**

[6] http://it.people.com.cn/GB/42891/42894/11452061.html 2010 年 04 月 26 日.

元　(คำลักษณนาม)　"　หยวน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้　: เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำคุณศัพท์

โครงสร้างทางไวยากรณ์　: 京东商城 豆浆机 + [竟然比一家一户] 贵 + 300元。

(บทขยายนาม) บทประธาน　[บทขยายกริยา] บทกริยา(คุณศัพท์) บทกรรม

ภาคประธาน　ภาคแสดง

(3) ประโยคบทกรรม 2 บท（双宾语句）

ประโยคบทกรรม 2 บทมีกริยาของภาคแสดงที่เกี่ยวข้องถึง 2 เป้าในเวลาเดียวกัน จึงต้องพ่วงบทกรรมพร้อมกัน**ที่เดียว 2 บท**

ตัวอย่างที่ 7: 胡锦涛主席向波兰众议长致唁电[7]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)　: 胡锦涛主席 向 波兰 众 议 长 致唁 电
hú jǐntāozhǔ xí xiàng bō lánzhòng yì zhǎngzhìyàndiàn

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)　: 胡錦濤主席向波蘭眾議長致唁電

ความหมายตามพาดหัวข่าว　: ประธานาธิบดีหูจิ่นเทาโทรเลขแสดงความเสียใจไปยังประธานสภาผู้แทนราษฎรแห่งประเทศโปแลนด์

ประโยคสมบูรณ์　: 中国主席胡锦涛向波兰众议长致唁电。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์　: ประธานาธิบดีประเทศจีนหูจิ่นเทาโทรเลขแสดงความเสียใจไปยังประธานสภาผู้แทนราษฎรแห่งประเทศโปแลนด์

ความหมายของคำศัพท์　:

胡锦涛	(คำนาม)	หมายถึง	หูจิ่นเทา
主席	(คำนาม)	"	ประธานาธิบดี
向	(คำบุพบท)	"	ไปยัง
波兰	(คำนาม)	"	ประเทศโปแลนด์
众议长	(คำนาม)	"	ประธานสภาผู้แทนราษฎร
致	(คำกริยา)	"	ส่ง
唁电	(คำนาม)	"	โทรเลขแสดงความเสียใจ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้　: เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกรรม 2 บท

[7] http://politics.people.com.cn/GB/1024/11334827.html 2010 年 04 月 10 日.

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（胡锦涛）主席 + [向] 波兰众议长 致 + 唁电。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกรรมรอง บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

(4) ประโยคละความ（省略句）

ในบริบทบางส่วนของประโยคอาจละโดยไม่กล่าวถึง ประโยคที่ละบางส่วนออกแล้วยังคงความหมายได้อย่างแจ่**มแจ้งชัดเจน** นี้เรียกว่า ประโยคละความ

ตัวอย่างที่ 8: 盘点最低调的九所大学[8]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : pándiǎnzuì dī diào de jiǔsuǒ dà xué
盘 点 最低 调 的九 所 大学

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 盤點最低調的九所大學

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ตรวจเช็ค 9 มหาวิทยาลัยที่ต่ำเกินจริง

ประโยคสมบูรณ์ : 盘点中国最低调的九所大学。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ตรวจเช็ค 9 มหาวิทยาลัยจีนที่ต่ำเกินจริง

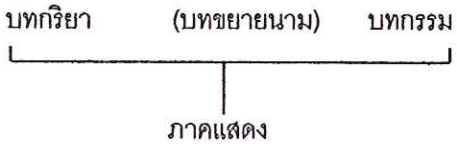
ความหมายของคำศัพท์ :

盘点	(คำกริยา)	หมายถึง	ตรวจเช็ค
最	(คำกริยาวิเศษณ์)	"	ที่สุด
低调	(คำคุณศัพท์)	"	สำคัญตัวเองต่ำหรือน้อยเกินจริง
的	(คำเสริม)	"	ที่
九	(คำบอกจำนวน)	"	เก้า
所	(คำลักษณนาม)	"	แห่ง
大学	(คำนาม)	"	มหาวิทยาลัย

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบละความ

[8] http://edu.people.com.cn/GB/116076/120067/11991403.html 2010 年 06 月 28 日.

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : 盘点 +（最低调的九所）大学。



(5) ประโยคบทกริยาเชื่อมโยง（连谓句）

ประโยคที่ภาคแสดงมีคำกริยา 2 คำหรือตั้งแต่ 2 คำขึ้นไปเชื่อมโยงกัน คำกริยาเหล่านั้นแยกกันบรรยายประธาน**ตัวเดียวกัน** และไม่มีการเว้นวรรคพักเสียง

ตัวอย่างที่ 9: 重庆市原市长王鸿举主动要求赴人大宣读辞职报告[9]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhòngqìngshìyuánshìzhǎngwánghóng jǔ zhǔdòngyāoqiú fù réndà xuāndú cí zhíbàogào
重庆市原市长王鸿举主动要求赴人大宣读辞职报告

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 重慶市原市長王鴻舉主動要求赴人大宣讀辭職報告

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หวังหงจวี่ว์ผู้ว่าราชการจังหวัดเมืองฉงชิ่งท่านก่อนได้ร้องขอเดินทางไปสภาผู้แทนราษฎรประกาศคำแถลงการณ์การลาออกจากตำแหน่งด้วยตนเอง

ประโยคสมบูรณ์ : 重庆市原市长王鸿举主动要求赴人民大会堂宣读辞职报告。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หวังหงจวี่ว์ผู้ว่าราชการจังหวัดเมืองฉงชิ่งท่านก่อนได้ร้องขอเดินทางไปสภาผู้แทน**ราษฎร** ประกาศคำแถลงการณ์การลาออกจากตำแหน่งด้วยตนเอง

ความหมายของคำศัพท์ :

重庆市	(คำนาม)	หมายถึง	เมืองฉงชิ่ง
原	(คำคุณศัพท์)	"	เดิม
市长	(คำนาม)	"	ผู้ว่าราชการจังหวัด
王鸿举	(คำนาม)	"	หวังหงจวี่ว์
主动	(คำคุณศัพท์)	"	ริเริ่มกระทำเองเชิงรุก
要求	(คำกริยา)	"	ขอร้อง
赴	(คำกริยา)	"	ไป
人大	**(คำนาม)**	"	**คำย่อของสภาผู้แทนราษฎร**

[9] http://unn.people.com.cn/GB/14748/10524616.html 2009 年 12 月 07 日.

.C6
ท2716
2557

สำนักหอสมุด
๘ - มี.ค. ๒๕๕๘

宣读	(คำกริยา)	"	อ่านคำแถลงการณ์
辞职	(คำกริยา)	"	ลาออกจากตำแหน่ง
报告	(คำนาม)	"	รายงาน แถลงการณ์

1.1682627 ล.2

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（重庆市原市长）王鸿举 + [主动要求] 赴 + 人大 / 宣读 + （辞职） 报告。

(บทขยายนาม) บทประธาน — ภาคประธาน

[บทขยายกริยา] บทกริยา1 บทกรรม1 / บทกริยา2 (บทขยายนาม) บทกรรม2 — ภาคแสดง

(6) ประโยคบทควบ（兼语句）

ประโยคที่ภาคแสดงใช้คำกริยา 2 คำเชื่อมโยงกัน คำหลังอาจเป็นคำคุณศัพท์ บทกรรมของกริยาคำแรกจะใช้ควบเป็นบทประธานของกริยาหรือคุณศัพท์คำหลัง คำกริยาคำแรกของภาคแสดงในประโยคบทควบมักจะมีลักษณะสั่งการและยังสามารถทำให้คำกริยาข้างหลังเกิดการกระทำที่คล้อยตามได้

ตัวอย่างที่ 10：马媒鼓动“南沙集团”对抗中国[10]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)	:	mǎméi gǔdòng nánshā jí tuán duìkàngzhōngguó 马媒鼓动“南沙集团”对抗中国
พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)	:	馬媒鼓動“南沙集團”對抗中國
ความหมายตามพาดหัวข่าว	:	สื่อมวลชนมาเลย์ปลุกระดมชาวหมู่เกาะหนานซาต่อต้านประเทศจีน
ประโยคสมบูรณ์	:	马来西亚媒体鼓动“南沙集团”对抗中国。
ความหมายของประโยคสมบูรณ์	:	สื่อมวลชนมาเลเซียปลุกระดมชาวหมู่เกาะหนานซาต่อต้านประเทศจีน
ความหมายของคำศัพท์	:	马 (คำนาม) หมายถึง มาเลเซีย
		媒 (คำนาม) " สื่อมวลชน
		鼓动 (คำกริยา) " กระตุ้นหรือปลุกระดม
		南沙集团 (คำนาม) " หมู่เกาะหนานซา

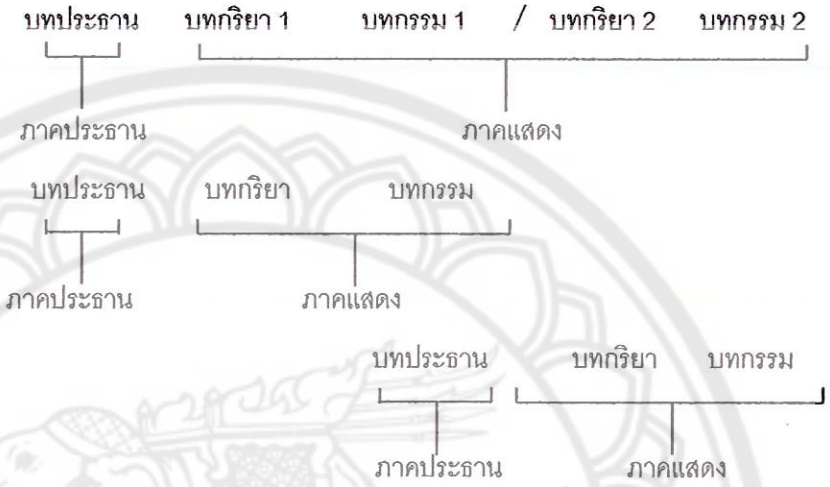
[10] http://world.people.com.cn/GB/9588277.html 2009 年 07 月 03 日.

对抗　(คำกริยา)　"　ต่อต้าน

中国　(คำนาม)　"　ประเทศจีน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้　: เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง / ประโยคบทควบ

โครงสร้างทางไวยากรณ์　: 马媒 + 鼓动 +“南沙集团” / 对抗 + 中国。



(7) ประโยคอุทาน（感叹句）

ประโยคที่แสดงถึงอารมณ์ความรู้สึก เช่น ชื่นบาน ตื่นเต้น ดีใจ ซาบซึ้งที่ค่อนข้างรุนแรง ซึ่งมักจะใช้คำสรรพนาม（代词）“多么”หรือคำแสดงน้ำเสียง เช่น “啊” “呀” เป็นต้น แสดงความรู้สึกที่รุนแรง และที่ท้ายประโยคจะใช้เครื่องหมายอัศเจรีย์（感叹号）กำกับไว้

ตัวอย่างที่ 11: 凄凉！看看美国穷人过的日子[11]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)　: 凄凉！看看美国穷人过的日子
qī liáng kànkàn měiguó qióngrén guò de rì zi

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)　: 凄凉！看看美國窮人過的日子

ความหมายตามพาดหัวข่าว　: น่าเศร้าใจ! ดูอเมริกันจนๆใช้ชีวิต

ประโยคสมบูรณ์　: 凄凉！看看美国穷人过的日子

ความหมายของประโยคสมบูรณ์　: น่าเศร้าใจ! ดูอเมริกันจนๆใช้ชีวิต

ความหมายของคำศัพท์　: 凄凉　(คำคุณศัพท์) หมายถึง　เศร้าวิเวกวังเวง

[11] http://world.people.com.cn/GB/11453235.html2010 年 04 月 26 日

看看	(คำกริยา)	"	คอยดู
美国	(คำนาม)	"	ประเทศอเมริกา
穷人	(คำนาม)	"	คนยากจน
过	(คำกริยา)	"	ผ่าน
的	(คำเสริม)	"	ของ
日子	(คำนาม)	"	วันเวลา

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคอุทาน

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : ① 凄凉！ ② 看看 + （美国穷人过）的日子。

บทกริยา(คุณศัพท์) บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคแสดง ภาคแสดง

2.2 อเนกรรถประโยคหรือประโยคเชิงซ้อน（复句）

ยงชวน มิตรอารี(2554 : 224) กล่าวว่าอเนกรรถประโยคหรือประโยคเชิงซ้อน คือประโยคที่ประกอบขึ้นจากเอกรรถประโยคหรือประโยคเชิงเดี่ยวที่มีความหมายเกี่ยวข้องสัมพันธ์กัน 2 ประโยคหรือ 2 ประโยคขึ้นไป ประโยคเชิงเดี่ยวที่ประกอบอยู่ในอเนกรรถประโยคนั้นเรียกว่า อนุประโยค（分句）อเนกรรถประโยคแบ่งออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ๆ ได้แก่ ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนาน（联合复句）และประโยคเชิงซ้อนต่างระดับ（偏正复句）

ความสัมพันธ์ของอนุประโยคทั้งหลายในประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานเป็นไปอย่างเท่าเทียมกัน แบ่งแยกความสำคัญไม่ได้ว่าอนุประโยคใดเป็นหลัก อนุประโยคใดเป็นรอง ส่วนประโยคเชิงซ้อนต่างระดับ（偏正复句）นั้นโดยทั่วไปจะประกอบด้วยอนุประโยค 2 ประโยค 1 ในนั้นจะเป็นส่วนแก่น แสดงถึงความหมายหลักของประโยคเต็ม เรียกว่า อนุประโยคหลัก（正句）ส่วนอีก 1 นั้นจะทำหน้าที่ชี้แจงหรือกำหนด เรียกว่า อนุประโยครอง（偏句）

ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนาน แบ่งออกตามความสัมพันธ์แบบต่างๆ ได้ 4 ชนิด คือ (1) ประโยคเชิงซ้อนที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่（并列关系复句）(2) ประโยคเชิงซ้อนที่มีความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง（连贯关系复句）(3) ประโยคเชิงซ้อนที่มีความสัมพันธ์แบบเสริมทวี（递进关系复句）(4) ประโยคเชิงซ้อนที่มีความสัมพันธ์แบบให้เลือก（选择关系复句）

ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับ แบ่งออกตามความสัมพันธ์แบบต่างๆ ได้ 4 ชนิด คือ (1) ประโยคเชิงซ้อนที่มีความสัมพันธ์แบบหักมุม（转折关系复句）(2) ประโยคเชิงซ้อนที่มีความสัมพันธ์แบบสมมุติ（假设关系复句）(3) ประโยคเชิงซ้อนที่มีความสัมพันธ์แบบมีเงื่อนไข（条件关系复句）(4) ประโยคเชิงซ้อนที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล（因果关系复句）

2.2.1 อเนกรรถประโยค(ประโยคเชิงซ้อน)คู่ขนาน

(1) อเนกรรถประโยคที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่（并列关系复句）

ตัวอย่างที่ 12 : 温家宝主持国务院常务会 今年重点推十项改革任务 [12]

wēnjiābǎozhǔchíguówùyuànchángwùhuì jīnnjánzhòngdiǎntuīshíxiànggǎi gé rènwù

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 温家宝主持国务院 常务会 今年 重 点推十 项 改革任务

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 溫家寶主持國務院常務會 今年重點推十項改革任務

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เวินเจียเป่าดำเนินการประชุมคณะกรรมการประจำสำนักนายกรัฐมนตรี ปีนี้เน้นผลักดันหน้าที่ปฏิรูปสิบประการ

ประโยคสมบูรณ์ : 温家宝总理主持国务院常务会，今年重點推动国家十项改革的任务。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : นายกรัฐมนตรีเวินเจียเป่าดำเนินการประชุมคณะกรรมการประจำสำนักนายกรัฐมนตรี ปีนี้เน้นผลักดันหน้าที่ปฏิรูปประเทศสิบประการ

ความหมายของคำศัพท์ :

温家宝	(คำนาม)	หมายถึง	เวินเจียเป่า
主持	(คำกริยา)	"	จัดและดำเนินการ
国务院	(คำนาม)	"	สำนักนายกรัฐมนตรี
常务会	(คำนาม)	"	คณะกรรมการประจำ
今年	(คำนาม)	"	ปีนี้
重点	(คำกริยาวิเศษณ์)	"	เน้นหนัก
推	(คำกริยา)	"	ผลักดัน
十	(คำบอกจำนวน)	"	สิบ
项	(คำลักษณนาม)	"	รายการ
改革	(คำกริยา)	"	ปฏิรูป

[12] http://politics.people.com.cn/GB/1024/9218806.html 2009 年 04 月 30 日.

任务 (คำนาม) " ภาระหน้าที่

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 温家宝 + 主持 + (国务院) 常务会， ② [今年重点] 推 + (十项改革) 任务。

บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

(2) อเนกรรถประโยคที่มีความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง（连贯关系复句）

ตัวอย่างที่ 13 : 多种收购主体见粮就抢 小麦收购价今年有点“疯”[13]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 多种收购主体见粮就抢小麦收购价今年有点“疯”
duōzhǒngshōugòuzhǔtǐ jiànliángjiùqiǎng xiǎomàishōugòujiàjīnniányǒudiǎn “fēng”

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 多種收購主體見糧就搶 小麥收購價今年有點“瘋”

ความหมายตามพาดหัวข่าว : องค์กรรับซื้อผลิตผลต่างๆ พอเห็นธัญญาพืชก็แย่ง ปีนี้ราคารับซื้อข้าวสาลีค่อนข้าง “วิปลาส”

ประโยคสมบูรณ์ : 多种收购主体一见粮就抢买，小麦收购价今年有点“疯”。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : องค์กรรับซื้อผลิตผลต่างๆ พอเห็นธัญญาพืชก็แย่งซื้อ ปีนี้ราคารับซื้อข้าวสาลีค่อนข้าง “วิปลาส”

ความหมายของคำศัพท์ :

多	(คำกริยาวิเศษณ์)	หมายถึง	หลาย
种	(คำลักษณนาม)	"	ประเภท
收购	(คำกริยา)	"	รับซื้อ
主体	(คำนาม)	"	องค์กรหลัก
见	(คำกริยา)	"	เห็น
粮	(คำนาม)	"	ธัญญาหาร

[13] http://nc.people.com.cn/GB/146291/11992078.html 2010 年 06 月 28 日.

就	(คำกริยาวิเศษณ์)	"	ก็
抢	(คำกริยา)	"	แย่งชิง
小麦	(คำนาม)	"	ข้าวสาลี
价	(คำนาม)	"	ราคา
今年	(คำนาม)	"	ปีนี้
有点	(คำกริยาวิเศษณ์)	"	ค่อนข้าง
疯	(คำคุณศัพท์)	"	บ้า

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （多种收购）主体 + 见 + 粮 /[就] 抢， ② (小麦) 收购价 + [今年有点] “疯”。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา บทกรรม/ [บทขยาย]บทกริยา (บทขยายนาม)บทประธาน [บทขยาย] บทกริยา(คุณศัพท์)

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

(3) อเนกรรถประโยคที่มีความสัมพันธ์แบบเสริมทวี（递进关系复句）

ตัวอย่างที่ 13 : 足球记者出书揭露黑幕：中国足球不但黑还很黄[14]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 足球记者出书揭露黑幕：中国足球不但黑还很黄
zú qiú jì zhěchūshūjiē lù hēimù zhōngguó zú qiú bú dànhēiháihěnhuáng

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 足球記者出書揭露黑幕：中國足球不但黑還很黃

ความหมายตามพาดหัวข่าว : นักข่าวฟุตบอลตีพิมพ์เปิดโปงเบื้องหลังอันสกปรก: ฟุตบอลจีนไม่เพียงเลวร้ายยังลามกมาก

ประโยคสมบูรณ์ : 足球记者出书揭露黑幕：中国足坛不但很黑还很黄。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : นักข่าวกีฬาฟุตบอลตีพิมพ์หนังสือเปิดโปงเบื้องหลังอันสกปรก: วงการฟุตบอลจีนไม่เพียงเลวร้ายยังลามกมาก

[14] http://sports.people.com.cn/GB/10830452.html 2010 年 01 月 24 日.

ความหมายของคำศัพท์ : 足球 (คำนาม) หมายถึง กีฬาฟุตบอล

记者 (คำนาม) " นักข่าว

出书 (คำกริยา) " ตีพิมพ์เผยแพร่หนังสือ

揭露 (คำกริยา) " เปิดโปง

黑幕 (คำนาม) " เบื้องหลังอันสกปรก

中国 (คำนาม) " ประเทศจีน

不但 (คำสันธาน) " ไม่เพียงแต่

黑 (คำคุณศัพท์) " เลวร้าย

还 (คำกริยาวิเศษณ์) " ยัง

很 (คำกริยาวิเศษณ์) " มาก

黄 (คำคุณศัพท์) " ลามก

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบเสริมทวี

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（足球）记者 + 出 + 书 / 揭露 + 黑幕：②（中国）足球 + [不但] 黑 / [还很] 黄。

(บทขยาย) บทประธาน บทกริยา1บทกรรม1/บทกริยา2 บทกรรม2 (บทขยาย) บทประธาน [บทขยาย] บทกริยา1 / [บทขยาย] บทกริยา2

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

(4) อเนกรรถประโยคที่มีความสัมพันธ์แบบให้เลือก（选择关系复句）

ตัวอย่างที่ 14 : 美国国家宽带计划：是在做白日梦还是野心不够？[15]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : měiguóguójiākuāndài jì huà shìzàizuòbái rì mèngháishì yěxīnbúgòu
美国国家宽带计划：是在做白日梦还是野心不够？

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 美國國家寬帶計畫：是在做白日夢還是野心不夠？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : โครงการเคเบิ้ลใยแก้วประเทศอเมริกา: กำลังฝันกลางวันหรือว่าความทะเยอทะยานมีไม่มากพอ?

ประโยคสมบูรณ์ : 美国国家的宽带计划：在做白日梦还是野心不够？

[15] http://it.people.com.cn/GB/42891/42894/11360684.html 2010 年 04 月 14 日.

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : โครงการเคเบิ้ลใยแก้วของประเทศอเมริกา: กำลังฝันกลางวันหรือว่าความทะเยอทะยานมีไม่มากพอ?

ความหมายของคำศัพท์ :

美国	(คำนาม)	หมายถึง	ประเทศอเมริกา
国家	(คำนาม)	"	ประเทศ
宽带	(คำนาม)	"	อินเตอร์เน็ตแบบเคเบิ้ลสายใยแก้ว
计划	(คำนาม)	"	โครงการ
是	(คำกริยา)	"	คือ
在	(คำกริยาวิเศษณ์)	"	กำลัง
做白日梦	(คำกริยา)	"	ฝันหวานกลางวัน
还是	(คำสันธาน)	"	หรือว่า
野心	(คำนาม)	"	ความทะเยอทะยาน
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	"	ไม่
够	(คำกริยา)	"	เพียงพอ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบให้เลือก / แบบละความ

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① (美国国家宽带) 计划： + [是在] 做 + 白日梦, ② [还] 是 + 野心不够?

(บทขยายนาม) บทประธาน — ภาคประธาน

[บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม — ภาคแสดง

[บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม — ภาคแสดง

2.2.2 อเนกรรถประโยค(ประโยคเชิงซ้อน)ต่างระดับ

(1) อเนกรรถประโยคที่มีความสัมพันธ์แบบหักมุม（转折关系复句）

ตัวอย่างที่ 15： 中国经济回升向好 但态势不够稳定 [16]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhōngguójīng jì huíshēngxiànghǎo dàntàishìbúgòuwěndìng
中 国 经 济 回 升 向 好 但 态 势 不 够 稳 定

[16] http://finance.people.com.cn/GB/10421267.html 2009 年 11 月 21 日.

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 中國經濟回升向好 但態勢不夠穩定

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เศรษฐกิจจีนกลับมีทิศทางที่ดีขึ้น แต่สถานการณ์ไม่ค่อยมั่นคง

ประโยคสมบูรณ์ : 虽然中国经济回升向好，但态势不够稳定。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : แม้ว่าเศรษฐกิจจีนกลับมีทิศทางที่ดีขึ้น แต่สถานการณ์ไม่ค่อยมั่นคง

ความหมายของคำศัพท์ :

中国	(คำนาม)	หมายถึง	ประเทศจีน
经济	(คำนาม)	"	เศรษฐกิจ
回升	(คำกริยา)	"	กลับสูงขึ้น
向好	(คำกริยา)	"	ทิศทางที่ดี
但	(คำสันธาน)	"	แต่ทว่า
态势	(คำนาม)	"	สถานการณ์
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	"	ไม่
够	(คำกริยา)	"	เพียงพอ
稳定	(คำคุณศัพท์)	"	มั่นคง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบหักมุม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（中国）经济 + 回升 <向好>，②但 态势 + [不够] 稳定。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา <บทเสริม> บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา(คุณศัพท์)

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

(2) อเนกรรถประโยคที่มีความสัมพันธ์แบบสมมุติ（假设关系复句）

ตัวอย่างที่ 16 : 中国就“贸易战”奉劝美国 美若挑战必成大输家[17]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhōngguójiù “mào yì zhàn” fèngquànměiguó měiruòtiǎozhàn bì chéng dà shūjiā
中 国就“贸 易 战”奉 劝 美国 美若挑 战 必 成 大输家

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 中國就“貿易戰”奉勸美國 美若挑戰必成大輸家

ความหมายตามพาดหัวข่าว : จีนถกประเด็นสงครามธุรกิจพร้อมเตือนอเมริกา หากอเมริกายังท้าทายจะต้องกลายเป็นฝ่ายแพ้

ประโยคสมบูรณ์ : 中国政府就“贸易战”奉劝美国，美若挑战必成大输家。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : รัฐบาลจีนถกประเด็นสงครามธุรกิจพร้อมเตือนอเมริกา หากอเมริกายังท้าทายจะต้องกลายเป็นฝ่ายแพ้

ความหมายของคำศัพท์ :

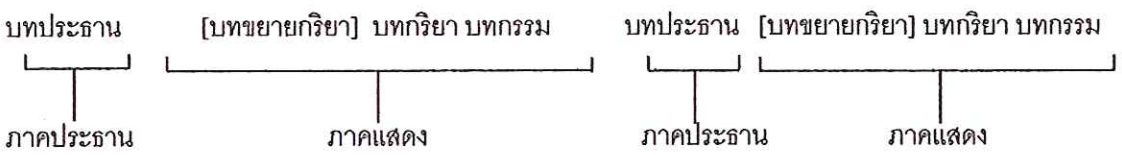
中国	(คำนาม)	หมายถึง	ประเทศจีน
就	(คำบุพบท)	"	ต่อ(ประเด็นเรื่อง)
贸易	(คำนาม)	"	ธุรกิจ
战	(คำนาม)	"	สงคราม
奉劝	(คำกริยา)	"	ตักเตือน
美国	(คำนาม)	"	ประเทศอเมริกา
美	(คำนาม)	"	อเมริกา
若	(คำสันธาน)	"	หากว่า
挑战	(คำกริยา)	"	ท้าทาย
必	(คำกริยาวิเศษณ์)	"	ต้อง
成	(คำกริยา)	"	กลายเป็น
大输家	(คำนาม)	"	ผู้พ่ายแพ้

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบสมมุติ

[17] http://world.people.com.cn/GB/11219910.html 2010 年 03 月 25 日.

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 中国 + [就“贸易战”] 奉劝+美国， ② 美 + [若挑战必] 成 + 大输家。



(3) อเนกรรถประโยคที่มีความสัมพันธ์แบบมีเงื่อนไข（条件关系复句）

ตัวอย่างที่ 17 : 明年北京应届生只可考家乡公务员除特殊职位外不能再报考市级和区县党政机关[18]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 明年北京应届生只可考家乡公务员除特殊职位外不能再报考市级和区县党政机关

míngnjánběijīngyīngjiè shēngzhǐkě kǎojiā xiānggōngwùyuánchú tè shūzhíwèiwàibù néngzàibàokǎoshì jí hé qūxiàndǎngzhèng jī guān

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 明年北京應屆生只可考家鄉公務員除特殊職位外不能再報考市級和區縣黨政機關

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ปีหน้าผู้สำเร็จการศึกษา ณ เมืองปักกิ่งจะอนุญาตให้สมัครสอบเข้ารับราชการตามภูมิลำเนาเท่านั้นนอกจากตำแหน่งพิเศษแล้วมิอาจสมัครสอบเข้าองค์กรการเมืองระดับเขตอำเภอและจังหวัดได้อีก

ประโยคสมบูรณ์ : 明年北京应届生只可考家乡公务员，除特殊职位之外，不能再报考市级和区县的党政机关。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ปีหน้าผู้สำเร็จการศึกษา ณ เมืองปักกิ่งจะอนุญาตให้สมัครสอบเข้ารับราชการตามภูมิลำเนาเท่านั้น นอกจากตำแหน่งพิเศษแล้วมิอาจสมัครสอบเข้าองค์กรของพรรคการเมืองระดับเขตอำเภอและจังหวัดได้อีก

ความหมายของคำศัพท์ :

明年	(คำนาม)	หมายถึง	ปีหน้า
北京	(คำนาม)	"	ปักกิ่ง
应届生	(คำนาม)	"	ผู้สำเร็จการศึกษา
家乡	(คำนาม)	"	ภูมิลำเนา

[18] http://edu.people.com.cn/GB/10953773.html 2010 年 02 月 09 日.

公务员	(คำนาม)	"	เจ้าหน้าที่ราชการ
除外	(คำกริยา)	"	นอกจาก
特殊	(คำคุณศัพท์)	"	พิเศษ
职位	(คำนาม)	"	ตำแหน่งหน้าที่
报考	(คำกริยา)	"	สมัครสอบ
市	(คำนาม)	"	เมือง
级	(คำลักษณนาม)	"	ระดับ
区	(คำนาม)	"	เขต
县	(คำนาม)	"	อำเภอ
党政	(คำนาม)	"	การเมืองระดับพรรค
机关	(คำนาม)	"	องค์กร

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบมีเงื่อนไข

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （明年 北京）应届生 + [只可] 考 + (家乡) 公务员，

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

② [除特殊职位外]，[不能再] 报考 +（市级和区县党政）机关。

[บทขยายกริยา] [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

วลี ภาคแสดง

(4) อเนกรรถประโยคที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล（因果关系复句）

ตัวอย่างที่ 18 : “五一”期间海南旅游因酒店价格上涨而涨价两成[19]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : “五一”期间海南旅游因酒店价格上涨而涨价两成 (wǔ yī qī jiānhǎinán lǚ yóuyīn jiǔdiànjià gé shàngzhǎng ér zhǎngjiàliǎngchéng)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : “五一”期間海南旅遊因酒店價格上漲而漲價兩成

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ช่วงหยุดวันแรงงาน การท่องเที่ยวที่เกาะไหหลำเนื่องจากค่าโรงแรมขึ้นจึงเพิ่มราคาอีก 20%

ประโยคสมบูรณ์ : “五一”期间海南旅游因酒店价格上涨而涨价两成。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ช่วงหยุดวันแรงงาน การท่องเที่ยวที่เกาะไหหลำเนื่องจากค่าโรงแรมขึ้นจึงเพิ่มราคาอีก 20%

ความหมายของคำศัพท์ :

五一	(คำนาม)	หมายถึง	วันแรงงาน(วันที่ 1 พฤษภาคม)
期间	(คำนาม)	"	ช่วงระยะเวลา
海南	(คำนาม)	"	เกาะไหหลำ
旅游	(คำนาม)	"	การท่องเที่ยว
因	(คำบุพบท)	"	เพราะว่า
酒店	(คำนาม)	"	โรงแรม
价格	(คำนาม)	"	ราคา
上涨	(คำกริยา)	"	ขึ้น
而	(คำสันธาน)	"	จึง
涨价	(คำกริยา)	"	ขึ้นราคา
两	(คำบอกจำนวน)	"	สอง
成	(คำลักษณนาม)	"	ส่วน (เศษ 1 ส่วน 10)

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล

[19] http://travel.people.com.cn/GB/41636/41642/9206086.html 2009 年 04 月 28 日.

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

[“五一”期间]，（海南）旅游 + [因酒店价格上涨而] 涨价〈两成〉。

[บทขยาย] (บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา 〈บทเสริม〉

วลี ภาคประธาน ภาคแสดง

บทที่ 4

การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูลพาดหัวข่าวจำนวน 300 หัวข่าว โดยจำแนกตามประเภทของข่าว 10 ประเภท

4.1 ข่าวการเมือง（政治新闻）

1. 温家宝主持国务院常务会　今年重点推十项改革任务[20]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : wēnjiābǎozhǔchíguówùyuànchángwùhuì jīnniánzhòngdiǎntuīshíxiànggǎigé rènwù
温家宝主持国务院 常务会 今年 重 点推十 项 改革 任务

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 溫家寶主持國務院常務會 今年重點推十項改革任務

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เวินเจียเป่าดำเนินการประชุมคณะกรรมการประจำสำนักนายกรัฐมนตรี ปีนี้เน้นผลักดันหน้าที่ปฏิรูปสิบประการ

ประโยคสมบูรณ์ : 温家宝总理主持国务院常务会，今年重點推动国家十项改革的任务。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : นายกรัฐมนตรีเวินเจียเป่าดำเนินการประชุมคณะกรรมการประจำสำนักนายกรัฐมนตรี ปีนี้เน้นผลักดันหน้าที่ปฏิรูปประเทศสิบประการ

ความหมายของคำศัพท์ :

温家宝	(คำนาม)	หมายถึง	เวินเจียเป่า
主持	(คำกริยา)	”	จัดและดำเนินการ
国务院	(คำนาม)	”	สำนักนายกรัฐมนตรี
常务会	(คำนาม)	”	คณะกรรมการประจำ
今年	(คำนาม)	”	ปีนี้
重点	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	เน้นหนัก
推	(คำกริยา)	”	ผลักดัน

[20] http://politics.people.com.cn/GB/1024/9218806.html 2009 年 04 月 30 日

全国	(คำนาม)	”	ทั่วประเทศ
共	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ทั้งหมด
减少	(คำกริยา)	”	ลด
厅局	(คำนาม)	”	กรม กอง
多	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	กว่า
个	(คำลักษณนาม)	”	แห่ง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①(省级政府机构)改革 + [稳步]推进，②全国 + [共]减少 + 厅局级机构 80 多个。

(บทขยายนาม) บทกรรม [บทขยาย]บทกริยา บทประธาน [บทขยาย]บทกริยา บทวลีกรรม

ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

4. 青海省公安厅原厅长被捕到底是为啥？[23]

qīnghǎishěnggōngānt īngyuántīngzhǎngbèibǔdàodǐ shìwèishá

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 青海省公安厅原厅长被捕到底是为啥？

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 青海省公安廳原廳長被捕到底是為啥？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : แท้จริงเพราะเหตุใดสารวัตรตำรวจสันติบาลแห่งมณฑลชิงไห่ท่านก่อน**ถูกจับ?**

ประโยคสมบูรณ์ : 青海省公安厅原厅长何再贵到底是为什么被捕？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : แท้จริงเพราะเหตุใดเหอไจ้กุ้ยสารวัตรตำรวจสันติบาลแห่งมณฑลชิงไห่**ท่านก่อน**ถูกจับ?

ความหมายของคำศัพท์ :

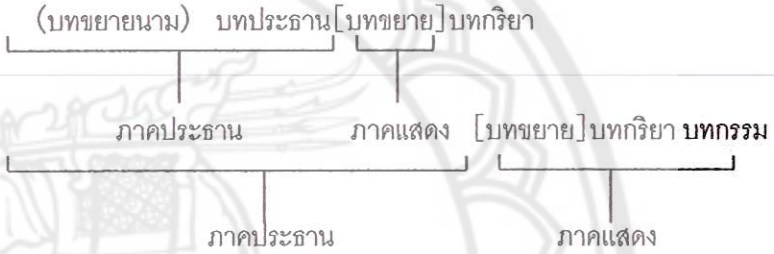
青海省	(คำนาม)	หมายถึง	มณฑลชิงไห่
公安厅	(คำนาม)	”	ตำรวจสันติบาล
原	(คำคุณศัพท์)	”	เดิม
厅长	(คำนาม)	”	สารวัตร

[23] http://opinion.people.com.cn/GB/1036/9777680.html2009 年 08 月 03 日

被	(คำบุพบท)	”	ถูก
捕	(คำกริยา)	”	จับกุม
到底	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	แท้จริง ท้ายสุดแล้ว
是	(คำกริยา)	”	คือ
为啥	(คำสรรพนาม)	”	ทำไม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : (青海省 公安厅 原) 厅长+[被] 捕 + [到底]是 + 为啥?



5. 新疆乌鲁木齐市委主要负责同志职务调整[24]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : xīnjiāngwū lǔ mù qí shìwěizhǔyào fù zé tóngzhìzhíwùtiáozhěng
新 疆 乌鲁木齐市委 主 要负责 同 志职务 调 整

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 新疆烏魯木齊市委主要負責同志職務調整

ความหมายตามพาดหัวข่าว : กรรมาธิการประจำเมืองอูหลู่มู่ฉีมณฑลซินเจียงรับผิดชอบการปรับเปลี่ยนตำแหน่งหน้าที่บุคลากรเป็นหลัก

ประโยคสมบูรณ์ : 新疆乌鲁木齐市委主要负责同志的职务调整。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : กรรมาธิการประจำเมืองอูหลู่มู่ฉีมณฑลซินเจียงรับผิดชอบการปรับเปลี่ยนตำแหน่งหน้าที่ของบุคลากรเป็นหลัก

ความหมายของคำศัพท์ :

新疆	(คำนาม)	หมายถึง	ซินเจียง
乌鲁木齐(คำนาม)		”	เมืองอูหลู่มู่ฉี (Urumqi)
市委	(คำนาม)	”	กรรมาธิการประจำเมือง

[24] http://politics.people.com.cn/GB/41223/9993886.html2009 年 09 月 05 日

主要	(คำคุณศัพท์)	”	สำคัญ เป็นหลัก
负责	(คำกริยา)	”	รับผิดชอบ
同志	(คำนาม)	”	คนที่มีอุดมการณ์ร่วมกัน
职务	(คำนาม)	”	ตำแหน่งภาระหน้าที่
调整	(คำกริยา)	”	ปรับเปลี่ยน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（新疆乌鲁木齐）市委 + [主要] 负责 +（同志 职务）调整。

（บทขยายนาม） บทประธาน [บทขยาย]บทกริยา （บทขยายนาม） บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

6. 温家宝同朝鲜总理金英日举行会议[25]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : wēnjiābǎotóngcháoxiǎnzǒng lǐ jīnyīng rì jǔxínghuì yì 温家宝同朝鲜总理金英日举行会议

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 溫家寶同朝鮮總理金英日舉行會議

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เวินเจียเป่าและนายกรัฐมนตรีเกาหลีเหนือจินอิงรื่อจัดดำเนินการประชุม

ประโยคสมบูรณ์ : 温家宝总理同朝鲜总理金英日举行会议。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : นายกรัฐมนตรีเวินเจียเป่าและนายกรัฐมนตรีเกาหลีเหนือจินอิงรื่อจัดดำเนินการประชุม

ความหมายของคำศัพท์ :

温家宝	(คำนาม)	หมายถึง	เวินเจียเป่า
同	(คำสันธาน)	”	กับ
朝鲜	(คำนาม)	”	เกาหลีเหนือ
总理	(คำนาม)	”	นายกรัฐมนตรี
金英日	(คำนาม)	”	จินอิงรื่อ
举行	(คำกริยา)	”	ดำเนินการ

[25] http://politics.people.com.cn/GB/1024/10154465.html2009 年 10 月 05 日

会议　(คำนาม)　”　การประชุม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : 温家宝 同（朝鲜总理）金英日 + 举行 + 会议。

บทประธาน1 (บทขยายนาม) บทประธาน2 บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน　ภาคแสดง

7. 原贵州政协主席黄瑶被传有多名情妇[26]

yuánguìzhōuzhèngxiézhǔ xí huángyáobèichuányǒuduōmíngqíng fù

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 原贵州政协主席黄瑶被传有多名情妇

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 原貴州政協主席黃瑤被傳有多名情婦

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หวงเหยาประธานที่ปรึกษาทางการเมืองกุ้ยโจวท่านก่อนถูกลือมีกิ๊กหลายคน

ประโยคสมบูรณ์ : 原贵州政协主席黄瑶被传有多名情妇。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ลือว่าหวงเหยาประธานที่ปรึกษาทางการเมืองกุ้ยโจวท่านก่อนมีกิ๊กหลายคน

ความหมายของคำศัพท์ :

原	(คำคุณศัพท์)	หมายถึง	เดิม
贵州	(คำนาม)	”	เมืองกุ้ยโจว
政协	(คำนาม)	”	ที่ปรึกษาทางด้านการเมือง
主席	(คำนาม)	”	ประธาน
黄瑶	(คำนาม)	”	หวงเหยา
被	(คำบุพบท)	”	ถูก
传	(คำกริยา)	”	ลือ
有	(คำกริยา)	”	มี
多	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	มาก
名	(คำลักษณนาม)	”	ราย
情妇	(คำนาม)	”	หญิงชู้

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

[26] http://society.people.com.cn/GB/42733/10336615.html2009 年 11 月 07 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（原贵州政协主席）黄瑶 + [被传] 有 +（多名）情妇。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

8. 重庆市原市长王鸿举主动要求赴人大宣读辞职报告[27]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 重庆市原市长王鸿举主动要求赴人大宣读辞职报告

chóngqìngshìyuánshìzhǎngwánghóng jǔ zhǔdòngyāoqiú fù réndà xuāndú cí zhíbàogào

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 重慶市原市長王鴻舉主動要求赴人大宣讀辭職報告

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หวังหงจวี่ว์ผู้ว่าราชการจังหวัดเมืองฉงชิ่งท่านก่อนได้ร้องขอเดินทางไปสภาผู้แทนราษฎรประกาศคำแถลงการณ์การลาออกจากตำแหน่งด้วย**ตนเอง**

ประโยคสมบูรณ์ : 重庆市原市长王鸿举主动要求赴人民大会堂宣读辞职报告。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หวังหงจวี่ว์ผู้ว่าราชการจังหวัดเมืองฉงชิ่งท่านก่อนได้ร้องขอเดินทางไป**สภา**ผู้แทนราษฎรประกาศคำแถลงการณ์การลาออกจากตำแหน่งด้วยตนเอง

ความหมายของคำศัพท์ :

重庆市	(คำนาม)	หมายถึง	เมืองฉงชิ่ง
原	(คำคุณศัพท์)	”	เดิม
市长	(คำนาม)	”	ผู้ว่าราชการจังหวัด
王鸿举	(คำนาม)	”	หวังหงจวี่ว์
主动	(คำคุณศัพท์)	”	ริเริ่มกระทำเองเชิงรุก
要求	(คำกริยา)	”	ขอร้อง
赴	(คำกริยา)	”	ไป
人大	(คำนาม)	”	คำย่อของสภาผู้แทนราษฎร
宣读	(คำกริยา)	”	อ่านคำแถลงการณ์

[27] http://unn.people.com.cn/GB/14748/10524616.html2009 年 12 月 07 日

辞职 (คำกริยา) ” ลาออกจากตำแหน่ง

报告 (คำนาม) ” รายงาน แถลงการณ์

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（重庆市原市长）王鸿举 + [主动要求] 赴 + 人大 / 宣读 +（辞职） 报告。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา1 บทกรรม1/บทกริยา2 (บทขยายนาม) บทกรรม 2

ภาคประธาน ภาคแสดง

9. 浙江金华婺城区副区长嫖娼被免职 曾多次被敲诈[28]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhèjiāngjīnhuáwùchéngqū fù qūzhǎngpiáochāngbèimiǎnzhí céngduō cì bèiqiāo zhà
浙 江 金华婺 城 区副区 长 嫖 娼 被 免 职 曾 多次被敲 诈

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 浙江金華婺城區副區長嫖娼被免職 曾多次被敲詐

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ปลัดอำเภอเขตจินหัวอู้เจ้อเจียงเที่ยวโสเภณีถูกปลดออกจากตำแหน่ง เคยถูกข่มขู่รีดไถหลายครั้ง

ประโยคสมบูรณ์ : 浙江省金华婺城区副区长徐志钿嫖娼被免职，曾多次被敲诈。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : สวีจื้อเตี้ยนปลัดอำเภอเขตจินหัวอู้มณฑลเจ้อเจียงเที่ยวโสเภณีถูกปลดออกจากตำแหน่ง เคยถูกข่มขู่รีดไถหลายครั้ง

ความหมายของคำศัพท์ :

浙江	(คำนาม)	หมายถึง	มณฑลเจ้อเจียง
金华婺	(คำนาม)	”	จินหัวอู้
城区	(คำนาม)	”	เขตในเมือง
副区长	(คำนาม)	”	ปลัดอำเภอ
嫖	(คำกริยา)	”	เที่ยวโสเภณี
娼	(คำนาม)	”	โสเภณี

[28] http://politics.people.com.cn/GB/14562/10954338.html2010 年 02 月 09 日

被	(คำบุพบท)	”	ถูก
免职	(คำกริยา)	”	ปลดจากตำแหน่ง
曾	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	เคย
多	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	หลาย
次	(คำลักษณนาม)	”	ครั้ง
敲诈	(คำกริยา)	”	ข่มขู่รีดไถ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（浙江金华婺城区）副区长 + 嫖 + 娼 /［被］免 + 职，②［曾多次被］敲诈。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา1บทกรรม1/[บทขยาย]บทกริยา2บทกรรม2[บทขยาย] บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

10. 毛泽东真的百战百胜吗？军事失误都在什么地方？[29]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : máo zé dōngzhēn de bǎizhànbǎishèngma jūnshìshīwùdōuzàishénme dì fāng
毛 泽 东 真 的百 战 百 胜 吗？军事失误都 在 什 么地 方？

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 毛澤東真的百戰百勝嗎？軍事失誤都在什麼地方？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เหมาเจ๋อตงรบร้อยครั้งชนะร้อยครั้งจริงหรือ? ความผิดพลาดทางการทหารทั้งหมดอยู่ตรงไหน?

ประโยคสมบูรณ์ : 毛泽东主席真的百战百胜吗？军事失误都在什么地方？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ประธานาธิบดีเหมาเจ๋อตงรบร้อยครั้งชนะร้อยครั้งจริงหรือ? ความผิดพลาดทางการทหารทั้งหมดอยู่ตรงไหน?

ความหมายของคำศัพท์ :

毛泽东	(คำนาม)	หมายถึง	เหมาเจ๋อตง
真	(คำคุณศัพท์)	”	จริง
的	(คำเสริม)	”	ที่
百战百胜	(คำคุณศัพท์)	”	เก่งรบร้อยครั้งชนะร้อยครั้ง

[29] http://dangshi.people.com.cn/GB/85039/11110256.html2010/3/11

吗	(คำเสริม)	”	ไหม
军事	(คำนาม)	”	การทหาร
失误	(คำกริยา)	”	ผิดพลาด
都	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ล้วน
在	(คำกริยา)	”	อยู่
什么	(คำสรรพนาม)	”	อะไร
地方	(คำนาม)	”	สถานที่

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม 2 ประโยค

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①毛泽东 +[真的] 百战百胜 吗?

บทประธาน [บทขยาย]บทกริยา(คุณศัพท์) บทเสริม

ภาคประธาน ภาคแสดง

②(军事) 失误 + [都] 在 + (什么) 地方?

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยาย]บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

11. 人民时评：李源潮为何提倡“三不精神”？[30]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 人民时评：李源潮为何提倡“三不精神”？ (rénmínshípíng lǐ yuáncháowèihé tí chàng sānbùjīngshén)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 人民時評：李源潮為何提倡“三不精神”？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : บทวิจารณ์ประชาราษฎร์: เหตุใดหลี่หยวนเฉารณรงค์“จิตวิสัยสามไม่?”

ประโยคสมบูรณ์ : 人民时评：中组部部长李源潮为何提倡 “三不精神 ”？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : บทวิจารณ์ประชาราษฎร์: เหตุใดรัฐมนตรีกระทรวงองค์กรกลางหลี่หยวนเฉารณรงค์“จิตวิสัยสามไม่?”

[30] http://opinion.people.com.cn/GB/11335320.html2010 年 04 月 11 日

组	(คำนาม)	”	หน่วย
发现	(คำกริยา)	”	ค้นพบ
重庆	(คำนาม)	”	เมืองฉงชิ่ง
官员	(คำนาม)	”	ข้าราชการ
存在	(คำกริยา)	”	มีอยู่
三	(คำบอกจำนวน)	”	สาม
种	(คำลักษณนาม)	”	ประเภท
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
正	(คำคุณศัพท์)	”	ถูก
之	(คำเสริม)	”	ที่
风	(คำนาม)	”	ลม
立即	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ฉับพลัน
强力	(คำนาม)	”	เต็มกำลังความสามารถ
治理	(คำกริยา)	”	ควบคุมปกครอง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①中央巡视组+发现+｛（重庆）官员+存在+（三种不正）之风｝，②（立即强力）治理。

（บทขยายนาม）บทประธาน บทกริยา บทวลีกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

บทประธาน บทกริยา {บทกรรม} （บทขยายกริยา）บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

14. 主席改选引发民进党内讧[33]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhǔ xí gǎixuǎnyǐn fā mínjìndǎngnèihòng
主席改选引发民进党内讧

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 主席改選引發民進黨內訌

ความหมายตามพาดหัวข่าว : การเลือกตั้งซ่อมประธานพรรคคนใหม่ก่อให้เกิดการปะทะภายในพรรคประชาชนก้าวหน้า

ประโยคสมบูรณ์ : 主席的改选引发民进党的内讧。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : การเลือกตั้งซ่อมประธานพรรคคนใหม่ก่อให้เกิดการปะทะภายในพรรคประชาชนก้าวหน้า

ความหมายของคำศัพท์ :

主席	(คำนาม)	หมายถึง	ประธาน
改选	(คำกริยา)	”	เลือกตั้งซ่อม
引发	(คำกริยา)	”	ก่อให้เกิด
民进党	(คำนาม)	”	พรรคประชาชนก้าวหน้า
内讧	(คำกริยา)	”	เกิดปะทะกันภายใน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （主席）改选 + 引发 + （民进党）内讧。

（บทขยายนาม）บทประธาน บทกริยา （บทขยายนาม）บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

15. “节操不如妓女”周恩来一生中最瞧不起的人是谁？[34]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : “jiécāobù rú jì nǚ”zhōuēn lái yì shēngzhōngzuìqiáobù qǐ de rénshìshuí
“节操不如妓女”周恩来一生中最瞧不起的人是谁？

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : “節操不如妓女”周恩來一生中最瞧不起的人是誰？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : “เกียรติยศศักดิ์ศรีสู้หญิงงามเมืองไม่ได้” บุคคลที่โจวเอินไหลดูถูกตลอดชีวิต

---

[33] http://tw.people.com.cn/GB/14812/11360435.html2010 年 04 月 14 日

[34] http://cppcc.people.com.cn/GB/34952/11371051.html2010 年 04 月 15 日

คือใคร ?

ประโยคสมบูรณ์ : “节操不如妓女的节操。”周恩来的一生中最瞧不起的人是谁?

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : “เกียรติยศศักดิ์ศรีสู้เกียรติยศหญิงงามเมืองไม่ได้” บุคคลที่โจวเอินไหลดูถูกตลอดชีวิตคือใคร?

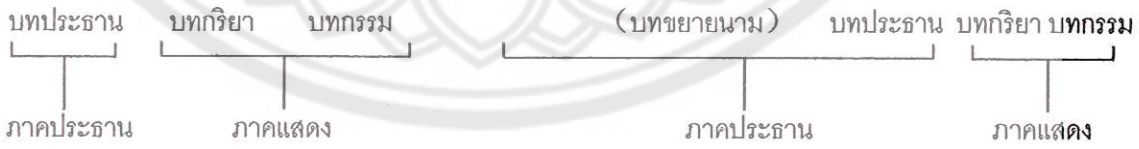
ความหมายของคำศัพท์ :

节操	(คำนาม)	หมายถึง	เกียรติศักดิ์
不如	(คำกริยา)	”	สู้ไม่ได้หรือเปรียบไม่ได้กับ
妓女	(คำนาม)	”	โสเภณี
周恩来	(คำนาม)	”	โจวเอินไหล
一	(คำบอกจำนวน)	”	ตลอด
生	(คำลักษณนาม)	”	ชีวิต
中	(คำนาม)	”	ใน
瞧不起	(คำกริยา)	”	ดูถูก
的	(คำเสริม)	”	ที่
人	(คำนาม)	”	คน
是	(คำกริยา)	”	เป็น
谁	(คำสรรพนาม)	”	ใคร

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① “节操 + 不如 + 妓女。” ② （周恩来一生中最瞧不起）的人 + 是 + 谁?



16. 问题官员复出用的都是啥“高科技”手段？[35]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : wèn tí guānyuán fù chūyòng de dōushìshá “gāokē jì” shǒuduàn 问题官员复出用的都是啥“高科技”手段？

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 問題官員複出用的都是啥“高科技”手段？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : การปรากฏตัวอีกครั้งของข้าราชการที่มีปัญหาล้วนใช้ “ เทคนิคชั้นสูง” อะไร?

ประโยคสมบูรณ์ : 问题官员的复出用的都是啥“高科技”的手段？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : การปรากฏตัวอีกครั้งของข้าราชการที่มีปัญหานั้นล้วนใช้กลยุทธ์ “เทคนิคชั้นสูง” อะไร?

ความหมายของคำศัพท์ :

问题	(คำนาม)	หมายถึง	ปัญหา
官员	(คำนาม)	”	ข้าราชการ
复出	(คำกริยา)	”	ปรากฏตัวใหม่อีกครั้ง
用	(คำกริยา)	”	ใช้
的	(คำเสริม)	”	ที่
都	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ล้วน
是	(คำกริยา)	”	เป็น
啥	(คำสรรพนาม)	”	อะไร
高	(คำคุณศัพท์)	”	สูง
科技	(คำนาม)	”	เทคโนโลยีและวิทยาศาสตร์
手段	(คำนาม)	”	มาตรการ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

[35] http://opinion.people.com.cn/GB/1036/9306677.html2009 年 05 月 15 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

广东省 + 撤销 + （陈绍基、许宗衡、刘友君省委委员）职务。

บทประธาน บทกริยา （บทขยายนาม） บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

19. 中共中央批准：李笃信任中共江苏省委委员、常委[38]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhōnggòngzhōngyāng pī zhǔn lǐ dǔxìnrènzhōnggòngjiāngsū shěngwěi 中共中央批准：李笃信任中共江苏省委 wěiyuán chángwěi 委员、常委

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 中共中央批准：李篤信任中共江蘇省委委員、常委

ความหมายตามพาดหัวข่าว : มติกรรมาธิการกลางแห่งพรรคคอมมิวนิสต์จีน : หลีตู่ซิ่นดำรงตำแหน่งกรรมาธิการประจำและกรรมาธิการพรรคคอมมิวนิสต์จีนแห่งมณฑลเจียงซู

ประโยคสมบูรณ์ : 中共中央批准：李篤信任中共江蘇省委委員、常委。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : มติกรรมาธิการกลางแห่งพรรคคอมมิวนิสต์จีน : หลีตู่ซิ่นดำรงตำแหน่งกรรมาธิการประจำและกรรมาธิการพรรคคอมมิวนิสต์จีนแห่งมณฑลเจียงซู

ความหมายของคำศัพท์ :

中共	(คำนาม)	หมายถึง	พรรคคอมมิวนิสต์จีน
中央	(คำนาม)	”	ส่วนกลาง
批准	(คำกริยา)	”	อนุมัติ
李笃信	(คำนาม)	”	หลีตู่ซิ่น
任	(คำกริยา)	”	ดำรงตำแหน่ง
江苏	(คำนาม)	”	มณฑลเจียงซู
省委委员	(คำนาม)	”	กรรมาธิการระดับมณฑล
常委	(คำนาม)	”	กรรมการประจำ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

[38] http://renshi.people.com.cn/GB/9876866.html2009 年 08 月 18 日

（中共中央）批准 ： 李笃信 + 任 + （中共江苏省委）委员、常委。

คำขยายนาม คำหลัก บทประธาน บทกริยา （บทขยายนาม） บทกรรม

วลี ภาคประธาน ภาคแสดง

20. 乐益民兼任浙江省委组织部副部长[39]

lè yì mínjiānrènzhèjiāngshěngwěi zǔzhībù fù bùzhǎng

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 乐益民兼任浙江省委组织部副部长

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 樂益民兼任浙江省委組織部副部長

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เล่ออี๋หมินดำรงตำแหน่งควบรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงองค์การจัดตั้งแห่งมณฑลเจ้อเจียง

ประโยคสมบูรณ์ : 乐益民兼任浙江省委组织部副部长。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เล่ออี๋หมินดำรงตำแหน่งควบรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงองค์การจัดตั้งแห่งมณฑลเจ้อเจียง

ความหมายของคำศัพท์ :

乐益民	(คำนาม)	หมายถึง	เล่ออี๋หมิน
兼任	(คำกริยา)	”	ควบหลายตำแหน่ง
浙江省	(คำนาม)	”	มณฑลเจ้อเจียง
省委	(คำนาม)	”	กรรมาธิการระดับมณฑล
组织部	(คำนาม)	”	กระทรวงองค์การจัดตั้ง
副部长	(คำนาม)	”	รัฐมนตรีช่วยว่าการ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : 乐益民 + 兼任 +（浙江省委组织部）副部长。

บทประธาน บทกริยา （บทขยายนาม） บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

[39] http://renshi.people.com.cn/GB/9876866.html2009 年 08 月 18 日

21. 重庆原公安局副局长文强供认强奸少女玩弄明星[40]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : chóngqìngyuángōng ān jú fù jú zhǎngwénqiánggòngrènqiángjiānshàonǚ wánnòngmíngxīng
重 庆 原 公 安局副局 长 文 强 供 认 强 奸 少 女 玩 弄 明 星

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 重慶原公安局副局長文強供認強姦少女玩弄明星

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เหวินเฉียงรองสารวัตรสถานีตำรวจเมืองฉงชิ่งท่านก่อนรับสารภาพว่าได้ข่มขืนเด็กสาวเที่ยวเตร่ดารา

ประโยคสมบูรณ์ : 重庆原公安局副局长文强供认强奸少女玩弄明星。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เหวินเฉียงรองสารวัตรสถานีตำรวจเมืองฉงชิ่งท่านก่อนรับสารภาพว่าได้ข่มขืนเด็กสาวเที่ยวเตร่ดารา

ความหมายของคำศัพท์ :

重庆	(คำนาม)	หมายถึง	เมืองฉงชิ่ง
原	(คำคุณศัพท์)	”	เดิม
公安局	(คำนาม)	”	สถานีตำรวจ
副局长	(คำนาม)	”	รองสารวัตร
文强	(คำนาม)	”	เหวินเฉียง
供认	(คำกริยา)	”	รับสารภาพ
强奸	(คำกริยา)	”	ข่มขืน
少女	(คำนาม)	”	สาวน้อย
玩弄	(คำกริยา)	”	หยอกเย้า
明星	(คำนาม)	”	ดารานักแสดง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（重庆原公安局副局长）文强 + 供认 / 强奸 + 少女 / 玩弄 + 明星。

（บทขยายนาม） บทประธาน　บทกริยา1 บทกริยา2 บทกรรม1/บทกริยา3 บทกรรม2

ภาคประธาน　ภาคแสดง

[40] http://npc.people.com.cn/GB/14840/10220354.html2009年10月20日

22. 根据总书记总理指示　张德江正赶赴新兴煤矿事故现场[41]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : gēn jù zǒngshū jì zǒng lǐ zhǐshì zhāng dé jiāngzhènggǎn fù xīnxīngméikuàng shìgù xiànchǎng
根据总书记总理指示 张德江正赶赴新兴煤矿事故现场

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 根據總書記總理指示 張德江正趕赴新興煤礦事故現場

ความหมายตามพาดหัวข่าว : อ้างตามคำแถลงการณ์เลขาธิการใหญ่นายกรัฐมนตรี จางเต๋อเจียงกำลังรีบไปเหมืองแร่เปิดใหม่ซึ่งเป็นสถานที่เกิดอุบัติภัย

ประโยคสมบูรณ์ : 根据胡锦涛总书记与温家宝总理的指示，张德江正赶赴新兴煤矿事故现场。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : อ้างตามคำแถลงการณ์ของเลขาธิการใหญ่หูจิ่นเทาและนายกรัฐมนตรีเวินเจียเป่า จางเต๋อเจียงกำลังรีบไปเหมืองแร่เปิดใหม่ซึ่งเป็นสถานที่เกิดอุบัติภัย

ความหมายของคำศัพท์ :

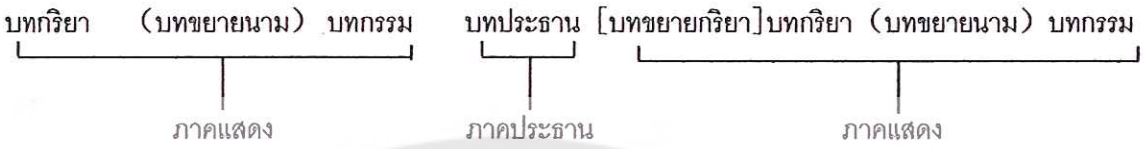
根据	(คำบุพบท)	หมายถึง	อ้างตาม
总书记	(คำนาม)	”	เลขาธิการใหญ่
总理	(คำนาม)	”	นายกรัฐมนตรี
指示	(คำนาม)	”	คำแถลงการณ์ คำชี้แจง
张德江	(คำนาม)	”	จางเต๋อเจียง
正	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	กำลัง
赶赴	(คำกริยา)	”	รีบไป
新兴	(คำคุณศัพท์)	”	สร้างขึ้นมาใหม่
煤矿	(คำนาม)	”	บ่อเหมืองถ่านหิน
事故	(คำนาม)	”	อุบัติเหตุ
现场	(คำนาม)	”	สถานที่เกิดเหตุ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

[41] http://society.people.com.cn/GB/10422485.html2009 年 11 月 21 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①根据 +（总书记总理）指示，②张德江 + [正] 赶赴 +（新兴煤矿事故）现场。



23. 国务院常务会决定再次提高企业退休人员基本养老金[42]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : guówùyuànchángwùhuìjuédìngzài cì tí gāo qǐ yè tuìxiūrényuán jī běnyǎnglǎojīn
国务院 常务会决定再次提高企业退休人员基本养老金

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 國務院常務會決定再次提高企業退休人員基本養老金

ความหมายตามพาดหัวข่าว : คณะกรรมการประจำสำนักนายกรัฐมนตรีตัดสินใจเพิ่มเงินบำเหน็จบำนาญขั้นพื้นฐานให้กับพนักงานรัฐวิสาหกิจที่ปลดเกษียณอายุอีกครั้ง

ประโยคสมบูรณ์ : 中国国务院常务会决定再次提高企业退休人员基本养老金。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : คณะกรรมการประจำสำนักนายกรัฐมนตรีประเทศจีนตัดสินใจเพิ่มเงินบำเหน็จบำนาญขั้นพื้นฐานให้กับพนักงานรัฐวิสาหกิจที่ปลดเกษียณอายุอีกครั้ง

ความหมายของคำศัพท์ :

国务院	(คำนาม)	หมายถึง	สำนักนายกรัฐมนตรี
常务会	(คำนาม)	”	คณะกรรมการประจำ
决定	(คำกริยา)	”	ตัดสินใจ
再次	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	อีกครั้ง
提高	(คำกริยา)	”	เพิ่ม ยกระดับ
企业	(คำนาม)	”	รัฐวิสาหกิจ
退休	(คำกริยา)	”	ปลดเกษียณ
人员	(คำนาม)	”	พนักงาน
基本	(คำนาม)	”	พื้นฐาน
养老金	(คำนาม)	”	เงินบำเหน็จบำนาญ

[42] http://politics.people.com.cn/GB/1026/10632062.html2009 年 12 月 22 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（国务院）常务会 + 决定 +（再次提高企业退休人员基本）养老金。

（บทขยายนาม）บทประธาน บทกริยา （บทขยายนาม） บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

24. 胡春华当选内蒙古自治区人大常委会主任[43]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : hú chūnhuá dāngxuǎn nèiměnggǔ zì zhìqū réndà chángwěihuì zhǔrèn
胡 春 华 当 选 内 蒙 古 自治区人大 常 委会主任

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 胡春華當選內蒙古自治區人大常委會主任

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หูชุนหัวได้รับเลือกตั้งเป็นหัวหน้าประธานคณะกรรมการประจำสภาผู้แทนราษฎร เขตปกครองตนเองมองโกลเลียใน

ประโยคสมบูรณ์ : 胡春华当选内蒙古自治区人大常委会主任。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หูชุนหัวได้รับเลือกตั้งเป็นหัวหน้าประธานคณะกรรมการประจำสภาผู้แทนราษฎร เขตปกครองตนเองมองโกลเลียใน

ความหมายของคำศัพท์ :

胡春华	(คำนาม)	หมายถึง	หูชุนหัว
当选	(คำกริยา)	”	ได้รับเลือก
内蒙古	(คำนาม)	”	มองโกลเลียใน
自治区	(คำนาม)	”	เขตปกครองตนเอง
人大	(คำนาม)	”	คำย่อของสภาผู้แทนราษฎร
常委会	(คำนาม)	”	คณะกรรมการประจำ
主任	(คำนาม)	”	หัวหน้าผู้รับผิดชอบหน่วยงาน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

[43] http://politics.people.com.cn/GB/41223/10831586.html2010 年 01 月 24 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : 胡春华 + 当选 +（内蒙古自治区人大常委会）主任。

บทประธาน บทกริยา （บทขยายนาม） บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

25. 重庆将采购千辆公务车 厅局级干部用车价格 25 万元[44]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 重 庆 将 采购 千 辆 公 务车 厅局级干部 用 车价格 25万 元

chóngqìngjiāngcǎigòuqiānliàng gōngwùchē tīngjú jí gànbùyòngchējià gé wànyuán

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 重慶將採購千輛公務車 廳局級幹部用車價格 25 萬元

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เมืองฉงชิ่งจะจัดซื้อรถหลวงพันคัน เจ้าหน้าที่ราชการระดับกรมกองใช้รถราคาสองแสนห้าหมื่นหยวน

ประโยคสมบูรณ์ : 重庆政府将采购千辆公务车，厅局级干部用车每辆价格 25 万元。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ผู้บริหารเมืองฉงชิ่งจะจัดซื้อรถหลวงพันคัน เจ้าหน้าที่ราชการระดับกรมกองใช้รถราคาสองแสนห้าหมื่นหยวน

ความหมายของคำศัพท์ :

重庆	(คำนาม)	หมายถึง	เมืองฉงชิ่ง
将	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	จะ
采购	(คำกริยา)	”	จัดซื้อ
千	(คำบอกจำนวน)	”	พัน
辆	(คำลักษณนาม)	”	คัน
公务车	(คำนาม)	”	รถหลวง
厅局	(คำนาม)	”	กรม กอง
级	(คำนาม)	”	ระดับ
干部	(คำนาม)	”	เจ้าหน้าที่ปฏิบัติงานราชการ
用	(คำกริยา)	”	ใช้
车	(คำนาม)	”	รถ

[44] http://leaders.people.com.cn/GB/11012998.html2010 年 02 月 24 日

价格	(คำนาม)	”	ราคา
万	(คำบอกจำนวน)	”	หมื่น
元	(คำลักษณนาม)	”	หยวน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①重庆+[将]采购+（千辆）公务车，②（厅局级）干部+用+车（每辆价格 25 万元）。

บทประธาน [บทขยาย]บทกริยา บทวลีกรรม （บทขยายนาม）บทประธาน บทกริยา บทกรรม（บทขยายนาม）

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

26. 北京市委近期任免一批干部[45]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 北京市委近期任免一批干部 (běijīngshìwěijìn qī rènmiǎn yì pī gànbù)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 北京市委近期任免一批幹部

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ช่วงนี้กรรมาธิการเมืองปักกิ่งแต่งตั้งและปลดเจ้าหน้าที่ราชการจำนวนหนึ่ง

ประโยคสมบูรณ์ : 北京市委近期已任免了一批干部。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ช่วงนี้กรรมาธิการเมืองปักกิ่งแต่งตั้งและปลดเจ้าหน้าที่ราชการแล้วจำนวนหนึ่ง

ความหมายของคำศัพท์ :

北京	(คำนาม)	หมายถึง	เมืองปักกิ่ง
市委	(คำนาม)	”	กรรมาธิการประจำเมือง
近期	(คำนาม)	”	ช่วงระยะไม่นานมานี้
任免	(คำกริยา)	”	แต่งตั้งและปลดออกจากตำแหน่ง
一	(คำบอกจำนวน)	”	หนึ่ง
批	(คำลักษณนาม)	”	จำนวนชุดหรือกลุ่ม
干部	(คำนาม)	”	เจ้าหน้าที่ผู้ปฏิบัติงานราชการ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

[45] http://renshi.people.com.cn/GB/11226917.html2010 年 03 月 26 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （北京）市委 + [近期] 任免 + （一批）干部。

（บทขยายนาม）บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา （บทขยายนาม）บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

27. 西安警牌车碾断女交警手臂：警方称系套牌车[46]

xī ān jǐngpáichē niǎnduàn nǚjiāojǐng shǒubei jǐngfāng chēng xì tàopáichē

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 西安警牌车碾断女交警手臂：警方称系套牌车

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 西安警牌車碾斷女交警手臂：警方稱系套牌車

ความหมายตามพาดหัวข่าว : รถป้ายทะเบียนตำรวจซีอานบดทับแขนจราจรหญิงขาดสะบั้น ฝ่ายตำรวจแถลงเป็นรถในระบบชุดทะเบียน

ประโยคสมบูรณ์ : 西安的警牌车碾断了女交警的手臂：警方称该车系套牌车。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : รถป้ายทะเบียนตำรวจของซีอานได้บดทับแขนของจราจรหญิงขาดสะบั้น ฝ่ายตำรวจแถลงรถคันนี้เป็นรถในระบบชุดทะเบียน

ความหมายของคำศัพท์ :

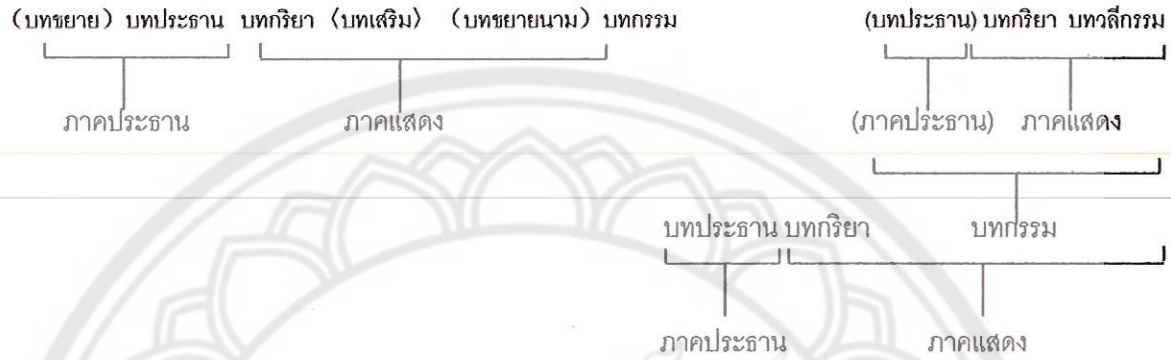
西安	(คำนาม)	หมายถึง	เมืองซีอาน
警牌车	(คำนาม)	”	รถป้ายทะเบียนตำรวจ
碾	(คำกริยา)	”	บดทับ
断	(คำกริยา)	”	ขาด
女交警	(คำนาม)	”	ตำรวจจราจรหญิง
手臂	(คำนาม)	”	แขน
警方	(คำนาม)	”	ฝ่ายตำรวจ
称	(คำกริยา)	”	แถลง
系	(คำกริยา)	”	เป็น
套	(คำนาม)	”	ชุด
牌车	(คำนาม)	”	ทะเบียนรถ

[46] http://society.people.com.cn/GB/11450462.html2010 年 04 月 26 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①(西安)警牌车+碾〈断〉+(女交警)手臂：②警方+称+（该车）系+套牌车。



28. 1968 八届十二中全会唯一没有举手的人是谁？[47]

bā jiè shí èr zhōngquánhuìwéi yī méiyǒu jǔ shǒu de rénshìshuí

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 1968八届十二 中 全 会唯一没 有举 手 的人是 谁？

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 1968 八屆十二中全會唯一沒有舉手的人是誰？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ใครเพียงผู้เดียวที่ไม่ได้ยกมือในการประชุมคณะรัฐมนตรีกลางปี ครั้งที่ 12 วาระที่ 8 ประจำปี 1968 ?

ประโยคสมบูรณ์ : 公元 1968 年八届十二中全会唯一没有举手的人是谁?

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ใครเพียงผู้เดียวที่ไม่ได้ยกมือในการประชุมคณะรัฐมนตรีกลางปี ครั้งที่ 12 วาระที่ 8 ประจำปีค.ศ.1968 ?

ความหมายของคำศัพท์ :

八	(คำบอกจำนวน)	หมายถึง	แปด
届	(คำลักษณนาม)	”	วาระ
十二	(คำบอกจำนวน)	”	สิบสอง
中	(คำนาม)	”	กลาง
全会	(คำนาม)	”	การประชุมทั้งหมด
唯一	(คำคุณศัพท์)	”	เพียงหนึ่งเดียว

[47] http://dangshi.people.com.cn/GB/11708714.html2010 年 05 月 27 日

没有	(คำกริยา)	”	ไม่มี
举手	(คำกริยา)	”	ยกมือ
的	(คำเสริม)	”	ที่
人	(คำนาม)	”	คน
是	(คำกริยา)	”	เป็น
谁	(คำสรรพนาม)	”	ใคร

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

(1968 八届十二中全会唯一没有举手)的 人 + 是 + 谁?

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

29. 全国人大常委会最新任免官员一览[48]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : quánguórén dà chángwěihuìzuìxīnrènmiǎnguānyuán yī lǎn
全 国 人大 常 委会最新任 免 官 员 一览

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 全國人大常委會最新任免官員一覽

ความหมายตามพาดหัวข่าว : มองดูการแต่งตั้งโยกย้ายตำแหน่งเจ้าหน้าที่ราชการคณะกรรมการประจำสภาผู้แทนราษฎรทั่วประเทศฉบับล่าสุด

ประโยคสมบูรณ์ : 一览全国人大常委会最新任免官员。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : มองดูการแต่งตั้งโยกย้ายตำแหน่งเจ้าหน้าที่ราชการคณะกรรมการประจำสภาผู้แทนราษฎรทั่วประเทศฉบับล่าสุด

ความหมายของคำศัพท์ :

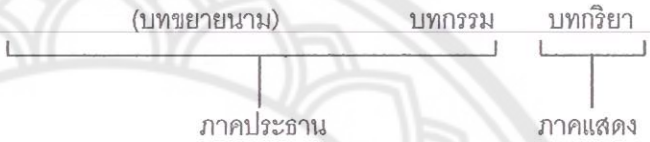
全	(คำกริยาวิเศษณ์)	หมายถึง	ทั้งหมด
国	(คำนาม)	”	ประเทศ
人大	(คำนาม)	”	คำย่อของสภาผู้แทนราษฎร
常委会	(คำนาม)	”	คณะกรรมการประจำ
最	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ที่สุด

[48] http://npc.people.com.cn/GB/11990808.html2010 年 06 月 28 日

新	(คำคุณศัพท์)	”	ใหม่
任免	(คำกริยา)	”	แต่งตั้งและปลดออกจากตำแหน่ง
官员	(คำนาม)	”	ข้าราชการ
一览	(คำกริยา)	”	อ่าน ชม ดู

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดี่ยวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （全国人大常委会最新任免）官员 + 一览。



30. G20 峰会胡锦涛发出中国声音 6 场双边会见展中国风范[49]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : G20 峰会胡锦涛发出中国声音 6 场双边会见展中国风范
fēnghuìhújǐntāofāchūzhōngguóshēngyīn chǎngshuāngbiānhuìjiàn zhǎnzhōngguófēngfàn

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : G20 峰會胡錦濤發出中國聲音 6 場雙邊會見展中國風範

ความหมายตามพาดหัวข่าว : การประชุมสุดยอดผู้นำ G20 หูจิ่นเทาเป็นกระบอกเสียงแทนประเทศจีน การประชุมพบปะทั้งสองฝ่าย 6 รอบสะท้อนให้เห็นสไตล์แบบจีน

ประโยคสมบูรณ์ : 在 G20 峰会上胡锦涛主席发出中国的声音，6 场双边会见展中国风范。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : การประชุมสุดยอดผู้นำ G20 ประธานาธิบดีหูจิ่นเทาเป็นกระบอกเสียงของประเทศจีน การประชุมพบปะทั้งสองฝ่าย 6 รอบสะท้อนให้เห็นสไตล์แบบจีน

ความหมายของคำศัพท์ :

峰会	(คำนาม)	หมายถึง	การประชุมสุดยอดผู้นำ
胡锦涛	(คำนาม)	”	หูจิ่นเทา
发出	(คำกริยา)	”	เปล่งออก

---

[49] http://news.people.com.cn/GB/28053/review/20100630.html2010-6-30

การประชุมกลุ่มประเทศอุตสาหกรรมชั้นนำและประเทศเศรษฐกิจเกิดใหม่ 20 แห่งหรือ G20 (The Group of Twenty Finance Ministers and Central Bank Governors – G20)

中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
声音	(คำนาม)	”	เสียง
场	(คำลักษณนาม)	”	รอบ
双边	(คำนาม)	”	ทั้งสองฝ่าย
会见	(คำกริยา)	”	พบปะ
展	(คำกริยา)	”	นิทรรศการ
中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
风范	(คำนาม)	”	ท่วงทำนอง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①胡锦涛 + [G20 峰会] 发出 + （中国）声音，②[6 场双边 会见] 展 + （中国）风范。

บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา (บทขยายนาม)บทกรรม [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม)**บทกรรม**

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

4.2 ข่าวเศรษฐกิจ（经济新闻）

31. 收费站是谁家的聚宝盆？[50]

shōufèizhànshìshuíjiā de jù bǎopén

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 收费站是谁家的聚宝盆？

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 收費站是誰家的聚寶盆？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : จุดรับชำระเงินเป็นอ่างขุมทรัพย์ของใคร?

ประโยคสมบูรณ์ : 公路收费站是谁家的聚宝盆？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : จุดรับชำระเงินทางหลวงเป็นอ่างขุมทรัพย์ของใคร?

ความหมายของคำศัพท์ :

收费站	(คำนาม)	หมายถึง	จุดรับชำระเงิน
是	(คำกริยา)	”	เป็น
谁	(คำสรรพนาม)	”	ใคร
的	(คำเสริม)	”	ของ
聚宝盆	(คำนาม)	”	อ่างขุมทรัพย์มหาสมบัติ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : 收费站 + 是 + （谁家）的 聚宝盆？

บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

32. 我国银行业资产突破六十万亿元[51]

wǒguóyínhángyè zī chǎn tū pò liùshíwàn yì yuán

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 我国银行业资产突破六十万亿元

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 我國銀行業資產突破六十萬億元

ความหมายตามพาดหัวข่าว : มูลค่าเงินทุนหลักทรัพย์กิจการธนาคารประเทศฉันทะลุ 600 ล้านล้านหยวน

ประโยคสมบูรณ์ : 中国的银行业资产突破六十万亿元。

---

[50] http://finance.people.com.cn/GB/1045/9222036.html2009 年 04 月 30 日

[51] http://finance.people.com.cn/GB/71364/153592/154601/9400600.html2009 年 06 月 02 日

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : มูลค่าเงินทุนสินทรัพย์กิจการธนาคารของประเทศจีนทะลุ 600 ล้านล้านหยวน

ความหมายของคำศัพท์ : 我国 (คำนาม) หมายถึง ประเทศฉันหรือประเทศจีน

银行业 (คำนาม) " กิจการธนาคาร

资产 (คำนาม) " มูลค่าเงินทุนสินทรัพย์

突破 (คำกริยา) " ทะลุ

六十万亿(คำบอกจำนวน) " 600 ล้านล้าน

元 (คำลักษณนาม) " หยวน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （我国银行业）资产 + 突破 + 六十万亿元。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

33. 股市是涨是跌？[52]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : gǔshìshìzhǎngshìdiē 股市是 涨 是跌？

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 股市是漲是跌？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หุ้นตลาดหลักทรัพย์จะขึ้นหรือลง ?

ประโยคสมบูรณ์ : 股市是涨，还是跌？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หุ้นตลาดหลักทรัพย์จะขึ้นหรือลง ?

ความหมายของคำศัพท์ : 股市 (คำนาม) หมายถึง หุ้นตลาดหลักทรัพย์

是 (คำกริยา) " คือ จะ

涨 (คำกริยา) " ขึ้น

跌 (คำกริยา) " ลง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคคำถามเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบให้เลือก

[52] http://finance.people.com.cn/GB/71364/9577924.html 周四（7 月 2 日）

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : 股市 + [是] 涨，[（还）是] 跌?

บทประธาน[บทขยายกริยา]บทกริยา[บทขยายกริยา]บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

34. 外资银行称：中国此轮经济增长将付出两大代价[53]

wài zī yínhángchēng zhōngguó cǐ lúnjīng jì zēngzhǎngjiāng fù chūliǎng dà dàijià

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 外资银行称：中国此轮经济增长将付出两大代价

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 外資銀行稱：中國此輪經濟增長將付出兩大代價

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ธนาคารเงินทุนต่างชาติแถลงว่า: เศรษฐกิจประเทศจีนสูงขึ้นระลอกนี้จะต้องชดเชยด้วยสิ่งสำคัญสองประการ

ประโยคสมบูรณ์ : 外资银行称：“中国此轮经济的增长将付出两大代价。”

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ธนาคารเงินทุนต่างชาติแถลงว่า: “เศรษฐกิจประเทศจีนสูงขึ้นระลอกนี้จะต้องชดเชยด้วยสิ่งสำคัญสองประการ”

ความหมายของคำศัพท์ :

外资	(คำนาม)	หมายถึง	ทุนต่างชาติ
银行	(คำนาม)	”	ธนาคาร
称	(คำกริยา)	”	แถลง
中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
此	(คำสรรพนาม)	”	นี้
轮	(คำลักษณนาม)	”	ระลอก
经济	(คำนาม)	”	เศรษฐกิจ
增长	(คำกริยา)	”	เพิ่มขึ้น
将	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	จะ
付出	(คำกริยา)	”	จ่าย
两	(คำบอกจำนวน)	”	สอง
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่

[53] http://finance.people.com.cn/GB/9774007.html2009 年 08 月 03 日

代价 (คำนาม) ” ค่าตอบแทนชดเชย

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทควบ

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

外资银行 + 称： （中国此轮经济）增长 + [将] 付出 + （两大）代价。

(บทขยายนาม)บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา (บทขยายนาม)บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

บทประธาน บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

35. 1 亿老人怎么养老？[54]

yì lǎorénzěnmeyǎnglǎo

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 1亿老人怎么养老？

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 1 億老人怎麼養老？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ปรนนิบัติเลี้ยงดูคนวัยชรา 100 ล้านคนอย่างไร?

ประโยคสมบูรณ์ : 1 亿老人中国政府将怎么养老？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : รัฐบาลจีนจะปรนนิบัติเลี้ยงดูคนวัยชรา 100 ล้านคนอย่างไร?

ความหมายของคำศัพท์ : 亿 (คำบอกจำนวน) หมายถึง ร้อยล้าน

老人 (คำนาม) ” คนชรา

怎么 (คำสรรพนาม) ” อย่างไร

养老 (คำกริยา) ” เลี้ยงดูยามแก่เฒ่า

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

[54] http://finance.people.com.cn/GB/9976127.html2009 年 09 月 03 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : (1 亿) 老人 + [怎么] 养 + 老?

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

36. 展望未来十年 中国经济十大猜想[55]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhǎnwàngwèiláishínián zhōngguójīng jì shídàcāixiǎng
展 望 未 来 十 年 中 国 经 济 十 大 猜 想

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 展望未來十年 中國經濟十大猜想

ความหมายตามพาดหัวข่าว : มองไปอนาคตข้างหน้า 10 ปี คาดเดาเศรษฐกิจประเทศจีนสำคัญ 10 ประการ

ประโยคสมบูรณ์ : 展望未来十年，中国的经济趋势十大猜想。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : มองไปอนาคตข้างหน้า 10 ปี คาดเดาทิศทางเศรษฐกิจหลักของประเทศจีน 10 ประการ

ความหมายของคำศัพท์ :

展望	(คำกริยา)	หมายถึง	มองไปข้างหน้า
未来	(คำนาม)	”	อนาคต
十	(คำบอกจำนวน)	”	สิบ
年	(คำลักษณนาม)	”	ปี
中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
经济	(คำนาม)	”	เศรษฐกิจ
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่ หลัก
猜想	(คำกริยา)	”	คาดเดา

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

展望 + (未来) 十年, (对) (中国) 经济 + [十大] 猜想。

บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม (บทขยายนาม) บทกรรม [บทขยายกริยา] บทกริยา

ภาคแสดง ภาคแสดง

[55] http://finance.people.com.cn/GB/10153935.html2009 年 10 月 04 日

37. 国家统计局：刺激消费优惠政策明年将延续[56]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : guójiātǒng jì jú cì jī xiāofèiyōuhuìzhèng cè míngnián jiāngyán xù
国家统计局：刺激消费优惠政策明年将延续

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 國家統計局：刺激消費優惠政策明年將延續

ความหมายตามพาดหัวข่าว : กรมสถิติประเทศ: นโยบายสิทธิพิเศษกระตุ้นการอุปโภคบริโภคปีหน้ายังคงยืดขยายเวลาออกไป

ประโยคสมบูรณ์ : 中国统计局：刺激消费优惠政策明年将延续。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : กรมสถิติแห่งประเทศจีน: “นโยบายสิทธิพิเศษกระตุ้นการอุปโภคบริโภคปีหน้ายังคงยืดขยายเวลาออกไป”

ความหมายของคำศัพท์ :

国家	(คำนาม)	หมายถึง	ประเทศ
统计局	(คำนาม)	”	กรมสถิติ
刺激	(คำกริยา)	”	กระตุ้น
消费	(คำกริยา)	”	อุปโภคบริโภค
优惠	(คำคุณศัพท์)	”	โปรโมชั่นสิทธิพิเศษ
政策	(คำนาม)	”	นโยบายการเมืองการปกครอง
明年	(คำนาม)	”	ปีหน้า
将	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	จะยังคง
延续	(คำกริยา)	”	ยืดขยายเวลาออกไป

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดี่ยวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（国家）统计局：（刺激消费优惠）政策 + ［明年 将］延续 。

(คำขยายนาม) คำหลัก (บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา

วลี ภาคประธาน ภาคแสดง

[56] http://finance.people.com.cn/GB/10327942.html2009 年 11 月 06 日

38. 政策猜想：中国经济下一步走向如何？[57]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhèng cè cāixiǎng zhōngguójīng jì xià yí bù zǒuxiàng rú hé
政策猜想：中国经济下一步走向如何？

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 政策猜想：中國經濟下一步走向如何？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : การคาดเดาเชิงนโยบาย : ก้าวต่อไปเศรษฐกิจจีนไปทิศทางใด?

ประโยคสมบูรณ์ : 政策猜想：中国经济下一步将走向如何？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : การคาดเดาเชิงนโยบาย : ก้าวต่อไปเศรษฐกิจจีนจะไปทิศทางใด?

ความหมายของคำศัพท์ :

政策	(คำนาม)	หมายถึง	นโยบาย
猜想	(คำกริยา)	”	คาดเดา
中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
经济	(คำนาม)	”	เศรษฐกิจ
下	(คำนาม)	”	ถัดไป
一	(คำบอกจำนวน)	”	หนึ่ง
步	(คำลักษณนาม)	”	ก้าว
走向	(คำนาม)	”	ทิศทาง
如何	(คำสรรพนาม)	”	อย่างไร

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （政策）猜想 : （中国）经济 +[下一步]走向 + 如何?

(คำขยายนาม) คำหลัก(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา **บทกรรม**

วลี ภาคประธาน ภาคแสดง

39. 火车票或将实名制 旅客持 20 种有效证件购票[58]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : huǒchēpiàohuòjiāngshímíngzhì lǚ kè chí zhǒngyǒuxiàozhèngjiàngòupiào
火车票或将实名制 旅客持20种有效证件购票

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 火車票或將實名制 旅客持 20 種有效證件購票

---

[57] http://finance.people.com.cn/GB/10530896.html2009/12/8

[58] http://finance.people.com.cn/GB/10733632.html2010 年 01 月 08 日

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ตั๋วรถไฟอาจใช้ระบบชื่อจริง ผู้โดยสารถือเอกสาร 20 ประเภทซื้อตั๋ว

ประโยคสมบูรณ์ : 火车票或将实名制，旅客持 20 种有效证件购票。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ตั๋วรถไฟอาจใช้ระบบชื่อจริง ผู้โดยสารถือเอกสาร 20 ประเภทซื้อตั๋ว

ความหมายของคำศัพท์ :

火车票	(คำนาม)	หมายถึง	ตั๋วรถไฟ
或	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	อาจจะ
将	(คำกริยา)	”	นำเอา
实名制	(คำนาม)	”	ระบบชื่อจริง
旅客	(คำนาม)	”	ผู้โดยสาร
持	(คำกริยา)	”	ถือ
种	(คำลักษณนาม)	”	ประเภท
有效	(คำกริยา)	”	มีประสิทธิผล
证件	(คำนาม)	”	เอกสารใบรับรอง
购	(คำกริยา)	”	ซื้อ
票	(คำนาม)	”	ตั๋ว

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 火车票 + [或]将 + 实名制，② 旅客 + 持 +(20 种有效)证件 / 购 + 票。

บทประธาน[บทขยายกริยา]บทกริยา บทกรรม บทประธาน บทกริยา1 (บทขยายนาม) บทกรรม1/บทกริยา2 บทกรรม2

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

40. 人民币汇率今年或遭多边围剿　大幅升值可能不大[59]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : rénmín bì huì lǜ jīnnián huòzāoduōbiānwéijiǎo dà fú shēngzhí kě néng bú dà
人民币汇率今年或遭多边围剿 大幅升值可能不大

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 人民幣匯率今年或遭多邊圍剿 大幅升值可能不大

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ปีนี้อัตราแลกเปลี่ยนเงินหยวนอาจเผชิญวิกฤติรอบด้าน ความน่าจะเป็นของการ

[59] http://finance.people.com.cn/GB/1045/10945136.html2010 年 02 月 08 日

แข็งค่าเงินอาจไม่มาก

ประโยคสมบูรณ์ : 由于人民币汇率今年或遭多边围剿，所以大幅升值的可能性不大。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เนื่องจากปีนี้อัตราแลกเปลี่ยนเงินหยวนอาจเผชิญวิกฤติรอบด้าน ดังนั้นความน่าจะเป็นของการแข็งค่าเงินอาจไม่มาก

ความหมายของคำศัพท์ :

人民币	(คำนาม)	หมายถึง	เงินหยวนหรือเหรินหมินปี้ของจีน
汇率	(คำนาม)	”	อัตราการแลกเปลี่ยนเงินสกุลต่างๆ
今年	(คำนาม)	”	ปีนี้
或	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	อาจจะ
遭	(คำกริยา)	”	ประสบ(เคราะห์ร้าย)
多	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	หลาย
边	(คำลักษณนาม)	”	ด้าน
围剿	(คำกริยา)	”	ล้อมปราบ
大幅	(คำคุณศัพท์)	”	กว้างใหญ่
升值	(คำกริยา)	”	มีค่าสูงขึ้น
可能（性）	(คำนาม)	”	น่าจะเป็น
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（人民币）汇率+[今年 或]遭+（多边）围剿，②（大幅升值）可能（性）+[不]大。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยาย] บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม (บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยาย] บทกริยา(คุณศัพท์)

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

41. GDP 算法有点看不懂：还有近三万亿哪去了？[60]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : GDP 算法有点看不懂：还有近三万亿哪去了？
suàn fǎ yǒudiǎnkàn bùdǒng　　háiyǒujìnsānwàn yì nǎ qù le

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : GDP 算法有點看不懂：還有近三萬億元哪去了？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : อ่านวิธีการคิด GDP ไม่ค่อยเข้าใจ ยังมีเงินเกือบ 3 ล้านล้านไปไหนแล้ว?

ประโยคสมบูรณ์ : GDP 算法有点看不懂：还有近三万亿元到哪去了？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : อ่านวิธีการคิด GDP ไม่ค่อยเข้าใจ ยังมีเงินเกือบ 3 ล้านล้านไปไหนแล้ว?

ความหมายของคำศัพท์ :

算法	(คำนาม)	หมายถึง	วิธีการคิด
有点	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	นิดหน่อย
看	(คำกริยา)	”	ดู
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
懂	(คำกริยา)	”	เข้าใจ
还	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ยัง
有	(คำกริยา)	”	มี
近	(คำคุณศัพท์)	”	ใกล้
三万亿	(คำบอกจำนวน)	”	สามล้านล้าน
哪	(คำสรรพนาม)	”	ที่ไหน
去	(คำกริยา)	”	ไป
了	(คำเสริม)	”	แล้ว

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อนุกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบเสริมทวี

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① (GDP)算法 + [有点]看〈不懂〉： ②（还有近）三万亿 + 哪 + 去〈了〉？

(บทขยายนาม)บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา〈บทเสริม〉 (บทขยายนาม) บทประธาน บทกรรม บทกริยา〈บทเสริม〉

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

[60] http://finance.people.com.cn/GB/11099495.html2010/3/11

42. 一季度我国外贸顺差降近 8 成　3 月逆差 72.4 亿美元[61]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : yì jì dù wǒguó wàimào shùnchā jiàngjìn chéng　yuè nì chā　yì měiyuán
一季度我国 外 贸 顺 差 降 近 8 成　3月逆差 72.4 亿美 元

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 一季度我國外貿順差降近 8 成 3 月逆差 72.4 億美元

ความหมายตามพาดหัวข่าว : การค้าระหว่างประเทศไตรมาสแรกของประเทศฉันได้เปรียบดุลการค้าลดเกือบ 80 เปอร์เซ็นต์ เดือนมีนาคมเสียเปรียบดุลการค้า 72,400 ล้านดอลลาร์สหรัฐ

ประโยคสมบูรณ์ : 第一季度中国外贸顺差降近 8 成，3 月逆差 72.4 亿美元。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : การค้าระหว่างประเทศไตรมาสแรกของประเทศจีนการได้เปรียบดุลการค้าลดเกือบ 80 เปอร์เซ็นต์ เดือนมีนาคมเสียเปรียบดุลการค้า 72,400 ล้านดอลลาร์สหรัฐ

ความหมายของคำศัพท์ :

一	(คำบอกจำนวน)	หมายถึง	หนึ่ง
季度	(คำนาม)	”	รายไตรมาส
我国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน (ประเทศของฉัน)
外贸	(คำนาม)	”	การค้าระหว่างประเทศ
顺差	(คำนาม)	”	การได้เปรียบดุลการค้า
降	(คำกริยา)	”	ลด
近	(คำคุณศัพท์)	”	เกือบ
成	(คำลักษณนาม)	”	ส่วน (เศษ 1 ส่วน 10)
3 月	(คำนาม)	”	เดือนมีนาคม
逆差	(คำนาม)	”	การเสียเปรียบดุลการค้า
亿	(คำบอกจำนวน)	”	ร้อยล้าน
美元	(คำลักษณนาม)	”	ดอลลาร์สหรัฐ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

[61] http://finance.people.com.cn/GB/11334367.html2010 年 04 月 10 日

	详解 (คำกริยา)	”	อธิบายรายละเอียด
	来龙去脉(คำนาม)	”	ความเป็นมาเป็นไป

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①(千亿元巨额)利润 + 哪 + 去〈了〉, ②中石油 + 详解 + “来龙去脉”。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกรรม บทกริยา 〈บทเสริม〉 บทประธาน บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

45. 统计局公布一季度经济数据[64]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : tǒng jì jú gōng bù yī jì dù jīng jì shù jù
统计局公布一季度经济数据

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 統計局公佈一季度經濟數據

ความหมายตามพาดหัวข่าว : กรมสถิติประกาศข้อมูลทางเศรษฐกิจไตรมาสแรก

ประโยคสมบูรณ์ : 中国统计局公布第一季度经济数据。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : กรมสถิติประเทศจีนประกาศข้อมูลทางเศรษฐกิจไตรมาสแรก

ความหมายของคำศัพท์ :

统计局	(คำนาม)	หมายถึง	กรมสถิติ
公布	(คำกริยา)	”	ประกาศ
一	(คำบอกจำนวน)	”	หนึ่ง
季度	(คำลักษณนาม)	”	ไตรมาส
经济	(คำนาม)	”	เศรษฐกิจ
数据	(คำนาม)	”	ข้อมูลทางสถิติ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

[64] http://finance.people.com.cn/GB/11377458.html2010 年 04 月 15 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : 统计局 + 公布 + （一季度经济）数据。

บทประธาน บทกริยา （บทขยายนาม）บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

46. 特别策划：中国城市水价涨声汹涌到底谁受益？[65]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 特别策划：中国城市水价涨声汹涌到底谁受益？
tè bié cè huà zhōngguóchéngshìshuǐjiàzhǎngshēngxiōngyǒngdào dǐ shuí shòu yì

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 特別策劃：中國城市水價漲聲洶湧到底誰受益？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : แผนการพิเศษ: ราคาน้ำเมืองใหญ่ประเทศจีนขึ้นราคาอย่างดุเดือดท้ายสุดใครได้รับผลประโยชน์？

ประโยคสมบูรณ์ : 特别策划：中国城市的水价涨声汹涌，到底谁受益？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : แผนการพิเศษ: ราคาน้ำของเมืองใหญ่ประเทศจีนขึ้นราคาอย่างดุเดือดท้ายสุดใครได้รับผลประโยชน์？

ความหมายของคำศัพท์ :

特别	(คำคุณศัพท์)	หมายถึง	พิเศษ
策划	(คำนาม)	”	แผนการ
中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
城市	(คำนาม)	”	เมือง
水	(คำนาม)	”	น้ำ
价	(คำนาม)	”	ราคา
涨声汹涌	(คำกริยา)	”	สูงขึ้นอย่างกระหน่ำ
到底	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ที่แท้จริงแล้ว
谁	(คำสรรพนาม)	”	ใคร
受益	(คำกริยา)	”	ได้รับผลประโยชน์

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

[65] http://finance.people.com.cn/GB/9307438.html2009 年 05 月 16 日 星期六

49. 房地产市场泡沫到底大不大？[68]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)	:	fáng dì chǎnshìchǎngpàomòdào dǐ dà bú dà 房地产市场泡沫到底大不大？
พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)	:	房地產市場泡沫到底大不大？
ความหมายตามพาดหัวข่าว	:	ฟองสบู่ตลาดอสังหาริมทรัพย์ที่แท้ใหญ่หรือไม่?
ประโยคสมบูรณ์	:	房地产市场泡沫到底大不大？
ความหมายของประโยคสมบูรณ์	:	ฟองสบู่ตลาดอสังหาริมทรัพย์ที่แท้ใหญ่หรือไม่?
ความหมายของคำศัพท์	:	房地产 (คำนาม) หมายถึง อสังหาริมทรัพย์
		市场 (คำนาม) " ตลาด
		泡沫 (คำนาม) " ฟองสบู่
		到底 (คำกริยาวิเศษณ์) " แท้จริงแล้ว
		大 (คำคุณศัพท์) " ใหญ่
		不 (คำกริยาวิเศษณ์) " ไม่
วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้	:	เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม
โครงสร้างทางไวยากรณ์	:	(房地产市场) 泡沫 + [到底] 大不大？
		(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา(คุณศัพท์)
		ภาคประธาน ภาคแสดง

50. 大盘跌破 3000 点　国庆节前股市解析[69]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)	:	dà pándiē pò diǎn guó qìng jié qián gǔ shì jiě xī 大盘跌破 3000 点 国庆节前股市解析
พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)	:	大盤跌破 3000 點 國慶節前股市解析
ความหมายตามพาดหัวข่าว	:	ตลาดหลักทรัพย์ต่ำทะลุ 3000 จุด การวิเคราะห์ตลาดหุ้นก่อนวันชาติ
ประโยคสมบูรณ์	:	国庆节前股市的解析 : 大盘跌破 3000 点。
ความหมายของประโยคสมบูรณ์	:	การวิเคราะห์ตลาดหุ้นก่อนวันชาติ : ตลาดหลักทรัพย์ต่ำทะลุ 3000 จุด

[68] http://finance.people.com.cn/GB/9864523.html วันที่2009 年 08 月 19 日 星期三

[69] http://finance.people.com.cn/GB/10081311.html2009 年 09 月 19 日

ความหมายของคำศัพท์ : 大盘 (คำนาม) หมายถึง ตลาดหลักทรัพย์

跌破 (คำกริยา) " ต่ำทะลุ

点 (คำนาม) " จุด

国庆节 (คำนาม) " เทศกาลวันชาติ

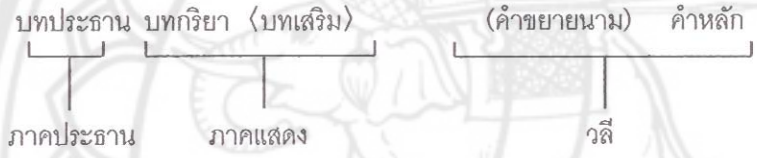
股市 (คำนาม) " ตลาดหุ้น

解析 (คำกริยา) " วิเคราะห์

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ส่วนแรกเป็นเอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา ส่วนหลังเป็นวลี

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①大盘 + 跌〈破 3000 点〉 ②(国庆节前股市) 解析



51. 员工的未来谁买单？中国人寿签约辽宁电力[70]

yuángōng de wèi lái shuí mǎi dān zhōngguórénshòuqiānyuēliáoníngdiàn lì

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 员工的未来谁买单？中国人寿签约辽宁电力

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 員工的未來誰買單？中國人壽簽約遼寧電力

ความหมายตามพาดหัวข่าว : อนาคตของพนักงานใครจะรับผิดชอบ? ประกันชีวิตจีนเซ็นสัญญาการไฟฟ้ามณฑลเหลียวหนิง

ประโยคสมบูรณ์ : 员工的未来谁买单？中国人寿公司同辽宁电力签约。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : อนาคตของพนักงานใครจะรับผิดชอบ? บริษัทประกันชีวิตจีนเซ็นสัญญากับการไฟฟ้ามณฑลเหลียวหนิง

ความหมายของคำศัพท์ : 员工 (คำนาม) หมายถึง เจ้าพนักงานและกรรมกร

的 (คำเสริม) " ของ

未来 (คำนาม) " อนาคต

[70] http://finance.people.com.cn/GB/8215/56889/10220660.html2009 年 10 月 20 日

谁	(คำสรรพนาม)	”	ใคร
买单	(คำกริยา)	”	เช็คบิล
中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
人寿	(คำนาม)	”	ประกันชีวิต
签	(คำกริยา)	”	ลงนาม
约	(คำนาม)	”	สัญญา
辽宁	(คำนาม)	”	มณฑลเหลียวหนิง
电力	(คำนาม)	”	การไฟฟ้า

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยคทั้ง 2 ประโยค ประโยคแรกเป็นประโยคเชิงเดียวแบบคำถาม ส่วนประโยคที่ 2 เป็นประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 谁+买+（员工的未来）单？②（中国）人寿 + 签约+（辽宁）电力。

บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม (บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

52. 中国经济回升向好 但态势不够稳定[71]

zhōngguójīng jì huíshēngxiànghǎo dàntàishìbúgòuwěnding

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 中国经济回升向好 但态势不够稳定

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 中國經濟回升向好 但態勢不夠穩定

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เศรษฐกิจจีนกลับมีทิศทางที่ดีขึ้น แต่สถานการณ์ไม่ค่อยมั่นคง

ประโยคสมบูรณ์ : 虽然中国经济回升向好，但态势不够稳定。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : แม้ว่าเศรษฐกิจจีนกลับมีทิศทางที่ดีขึ้น แต่สถานการณ์ไม่ค่อยมั่นคง

ความหมายของคำศัพท์ :

中国	(คำนาม)	หมายถึง	ประเทศจีน
经济	(คำนาม)	”	เศรษฐกิจ

[71] http://finance.people.com.cn/GB/10421267.html2009 年 11 月 21 日

回升	(คำกริยา)	”	กลับสูงขึ้น
向好	(คำกริยา)	”	ทิศทางที่ดี
但	(คำสันธาน)	”	แต่ทว่า
态势	(คำนาม)	”	สถานการณ์
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
够	(คำกริยา)	”	เพียงพอ
稳定	(คำคุณศัพท์)	”	มั่นคง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบหักมุม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（中国）经济 + 回升〈向好〉，② 但 态势 +［不够］稳定。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา〈บทเสริม〉 บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา(คุณศัพท์)

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

53. 人均 GDP 明年奔 4000 美元[72]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : rénjūn GDP míngnián bēn 4000 měiyuán
人均GDP 明 年 奔4000美 元

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 人均 GDP 明年奔 4000 美元

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ปีหน้าค่า GDP เฉลี่ยต่อหัวทะยานถึง 4000 ดอลลาร์สหรัฐ

ประโยคสมบูรณ์ : 中国人均 GDP 明年奔 4000 美元。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ปีหน้าค่า GDP เฉลี่ยต่อหัวของจีนทะยานถึง 4000 ดอลลาร์สหรัฐ

ความหมายของคำศัพท์ :

人均	(คำนาม)	หมายถึง	เฉลี่ยต่อหัว
明年	(คำนาม)	”	ปีหน้า
奔	(คำกริยา)	”	ทะยาน
美元	(คำลักษณนาม)	”	ดอลลาร์สหรัฐ

[72] http://finance.people.com.cn/GB/10624616.html2009 年 12 月 22 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （人均）GDP + [明年] 奔 + 4000 美元。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

54. 中国楼市泡沫已形成 破裂可能性较大[73]

zhōngguólóushìpàomò yǐ xíngchéng pò liè kěnéngxìngjiào dà

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 中 国 楼 市 泡 沫 已 形 成 破裂可 能 性 较 大

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 中國樓市泡沫已形成 破裂可能性較大

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ฟองสบู่ตลาดอสังหาริมทรัพย์ในประเทศจีนได้ก่อตัวขึ้นแล้ว ความน่า**จะเป็นแห่ง**การแตกสลายค่อนข้างสูง

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็น**เหตุเป็นผล**)

ประโยคสมบูรณ์ : 由于中国楼市泡沫已形成，所以发生破裂可能性较大。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เนื่องจากฟองสบู่ตลาดอสังหาริมทรัพย์ในประเทศจีนได้ก่อตัวขึ้นแล้ว **ดังนั้น** ความน่าจะเป็นแห่งการแตกสลายค่อนข้างสูง

ความหมายของคำศัพท์ :

中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
楼市	(คำนาม)	”	ตลาดอสังหาริมทรัพย์
泡沫	(คำนาม)	”	ฟองสบู่
已	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	แล้ว
形成	(คำกริยา)	”	ก่อตัว
破裂	(คำกริยา)	”	แตกร้าว
可能性	(คำนาม)	”	ความเป็นไปได้
较	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ค่อนข้าง
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่

[73] http://finance.people.com.cn/GB/10820356.html2010 年 01 月 22 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①(中国楼市)泡沫 + [已] 形成， ②（破裂）可能性 + [较] 大。

(บทขยายนาม)บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา (บทขยายนาม)บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา(คุณศัพท์)

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

55. 国家统计局：工资统计将增加反映收入差异指标[74]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : guójiātǒng jì jú gōng zī tǒng jì jiāngzēngjiā fǎnyìngshōu rù chā yì zhǐbiāo
国家统计局：工资统计将增加反映收入差异指标

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 國家統計局：工資統計將增加反映收入差異指標

ความหมายตามพาดหัวข่าว : กรมสถิติแห่งชาติ: สถิติเงินเดือนเพิ่มขึ้นสะท้อนดัชนีความต่างของรายได้

ประโยคสมบูรณ์ : 中国统计局：工资统计将增加反映收入差异指标。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : กรมสถิติแห่งชาติจีน: สถิติเงินเดือนเพิ่มขึ้นสะท้อนดัชนีความต่างของรายได้

ความหมายของคำศัพท์ :

国家	(คำนาม)	หมายถึง	ประเทศ
统计局	(คำนาม)	”	กรมสถิติ
工资	(คำนาม)	”	เงินเดือน
统计	(คำนาม)	”	สถิติ
将	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	กำลังจะ
增加	(คำกริยา)	”	เพิ่มขึ้น
反映	(คำกริยา)	”	สะท้อน
收入	(คำนาม)	”	รายได้
差异	(คำนาม)	”	ความแตกต่าง
指标	(คำนาม)	”	ดัชนี

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวที่มีความสัมพันธ์แบบประโยคบทกริยา

[74] http://finance.people.com.cn/GB/11012560.html2010 年 02 月 24 日

เชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（国家）统计局 : （工资）统计 + [将] 增加 / 反映 + （收入差异）指标。

(คำขยายนาม) คำหลัก (บทขยายนาม) บทประธาน[บทขยายกริยา]บทกริยา1/บทกริยา2 (บทขยายนาม)บทกรรม

วลี ภาคประธาน ภาคแสดง

56. 人民币汇率烽烟再起 欧盟低调处理背后暗藏玄机[75]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : rénmín bì huì lǜ fēngyānzài qǐ ōuméng dī diàochú lǐ bèihòu àn cángxuán jī
人民币汇率烽烟再起 欧盟低调处理背后暗藏玄机

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 人民幣匯率烽煙再起 歐盟低調處理背後暗藏玄機

ความหมายตามพาดหัวข่าว : อัตราแลกเปลี่ยนเงินหยวนคุกรุ่นขึ้นอีกครั้ง สหภาพยุโรปแอบจัดการ**อยู่เบื้องหลัง**อย่างมีนัยยะซ่อนเร้นแบบเงียบๆ

ประโยคสมบูรณ์ : 人民币汇率烽烟再起，欧盟却低调处理背后暗藏玄机。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : อัตราแลกเปลี่ยนเงินหยวนคุกรุ่นขึ้นอีกครั้ง สหภาพยุโรปแอบจัดการ**อยู่เบื้องหลัง**อย่างมีนัยยะซ่อนเร้นแบบเงียบๆ

ความหมายของคำศัพท์ :

人民币	(คำนาม)	หมายถึง	เงินหยวนเหรินหมินปี้จีน
汇率	(คำนาม)	”	อัตราการแลกเปลี่ยน**เงินต่างสกุล**
烽烟	(คำนาม)	”	ควันไฟ
再	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	อีก
起	(คำกริยา)	”	ขึ้น
欧盟	(คำนาม)	”	สหภาพยุโรป
低调	(คำคุณศัพท์)	”	อย่างเงียบๆ
处理	(คำกริยา)	”	จัดการ
背后	**(คำนาม)**	”	**เบื้องหลัง**
暗藏	**(คำกริยา)**	”	**ซ่อนเร้น**

[75] http://finance.people.com.cn/GB/11209549.html2010 年 03 月 24 日

玄机 (คำนาม) ” ความลับ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（人民币汇率）烽烟+[再]起，②欧盟+[却低调]处理/[背后]暗藏+玄机。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยาย]บทกริยา บทประธาน [บทขยาย]บทกริยา1/[บทขยาย]บทกริยา2**บทกรรม**

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

57. 吴酩：房价暴跌　市场才能回归正轨[76]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : wúmǐng fángjiàbàodiē shìchǎngcáinénghuíguīzhèngguǐ
吴酩：房价暴跌 市场才能回归正轨

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 吳酩：房價暴跌 市場才能回歸正軌

ความหมายตามพาดหัวข่าว : อู๋หมิ่ง: ราคาอพาร์ทเม้นท์ลดกระหน่ำ ตลาดถึงสามารถกลับเข้าสู่ส**ภาวะปกติ**

ประโยคสมบูรณ์ : 吴酩：只有房价暴跌，房地产市场才能回归正轨。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : อู๋หมิ่ง: มีแต่ราคาอพาร์ทเม้นท์ลดกระหน่ำ ตลาดอสังหาริมทรัพย์ถึง**สามารถ**กลับเข้าสู่สภาวะปกติ

ความหมายของคำศัพท์ :

吴酩	(คำนาม)	หมายถึง	อู๋หมิ่ง
房价	(คำนาม)	”	ราคาอพาร์ทเม้นท์
暴跌	(คำกริยา)	”	ลดต่ำลงอย่างรุนแรง
市场	(คำนาม)	”	ตลาด
才	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ถึงจะ
能	(คำกริยานุเคราะห์)	”	สามารถ
回归	(คำกริยา)	”	กลับคืนสู่
正轨	(คำนาม)	”	แนวทางที่ถูกต้อง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบมีเงื่อนไข

[76] http://finance.people.com.cn/GB/11451152.html2010 年 04 月 26 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

吴酩 : 房价 + 暴跌，市场 + [才能] 回归 + 正轨。

บทประธาน บทกริยา บทประธาน[บทขยายกริยา]บทกริยา บทกรรม

คำ ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

58. 收入差距为何越来越大?[77]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : shōu rù chā jù wèi hé yuè lái yuè dà
收入差距为何越来越大?

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 收入差距為何越來越大?

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ความแตกต่างด้านรายได้ทำไมนับวันยิ่งมาก?

ประโยคสมบูรณ์ : 中国人的收入差距为何越来越大?

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ความแตกต่างด้านรายได้ของชาวจีนทำไมนับวันยิ่งมาก?

ความหมายของคำศัพท์ :

收入	(คำนาม) หมายถึง	รายได้
差距	(คำนาม) ”	ความแตกต่าง
为何	(คำกริยาวิเศษณ์)”	ทำไม
越来越	(คำกริยาวิเศษณ์)”	นับวันยิ่ง. . . มากขึ้น
大	(คำคุณศัพท์) ”	ใหญ่

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （收入）差距 + [为何越来越] 大?

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา(คุณศัพท์)

ภาคประธาน ภาคแสดง

[77] http://finance.people.com.cn/GB/71364/153592/154605/11721515.html2010 年 05 月 28 日 星期五

59. 多种收购主体见粮就抢　小麦收购价今年有点“疯”[78]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 多种收购主体见粮就抢　小麦收购价今年有点“疯”
duōzhǒngshōugòuzhǔtǐjiànliángjiùqiǎng xiǎomàishōugòujiàjīnnián yǒudiǎn “fēng”

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 多種收購主體見糧就搶　小麥收購價今年有點“瘋”

ความหมายตามพาดหัวข่าว : องค์กรรับซื้อผลิตผลต่างๆ พอเห็นธัญญาพืชก็แย่ง ปีนี้ราคารับซื้อข้าวสาลีค่อนข้าง “วิปลาส”

ประโยคสมบูรณ์ : 多种收购主体一见粮就抢买，小麦收购价今年有点“疯”。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : องค์กรรับซื้อผลิตผลต่างๆ พอเห็นธัญญาพืชก็แย่งซื้อ ปีนี้ราคารับซื้อข้าวสาลีค่อนข้าง “วิปลาส”

ความหมายของคำศัพท์ :

多	(คำกริยาวิเศษณ์)	หมายถึง	หลาย
种	(คำลักษณนาม)	”	ประเภท
收购	(คำกริยา)	”	รับซื้อ
主体	(คำนาม)	”	องค์กรหลัก
见	(คำกริยา)	”	เห็น
粮	(คำนาม)	”	ธัญญาหาร
就	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ก็
抢	(คำกริยา)	”	แย่งชิง
小麦	(คำนาม)	”	ข้าวสาลี
价	(คำนาม)	”	ราคา
今年	(คำนาม)	”	ปีนี้
有点	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ค่อนข้าง
疯	(คำคุณศัพท์)	”	บ้า

[78] http://nc.people.com.cn/GB/146291/11992078.html2010 年 06 月 28 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（多种收购）主体＋见＋粮/[就]抢，②(小麦)收购价＋[今年有点]“疯”。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา บทกรรม/[บทขยาย] บทกริยา (บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยาย] บทกริยา(คุณศัพท์)

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

60. 印度富人的夜生活[79]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : yìndù fù rén de yè shēnghuó 印度富人的夜 生 活

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 印度富人的夜生活

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ชีวิตยามราตรีของเศรษฐีอินเดีย

ประโยคสมบูรณ์ : 印度富人的夜生活

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ชีวิตยามราตรีของเศรษฐีอินเดีย

ความหมายของคำศัพท์ :

印度	(คำนาม)	หมายถึง	อินเดีย
富人	(คำนาม)	”	เศรษฐี
的	(คำเสริม)	”	ของ
夜生活	(คำนาม)	”	ชีวิตยามราตรี

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : วลีแบบคำหลักและคำขยาย（偏正词组）

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :（印度富人）的 夜生活

คำขยายนาม คำหลัก

วลี

[79] http://finance.people.com.cn/GB/12001423.html2010 年 06 月 29 日

4.3 ข่าวสังคม（社会新闻）

61. 浙江丽水通报“2.13”强奸案　市委书记:严惩不贷[80]

zhèjiāng lì shuǐtōngbào qiángjiānàn shìwěishū jì yánchéngbùdài

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 浙江丽水通报“2.13”强奸案 市委书记:严惩不贷

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 浙江麗水通報“2.13”強姦案 市委書記:嚴懲不貸

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ผู้บริหารเมืองลี่สุยมณฑลเจ้อเจียงแจ้งความคดีข่มขืนหมายเลข 2.13 เลขากรรมาธิการประจำเมืองกล่าวจะลงโทษขั้นสุดโดยไม่ผ่อนผัน

ประโยคสมบูรณ์ : 浙江丽水通报“2.13”强奸案，市委书记说“严惩不贷。”

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ผู้บริหารเมืองลี่สุยมณฑลเจ้อเจียงแจ้งความคดีข่มขืนหมายเลข 2.13 เลขากรรมาธิการประจำเมืองกล่าวว่าจะลงโทษขั้นสุดโดยไม่ผ่อนผัน

ความหมายของคำศัพท์ :

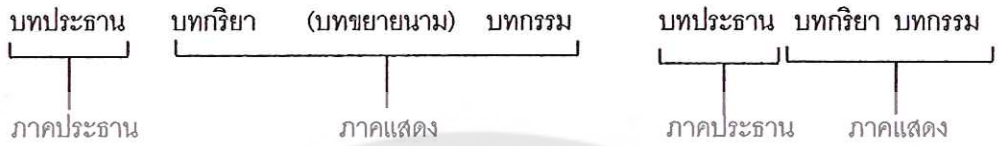
浙江	(คำนาม)	หมายถึง	มณฑลเจ้อเจียง
丽水	(คำนาม)	”	เมืองลี่สุย
通报	(คำกริยา)	”	แจ้งความ
强奸案	(คำนาม)	”	คดีข่มขืน
市委	(คำนาม)	”	กรรมาธิการประจำเมือง
书记	(คำนาม)	”	เลขาพรรค
严惩	(คำกริยา)	”	ลงโทษอย่างหนัก
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
贷	(คำกริยา)	”	ผ่อนผัน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

[80] http://society.people.com.cn/GB/42733/9213102.html2009 年 04 月 29 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①浙江丽水 + 通报 + （“2.13”）强奸案，②市委書記 ： 嚴懲不貸。



62. 江西少女遭父强奸 8 年全部写入日记　兽父出狱再施暴[81]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 江西少女遭父强奸 8 年全部写入日记　兽父出狱再施暴
jiāng xī shào nǚ zāo fù qiángjiān nián quán bù xiě rù rì jì shòu fù chū yù zài shī bào

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 江西少女遭父強姦 8 年全部寫入日記　獸父出獄再施暴

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หญิงมณฑลเจียงซีเขียนเหตุการณ์ทั้งหมดที่ประสบชะตากรรมโดนพ่อ**ข่มขืน 8 ปี** ลงในสมุดบันทึกประจำวัน พ่อชั่วช้าออกคุกกระทำชำเราต่ออีก

ประโยคสมบูรณ์ : 江西少女把遭父亲强奸 8 年的全部过程写入日记，兽父出狱后再施暴。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หญิงมณฑลเจียงซีเขียนเหตุการณ์ทั้งหมดที่ประสบชะตากรรมโดนพ่อ**ข่มขืน 8 ปี** ลงในสมุดบันทึกประจำวัน พ่อชั่วช้าหลังออกคุกกระทำชำเราต่ออีก

ความหมายของคำศัพท์ :

江西	(คำนาม)	หมายถึง	มณฑลเจียงซี
少女	(คำนาม)	”	หญิงสาว
遭	(คำกริยา)	”	ประสบเคราะห์กรรม
父	(คำนาม)	”	บิดา
强奸	(คำกริยา)	”	ข่มขืน
年	(คำลักษณนาม)	”	ปี
全部	(คำนาม)	”	ทั้งหมด
写入	(คำกริยา)	”	เขียนลง

[81] http://unn.people.com.cn/GB/14748/9387091.html2009 年 06 月 01 日

日记	(คำนาม)	”	บันทึกประจำวัน
兽	(คำนาม)	”	สัตว์
出狱	(คำกริยา)	”	ออกจากคุก
再	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	อีก
施暴	(คำกริยา)	”	กระทำอย่างป่าเถื่อน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนแบบคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （江西）少女 + 遭 + 父 / 强奸〈8年〉 / [全部] 写入 + 日记，

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา1บทกรรม1/บทกริยา2<บทเสริม> /[บทขยาย]บทกริยา3บทกรรม2

ภาคประธาน ภาคแสดง

② 兽父 + 出 + 狱 / [再] 施暴。

บทประธาน บทกริยา1 บทกรรม1/[บทขยาย]บทกริยา2

ภาคประธาน ภาคแสดง

63. 广州一彩民花 40 元中得双色球 9668 万[82]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : guǎngzhōu yì cǎimínhuā yuánzhōng dé shuāng sè qiú wàn
广 州 一彩民 花40 元 中 得 双 色球9668 万

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 廣州一彩民花 40 元中得雙色球 9668 萬

ความหมายตามพาดหัวข่าว : นักเล่นหวยเมืองกวางโจวคนหนึ่งจ่าย 40 หยวนถูกลอตเตอรี่บอลสีคู่รับ 96,680,000

ประโยคสมบูรณ์ : 广州一个彩民花 40 元中得双色球 9668 万元。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : นักเล่นหวยเมืองกวางโจวคนหนึ่งจ่าย 40 หยวนถูกลอตเตอรี่บอลสีคู่รับ

[82] http://society.people.com.cn/GB/41158/9586982.html2009 年 07 月 03 日

96,680,000 หยวน

ความหมายของคำศัพท์ : 广州 (คำนาม) หมายถึง เมืองกวางโจว

一 (คำบอกจำนวน) " หนึ่ง

彩民 (คำนาม) " ผู้ซื้อลอตเตอรี่

花 (คำกริยา) " จ่าย

元 (คำลักษณนาม) " หยวน

中 (คำกริยา) " ถูก

得 (คำกริยา) " ได้รับ

双 (คำคุณศัพท์) " คู่

色球 (คำนาม) " ลูกบอลสี

万 (คำบอกจำนวน) " หมื่น

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（广州一）彩民 + 花 + 40 元 / 中得 +（双色球）9668 万。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา1 บทกรรม1 / บทกริยา2 (บทขยายนาม) บทกรรม2

ภาคประธาน ภาคแสดง

64. 长沙发生特大凶杀案致 6 死 2 伤 警方全力搜捕嫌犯[83]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 长 沙发 生 特大 凶 杀案致 6死2 伤 警 方 全 力搜捕嫌 犯

chángshā fā shēng tè dà xiōngshāàn zhì sǐ shāng jǐngfāngquán lì sōubǔ xiánfàn

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 長沙發生特大兇殺案致 6 死 2 傷 警方全力搜捕嫌犯

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เมืองฉางชาเกิดคดีฆาตกรรมใหญ่ตาย 6 บาดเจ็บ 2 ฝ่ายตำรวจรวบรวมกำลังบุกจับผู้ต้องสงสัย

ประโยคสมบูรณ์ : 长沙发生特大凶杀案致 6 死 2 伤，警方全力搜捕嫌犯。

[83] http://unn.people.com.cn/GB/9772772.html2009 年 08 月 03 日

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เมืองฉางซาเกิดคดีฆาตกรรมใหญ่ตาย 6 บาดเจ็บ 2 ฝ่ายตำรวจรวบรวมกำลังบุกจับผู้ต้องสงสัย

ความหมายของคำศัพท์ :

长沙	(คำนาม)	หมายถึง	เมืองฉางซา
发生	(คำกริยา)	”	เกิด
特	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	มาก
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่
凶杀案	(คำนาม)	”	คดีฆาตกรรม
致	(คำกริยา)	”	ก่อให้เกิด
死	(คำกริยา)	”	ตาย
伤	(คำกริยา)	”	บาดเจ็บ
警方	(คำนาม)	”	ฝ่ายตำรวจ
全力	(คำนาม)	”	กำลังทั้งหมด
搜捕	(คำกริยา)	”	สืบค้นจับกุม
嫌犯	(คำนาม)	”	ผู้ต้องสงสัย

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①长沙+ 发生 +（特大）凶杀案 / 致 + 6 死 2 伤，②警方 + [全力] 搜捕 + 嫌犯。

บทประธาน บทกริยา1 (บทขยายนาม) บทกรรม1/บทกริยา2 บทกรรม2 บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

65. 医生工资改革　患者有何担心[84]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : yī shēnggōng zī gǎi gé huànzhěyǒu hé dānxīn
医 生 工 资改革 患 者有何担心

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 醫生工資改革 患者有何擔心

[84] http://society.people.com.cn/GB/41158/9983874.html2009 年 09 月 04 日

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ปฏิรูปเงินเดือนแพทย์ ผู้ป่วยกังวลอะไร

ประโยคสมบูรณ์ : 醫生工資的改革，患者有何擔心?

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ปฏิรูปเงินเดือนของแพทย์ ผู้ป่วยกังวลอะไร

ความหมายของคำศัพท์ :

医生	(คำนาม)	หมายถึง	แพทย์
工资	(คำนาม)	”	เงินเดือน
改革	(คำกริยา)	”	ปฏิรูป
患者	(คำนาม)	”	ผู้ป่วย
有	(คำกริยา)	”	มี
何	(คำสรรพนาม)	”	อะไร
担心	(คำกริยา)	”	กังวล

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : ①(医生工资) 改革， ②患者 + [有何] 担心?

(บทขยายนาม) คำหลัก — บทประธาน — [บทขยายกริยา]บทกริยา

ภาคแสดง — ภาคประธาน — ภาคแสดง

66. 究竟什么样的女人最爱出轨？[85]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 究竟什么样的女人最爱出轨？ (jiūjìngshénmeyàng de nǚrénzuì ài chūguǐ)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 究竟什麼樣的女人最愛出軌？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : แท้จริงนั้นหญิงสาวประเภทใดที่มักจะออกนอกลู่นอกทาง ?

ประโยคสมบูรณ์ : 究竟什么样的女人最爱出轨？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : แท้จริงนั้นหญิงสาวประเภทใดที่มักจะออกนอกลู่นอกทาง ?

ความหมายของคำศัพท์ :

究竟	(คำกริยาวิเศษณ์)	หมายถึง	แท้ที่จริงนั้น
什么样	(คำสรรพนาม)	”	อย่างไร

[85] http://health.people.com.cn/GB/10155472.html2009 年 10 月 06 日

的 (คำเสริม) ” ที่

女人 (คำนาม) ” สตรี

最 (คำกริยาวิเศษณ์) ” ที่สุด

爱 (คำกริยานุเคราะห์) ” มักจะชอบ

出轨 (คำกริยา) ” ออกนอกลู่นอกทาง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （究竟什么样）的 女人 +［最爱］出轨？

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง

67. 广东女生向父母要钱被拒 赌气将性爱视频传上网[86]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : guǎngdōngnǚshēngxiàng fùmǔyàoqiánbèi jù dǔ qì jiāngxìng ài shìpín chuánshàngwǎng
广 东 女 生 向 父母要 钱 被拒 赌气 将 性 爱视频 传 上 网

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 廣東女生向父母要錢被拒 賭氣將性愛視頻傳上網

ความหมายตามพาดหัวข่าว : นักเรียนหญิงมณฑลกวางตุ้งขอเงินกับพ่อแม่ถูกปฏิเสธ งอนโกรธเอาวิดีโอขณะมีเพศสัมพันธ์โหลดขึ้นอินเตอร์เน็ต

ประโยคสมบูรณ์ : 一个广东女生向父母要钱被拒绝，就赌气将性爱视频传上网。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนแบบคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : นักเรียนหญิงมณฑลกวางตุ้งคนหนึ่งขอเงินกับพ่อแม่ถูกปฏิเสธ จึงงอนโกรธเอาวิดีโอขณะมีเพศสัมพันธ์โหลดขึ้นอินเตอร์เน็ต

ความหมายของคำศัพท์ : 广东 (คำนาม) หมายถึง มณฑลกวางตุ้ง

女生 (คำนาม) ” นักเรียนหญิง

向 (คำบุพบท) ” ไปยัง

[86] http://unn.people.com.cn/GB/14748/10329377.html2009 年 11 月 06 日

父母	(คำนาม)	”	บิดาและมารดา
要	(คำกริยา)	”	ขอ
钱	(คำนาม)	”	เงิน
被	(คำบุพบท)	”	ถูก
拒	(คำกริยา)	”	ปฏิเสธ
赌气	(คำกริยา)	”	งอนโกรธ
将	(คำบุพบท)	”	เอา
性爱	(คำนาม)	”	เพศสัมพันธ์
视频	(คำนาม)	”	วิดีโอ
传	(คำกริยา)	”	อัพโหลด
上	(คำกริยา)	”	ขึ้น
网	(คำนาม)	”	อินเตอร์เน็ต

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（广东）女生+[向父母要钱]被拒，②[赌气]将 +（性爱）视频 + 传上 + 网。

(บทขยายนาม)บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา [บทขยายกริยา]บทกริยา1 (บทขยายนาม)บทกรรม1 บทกริยา2 บทกรรม2

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

68. 东北亿万富翁三亚街头遇害　亲属悬赏 50 万破案[87]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : dōngběi yì wàn fù wēngsān yà jiētóu yù hài　qīnshǔxuánshǎng　wànpò àn
东 北亿 万富 翁 三亚街头遇害　亲属 悬　赏 50万破案

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 東北億萬富翁三亞街頭遇害 親屬懸賞 50 萬破案

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เศรษฐีหมื่นล้านทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือประสบเคราะห์กรรมตรงปากทางถนนซานย่า ญาติตั้งรางวัลนำจับ 5 แสนปิดคดี

[87] http://society.people.com.cn/GB/42733/10536867.html2009 年 12 月 08 日

ประโยคสมบูรณ์ : 由于东北亿万富翁在三亚街头遇害，所以亲属悬赏 50 万元破案。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เศรษฐีหมื่นล้านทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือเนื่องจากประสบเคราะห์กรรมตรงปากทางถนนซานย่า ดังนั้นญาติตั้งรางวัลนำจับ 5 แสนหยวนปิดคดี

ความหมายของคำศัพท์ :

东北	(คำนาม)	หมายถึง	ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ
亿万	(คำบอกจำนวน)	”	หมื่นล้าน
富翁	(คำนาม)	”	เศรษฐี
三亚	(คำนาม)	”	ซานย่า
街头	(คำนาม)	”	ปากซอย
遇害	(คำกริยา)	”	ประสบเคราะห์กรรม
亲属	(คำนาม)	”	ญาติพี่น้องทางสายเลือด
悬赏	(คำกริยา)	”	ตั้งรางวัล
万	(คำบอกจำนวน)	”	หมื่น
破案	(คำกริยา)	”	ปิดคดี

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （东北亿万）富翁 + [三亚街头] 遇害，② 亲属 + 悬赏〈50 万破案〉。

(บทขยายนาม)บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา บทประธาน บทกริยา 〈บทเสริม〉

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

69. 福建省委原秘书长陈少勇受审　被控受贿 918 万[88]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 福建省委原秘书长陈少勇受审 被控受贿 918万

fú jiànshěngwěiyuánmìshūzhǎngchénshǎoyǒngshòushěn bèikòngshòuhuì wàn

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 福建省委原秘書長陳少勇受審 被控受賄 918 萬

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เฉินเส้าหย่งเลขาธิการกรรมการใหญ่แห่งมณฑลฝูเจี้ยนคนก่อนถูกพิพากษา ถูกฟ้องรับสินบน 9,180,000

ประโยคสมบูรณ์ : 福建省委原秘书长陈少勇受审，被控受贿 918 万元。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เลขาธิการกรรมการใหญ่แห่งมณฑลฝูเจี้ยนคนก่อนเฉินเส้าหย่งเข้ารับการพิพากษา ถูกฟ้องรับสินบน 9,180,000 หยวน

ความหมายของคำศัพท์ :

福建	(คำนาม)	หมายถึง	มณฑลฝูเจี้ยน
省委	(คำนาม)	”	กรรมาธิการระดับมณฑล
原	(คำคุณศัพท์)	”	เดิม
秘书长	(คำนาม)	”	เลขาธิการใหญ่
陈少勇	(คำนาม)	”	เฉินเส้าหย่ง
受审	(คำกริยา)	”	ถูกสอบสวน
被	(คำบุพบท)	”	ถูก
控	(คำกริยา)	”	ฟ้องร้อง
受贿	(คำกริยา)	”	รับสินบน
万	(คำบอกจำนวน)	”	หมื่น

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

[88] http://politics.people.com.cn/GB/14562/10734923.html2010 年 01 月 09 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① (福建省委原秘书长) 陈少勇 + 受 + 审，② [被] 控〈受贿 918 万〉。



70. 温州女富豪过世　岳父母起诉女婿要求继承上亿遗产[89]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : wēnzhōunǚ fù háoguòshì yuè fù mǔ qǐ sù nǚ xù yāoqiú jì chéngshàng yì yí chǎn
温 州 女富豪 过世 岳父母起诉女婿要求继 承 上 亿遗 产

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 溫州女富豪過世 岳父母起訴女婿要求繼承上億遺產

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เศรษฐีนีเมืองเวินโจวเสียชีวิต พ่อตาแม่ยายฟ้องร้องลูกเขยขอสืบทอดมรดกกว่าร้อยล้าน

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง)

ประโยคสมบูรณ์ : 温州女富豪过世后，岳父母就起诉女婿要求继承上亿元遗产。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หลังจากเศรษฐีนีเมืองเวินโจวเสียชีวิต พ่อตาแม่ยายจึงฟ้องร้องลูกเขยขอสืบทอดมรดกกว่าร้อยล้านหยวน

ความหมายของคำศัพท์ :

温州	(คำนาม)	หมายถึง	เมืองเวินโจว
女富豪	(คำนาม)	”	เศรษฐีนี
过世	(คำกริยา)	”	ถึงแก่กรรม
岳父母	(คำนาม)	”	พ่อตาแม่ยาย
起诉	(คำกริยา)	”	ยื่นฟ้องต่อศาล
女婿	(คำนาม)	”	ลูกเขย
要求	(คำกริยา)	”	ขอร้อง
继承	(คำกริยา)	”	สืบทอด

[89] http://unn.people.com.cn/GB/14748/10962098.html2010 年 02 月 10 日

亿	(คำบอกจำนวน)	”	ร้อยล้าน
遗产	(คำนาม)	”	มรดก

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①(温州)女富豪 + 过世，②岳父母 + 起诉 + 女婿 / 要求 / 继承 +（上亿）遗产。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา บทประธาน บทกริยา1 บทกรรม1/บทกริยา2/บทกริยา3 (บทขยายนาม) บทกรรม2

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

71. 李金华：百姓不满有些官员财产不多 但子女财产很多[90]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 李金华：百姓不满有些官员财产不多 但子女财产很多 lǐ jīnhuá bǎixìngbùmǎnyǒuxiēguānyuáncáichǎnbùduō dàn zǐ nǚcáichǎnhěnduō

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 李金華：百姓不滿有些官員財產不多 但子女財產很多

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หลี่จินหัว: ประชาชนไม่พอใจทรัพย์สมบัติข้าราชการบางคนไม่มาก แต่สมบัติลูกหลานเยอะมาก

ประโยคสมบูรณ์ : 李金华：百姓不满有些官员的财产不多，但子女的财产很多。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หลี่จินหัว: ประชาชนไม่พอใจทรัพย์สมบัติของข้าราชการบางคนไม่มาก แต่สมบัติของลูกหลานเยอะมาก

ความหมายของคำศัพท์ :

李金华	(คำนาม)	หมายถึง	หลี่จินหัว
百姓	(คำนาม)	”	ประชาชน
不满	(คำกริยา)	”	ไม่พอใจ
有些	(คำสรรพนาม)	”	บางท่าน
官员	(คำนาม)	”	ข้าราชการ
财产	(คำนาม)	”	ทรัพย์สิน

[90] http://2010lianghui.people.com.cn/GB/11118741.html2010 年 03 月 11 日

不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
多	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	มาก
但	(คำสันธาน)	”	แต่ทว่า
子女	(คำนาม)	”	บุตรธิดา
很	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	มาก

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบหักมุม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

李金華：百姓+不滿+｛（有些官員）財產 +［不］多，但（子女）財產+［很］多。｝



72. 镇雄 14 岁少年强奸 4 名幼女　自称效仿嫖娼父亲[91]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 镇雄14岁少年强奸4名幼女自称效仿嫖娼父亲 (zhènxióng suìshàonjánqiángjiān míngyòunǚ zì chēngxiàofǎngpiáochāng fù qīn)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 鎮雄 14 歲少年強姦 4 名幼女 自稱效仿嫖娼父親

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หนุ่มน้อยวัย 14 ปีแห่งเมืองเจิ้นโสงข่มขืนหญิงสาว 4 คน อ้างเลียนแบบบิดาเที่ยวเตร่โสเภณี

ประโยคสมบูรณ์ : 镇雄 14 岁少年强奸 4 名幼女，自称效仿喜欢嫖娼的父亲。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หนุ่มน้อยวัย 14 ปีแห่งเมืองเจิ้นโสงข่มขืนหญิงสาว 4 คน อ้างเลียนแบบบิดาที่ชอบเที่ยวเตร่โสเภณี

ความหมายของคำศัพท์ : 镇雄 (คำนาม) หมายถึง เจิ้นโสง

[91] http://unn.people.com.cn/GB/14802/21692/11339663.html2010 年 04 月 12 日

岁	(คำลักษณนาม)	”	ขวบปี
少年	(คำนาม)	”	วัยรุ่น
强奸	(คำกริยา)	”	ข่มขืน
名	(คำลักษณนาม)	”	ราย
幼女	(คำนาม)	”	สาวน้อย
自称	(คำกริยา)	”	แอบอ้าง
效仿	(คำกริยา)	”	เลียนแบบ
嫖娼	(คำกริยา)	”	เที่ยวโสเภณี
父亲	(คำนาม)	”	บิดา

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（镇雄 14 岁）少年 + 强奸 +（4 名）幼女，②[自称] 效仿 +（嫖娼）父亲。

(บทขยายนาม)บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม)บทกรรม [บทขยายกริยา]บทกริยา (บทขยายนาม)บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

73. 南宁:13 名男子包厢内观看“脱衣舞” 一夜总会被查处[92]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : nánníng míngnán zǐ bāoxiāngnèiguānkàn tuō yī wǔ yì yè zǒnghuìbèi cháchǔ
南 宁:13 名 男子包 厢 内 观 看 “脱衣舞” 一夜 总 会被 查 处

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 南寧:13 名男子包廂內觀看“脫衣舞” 一夜總會被查處

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เมืองหนานหนิง : ชายหนุ่ม 13 คนเหมาห้องดู “ระบำโป๊” ไนท์คลับหนึ่งถูกตรวจค้น

ประโยคสมบูรณ์ : 南宁:13 名男子包厢内观看“脱衣舞”，一所夜总会被查处。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เมืองหนานหนิง : ชายหนุ่ม 13 คนเหมาห้องดู “ระบำโป๊” ไนต์คลับแห่งหนึ่ง

[92] http://unn.people.com.cn/GB/14771/179515/11352457.html2010 年 04 月 13 日

ถูกตรวจค้น

ความหมายของคำศัพท์	: 南宁	(คำนาม)	หมายถึง	เมืองหนานหนิง
	名	(คำลักษณนาม)	”	คน
	男子	(คำนาม)	”	ชายหนุ่ม
	包厢	(คำนาม)	”	ห้องเหมา
	内	(คำนาม)	”	ข้างใน
	观看	(คำกริยา)	”	ชม
	脱衣舞	(คำนาม)	”	ระบำเปลือย
	一	(คำบอกจำนวน)	”	หนึ่ง
	夜总会	(คำนาม)	”	ไนท์คลับ
	被	(คำบุพบท)	”	ถูก
	查处	(คำกริยา)	”	สืบค้น

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①南宁：②(13名)男子+[包厢内]观看+“脱衣舞”，③(一)夜总会+[被]查处。



74. 辽宁铁岭与有夫之妇发生不当关系 副局长已被停职[93]

liáoníngtiělǐngyǔyǒu fū zhī fù fā shēng bú dàngguān xì fù jú zhǎng yǐ bèitíngzhí

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 辽 宁 铁 岭 与 有 夫 之 妇 发 生 不 当 关 系 副局 长 已 被 停 职

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 遼寧鐵嶺與有夫之婦發生不當關係 副局長已被停職

ความหมายตามพาดหัวข่าว : รองปลัดเมืองเถี่ยหลิงมณฑลเหลี่ยวหนิงมีความสัมพันธ์ฉันชู้สาวกับหญิงแต่งงานมีครอบครัว ถูกปลดออกจากตำแหน่งแล้ว

[93] http://politics.people.com.cn/GB/14562/11360576.html2010年04月14日

ประโยคสมบูรณ์ : 由于辽宁铁岭市国土资源局副局长陈立岩与有夫之妇发生不当关系，所以已被停职。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เนื่องจากเฉินลี่เหยียนรองปลัดกรมที่ดินเมืองเถี่ยหลิงมณฑลเหลี่ยวหนิงมีความสัมพันธ์ฉันชู้สาวกับหญิงแต่งงานมีครอบครัว ดังนั้นจึงถูกปลดออกจากตำแหน่ง

ความหมายของคำศัพท์ :

辽宁	(คำนาม)	หมายถึง	มณฑลเหลียวหนิง
铁岭	(คำนาม)	”	เมืองเถี่ยหลิง
与	(คำสันธาน)	”	กับ
有夫之妇	(คำนาม)	”	หญิงมีสามีหรือแต่งงานแล้ว
发生	(คำกริยา)	”	เกิด
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
当	(คำคุณศัพท์)	”	เหมาะสม
关系	(คำนาม)	”	ความสัมพันธ์
副局长	(คำนาม)	”	รองปลัด
已	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	แล้ว
被	(คำบุพบท)	”	ถูก
停职	(คำกริยา)	”	ปลดออกจากงาน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①(辽宁铁岭与有夫)之妇 + 发生 +（不当）关系，②副局长 + [已被] 停 + 职。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

75. 文强获死刑当晚彻夜难眠 亲自起草上诉书求活路[94]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : wénqiánghuò sǐ xíngdāngwǎnchè yè nánmián qīn zì qǐ cǎoshàng sù shūqiúhuó lù
文 强 获 死 刑 当 晚 彻 夜 难 眠 亲 自 起 草 上 诉 书 求 活 路

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 文強獲死刑當晚徹夜難眠 親自起草上訴書求活路

ความหมายตามพาดหัวข่าว : คืนนั้นเหวินเฉียงได้รับโทษประหารชีวิตนอนไม่หลับทั้งคืน ร่างหนังสืออุทธรณ์ด้วยตนเองขอทางรอด

ประโยคสมบูรณ์ : 文强获死刑当晚彻夜难眠，亲自起草上诉书求活路。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : คืนนั้นเหวินเฉียงได้รับโทษประหารชีวิตนอนไม่หลับทั้งคืน ร่างหนังสืออุทธรณ์ด้วยตนเองขอทางรอด

ความหมายของคำศัพท์ :

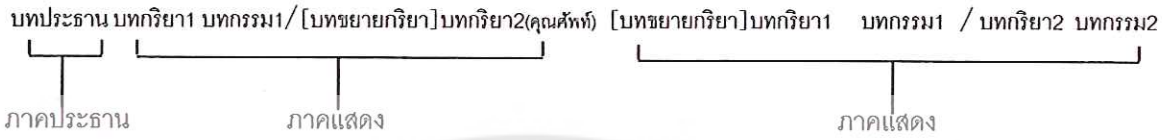
文强	(คำนาม)	หมายถึง	เหวินเฉียง
获	(คำกริยา)	”	ได้รับ
死刑	(คำนาม)	”	โทษประหารชีวิต
当晚	(คำนาม)	”	คืนนั้น
彻夜	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ตลอดทั้งคืน
难	(คำคุณศัพท์)	”	ยาก
眠	(คำกริยา)	”	หลับ
亲自	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ด้วยตนเอง
起草	(คำกริยา)	”	ร่าง
上诉书	(คำนาม)	”	หนังสืออุทธรณ์
求	(คำกริยา)	”	ขอร้อง
活路	(คำนาม)	”	หนทางรอด

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

[94] http://legal.people.com.cn/GB/42730/11380743.html2010 年 04 月 16 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 文强 + 获 +死刑 / [当晚彻夜] 难眠， ② [亲自] 起草 + 上诉书 / 求 + 活路。



76. 杭州警方就“5.7”飙车撞人案“70码”说法向公众道歉[95]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 杭州警方就“5.7”飙车撞人案“70码”说法向公众道歉 (hángzhōujǐngfāngjiù biāochēzhuàngrénàn mǎ shuōfǎxiàng gōngzhòngdàoqiàn)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 杭州警方就“5.7”飆車撞人案“70碼”說法向公眾道歉

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ตำรวจเมืองหังโจววิเคราะห์ประเด็นคดีชิ่งรถชนคนหมายเลข 5.7 ความเร็ว 70 ไมล์จะต้องขอขมาต่อหน้ามวลชน

ประโยคสมบูรณ์ : 杭州警方就“5.7”飆車撞人案“70碼”說法向公眾道歉。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ตำรวจเมืองหังโจววิเคราะห์ประเด็นคดีชิ่งรถชนคนหมายเลข 5.7 ความเร็ว 70 ไมล์จะต้องขอขมาต่อหน้ามวลชน

ความหมายของคำศัพท์ :

杭州	(คำนาม)	หมายถึง	หังโจว
警方	(คำนาม)	”	ตำรวจ
就	(คำบุพบท)	”	ต่อ(ประเด็นเรื่อง)
飙车	(คำกริยา)	”	ชิ่งรถ
撞	(คำกริยา)	”	ชน
人	(คำนาม)	”	คน
案	(คำนาม)	”	คดี
码	(คำลักษณนาม)	”	ไมล์
说法	(คำนาม)	”	กฎทฤษฎี

[95] http://society.people.com.cn/GB/42735/9309398.html2009 年 05 月 15 日

	向	(คำบุพบท)	”	ไปยัง
	公众	(คำนาม)	”	มวลชน สาธารณชน
	道歉	(คำกริยา)	”	ขอโทษ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（杭州）警方 + [就“5.7”飙車撞人案“70 碼”說法向] + 公眾 + 道歉。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกรรม บทกริย

ภาคประธาน ภาคแสดง

77. 重庆“6·3”枪击案告破 将严厉打击 104 个涉黑团伙[96]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : chóngqìng qiāng jī àn gào pò jiāngyán lì dǎ jī gèshèhēi tuánhuǒ
重 庆 “6·3” 枪 击案告破 将 严 厉打击104个涉 黑 团 伙

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 重慶“6·3”槍擊案告破 將嚴厲打擊 104 個涉黑團夥

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ผู้บริหารเมืองฉงชิ่งปิดคดีมือปืนสังหารเหตุเกิดเมื่อวันที่ 3 เดือนมิถุนายน พร้อมจะบุกทะลวงจู่โจมแก๊งพัวพันมาเฟีย 104 รายอย่างเด็ดขาด
(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง)

ประโยคสมบูรณ์ : 重庆 “6·3”枪击案”告破后，将严厉打击 104 个涉黑团伙。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หลังผู้บริหารเมืองฉงชิ่งปิดคดีมือปืนสังหารเหตุเกิดเมื่อวันที่ 3 เดือนมิถุนายน พร้อมจะบุกทะลวงจู่โจมแก๊งพัวพันมาเฟีย 104 รายอย่างเด็ดขาด

ความหมายของคำศัพท์ :

重庆	(คำนาม)	หมายถึง	เมืองฉงชิ่ง
枪击案	(คำนาม)	”	คดีมือปืน
告破	(คำกริยา)	”	ปิดคดี
将	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	จะ

[96] http://society.people.com.cn/GB/42733/9478043.html2009 年 06 月 15 日

严厉	(คำคุณศัพท์)	”	เคร่งครัดเด็ดขาด
打击	(คำกริยา)	”	โจมตี
个	(คำลักษณนาม)	”	ราย
涉	(คำกริยา)	”	พัวพัน
黑团伙	(คำนาม)	”	แก๊งมาเฟีย

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （重庆“6·3”）枪击案 + 告破，② [将严厉] 打击 + （104 个涉）黑团伙。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

78. 北京地铁一号线有人跳轨自杀　造成线路停运[97]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : běijīng dì tiě yī hàoxiànyǒuréntiàoguǐ zì shā zàochéngxiàn lù tíngyùn
北京地铁一号线有人跳轨自杀 造成线路停运

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 北京地鐵一號線有人跳軌自殺 造成線路停運

ความหมายตามพาดหัวข่าว : มีคนโดดรางรถไฟใต้ดินปักกิ่งเส้นทางหมายเลข 1 ฆ่าตัวตาย ทำให้เส้นทางหยุดการคมนาคมขนส่ง

ประโยคสมบูรณ์ : 由于北京地铁一号线有人跳轨自杀，所以造成线路停运。
(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เนื่องจากมีคนฆ่าตัวตายโดดรางรถไฟใต้ดินปักกิ่งเส้นทางหมายเลข 1 ดังนั้น ทำให้เส้นทางหยุดการคมนาคมขนส่ง

ความหมายของคำศัพท์ :

北京	(คำนาม)	หมายถึง	ปักกิ่ง
地铁	(คำนาม)	”	รถไฟใต้ดิน
一号线	(คำนาม)	”	เส้นทางหมายเลข 1

[97] http://pic.people.com.cn/GB/1098/9673397.html2009 年 07 月 17 日

有	(คำกริยา)	”	มี
人	(คำนาม)	”	คน
跳	(คำกริยา)	”	กระโดด
轨	(คำนาม)	”	รางรถไฟ
自杀	(คำกริยา)	”	ฆ่าตัวตาย
造成	(คำกริยา)	”	ก่อให้เกิด
线路	(คำนาม)	”	เส้นทาง
停	(คำกริยา)	”	หยุด
运	(คำกริยา)	”	คมนาคม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①[北京地铁一号线] 有人 + [跳轨] 自杀，② 造成 + （线路）停运。

[บทขยาย] บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

79. 安徽太和境内发生特大车祸 11死亡3人受伤[98]

ān huītài hé jìngnèi fā shēng tè dà chēhuò sǐ wáng rénshòushāng

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 安徽太和境内发生特大车祸 11死亡3人受伤

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 安徽太和境內發生特大車禍 11死亡3人受傷

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ภายในเขตเมืองไท่เหอมณฑลอันฮุยเกิดอุบัติเหตุร้ายแรงตาย 11 บาดเจ็บ 3

ประโยคสมบูรณ์ : 安徽太和境内发生特大车祸，11死亡3人受伤。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ภายในเขตเมืองไท่เหอมณฑลอันฮุยเกิดอุบัติเหตุร้ายแรงตาย 11 บาดเจ็บ 3

ความหมายของคำศัพท์ :

安徽	(คำนาม)	หมายถึง	มณฑลอันฮุย
太和	(คำนาม)	”	เมืองไท่เหอ

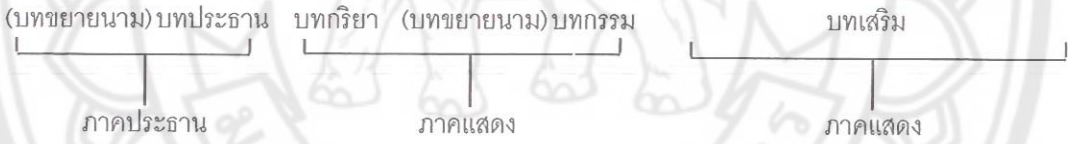
[98] http://society.people.com.cn/GB/41158/9867833.html2009 年 08 月 17 日

境	(คำนาม)	”	เขตแดน
内	(คำนาม)	”	ภายใน
发生	(คำกริยา)	”	เกิด
特	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	พิเศษ
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่
车祸	(คำนาม)	”	อุบัติเหตุทางรถยนต์
死亡	(คำกริยา)	”	เสียชีวิต
人	(คำลักษณนาม)	”	ราย
受伤	(คำกริยา)	”	ได้รับบาดเจ็บ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（安徽太和）境内 + 发生 + （特大）车祸，②〈有 + 11 死亡 3 人受伤。〉



80. 河北最大一起涉黑案二审 10 人被判死刑[99]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : hé běizuì dà yì qǐ shèhēi àn èr shěn rénbèipàn sǐ xíng
河北最大一起涉黑案二审 10人被判死刑

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 河北最大一起涉黑案二審 10 人被判死刑

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ศาลอุทธรณ์พัวพันคดีดำใหญ่สุดคดีหนึ่งในมณฑลเหอเป่ย ถูกพิพากษาโทษประหารชีวิต 10 ราย

ประโยคสมบูรณ์ : 河北的最大一起涉黑案二审，10 人被判死刑。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : **ศาลอุทธรณ์พัวพันคดีดำใหญ่สุดคดีหนึ่งในมณฑลเหอเป่ย ถูกพิพากษา**

[99] http://society.people.com.cn/GB/42733/10081017.html2009 年 09 月 19 日

โทษประหารชีวิตทั้งหมด 10 ราย

ความหมายของคำศัพท์	:	河北	(คำนาม)	หมายถึง มณฑลเหอเป่ย
		最	(คำกริยาวิเศษณ์)	" สุด
		大	(คำคุณศัพท์)	" ใหญ่
		一	(คำบอกจำนวน)	" หนึ่ง
		起	(คำลักษณนาม)	" กรณี
		涉	(คำกริยา)	" พัวพันเกี่ยวข้อง
		黑案	(คำนาม)	" คดีดำ
		二审	(คำนาม)	" ศาลอุทธรณ์
		人	(คำลักษณนาม)	" ราย
		被	(คำบุพบท)	" ถูก
		判	(คำกริยา)	" พิพากษา
		死刑	(คำนาม)	" โทษประหารชีวิต

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （河北）（最大一起）（涉黑）案 + [二] 审， ② 10人 + 被判 + 死刑。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทประธาน บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

81. 呼和浩特4名越狱逃犯全部落网 1人被击毙[100]

hū hé hào tè míngyuè yù táofàn quánbù làowǎng rénbèi jī bì

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 呼和浩特 4 名 越狱逃犯 全 部落 网 1人被击毙

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 呼和浩特 4 名越獄逃犯全部落網 1 人被擊斃

ความหมายตามพาดหัวข่าว : นักโทษเมืองฮูเหอห้าวเท่อแหกคุก 4 รายล้วนจับได้หมด ถูกวิสามัญมาตกรรม 1ราย

[100] http://pic.people.com.cn/GB/1098/10222443.html2009年10月20日

ประโยคสมบูรณ์ : 呼和浩特的 4 名越狱逃犯全部落网，其中 1 人被击毙。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบเสริมทวี)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : นักโทษเมืองฮูเหอห้าวเท่อแหกคุก 4 รายล้วนจับได้หมด ถูกวิสามัญมาตกรรม 1 ราย

ความหมายของคำศัพท์ :

呼和浩特	(คำนาม)	หมายถึง	เมืองฮูเหอห้าวเท่อ
名	(คำลักษณนาม)	”	ราย
越狱	(คำกริยา)	”	แหกคุก
逃犯	(คำนาม)	”	นักโทษหลบหนีคดี
全部	(คำนาม)	”	ทั้งหมด
落网	(คำกริยา)	”	ถูกจับได้โดยสมบูรณ์
人	(คำลักษณนาม)	”	ราย
被	(คำบุพบท)	”	ถูก
击毙	(คำกริยา)	”	ยิงตาย

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（呼和浩特 4 名越狱）逃犯 + ［全部］落网，② 1 人 + ［被］击毙。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

82. 足坛赌球引国家领导人关注 抓赌获百人名单[101]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zú tán dǔ qiú yǐn guó jiā lǐng dǎo rén guān zhù zhuā dǔ huò bǎi rén míng dān
足坛赌球引国家领导人关注 抓赌获百人名单

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 足壇賭球引國家領導人關注 抓賭獲百人名單

ความหมายตามพาดหัวข่าว : วงการพนันบอลเป็นที่สนใจของผู้บริหารประเทศ จับผีพนันพร้อมได้รายชื่อนับ

[101] http://news.xhby.net/system/2009/11/22/010630907.html2009-11-22

ร้อยราย

ประโยคสมบูรณ์ : 足坛赌球引国家领导人关注，于是有关部门抓赌并获百人名单。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : วงการพนันบอลเป็นที่สนใจของผู้บริหารประเทศ ต่อมาฝ่ายที่เกี่ยวข้องจับผีพนัน พร้อมได้รายชื่อนับร้อยราย

ความหมายของคำศัพท์ :

足坛	(คำนาม)	หมายถึง	วงการฟุตบอล
赌球	(คำกริยา)	”	พนันบอล
引	(คำกริยา)	”	นำพาให้
国家	(คำนาม)	”	ประเทศ
领导人	(คำนาม)	”	ผู้นำ
关注	(คำกริยา)	”	สนใจ
抓赌	(คำกริยา)	”	จับผีพนัน
获	(คำกริยา)	”	ได้
百	(คำบอกจำนวน)	”	ร้อย
人	(คำลักษณนาม)	”	ราย
名单	(คำนาม)	”	รายชื่อ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （足坛）赌球 + 引 + （国家领导人）关注，② 抓 + 赌 / 获 +（百人）名单。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม บทกริยา1 บทกรรม1/บทกริยา2 (บทขยายนาม) บทกรรม2

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

83. 上海地铁 1 号线两车相撞　全线瘫痪[102]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : shànghǎi dì tiě hàoxiànliǎngchēxiāngzhuàng quánxiàntān huàn
上 海 地铁1号 线 两 车 相 撞　全 线 瘫 痪

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 上海地鐵 1 號線兩車相撞　全線癱瘓

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เส้นทางสาย 1 รถไฟใต้ดิน 2 คันชนกัน อัมพาตตลอดเส้นทาง

ประโยคสมบูรณ์ : 上海地铁 1 号线两车相撞，结果造成全线瘫痪。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เส้นทางสาย 1 รถไฟใต้ดิน 2 คันชนกัน ทำให้อัมพาตตลอดเส้นทาง

ความหมายของคำศัพท์ :

上海	(คำนาม)	หมายถึง	เซี่ยงไฮ้
地铁	(คำนาม)	”	รถไฟใต้ดิน
1 号线	(คำนาม)	”	เส้นทางหมายเลข 1
两	(คำบอกจำนวน)	”	สอง
车	(คำนาม)	”	รถ
相撞	(คำกริยา)	”	ชนกัน
全线	(คำนาม)	”	ตลอดเส้นทาง
瘫痪	(คำกริยา)	”	อัมพาต

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบ. ควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① (上海地铁 1 号线) 两车 + 相撞，② 全线 + 瘫痪。

(บทขยายนาม) บทประธาน　บทกริยา　บทประธาน　บทกริยา

ภาคประธาน　ภาคแสดง　ภาคประธาน　ภาคแสดง

[102] http://society.people.com.cn/GB/86800/10629753.html 2009 年 12 月 22 日

84. 小伙男扮女装进女浴池疯狂偷拍他人隐私[103]

xiǎohuǒnánbànnǚzhuāngjìn nǚ yùchífēngkuángtōupāi tā rényǐn sī

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 小伙男扮女装进女浴池疯狂偷拍他人隐私

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 小夥男扮女裝進女浴池瘋狂偷拍他人隱私

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ชายหนุ่มปลอมตัวแต่งสาวเข้าห้องน้ำหญิงแอบถ่ายของลับคนอื่นแบบบ้าระห่ำ

ประโยคสมบูรณ์ : 一名小伙肖某男扮女装进女浴池疯狂偷拍他人隐私。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ชายหนุ่มคนหนึ่งแซ่เซียวปลอมตัวแต่งสาวเข้าห้องน้ำหญิงแอบถ่ายของลับคนอื่นแบบบ้าระห่ำ

ความหมายของคำศัพท์ :

小伙	(คำนาม)	หมายถึง	ชายหนุ่ม
男扮女装	(คำกริยา)	”	ปลอมตัวแต่งหญิง
进	(คำกริยา)	”	เข้า
女浴池	(คำนาม)	”	ห้องอาบน้ำหญิง
疯狂	(คำคุณศัพท์)	”	บ้าระห่ำ
偷	(คำกริยา)	”	ลักขโมย
拍	(คำกริยา)	”	ถ่ายรูป
他人	(คำสรรพนาม)	”	คนอื่น
隐私	(คำนาม)	”	ส่วนที่ปกปิด ส่วนตัว

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

小伙 + 男扮女装 / 进 + 女浴池 / [疯狂] 偷拍 + (他人) 隐私。

บทประธาน บทกริยา1 / บทกริยา2 บทกรรม1 / [บทขยายกริยา] บทกริยา3 (บทขยายนาม) บทกรรม 2

ภาคประธาน ภาคแสดง

[103] http://society.people.com.cn/GB/10829461.html2010 年 01 月 23 日

85. 浙江天台五名失踪儿童溺水身亡[104]

zhèjiāngtiāntáiwǔmíngshīzōng ér tóng nì shuǐshēnwáng

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 浙 江 天 台 五 名 失 踪 儿 童 溺 水 身 亡

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 浙江天臺五名失蹤兒童溺水身亡

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เด็กน้อย 5 คนที่หายสาบสูญไปจากเทียนไถเจ้อเจียงจมน้ำตาย

ประโยคสมบูรณ์ : 浙江天台五名失踪儿童已溺水身亡了。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เด็กน้อย 5 คนที่หายสาบสูญไปจากเมืองเทียนไถมณฑลเจ้อเจียงจมน้ำตายแล้ว

ความหมายของคำศัพท์ :

浙江	(คำนาม)	หมายถึง	มณฑลเจ้อเจียง
天台	(คำนาม)	”	เมืองเทียนไถ
五	(คำบอกจำนวน)	”	ห้า
名	(คำลักษณนาม)	”	ราย
失踪	(คำกริยา)	”	สาบสูญ
儿童	(คำนาม)	”	เด็ก
溺	(คำกริยา)	”	จม
水	(คำนาม)	”	น้ำ
身亡	(คำกริยา)	”	เสียชีวิต

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （浙江天台五名失踪）儿童 + ［溺水］+ 身亡。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง

[104] http://pic.people.com.cn/GB/159992/159994/11012729.html2010 年 02 月 24 日

86. 福建南平血案疑犯供认原计划杀死 30 个孩子[105]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : fú jiànnánpíngxuèàn yí fàngòngrènyuán jì huàshā sǐ gè hái zǐ
福建南平血案疑犯供认原计划杀死30个孩子

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 福建南平血案疑犯供認原計畫殺死 30 個孩子

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ผู้ต้องสงสัยคดีเลือดเมืองหนานผิงมณฑลฮกเกี้ยนรับสารภาพว่าแผนการเดิมจะฆ่าเด็กตาย 30 คน

ประโยคสมบูรณ์ : 福建南平血案疑犯郑民生供认原计划杀死 30 个孩子。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เจิ้งหมินเชิงผู้ต้องสงสัยคดีเลือดเมืองหนานผิงมณฑลฮกเกี้ยนรับสารภาพว่าแผนการเดิมจะฆ่าเด็กตาย 30 คน

ความหมายของคำศัพท์ :

福建	(คำนาม)	หมายถึง	มณฑลฮกเกี้ยน
南平	(คำนาม)	”	เมืองหนานผิง
血案	(คำนาม)	”	คดีฆาตกรรม
疑犯	(คำนาม)	”	ผู้ต้องสงสัย
供认	(คำกริยา)	”	ให้การรับสารภาพ
原	(คำคุณศัพท์)	”	เดิม
计划	(คำกริยา)	”	แผน
杀死	(คำกริยา)	”	สังหารตาย
个	(คำลักษณนาม)	”	ราย
孩子	(คำนาม)	”	เด็ก

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดี่ยวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

[105] http://society.people.com.cn/GB/42733/11226834.html2010 年 03 月 26 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（福建南平血案）疑犯 + 供认 + {[原计划] 杀死 + 30 个孩子}。

[บทขยายกริยา]บทกริยา บทกรรม

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา {บทกรรม}

ภาคประธาน ภาคแสดง

87. 网传大学连环强奸案被证不实[106]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : wǎngchuán dàxuélián huánqiángjiān àn bèizhèng bùshí
网 传 大学 连 环 强 奸案被 证 不实

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 網傳大學連環強姦案被證不實

ความหมายตามพาดหัวข่าว : อินเตอร์เน็ตลือว่ามีคดีลงแขกข่มขืนกันในมหาวิทยาลัยพิสูจน์แล้วไม่จริง

ประโยคสมบูรณ์ : 网传某大学连环强奸案被证不实。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : อินเตอร์เน็ตลือว่ามีคดีลงแขกข่มขืนกันในมหาวิทยาลัยแห่งหนึ่งพิสูจน์แล้ว**ไม่จริง**

ความหมายของคำศัพท์ :

网	(คำนาม)	หมายถึง	อินเตอร์เน็ต
传	(คำกริยา)	”	ลือ
大学	(คำนาม)	”	มหาวิทยาลัย
连环	(คำคุณศัพท์)	”	พัวพันเป็นห่วงโซ่
强奸案	(คำนาม)	”	คดีข่มขืน
被	(คำบุพบท)	”	ถูก
证	(คำกริยา)	”	พิสูจน์
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
实	(คำคุณศัพท์)	”	จริง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำคุณศัพท์

[106] http://society.people.com.cn/GB/41158/11449324.html2010 年 04 月 26 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （网传大学连环）强奸案 + [被证 不] 实。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา(คุณศัพท์)

ภาคประธาน ภาคแสดง

88. 北大男生下春药“迷奸”前女友获刑 4 年[107]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : běi dà nán shēng xià chūn yào “mí jiān” qián nǚ yǒu huò xíng nián
北大男 生 下 春 药 “迷奸” 前 女友 获 刑 4 年

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 北大男生下春藥“迷奸”前女友獲刑 4 年

ความหมายตามพาดหัวข่าว : นิสิตชายมหาวิทยาลัยปักกิ่งกินยาปลุกเซ็กส์เมายาข่มขืนแฟนเก่ารับโทษจำคุก 4 ปี

ประโยคสมบูรณ์ : 北大男生下春药“迷奸”前女友获刑 4 年。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : นิสิตชายมหาวิทยาลัยปักกิ่งกินยาปลุกเซ็กส์เมายาข่มขืนแฟนเก่ารับโทษจำคุก 4 ปี

ความหมายของคำศัพท์ :

北大	(คำนาม)	หมายถึง	มหาวิทยาลัยปักกิ่ง
男生	(คำนาม)	”	นิสิตชาย
下	(คำกริยา)	”	ใช้ยา
春药	(คำนาม)	”	ยาโดฟหรือยาโป๊
迷	(คำกริยา)	”	มึนเมา
奸	(คำกริยา)	”	ข่มขืนชำเรา
前	(คำนาม)	”	ก่อน
女友	(คำนาม)	”	แฟนสาว
获	(คำกริยา)	”	ได้รับ
刑	(คำนาม)	”	การลงโทษ
年	(คำลักษณนาม)	”	ปี

[107] http://society.people.com.cn/GB/42733/11695989.html2010 年 05 月 26 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（北大）男生 + 下 + 春药 / “迷奸”+ 前女友 / 获 + 刑 〈4 年〉。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา1บทกรรม1 / บทกริยา2 บทกรรม2 / บทกริยา3 บทกรรม 3 〈บทเสริม〉

ภาคประธาน ภาคแสดง

89. 南师大学生洗澡触电死亡 校医手足无措引质疑[108]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : nánshī dà xuéshēng xǐ zǎochùdiàn sǐ wáng xiào yī shǒu zú wúcuòyǐnzhì yí
南师大学 生 洗澡 触 电 死 亡 校 医 手 足无措引质疑

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 南師大學生洗澡觸電死亡 校醫手足無措引質疑

ความหมายตามพาดหัวข่าว : นิสิตมหาวิทยาลัยราชภัฏนานกิงไฟช็อตตายขณะอาบน้ำ แพทย์ประจำมหาวิทยาลัยมือไม้สั่นทำอะไรไม่ถูกก่อให้เกิดข้อสงสัย

ประโยคสมบูรณ์ : 南京师范大学生洗澡触电死亡，但校医却手足无措引质疑。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบหักมุม)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : นิสิตมหาวิทยาลัยราชภัฏนานกิงไฟช็อตตายขณะอาบน้ำ แต่แพทย์ประจำมหาวิทยาลัยกลับมือไม้สั่นทำอะไรไม่ถูกก่อให้เกิดข้อสงสัย

ความหมายของคำศัพท์ :

南师	(คำนาม)	หมายถึง	มหาวิทยาลัยราชภัฏนานกิง
大学生	(คำนาม)	”	นิสิตนักศึกษา
洗澡	(คำกริยา)	”	อาบน้ำ
触电	(คำกริยา)	”	ไฟดูด
死亡	(คำกริยา)	”	ตาย
校医	(คำนาม)	”	แพทย์ประจำสถานศึกษา
手足	(คำนาม)	”	มือเท้า

[108] http://society.people.com.cn/GB/11997737.html2010 年 06 月 29 日

无措	(คำกริยา)	”	จัดการไม่ถูก
引	(คำกริยา)	”	ก่อให้เกิด
质疑	(คำกริยา)	”	น่าสงสัย

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（南师）大学生 + [洗澡 触电] 死亡，②校医（手足无措）+ 引 + 质疑。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา ประธาน (บทขยายนาม) บทกริยา บท.กรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

90. 南水北调 34.5 万移民怎么迁？[109]

nánshuǐběidiào wàn yí mínzěnmeqiān

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 南水北调 34.5 万移民怎么迁？

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 南水北調 34.5 萬移民怎麼遷？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : อพยพชาวใต้จำนวน 345,000 คนขึ้นเหนืออย่างไร?

ประโยคสมบูรณ์ : 河南南阳丹江口库区人民北调，34.5 万移民将怎么迁？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : จะอพยพชาวบ้านบริเวณอ่างเก็บน้ำปากทางหนันหยางตานมณฑลเหอหนัน จำนวน 345,000 คนขึ้นเหนืออย่างไร?

ความหมายของคำศัพท์ :

南水	(คำนาม)	หมายถึง	ชาวใต้
北	(คำนาม)	”	ภาคเหนือ
调	(คำกริยา)	”	โยกย้าย
万	(คำบอกจำนวน)	”	หมื่น
移民	(คำนาม)	”	ผู้อพยพ
怎么	(คำสรรพนาม)	”	อย่างไร
迁	(คำกริยา)	”	ย้ายถิ่นฐาน

[109] http://society.people.com.cn/GB/41158/11996430.html2010 年 06 月 29 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （南水北调 34.5 万）移民 + [怎么] 迁?

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง

4.4 ข่าวระหว่างประเทศ（国际新闻）

91. 日本首相麻生在京演讲驳斥中国威胁论[110]

rì běnshǒuxiàngmáshēngzàijīngyǎnjiǎngbó chìzhōngguówēixiélùn

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 日本首相麻生在京演讲驳斥中国威胁论

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 日本首相麻生在京演講駁斥中國威脅論

ความหมายตามพาดหัวข่าว : นำเชิงนายกรัฐมนตรีญี่ปุ่นแสดงปาฐกถาหักล้างทฤษฎีจีนคุกคาม ณ นครหลวง

ประโยคสมบูรณ์ : 日本首相麻生在北京演讲驳斥“中国威胁论”。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เมื่อวานนำเชิงนายกรัฐมนตรีญี่ปุ่นแสดงปาฐกถาหักล้าง “ทฤษฎีจีนคุกคาม” ณ นครหลวงปักกิ่ง

ความหมายของคำศัพท์ :

日本	(คำนาม)	หมายถึง	ญี่ปุ่น
首相	(คำนาม)	”	นายกรัฐมนตรี
麻生	(คำนาม)	”	นำเชิง
在	(คำบุพบท)	”	อยู่
京	(คำนาม)	”	เมืองหลวงปักกิ่ง
演讲	(คำกริยา)	”	แสดงปาฐกถา
驳斥	(คำกริยา)	”	หักล้าง
中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน

[110] http://world.people.com.cn/GB/1029/42354/9225568.html2009 年 05 月 01 日

威胁	(คำกริยา)	”	คุกคาม
论	(คำนาม)	”	ทฤษฎี

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโ ง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （日本首相）麻生+[在京]演讲/驳斥+（中国）威胁论。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา1/บทกริยา2 (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

92. 失踪法航客机的 9 名中国乘客身份已确认[111]

shīzōng fǎ háng kè jī de míngzhōngguóchéng kè shēnfèn yǐ quèrèn

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 失踪法航客机的9名中国乘客身份已确认

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 失蹤法航客機的9名中國乘客身份已確認

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สถานภาพผู้โดยสารชาวจีน 9 รายที่เดินทางโดยสายการบินฝรั่งเศสซึ่งหาย สาบสูญได้พิสูจน์ชัดแล้ว

ประโยคสมบูรณ์ : 失踪法国航客机的 9 名中国乘客的身份已确认。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : สถานภาพของผู้โดยสารชาวจีน 9 รายที่เดินทางโดยสายการ ินฝรั่งเศสซึ่ง หายสาบสูญไปได้ผ่านการพิสูจน์แน่ชัดแล้ว

ความหมายของคำศัพท์ :

失踪	(คำกริยา)	หมายถึง	สาบสูญ
法	(คำนาม)	”	ฝรั่งเศส
航客机	(คำนาม)	”	เครื่องบินโดยสาร
的	(คำเสริม)	”	ของ
名	(คำลักษณนาม)	”	ราย
中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
乘客	(คำนาม)	”	ผู้โดยสาร
身份	(คำนาม)	”	สถานภาพ

[111] http://world.people.com.cn/GB/9395380.html2009 年 06 月 02 日

已 (คำกริยาวิเศษณ์) ” แล้ว

确认 (คำกริยา) ” ยอมรับอย่างแน่ชัด

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （失踪法航客机的 9 名中国乘客）身份 + [已] 确认。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยาย]บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง

93. 马媒鼓动“南沙集团”对抗中国[112]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : mǎméigǔdòng “nánshājítuán” duìkàngzhōngguó
马媒鼓动“南沙集团”对抗中国

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 馬媒鼓動“南沙集團”對抗中國

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สื่อมวลชนมาเลย์ปลุกระดมชาวหมู่เกาะหนานซาต่อต้านประเทศจีน

ประโยคสมบูรณ์ : 马来西亚媒体鼓动“南沙集团”对抗中国。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : สื่อมวลชนมาเลเซียปลุกระดมชาวหมู่เกาะหนานซาต่อต้านประเทศจีน

ความหมายของคำศัพท์ :

马	(คำนาม)	หมายถึง	มาเลเซีย
媒	(คำนาม)	”	สื่อมวลชน
鼓动	(คำกริยา)	”	กระตุ้นหรือปลุกระดม
南沙集团	(คำนาม)	”	หมู่เกาะหนานซา
对抗	(คำกริยา)	”	ต่อต้าน
中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

[112] http://world.people.com.cn/GB/9588277.html2009 年 07 月 03 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

马媒 + 鼓动 + “南沙集团” / 对抗 + 中国。

บทประธาน บทกริยา1 บทกรรม 1 / บทกริยา 2 บทกรรม 2

ภาคประธาน ภาคแสดง

94. 印专家抬举中国：印度在中国巨人面前是小子[113]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : yìnzhuānjiātái jǔ zhōngguó yìn dùzàizhōngguó jù rénmiànqiánshìxiǎo zǐ
印 专 家抬举 中 国：印度在 中 国巨人 面 前是小 子

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 印專家抬舉中國：印度在中國巨人面前是小子

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ผู้เชี่ยวชาญชาวอินเดียให้เกียรติยกย่องประเทศจีน : อินเดียอยู่ต่อหน้าอภิมหาประเทศอย่างจีนนั้นเป็นแค่เด็กน้อย

ประโยคสมบูรณ์ : 印度专家抬举中国：印度在中国巨人面前是小子。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ผู้เชี่ยวชาญชาวอินเดียให้เกียรติยกย่องประเทศจีน : อินเดียอยู่ต่อหน้าอภิมหาประเทศอย่างจีนนั้นเป็นแค่เด็กน้อย

ความหมายของคำศัพท์ :

印	(คำนาม)	หมายถึง	อินเดีย
专家	(คำนาม)	”	ผู้เชี่ยวชาญ
抬举	(คำกริยา)	”	ให้เกียรติยกย่อง
中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
印度	(คำนาม)	”	อินเดีย
在	(คำบุพบท)	”	อยู่
巨人	(คำนาม)	”	ผู้ยิ่งใหญ่
面前	(คำนาม)	”	ต่อหน้า
是	(คำกริยา)	”	เป็น
小子	(คำนาม)	”	เด็กน้อย

[113] http://world.people.com.cn/GB/9771220.html2009 年 08 月 02 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① (印) 专家 + 抬举 + 中国 : ② 印度 + [在中国巨人面前] 是 + 小子。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา บทกรรม บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

95. 日本民主党众议员谈新政府对华政策[114]

rì běnmínzhǔdǎngzhòng yì yuántánxīnzhèng fǔ duìhuázhèng cè

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 日本民主党众议员谈新政府对华政策

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 日本民主黨眾議員談新政府對華政策

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สภาผู้แทนราษฎรพรรคประชาธิปัตย์ญี่ปุ่นพูดแนวนโยบายรัฐบาลใหม่ที่มีต่อประเทศจีน

ประโยคสมบูรณ์ : 日本民主党众议员谈新政府的对华政策。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : สภาผู้แทนราษฎรพรรคประชาธิปัตย์ญี่ปุ่นพูดแนวนโยบายของรัฐบาลใหม่ที่มีต่อประเทศจีน

ความหมายของคำศัพท์ :

日本	(คำนาม)	หมายถึง	ญี่ปุ่น
民主党	(คำนาม)	”	พรรคประชาธิปัตย์
众议员	(คำนาม)	”	สภาผู้แทนราษฎร
谈	(คำกริยา)	”	สนทนา
新	(คำคุณศัพท์)	”	ใหม่
政府	(คำนาม)	”	รัฐบาล
对	(คำบุพบท)	”	ต่อ
华	(คำนาม)	”	ชาวจีน
政策	(คำนาม)	”	นโยบายการเมืองการปกครอง

[114] http://world.people.com.cn/GB/1029/42354/9992431.html2009 年 09 月 05 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （日本民主党）众议员 + 谈 +（新政府对华）政策。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

96. 达赖到访华盛顿 奥巴马拒绝接见打破 18 年“惯例”[115]

dá lài dào fǎng huá shèng dùn ào bā mǎ jù jué jiē jiàn dǎ pò nián “guàn lì”

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 达赖到访华盛顿 奥巴马拒绝接见打破18年“惯例”

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 達賴到訪華盛頓 奧巴馬拒絕接見打破 18 年“慣例”

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ดาไลลามะเดินทางมากรุงวอชิงตัน โอบาม่าปฏิเสธการขอเข้าพบ ทำลาย “ธรรมเนียมปฏิบัติ” ที่มีมา 18 ปี

ประโยคสมบูรณ์ : 达赖到访华盛顿，但由于奥巴马总统拒绝接见，所以打破了 18 年的“惯例”。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ดาไลลามะเดินทางมากรุงวอชิงตัน แต่เนื่องจากประธานาธิบดีโอบาม่าปฏิเสธการขอเข้าพบ ทำลาย “ธรรมเนียมปฏิบัติ” ที่มีมา 18 ปี

ความหมายของคำศัพท์ :

达赖	(คำนาม)	หมายถึง	ดาไลลามะ
到	(คำกริยา)	”	มาถึง
访	(คำกริยา)	”	เยี่ยมเยือน
华盛顿	(คำนาม)	”	กรุงวอชิงตัน
奥巴马	(คำนาม)	”	โอบาม่า
拒绝	(คำกริยา)	”	ปฏิเสธ
接见	(คำกริยา)	”	ให้เข้าพบ
打破	(คำกริยา)	”	ทำลาย
年	(คำลักษณนาม)	”	ปี

[115] http://world.people.com.cn/GB/10155712.html2009 年 10 月 06 日

惯例 (คำนาม) ” ประเพณีนิยม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①达赖 + 到访 + 华盛顿，②（奥巴马）拒绝接见 + 打破 + （18 年）“惯例”。



97. 疯狂枪击数十战友的美军心理医生是何许人？[116]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 疯 狂 枪 击数十 战 友的美 军 心理医 生 是何许人？ fēngkuángqiāngjī shùshízhànyǒudeměijūnxīnlǐyīshēngshìhéxǔrén

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 瘋狂槍擊數十戰友的美軍心理醫生是何許人？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ทหารจิตแพทย์ชาวอเมริกันที่ยิงเพื่อนทหารหลายสิบนายอย่างบ้าคลั่งนั้นเป็นคนเช่นไร?

ประโยคสมบูรณ์ : 疯狂枪击数十战友的美军心理医生哈桑是何许人？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : นายฮาซางทหารจิตแพทย์ชาวอเมริกันที่ยิงเพื่อนทหารหลายสิบนายอย่างบ้าคลั่งนั้นเป็นคนเช่นไร?

ความหมายของคำศัพท์ :

疯狂	(คำคุณศัพท์)	หมายถึง	บ้าระห่ำ
枪击	(คำกริยา)	”	ใช้ปืนยิง
数	(คำบอกจำนวน)	”	หลาย
十	(คำบอกจำนวน)	”	สิบ
战友	(คำนาม)	”	เพื่อนทหารร่วมรบ
的	(คำเสริม)	”	ที่
美军	(คำนาม)	”	ทหารอเมริกัน
心理医生	(คำนาม)	”	จิตแพทย์

[116] http://world.people.com.cn/GB/10332730.html2009 年 11 月 06 日

是	(คำกริยา)	”	เป็น
何许	(คำสรรพนาม)	”	อย่างไร
人	(คำนาม)	”	คน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（疯狂枪击数十战友的美军心理）医生 + 是 + （何许） 人?

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

98. 英研究:中国经济 2020 年超美 英跌出十大经济体[117]

yīngyánjiū zhōngguójīng jì niánchāoměi yīngdiēchūshídàjīng jì tǐ

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 英研究: 中国经济2020年超美 英跌出十大经济体

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 英研究:中國經濟 2020 年超美 英跌出十大經濟體

ความหมายตามพาดหัวข่าว : วิจัยของอังกฤษ: ปี ค.ศ. 2020 เศรษฐกิจจีนเหนือกว่าอเมริกา เศรษฐกิจสำคัญของอังกฤษ 10 ระบบถดถอย

ประโยคสมบูรณ์ : 英研究:中国经济 2020 年超美，英国跌出十大经济体。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : วิจัยของอังกฤษ : ปี ค.ศ.2020 เศรษฐกิจจีนเหนือกว่าอเมริกา เศรษฐกิจสำคัญของอังกฤษ 10 ระบบถดถอย

ความหมายของคำศัพท์ :

英	(คำนาม)	หมายถึง	อังกฤษ
研究	(คำกริยา)	”	ศึกษาค้นคว้าวิจัย
中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
经济	(คำนาม)	”	เศรษฐกิจ
年	(คำลักษณนาม)	”	ปี
超	(คำกริยา)	”	เหนือกว่า

[117] http://world.people.com.cn/GB/10535749.html2009 年 12 月 08 日

美	(คำนาม)	”	อเมริกา
英	(คำนาม)	”	อังกฤษ
跌	(คำกริยา)	”	ลดลง
出	(คำกริยา)	”	ออก
十	(คำบอกจำนวน)	”	สิบ
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่
体	(คำนาม)	”	ระบบ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ส่วนแรกเป็นวลี ส่วนที่สองเป็นอเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（英）研究:②(中国) 经济 + [2020 年] 超 + 美，③ 英 + 跌出 +（十大）经济体。

(บทขยาย) คำหลัก (บทขยาย)บทประธาน [บทขยาย] บทกริยา บทกรรม บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

วลี ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

99. 韩媒：中国外交目中无人[118]

hánméi zhōngguówàijiāomùzhōngwúrén

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 韩媒：中国外交目中无人

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 韓媒：中國外交目中無人

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สื่อมวลชนเกาหลี: ไม่มีใครอยู่ในสายตาการทูตจีน

ประโยคสมบูรณ์ : 韩国媒体：中国外交部目中无人。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : สื่อมวลชนเกาหลี: ไม่มีใครอยู่ในสายตากระทรวงต่างประเทศจีน

ความหมายของคำศัพท์ :

韩	(คำนาม)	หมายถึง	เกาหลี
媒	(คำนาม)	”	สื่อมวลชน
外交	(คำนาม)	”	การทูตต่างประเทศ
目中无人	(คำคุณศัพท์)	”	เย่อหยิ่ง

[118] http://world.people.com.cn/GB/10723684.html 年 01 月 07 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำคุณศัพท์

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （韩）媒 : （中国） 外交 + 日中无人。

(คำขยายนาม) คำหลัก (บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา(คุณศัพท์)

วลี ภาคประธาน ภาคแสดง

100. 英媒称：情妇现象推动中国奢华消费[119]

yīngméichēng qíng fù xiànxiàngtuīdòngzhōngguóshēhuáxiāofèi

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 英媒称：情妇现象推动中国奢华消费

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 英媒稱：情婦現象推動中國奢華消費

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สื่อมวลชนอังกฤษ : ปรากฏการณ์แอบกิ๊กกันได้กระตุ้นให้จีนบริโภคสินค้าหรูหราฟุ่มเฟือย

ประโยคสมบูรณ์ : 英媒称：情妇现象推动了中国人奢华消费。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : สื่อมวลชนอังกฤษ : ปรากฏการณ์แอบกิ๊กกันได้กระตุ้นให้ชาวจีนบริโภคสินค้าหรูหราฟุ่มเฟือย

ความหมายของคำศัพท์ :

英	(คำนาม)	หมายถึง	ประเทศอังกฤษ
媒	(คำนาม)	”	สื่อมวลชน
称	(คำกริยา)	”	แถลงว่า
情妇	(คำนาม)	”	หญิงชู้
现象	(คำนาม)	”	ปรากฏการณ์
推动	(คำกริยา)	”	ผลักดัน
中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
奢华	(คำคุณศัพท์)	”	หรูหรา
消费	(คำกริยา)	”	บริโภค

[119] http://world.people.com.cn/GB/10945857.html2010 年 02 月 08 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（英）媒 + 称 : （情妇）现象 + 推动 + （中国奢华）消费。

(บทขยาย) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

101. 中国古代两大“顶尖技术”被别国窃取始末[120]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhōngguógǔdàiliǎngdà dǐngjiān jìshù, bèibiéguóqièqǔshǐmò
中国古代两大“顶尖技术”被别国窃取始末

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 中國古代兩大“頂尖技術”被別國竊取始末

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ตั้งแต่ต้นจนจบของ“ศิลปะวิทยาการชั้นสูง”สองสิ่งในสมัยบรรพกาลจีนที่ถูกต่างชาติแอบขโมยไป

ประโยคสมบูรณ์ : 瓷器与丝绸中国古代两大“顶尖技术”被别国窃取始末。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ตั้งแต่ต้นจนจบของกระเบื้องเซรามิคและผ้าไหมซึ่งเป็น“ศิลปะวิทยาการชั้นสูง”สองสิ่งในสมัยบรรพกาลจีนที่ถูกต่างชาติแอบขโมยไป

ความหมายของคำศัพท์ :

中国	(คำนาม)	หมายถึง	ประเทศจีน
古代	(คำนาม)	”	สมัยโบราณกาล
两	(คำบอกจำนวน)	”	สอง
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่
顶尖	(คำคุณศัพท์)	”	สูงสุด
技术	(คำนาม)	”	เทคนิค
被	(คำบุพบท)	”	ถูก
别国	(คำสรรพนาม)	”	ประเทศอื่น
窃取	(คำกริยา)	”	ขโมย
始末	(คำนาม)	”	ตั้งแต่ต้นจนจบ

[120] http://world.people.com.cn/GB/11110375.html2010 年 03 月 10 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : วลี

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （中国 古代 两大“顶尖技术” 被 别国 窃取）始末。

(คำขยายนาม) คำหลัก

วลี

102. 胡锦涛主席向波兰众议长致唁电[121]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 胡锦涛主席向波兰众议长致唁电 hú jǐntāozhǔ xí xiàngbōlánzhòng yì zhǎngzhìyàndiàn

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 胡錦濤主席向波蘭眾議長致唁電

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ประธานาธิบดีหูจิ่นเทาโทรเลขแสดงความเสียใจไปยังประธานสภาผู้แทนราษฎรแห่งประเทศโปแลนด์

ประโยคสมบูรณ์ : 中国主席胡锦涛向波兰众议长致唁电。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ประธานาธิบดีประเทศจีนหูจิ่นเทาโทรเลขแสดงความเสียใจไปยังประธานสภาผู้แทนราษฎรแห่งประเทศโปแลนด์

ความหมายของคำศัพท์ :

胡锦涛	(คำนาม)	หมายถึง	หูจิ่นเทา
主席	(คำนาม)	”	ประธานาธิบดี
向	(คำบุพบท)	”	ไปยัง
波兰	(คำนาม)	”	ประเทศโปแลนด์
众议长	(คำนาม)	”	ประธานสภาผู้แทนราษฎร
致	(คำกริยา)	”	ส่ง
唁电	(คำนาม)	”	โทรเลขแสดงความเสียใจ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดี่ยวแบบประโยคบทกรรม 2 บท

[121] http://politics.people.com.cn/GB/1024/11334827.html2010 年 04 月 10 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（胡锦涛） 主席 + [向] 波兰众议长 致 + 唁电。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกรรมรอง บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

103. 一艘载有 23 名中国船员的货船遭索马里海盗劫持[122]

yì sōuzǎiyǒu míngzhōngguóchuányuán de huòchuánzāosuǒmǎ lǐ hǎidàojiéchí

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 一艘载有23名中国船员的货船遭索马里海盗劫持

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 一艘載有 23 名中國船員的貨船遭索馬里海盜劫持

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เรือสินค้าลำหนึ่งบรรทุกผู้โดยสารชาวจีน 23 คนโดนโจรสลัดโซมาเลียปล้นสะดม

ประโยคสมบูรณ์ : 一艘载有 23 名中国船员的货船遭索马里海盗劫持。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เรือสินค้าลำหนึ่งบรรทุกผู้โดยสารชาวจีน 23 คนโดนโจรสลัดโซมาเลียปล้นสะดม

ความหมายของคำศัพท์ :

一	(คำบอกจำนวน)	หมายถึง	หนึ่ง
艘	(คำลักษณนาม)	”	ลำ
载	(คำกริยา)	”	บรรทุก
有	(คำกริยา)	”	มี
名	(คำลักษณนาม)	”	ราย
船员	(คำนาม)	”	ลูกเรือ
的	(คำเสริม)	”	ที่
货船	(คำนาม)	”	เรือบรรทุกสินค้า
遭	(คำกริยา)	”	ประสบ
索马里	(คำนาม)	”	โซมาเลีย
海盗	(คำนาม)	”	โจรสลัด
劫持	(คำกริยา)	”	จี้ปล้นสะดม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

[122] http://world.people.com.cn/GB/1029/42359/11337213.html2010 年 04 月 11 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（一艘载有 23 名中国船员）的 货船 + [遭 索马里海盗] 劫持。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

104. 环球瞭望：卡尔扎伊为何敢频频叫板奥巴马？[123]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : huánqiú wàng kǎ ěr zhā yī wéi hé gǎnpínpínjiàobǎn ào bāmǎ
环 球瞭 望：卡尔扎伊为何敢频频叫板奥巴马？

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 環球瞭望：卡爾紮伊為何敢頻頻叫板奧巴馬？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สังเกตการณ์รอบโลก: ทำไมคาเออร์จาอีกล้าตีหน้าขรึมท้าเรียกโอบาม่าบ่อยครั้ง?

ประโยคสมบูรณ์ : 环球瞭望：阿富汗总统卡尔扎伊为何敢频频叫板奥巴马？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : สังเกตการณ์รอบโลก: ทำไมประธานาธิบดีประเทศอัฟกานิสถานคาเออร์จาอีกล้าตีหน้าขรึมท้าเรียกโอบาม่าบ่อยครั้ง?

ความหมายของคำศัพท์ :

环球	(คำนาม)	หมายถึง	รอบโลก
瞭望	(คำกิริยา)	”	สังเกตการณ์
卡尔扎伊	(คำนาม)	”	คาเออร์จาอี (Hamid Karzai)
为何	(คำสรรพนาม)	”	ทำไม
敢	(คำคุณศัพท์)	”	กล้า
频频	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ครั้งแล้วครั้งเล่า
叫板	(คำกริยา)	”	ตีหน้าขรึมร้องเรียก
奥巴马	(คำนาม)	”	โอบาม่า

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ส่วนแรกเป็นวลี

ส่วนหลังเป็นเอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

[123] http://world.people.com.cn/GB/11337827.html2010 年 04 月 12 日

①（环球）瞭望： ②卡尔扎伊 + [为何敢频频] 叫板 + 奥巴马？

(คำขยายนาม) คำหลัก บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม

วลี ภาคประธาน ภาคแสดง

105. 外媒:中国应当警惕被苏联化　不要被当作被驱赶的羊[124]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : wàiméi zhōngguóyīngdāngjǐng tì bèi sū liánhuà bú yàobèidāngzuòbèiqūgǎnde yáng
外媒：中国应当警惕被苏联化 不要被当作被驱赶的羊

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 外媒:中國應當警惕被蘇聯化 不要被當作被驅趕的羊

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สื่อต่างชาติ : ประเทศจีนควรระวังถูกสหภาพโซเวียตหล่อหลอม จะต้องไม่เป็นแพะที่ถูกไล่ต้อน

ประโยคสมบูรณ์ : 外媒:中国应当警惕被苏联化，不要被当作被驱赶的羊。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : สื่อต่างชาติ : ประเทศจีนควรระวังถูกสหภาพโซเวียตหล่อหลอม จะต้องไม่เป็นแพะที่ถูกไล่ต้อน

ความหมายของคำศัพท์ :

外媒	(คำนาม)	หมายถึง	สื่อมวลชนต่างชาติ
中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
应当	(คำกริยานุเคราะห์)	”	ควรจะ
警惕	(คำกริยา)	”	ระวัง
被	(คำบุพบท)	”	ถูก
苏联	(คำนาม)	”	สหภาพโซเวียต
化	(คำเติมหลัง)	”	ทำให้เป็น
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
要	(คำกริยานุเคราะห์)	”	ต้อง
当作	(คำกริยา)	”	ถือเป็น
驱赶	(คำกริยา)	”	ไล่กวด

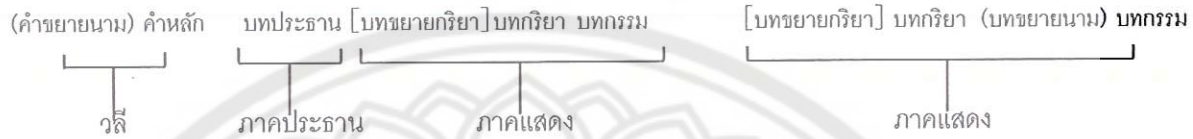
[124] http://world.people.com.cn/GB/11356791.html2010 年 04 月 13 日

的	(คำเสริม)	”	ที่
羊	(คำนาม)	”	แพะหรือแกะ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （外）媒 : ②中国 + [应当] 警惕 + 被苏联化，③ [不要被] 当作 + (被驱赶)的羊。



106. 奥巴马称美国不能一直从中国借钱[125]

ào bāmǎchēngměiguó bùnéng yì zhícóngzhōngguó jiè qián

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)	:	奥巴马 称 美 国 不 能 一 直 从 中 国 借 钱
พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)	:	奧巴馬稱美國不能一直從中國借錢
ความหมายตามพาดหัวข่าว	:	โอบาม่าแถลงว่าประเทศอเมริกายืมเงินจากประเทศจีนตลอดไปไม่ได้
ประโยคสมบูรณ์	:	美国总统奥巴马称美国不能一直从中国借钱。
ความหมายของประโยคสมบูรณ์	:	ประธานาธิบดีโอบาม่าแห่งอเมริกาแถลงว่าประเทศอเมริกายืมเงินจากประเทศจีนตลอดไปไม่ได้

ความหมายของคำศัพท์ :

奥巴马	(คำนาม)	หมายถึง	โอบาม่า
称	(คำกริยา)	”	แถลงว่า
美国	(คำนาม)	”	ประเทศอเมริกา
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
能	(คำกริยานุเคราะห์)	”	สามารถ
一直	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ตลอดไป
从	(คำบุพบท)	”	จาก
中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
借	(คำกริยา)	”	ยืม

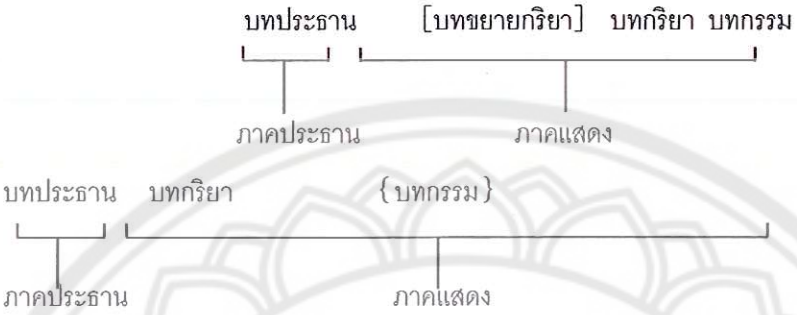
[125] http://world.people.com.cn/GB/9309686.html2009 年 05 月 15 日

钱　(คำนาม)　”　เงิน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้　：　เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคปฏิเสธ

โครงสร้างทางไวยากรณ์　：

奥巴马 + 称 + 〔美国 + [不能一直从中国] 借 + 钱〕。



107. 朝鲜半岛是否爆发战争取决于中美[126]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)　：　cháoxiǎnbàndǎoshìfǒubào fā zhànzhēng qǔjué yú zhōngměi
朝 鲜 半 岛是否爆发 战 争 取决于 中 美

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)　：　朝鮮半島是否爆發戰爭取決於中美

ความหมายตามพาดหัวข่าว　：　เกาหลีเหนือระเบิดสงครามหรือไม่ขึ้นอยู่กับจีนและอเมริกา

ประโยคสมบูรณ์　：　朝鲜半岛是否爆发战争取决于中美关系。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์　：　เกาหลีเหนือระเบิดสงครามหรือไม่ขึ้นอยู่กับความสัมพันธ์ระห างจีนและอเมริกา

ความหมายของคำศัพท์　：

朝鲜半岛	(คำนาม)	หมายถึง	เกาหลีเหนือ
是否	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	หรือไม่
爆发	(คำกริยา)	”	ระเบิด
战争	(คำนาม)	”	สงคราม
取决于	(คำกริยา)	”	ขึ้นอยู่กับ
中	(คำนาม)	”	จีน
美	(คำนาม)	”	อเมริกา

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้　：　เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

[126] http://world.people.com.cn/GB/9473501.html2009 年 06 月 15 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : 朝鲜半岛 + [是否] 爆发 + 战争 / 取决于 + 中美。

บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา1 บทกรรม1 / บทกริยา2 บทกรรม2

ภาคประธาน ภาคแสดง

108. 英国支持布莱尔竞选“欧盟总统”[127]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 英国支持布莱尔竞选“欧盟总统” yīngguózhīchíbù lái ěr jìngxuǎn ōuméngzǒngtǒng

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 英國支持布萊爾競選“歐盟總統”

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ประเทศอังกฤษสนับสนุนโทนี่ แบลร์ลงสมัครชิงเลือกตั้งตำแหน่งประธานาธิบดีแห่งสหภาพยุโรป

ประโยคสมบูรณ์ : 英国支持前总理布莱尔竞选“欧盟总统”。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ประเทศอังกฤษสนับสนุนโทนี่ แบลร์นายกรัฐมนตรีสมัยก่อนลงสมัครชิงเลือกตั้งตำแหน่งประธานาธิบดีแห่งสหภาพยุโรป

ความหมายของคำศัพท์ :

英国	(คำนาม)	หมายถึง	ประเทศอังกฤษ
支持	(คำกริยา)	”	สนับสนุน
布莱尔	(คำนาม)	”	โทนี่ แบลร์ (Tony Blair)
竞选	(คำกริยา)	”	ลงแข่งเลือกตั้ง
欧盟	(คำนาม)	”	สหภาพยุโรป
总统	(คำนาม)	”	ประธานาธิบดี

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

英国 + 支持 + 布莱尔 / 竞选 + “欧盟总统”。

บทประธาน บทกริยา1 บทกรรม1 / บทกริยา 2 บทกรรม 2

ภาคประธาน ภาคแสดง

[127] http://world.people.com.cn/GB/9670565.html2009 年 07 月 17 日

ประโยคสมบูรณ์ : 印媒再次炒作中印边境争端，中印 47 年后“仍在战”。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : สื่อมวลชนอินเดียปั่นเรื่องข้อพิพาทเขตแดนระหว่างจีนอินเดียอีกครั้ง หลังจากนี้อีก 47 ปี จีนอินเดีย “ยังคงทำสงครามกัน”

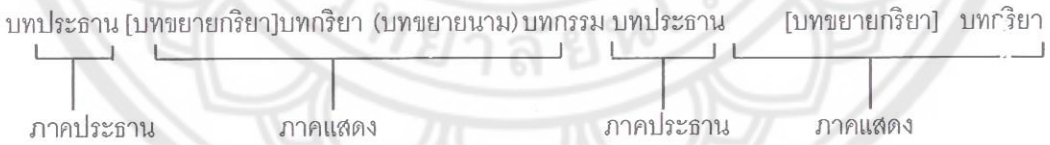
ความหมายของคำศัพท์ :

印	(คำนาม)	หมายถึง	อินเดีย
媒	(คำนาม)	”	สื่อมวลชน
再	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	อีก
次	(คำลักษณนาม)	”	ครั้ง
炒作	(คำกริยา)	”	ปั่น
边境	(คำนาม)	”	พรมแดน
争端	(คำนาม)	”	ข้อพิพาท
中	(คำนาม)	”	จีน
年	(คำลักษณนาม)	”	ปี
后	(คำนาม)	”	หลังจาก
仍	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ยังคง
在	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	กำลัง
战	(คำกริยา)	”	สงคราม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 印媒 + [再次] 炒作 + （边境）争端，② 中印 + [47 年后“仍在] 战”。



112. 奥巴马访华标志台海关系新起点[131]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)	:	ào bāmǎfǎnghuábiāozhìtáihǎiguān xì xīn qǐ diǎn 奥巴马 访 华 标 志台海 关 系新起 点
พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)	:	奥巴馬訪華標誌臺海關系新起點
ความหมายตามพาดหัวข่าว	:	การมาเยี่ยมจีนของโอบาม่าเป็นสัญลักษณ์แสดงจุดเริ่มต้นใหม่ของความสัมพันธ์ไต้หวันกับจีน
ประโยคสมบูรณ์	:	美国总统奥巴马的访华标志着台湾海峡两岸关系的新起点。
ความหมายของประโยคสมบูรณ์	:	การมาเยี่ยมจีนของโอบาม่าประธานาธิบดีอเมริกาเป็นสัญลักษณ์แสดง**จุดเริ่มต้น**ใหม่ของความสัมพันธ์ไต้หวันกับจีน
ความหมายของคำศัพท์	:	奥巴马 (คำนาม) หมายถึง โอบาม่า
		访 (คำกริยา) ” เยี่ยมเยียน
		华 (คำนาม) ” จีน
		标志 (คำกริยา) ” เป็นสัญลักษณ์
		台 (คำนาม) ” ไต้หวัน
		海（峡）(คำนาม) ” ช่องแคบทางท ะเล
		关系 (คำนาม) ” ความสัมพันธ์
		新 (คำคุณศัพท์) ” ใหม่
		起点 (คำนาม) ” จุดเริ่มต้น
วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้	:	เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา
โครงสร้างทางไวยากรณ์	:	

（奥巴马）访华 + 标志 + （台海关系）新起点。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

[131] http://world.people.com.cn/GB/1030/10422406.html2009 年 11 月 21 日

113. 美媒预测 2010 年：伊朗遭遇制裁　中国经济现泡沫[132]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)	:	měiméi yù cè nián yī lǎngzāoyù zhìcái zhōngguójīng jì xiànpàomò 美 媒 预测 2010 年：伊 朗 遭遇制裁　中 国 经济 现 泡沫
พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)	:	美媒預測 2010 年：伊朗遭遇制裁 中國經濟現泡沫
ความหมายตามพาดหัวข่าว	:	สื่ออเมริกาคาดการณ์ ปี 2010 ล่วงหน้า: อิหร่านโดนคว่ำบาตร เศรษฐกิจจีนเกิดฟองสบู่
ประโยคสมบูรณ์	:	美媒预测 2010 年国际事件：伊朗遭遇制裁，中国经济现泡沫。
ความหมายของประโยคสมบูรณ์	:	สื่ออเมริกาคาดการณ์ประเด็นต่างประเทศปี 2010 ล่วงหน้า : อิหร่านโดนคว่ำบาตร เศรษฐกิจจีนเกิดฟองสบู่
ความหมายของคำศัพท์	:	美 (คำนาม) หมายถึง อเมริกา
		媒 (คำนาม) " สื่อมวลชน
		预测 (คำกริยา) " คาดการณ์ล่วงหน้า
		年 (คำลักษณนาม) " ปี
		伊朗 (คำนาม) " อิหร่าน
		遭遇 (คำกริยา) " ประสบ
		制裁 (คำกริยา) " ใช้กำลังควบคุมและลงโทษ
		中国 (คำนาม) " ประเทศจีน
		经济 (คำนาม) " เศรษฐกิจ
		现 (คำกริยา) " เกิดปรากฏการณ์
		泡沫 (คำนาม) " ฟองสบู่
วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้	:	อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

[132] http://world.people.com.cn/GB/10636602.html2009 年 12 月 23 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①美媒+预测+2010年：②伊朗+遭遇+制裁，③（中国）经济+现+泡沫。

บทประธาน บทกริยา บทกรรม บทประธาน บทกริยา บทกรรม (บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

114. 法媒称北约在阿富汗炸死13名中国人[133]

fǎ méichēngběiyuēzài ā fù hànzhà sǐ míngzhōngguórén

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 法媒 称 北约在阿富汗炸死 13 名 中 国人

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 法媒稱北約在阿富汗炸死 13 名中國人

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สื่อฝรั่งเศสแถลงว่าองค์การนาโต้ประจำอัฟกานิสถานระเบิดชาวจีนตาย13 ศพ

ประโยคสมบูรณ์ : 法国媒体称北约在阿富汗炸死 13 名中国人。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : สื่อฝรั่งเศสแถลงว่าองค์การนาโต้ประจำอัฟกานิสถานระเบิดชาวจีนตาย 13 ศพ

ความหมายของคำศัพท์ :

法	(คำนาม)	หมายถึง	ฝรั่งเศส
媒	(คำนาม)	”	สื่อมวลชน
称	(คำกริยา)	”	แถลงว่า
北约	(คำนาม)	”	องค์การนาโต้
在	(คำบุพบท)	”	อยู่ที่
阿富汗	(คำนาม)	”	อัฟกานิสถาน
炸	(คำกริยา)	”	ระเบิด
死	(คำกริยา)	”	ตาย
名	(คำลักษณนาม)	”	ราย
中国人	(คำนาม)	”	ชาวจีน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทควบ

[133] http://world.people.com.cn/GB/1029/10830426.html2010年01月23日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（法）媒 + 称 + {北约 + [在阿富汗] 炸死 + （13 名）中国 人}。

บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา {บทกรรม}

ภาคประธาน ภาคแสดง

115. 外交部发言人就中美关系、中日东海问题等答记者问[134]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : wàijiāobù fā yánrénjiùzhōngměiguān xì zhōng rì dōnghǎiwèn tí děng dá jì zhě wèn 外交部发言人就中美关系、中日东海问题等答记者问

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 外交部發言人就中美關係、中日東海問題等答記者問

ความหมายตามพาดหัวข่าว : โฆษกกระทรวงการต่างประเทศถกประเด็นปัญหาความสัมพันธ์จีนอเมริกา และปัญหาทะเลฝั่งตะวันออกระหว่างจีนญี่ปุ่นพร้อมรอตอบคำถามนักข่าว

ประโยคสมบูรณ์ : 中国外交部发言人就中美之间的关系与中日的东海问题等答记者问。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : โฆษกกระทรวงการต่างประเทศจีนถกประเด็นปัญหาความสัมพันธ์ระหว่างจีนอเมริกาและปัญหาทะเลฝั่งตะวันออกของจีนญี่ปุ่นพร้อมรอตอบคำถามนักข่าว

ความหมายของคำศัพท์ :

外交部	(คำนาม)	หมายถึง	กระทรวงการต่างประเทศ
发言人	(คำนาม)	”	โฆษก
就	(คำบุพบท)	”	ต่อ(ประเด็นเรื่อง)
中	(คำนาม)	”	จีน
美	(คำนาม)	”	อเมริกา
关系	(คำนาม)	”	ความสัมพันธ์

[134] http://world.people.com.cn/GB/8212/9491/181874/11012186.html2010 年 02 月 23 日

日	(คำนาม)	”	ญี่ปุ่น
东海	(คำนาม)	”	ทะเลฝั่งตะวันออก
问题	(คำนาม)	”	ปัญหา
等	(คำกริยา)	”	รอ
答	(คำกริยา)	”	ตอบ
记者	(คำนาม)	”	นักข่าว
问	(คำกริยา)	”	ถาม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（外交部）发言人 + [就中美关系、中日东海问题] 等 / 答 + 记者问。

(บทขยายนาม)บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา1 บทกริยา2 บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

116. 中国就“贸易战”奉劝美国 美若挑战必成大输家[135]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhōngguójiù “mào yì zhàn” fèngquànměiguó měiruòtiǎozhàn bì chéngdà shūjiā
中 国 就 “ 贸 易 战 ” 奉 劝 美 国 美 若 挑 战 必 成 大 输家

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 中國就“貿易戰”奉勸美國 美若挑戰必成大輸家

ความหมายตามพาดหัวข่าว : จีนถกประเด็นสงครามธุรกิจพร้อมเตือนอเมริกา หากอเมริกายังท้าทายจะต้องกลายเป็นฝ่ายแพ้

ประโยคสมบูรณ์ : 中国政府就“贸易战”奉劝美国，美若挑战必成大输家。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : รัฐบาลจีนถกประเด็นสงครามธุรกิจพร้อมเตือนอเมริกา หากอเมริกายังท้าทายจะต้องกลายเป็นฝ่ายแพ้

ความหมายของคำศัพท์ :

中国	(คำนาม)	หมายถึง	ประเทศจีน
就	(คำบุพบท)	”	ต่อ(ประเด็นเรื่อง)
贸易	(คำนาม)	”	ธุรกิจ

[135] http://world.people.com.cn/GB/11219910.html2010 年 03 月 25 日

战	(คำนาม)	”	สงคราม
奉劝	(คำกริยา)	”	ตักเตือน
美国	(คำนาม)	”	ประเทศอเมริกา
美	(คำนาม)	”	อเมริกา
若	(คำสันธาน)	”	หากว่า
挑战	(คำกริยา)	”	ท้าทาย
必	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ต้อง
成	(คำกริยา)	”	กลายเป็น
大输家	(คำนาม)	”	ผู้พ่ายแพ้

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบสมมุติ

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 中国 + [就“贸易战”] 奉劝 + 美国，② 美 + [若 挑战 必] 成 + 大输家。

บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

117. 凄凉！看看美国穷人过的日子[136]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 凄凉！看看美国穷人过的日子 (qī liáng, kànkānměiguóqióngrénguò de rì zǐ)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 淒涼！看看美國窮人過的日子

ความหมายตามพาดหัวข่าว : น่าเศร้าใจ! ดูอเมริกันจนๆใช้ชีวิต

ประโยคสมบูรณ์ : 凄凉！看看美国穷人过的日子

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : น่าเศร้าใจ! ดูอเมริกันจนๆใช้ชีวิต

ความหมายของคำศัพท์ :

凄凉	(คำคุณศัพท์)	หมายถึง	เศร้าวิเวกวังเวง
看看	(คำกริยา)	”	คอยดู
美国	(คำนาม)	”	ประเทศอเมริกา

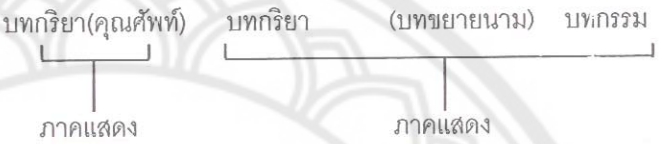
[136] http://world.people.com.cn/GB/11453235.html2010 年 04 月 26 日

穷人	(คำนาม)	”	คนยากจน
过	(คำกริยา)	”	ผ่าน
的	(คำเสริม)	”	ของ
日子	(คำนาม)	”	วันเวลา

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยคทั้ง 2 ประโยค ประโยคแรกเป็นประโยคอุทาน

ประโยคที่ 2 เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบละความ

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : ① 凄凉！② 看看 +（美国穷人过）的日子。



118. 韩国表示将断然应对朝鲜“冻结关系”等威胁[137]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 韩国表示将断然应对朝鲜“冻结关系”等威胁 (hánguóbiǎoshìjiāngduànrányìngduìcháoxiǎn “dòngjiéguān xì” děngwēixié)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 韓國表示將斷然應對朝鮮“凍結關係”等威脅

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เกาหลีใต้แสดงเจตจำนงตอบโต้อย่างเด็ดขาดต่อการคุกคามโดย “คว่ำบาตรความสัมพันธ์” ของเกาหลีเหนือ เป็นต้น

ประโยคสมบูรณ์ : 韩国表示将断然应对朝鲜“冻结关系” 等威胁。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เกาหลีใต้แสดงเจตจำนงตอบโต้อย่างเด็ดขาดต่อการคุกคามโดย “คว่ำบาตรความสัมพันธ์” ของเกาหลีเหนือ เป็นต้น

ความหมายของคำศัพท์ :

韩国	(คำนาม)	หมายถึง	เกาหลีใต้
表示	(คำกริยา)	”	แสดงกิริยาหรือลักษณะท่าทาง
断然	(คำคุณศัพท์)	”	เด็ดขาด
应对	(คำกริยา)	”	โต้ตอบ
朝鲜	(คำนาม)	”	เกาหลีเหนือ
冻结	(คำกริยา)	”	แช่แข็งหรือคว่ำบาตร

[137] http://world.people.com.cn/GB/11701822.html2010 年 05 月 26 日

威胁 (คำกริยา) ” คุกคาม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : 韩国+[表示将断然]应对+（朝鲜“冻结关系’等）威胁。

บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

119. 朝鲜劳动党将选举最高领导机构[138]

cháoxiǎnláodòngdǎngjiāngxuǎnjǔ zuìgāolǐngdǎo jī gòu

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 朝鲜劳动党将选举最高领导机构

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 朝鮮勞動黨將選舉最高領導機構

ความหมายตามพาดหัวข่าว : พรรคกรรมกรเกาหลีเหนือจะเลือกตั้งผู้นำองค์กรสูงสุด

ประโยคสมบูรณ์ : 朝鲜劳动党将选举最高领导机构。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : พรรคกรรมกรเกาหลีเหนือจะเลือกตั้งผู้นำองค์กรสูงสุด

ความหมายของคำศัพท์ :

朝鲜	(คำนาม)	หมายถึง	เกาหลีเหนือ
劳动党	(คำนาม)	”	พรรคกรรมกร
将	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	จะ
选举	(คำกริยา)	”	เลือกตั้ง
高	(คำคุณศัพท์)	”	สูง
领导	(คำนาม)	”	ผู้นำ
机构	(คำนาม)	”	องค์กร

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （朝鲜）劳动党 + [将] 选举 +（最高领导）机构。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

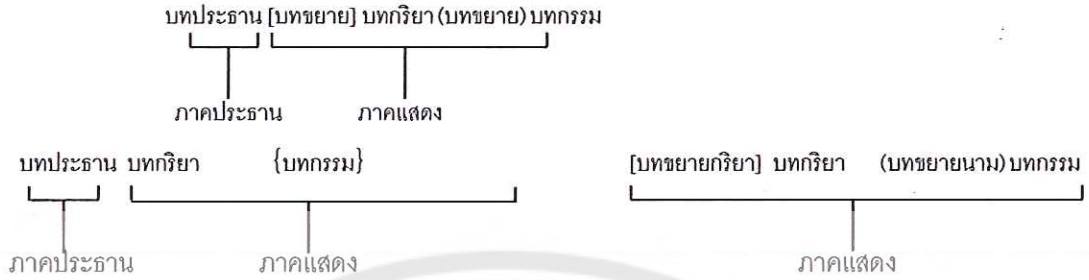
[138] http://world.people.com.cn/GB/1029/42354/11980097.html2010 年 06 月 27 日

120. 韩称美不惧中国潜艇　关岛就能捕捉 094 噪音[139]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)	:	hánchēngměibù jù zhōngguóqiántǐng guāndǎojiùnéngbǔzhuō zàoyīn 韩 称 美不惧 中 国 潜 艇 关 岛就 能 捕 捉 094噪音
พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)	:	韓稱美不懼中國潛艇 關島就能捕捉 094 噪音
ความหมายตามพาดหัวข่าว	:	เกาหลีใต้แถลงว่าอเมริกาไม่กลัวเรือดำน้ำจีน ที่เกาะกวนก็สามารถจับสัญญาณเสียง 094 ได้
ประโยคสมบูรณ์	:	韩称美不惧中国潜艇，在关岛就能捕捉 094 潜艇的噪音。
ความหมายของประโยคสมบูรณ์	:	เกาหลีใต้แถลงว่าอเมริกาไม่กลัวเรือดำน้ำจีน อีกทั้งยังกล่าวว่าอยู่ที่เกาะกวนก็สามารถจับสัญญาณเสียงของเรือดำน้ำ 094 ได้
ความหมายของคำศัพท์	:	韩 (คำนาม) หมายถึง เกาหลีใต้
		称 (คำกริยา) " แถลง
		美 (คำนาม) " อเมริกา
		不 (คำกริยาวิเศษณ์) " ไม่
		惧 (คำกริยา) " หวาดกลัว
		潜艇 (คำนาม) " เรือดำน้ำ
		关岛 (คำนาม) " เกาะกวน
		就 (คำกริยาวิเศษณ์) " ก็
		能 (คำกริยานุเคราะห์) " สามารถ
		捕捉 (คำกริยา) " จับกุม
		噪音 (คำนาม) " เสียงอื้ออึง
วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้	:	เอกรรถประโยค แบบประโยคปฏิเสธ
โครงสร้างทางไวยากรณ์	:	

[139] http://world.people.com.cn/GB/12009057.html2010 年 06 月 30 日

①韩 + 称 +{美+[不]惧+(中国)潜艇}，②[关岛就能] 捕捉 + (094) 噪音。



4.5 ข่าวการศึกษา（教育新闻）

121. 我为什么不让学生看《南京，南京》？[140]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)	:	wǒwèishénmebùràngxuéshēngkàn nánjīng nánjīng 我为什么不让学生看《南京，南京》？
พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)	:	我為什麼不讓學生看《南京，南京》？
ความหมายตามพาดหัวข่าว	:	ทำไมฉันไม่อนุญาตให้นักเรียนดูเรื่อง“นานกิงนานกิง”？
ประโยคสมบูรณ์	:	我为什么不让学生看《南京，南京》影片？
ความหมายของประโยคสมบูรณ์	:	ทำไมฉันไม่อนุญาตให้นักเรียนดูภาพยนตร์เรื่อง“นานกิงนานกิง”？
ความหมายของคำศัพท์	:	我 (คำสรรพนาม) หมายถึง ฉัน
		为什么 (คำสรรพนาม) ” ทำไม
		让 (คำกริยา) ” อนุญาต
		学生 (คำนาม) ” นักเรียน
		南京 (คำนาม) ” นานกิง
วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้	:	เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

[140] http://edu.people.com.cn/GB/79457/9214406.html2009 年 04 月 29 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

我 + [为什么] 不让 + 学生 + 看 + 《南京，南京》？

บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา1บทกรรมรอง บทกริยา2 บทกรรมตรง

ภาคประธาน ภาคแสดง

122. 就业难使高考降温 全国多数省份考生减少[141]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : jiù yè nánshǐgāokǎojiàngwēn quánguóduōshùshěngfènkǎoshēngjiǎnshǎo
就业难使高考降温 全国多数省份考生减少

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 就業難使高考降溫 全國多數省份考生減少

ความหมายตามพาดหัวข่าว : การหางานทำยากลดอุณหภูมิการสอบเข้ามหาวิทยาลัยลง จำนวนผู้สมัครสอบเข้ามหาวิทยาลัยทั่วประเทศของมณฑลต่างๆ ส่วนใหญ่ลดลง

ประโยคสมบูรณ์ : 由于就业难使高考降温，所以造成全国多数省份的考生减少。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เนื่องจากการหางานทำยากทำให้ลดอุณหภูมิการสอบเข้ามหาวิทยาลัยลง ดังนั้น จำนวนผู้สมัครสอบเข้ามหาวิทยาลัยทั่วประเทศของมณฑลต่างๆ ส่วนใหญ่ลดลง

ความหมายของคำศัพท์ :

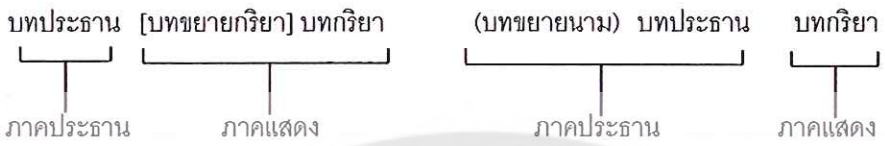
就业	(คำกริยา)	หมายถึง	มีงานทำหรือได้งานทำ
难	(คำคุณศัพท์)	”	ยาก
使	(คำกริยา)	”	ทำให้
高考	(คำนาม)	”	การสอบเข้ามหาวิทยาลัย
降温	(คำกริยา)	”	อุณหภูมิลดลง
全国	(คำนาม)	”	ทั่วประเทศ
多数	(คำนาม)	”	ส่วนมาก
省份	(คำนาม)	”	มณฑล
考生	(คำนาม)	”	ผู้สมัครสอบ
减少	(คำกริยา)	”	ลดน้อยลง

[141] http://edu.people.com.cn/GB/116076/9379799.html2009 年 05 月 31 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 就业难 + [使高考] 降温，②（全国多数省份）考生 + 减少。



123. 北京大学研二学生意外坠楼死亡　原因在调查[142]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 北京大学研二学生意外坠楼死亡　原因在调查
(běijīng dà xuéyán èr xuéshēng yì wàizhuìlóu sǐ wáng　yuányīnzàidiàochá)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 北京大學研二學生意外墜樓死亡 原因在調查

ความหมายตามพาดหัวข่าว : นิสิตปริญญาโทปี 2 มหาวิทยาลัยปักกิ่งเกิดอุบัติเหตุตกตึกเสียชีวิต สาเหตุกำลังสืบหา

ประโยคสมบูรณ์ : 北京大学研二学生贾昊意外坠楼死亡，有关部门在调查原因之中。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : นิสิตปริญญาโทปีที่ 2 มหาวิทยาลัยปักกิ่งเกิดอุบัติเหตุตกตึกเสียชีวิต หน่วยงานที่เกี่ยวข้องกำลังสืบหาสาเหตุ

ความหมายของคำศัพท์ :

北京大学	(คำนาม)	หมายถึง	มหาวิทยาลัยปักกิ่ง
研二	(คำนาม)	”	ปริญญาโทปีที่ 2
學生	(คำนาม)	”	นิสิต
意外	(คำคุณศัพท์)	”	เกินความคาดหมาย
坠	(คำกริยา)	”	ตก
楼	(คำนาม)	”	อาคาร
死亡	(คำกริยา)	”	ถึงแก่ชีวิต
原因	(คำนาม)	”	สาเหตุ
在	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	กำลัง

[142] http://edu.people.com.cn/GB/1053/9583131.html2009 年 07 月 02 日

调查　　(คำกริยา)　　”　　สืบสวนสอบสวน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้　　: อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง

โครงสร้างทางไวยากรณ์　　:

①（北京大学研二）学生 +[意外] 坠 + 楼 / 死亡，② 原因 + [在] 调查。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา1 บทกรรม1/บทกริยา2 บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา

ภาคประธาน　　ภาคแสดง　　ภาคประธาน　　ภาคแสดง

124. 12 岁小女孩考上大学　被湖南师大录取[143]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)　　: 12 岁小女孩考上大学　被湖南师大录取
suìxiǎonǚháikǎoshàngdàxué bèihúnánshīdà lù qǔ

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)　　: 12 歲小女孩考上大學 被湖南師大錄取

ความหมายตามพาดหัวข่าว　　: สาวน้อยวัย 12 ขวบสอบเข้ามหาวิทยาลัยได้ มหาวิทยาลัยราชภัฏหูหนานรับเข้าศึกษา

ประโยคสมบูรณ์　　: 12 岁的小女孩考上大学，被湖南师大录取。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์　　: สาวน้อยวัย 12 ขวบสอบเข้ามหาวิทยาลัยได้ มหาวิทยาลัยราชภัฏหูหนานรับเข้าศึกษา

ความหมายของคำศัพท์　　:

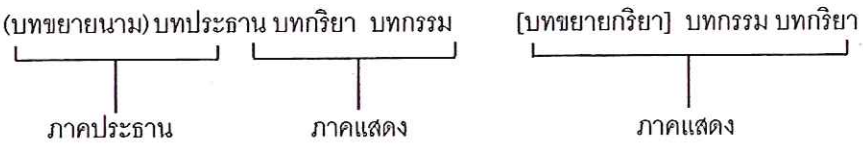
岁	(คำลักษณนาม)	หมายถึง	ขวบปี
小女孩	(คำนาม)	”	สาวน้อย
考上	(คำกริยา)	”	สอบได้
大学	(คำนาม)	”	มหาวิทยาลัย
被	(คำบุพบท)	”	ถูก
湖南师大	(คำนาม)	”	มหาวิทยาลัยราชภัฏหูหนาน
录取	(คำกริยา)	”	รับเข้า

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้　　: อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์　　:

[143] http://edu.people.com.cn/GB/9772300.html2009 年 08 月 03 日

① (12岁小) 女孩 + 考上 + 大学，② [被] 湖南师大 + 录取。



125. 大学毕业生两年连升两级当上副处[144]

dàxué bì yè shēngliǎngniánliánshēngliǎng jí dāngshàng fù chù

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 大学毕业生两年连升两级当上副处

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 大學畢業生兩年連升兩級當上副處

ความหมายตามพาดหัวข่าว : บัณฑิตเพิ่งจบมหาวิทยาลัยได้เลื่อนสองขั้นสองปีติดขึ้นดำรงตำแหน่งเป็นรองปลัดประจำกรม

ประโยคสมบูรณ์ : 大学毕业生郑磊两年连续升两级当上西安市未央区委组织部副处。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เจิ้งเหล่ยบัณฑิตเพิ่งจบมหาวิทยาลัยได้เลื่อนสองขั้นสองปีติดกันขึ้นดำรงตำแหน่งเป็นรองปลัดกองบริหารประจำเขตเว่ยยางเมืองซีอาน

ความหมายของคำศัพท์ :

大学	(คำนาม)	หมายถึง	มหาวิทยาลัย
毕业生	(คำนาม)	”	บัณฑิต
连	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ติดต่อกัน
升	(คำกริยา)	”	เลื่อนขั้นตำแหน่ง
两	(คำบอกจำนวน)	”	สอง
级	(คำลักษณนาม)	”	ขั้น
副处	(คำนาม)	”	รองปลัดหรือรองผู้บริหารประจำกรม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดี่ยวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

[144] http://edu.people.com.cn/GB/9977210.html2009 年 09 月 03 日

（大学）毕业生 + [两年连] 升 + （两） 级 / 当上 + 副处。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา1 (บทขยายนาม) บทกรรม1 / บทกริยา 2 บทกรรม 2

ภาคประธาน ภาคแสดง

126. 河北：各学校将配备生活教师[145]

hé běi gè xuéxiàojiāngpèibèishēnghuójiàoshī

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 河北：各学校将配备生活教师

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 河北：各學校將配備生活教師

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เหอเป่ย: ทุกโรงเรียนจะจัดสรรอาจารย์แนะแนว

ประโยคสมบูรณ์ : 河北省政府：各学校将配备生活教师。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ผู้บริหารมณฑลเหอเป่ย: ทุกโรงเรียนจะจัดสรรอาจารย์แนะแนว

ความหมายของคำศัพท์ :

河北	(คำนาม)	หมายถึง	มณฑลเหอเป่ย
各	(คำสรรพนาม)	”	ทุกๆ
学校	(คำนาม)	”	โรงเรียน
配备	(คำกริยา)	”	จัดสรร
生活	(คำนาม)	”	การดำรงชีวิต
教师	(คำนาม)	”	ครูบาอาจารย์

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวที่มีความสัมพันธ์แบบประโยคบทกริยา**คำกริยา**

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : 河北 : （各）学校 + [将] 配备 +（生活）教师。

คำ (บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) บท**กรรม**

คำ ภาคประธาน ภาคแสดง

[145] http://edu.people.com.cn/GB/10154750.html2009 年 10 月 05 日

127. 世界大学学术排行榜公布内地 18 所大学上榜[146]

shì jiè dà xué xué shù pái xíng bǎng gōng bù nèi dì suǒ dà xué shàng bǎng

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 世界大学学术排行榜公布内地18所大学上榜

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 世界大學學術排行榜公佈內地 18 所大學上榜

ความหมายตามพาดหัวข่าว : การจัดอันดับวิชาการมหาวิทยาลัยโลกประกาศมหาวิทยาลัย 18 แห่งในประเทศติดอันดับ

ประโยคสมบูรณ์ : 世界大学学术排行榜公布中国内地上榜的 18 所大学。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : การจัดอันดับวิชาการมหาวิทยาลัยโลกประกาศมหาวิทยาลัย 18 แห่งในประเทศจีนติดอันดับ

ความหมายของคำศัพท์ :

世界	(คำนาม)	หมายถึง	โลก
大学	(คำนาม)	”	มหาวิทยาลัย
学术	(คำนาม)	”	วิชาการ
排行榜	(คำนาม)	”	การจัดอันดับ
公布	(คำกริยา)	”	ประกาศ
内地	(คำนาม)	”	ในประเทศ
所	(คำลักษณนาม)	”	แห่ง
上榜	(คำกริยา)	”	ติดอันดับ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（世界大学学术）排行榜 + 公布 +（内地 18 所）大学上榜。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทวลีกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

[146] http://edu.people.com.cn/GB/10328496.html2009 年 11 月 06 日

128. 女大学生校外租房 30 小时惨遭轮奸 12 次[147]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)	:	nǚ dà xuéshēng xiàowài zū fáng xiǎoshí cǎnzāo lúnjiān cì 女大学 生 校 外租房 30小时惨遭轮奸12次
พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)	:	女大學生校外租房 30 小時惨遭輪奸 12 次
ความหมายตามพาดหัวข่าว	:	นิสิตหญิงเช่าห้องพักนอกมหาวิทยาลัย ประสบเคราะห์อนาถโดนลงแขกข่มขืนกระทำชำเรา 30 ชั่วโมง 12 ครั้ง
ประโยคสมบูรณ์	:	女大学生校外租房 30 小时惨遭轮奸 12 次。
ความหมายของประโยคสมบูรณ์	:	นิสิตหญิงเช่าห้องพักนอกมหาวิทยาลัย ประสบเคราะห์อนาถโดนลงแขกข่มขืนกระทำชำเรา 30 ชั่วโมง 12 ครั้ง
ความหมายของคำศัพท์	:	女大学生 (คำนาม) หมายถึง นิสิตหญิง
		校外 (คำนาม) ” นอกเขตมหาวิทยาลัย
		租 (คำกริยา) ” เช่า
		小时 (คำลักษณนาม) ” ชั่วโมง
		惨 (คำคุณศัพท์) ” อนาถ
		遭 (คำกริยา) ” ประสบเคราะห์ภัย
		轮奸 (คำกริยา) ” รุมโทรมข่มขืนกระทำชำเรา
		次 (คำลักษณนาม) ” ครั้ง
วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้	:	อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่
โครงสร้างทางไวยากรณ์	:	

①（女）大学生 + [校外] 租 + 房，② [30 小时] 惨遭 / 轮奸〈12 次〉。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม [บทขยายกริยา] บทกริยา1 บทกริยา2 〈บทเสริม〉

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

---

[147] http://edu.people.com.cn/GB/10520560.html2009 年 12 月 06 日

129. 中国校友会网 2010 中国大学排行榜 100 强[148]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhōngguóxiàoyǒuhuìwǎng zhōngguó dàxuépáixíngbǎng qiáng
中 国 校 友 会 网 2010 中 国 大 学 排 行 榜 100 强

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 中國校友會網 2010 中國大學排行榜 100 強

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เว็บไซต์สมาคมศิษย์เก่า ปี 2010 100อันดับมหาวิทยาลัยที่เข้มแข็งทางวิชาการ

ประโยคสมบูรณ์ : 中国校友会网 2010 年中国大学排行榜的 100 强

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เว็บไซต์สมาคมศิษย์เก่า ปี 2010 100 อันดับมหาวิทยาลัยที่เข้มแข็งทางวิชาการ

ความหมายของคำศัพท์ :

校友会	(คำนาม)	หมายถึง	ศิษย์เก่า
网	(คำนาม)	”	เว็บไซต์
大学	(คำนาม)	”	มหาวิทยาลัย
排行榜	(คำนาม)	”	การจัดอันดับ
强	(คำคุณศัพท์)	”	เข้มแข็ง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : วลี

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （中国 校友会网 2010 中国大学 排行榜） 100 强

(คำขยายนาม) คำหลัก

วลี

130. 明年北京应届生只可考家乡公务员除特殊职位外不能再报考市级和区县党政机关[149]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : míngnjánběijīngyīng jiè shēngzhǐ kě kǎo jiāxiānggōngwùyuánchú tè shūzhíwèiwài bù néngzàibàokǎoshì jí hé qūxiàndǎngzhèng jī guān
明 年 北 京 应 届 生 只 可 考 家 乡 公 务 员 除 特 殊 职 位 外 不 能 再 报 考 市 级 和 区 县 党 政 机 关

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 明年北京應届生只可考家鄉公務員除特殊職位外不能再報考市級和區縣黨政機關

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ปีหน้าผู้สำเร็จการศึกษา ณ เมืองปักกิ่งจะอนุญาตให้สมัครสอบเข้ารับราชการ

---

[148] http://edu.people.com.cn/GB/116076/10720184.html2010 年 01 月 07 日

[149] http://edu.people.com.cn/GB/10953773.html2010 年 02 月 09 日

ตามภูมิลำเนาเท่านั้น นอกจากตำแหน่งพิเศษแล้วมิอาจสมัครสอบเข้าองค์กรการเมืองระดับเขตอำเภอและจังหวัดได้อีก

ประโยคสมบูรณ์ : 明年北京应届生只可考家乡公务员，除特殊职位之外，不能再报考市级和区县的党政机关。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ปีหน้าผู้สำเร็จการศึกษา ณ เมืองปักกิ่งจะอนุญาตให้สมัครสอบเข้ารับราชการตามภูมิลำเนาเท่านั้น นอกจากตำแหน่งพิเศษแล้วมิอาจสมัครสอบเข้าองค์กรของพรรคการเมืองระดับเขตอำเภอและจังหวัดได้อีก

ความหมายของคำศัพท์ :

明年	(คำนาม)	หมายถึง	ปีหน้า
北京	(คำนาม)	”	ปักกิ่ง
应届生	(คำนาม)	”	ผู้สำเร็จการศึกษา
家乡	(คำนาม)	”	ภูมิลำเนา
公务员	(คำนาม)	”	เจ้าหน้าที่ราชการ
除外	(คำกริยา)	”	นอกจาก
特殊	(คำคุณศัพท์)	”	พิเศษ
职位	(คำนาม)	”	ตำแหน่งหน้าที่
报考	(คำกริยา)	”	สมัครสอบ
市	(คำนาม)	”	เมือง
级	(คำลักษณนาม)	”	ระดับ
区	(คำนาม)	”	เขต
县	(คำนาม)	”	อำเภอ
党政	(คำนาม)	”	การเมืองระดับพรรค
机关	(คำนาม)	”	องค์กร

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบมีเงื่อนไข

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （明年 北京）应届生 + ［只可］考 + （家乡）公务员，

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

②［除特殊职位外］，［不能再］报考 + （市级和区县党政）机关。

[บทขยายกริยา] [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

วลี ภาคแสดง

131. 人大代表朱永新：教师绩效工资都发谁了？[150]

rén dà dàibiǎozhūyǒngxīn jiàoshī jì xiàogōng zī dōu fā shuí le

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 人大代表朱永新：教师绩效工资都发谁了？

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 人大代表朱永新：教師績效工資都發誰了？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : จูหย่งซินตัวแทนสภาผู้แทนราษฎรถามเงินเดือนผลงานอาจารย์จ่ายให้**ใครหมด?**

ประโยคสมบูรณ์ : 人大代表朱永新问："教师绩效工资都发谁了？"

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ตัวแทนสภาผู้แทนราษฎรจูหย่งซินถาม："เงินเดือนผลงานอาจารย์**จ่ายให้ใคร**หมด?"

ความหมายของคำศัพท์ :

人大	(คำนาม)	หมายถึง	คำย่อของสภาผู้แทนราษฎร
代表	(คำนาม)	"	ผู้แทน
朱永新	(คำนาม)	"	จูหย่งซิน
教师	(คำนาม)	"	ครูบาอาจารย์
绩效	(คำนาม)	"	ผลงาน
工资	(คำนาม)	"	เงินเดือน
都	(คำกริยาวิเศษณ์)	"	ล้วน
发	(คำกริยา)	"	มอบ

[150] http://edu.people.com.cn/GB/11121586.html2010 年 03 月 11 日

谁	(คำสรรพนาม)	”	ใคร
了	(คำเสริม)	”	แล้ว

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（人大代表）朱永新 ： （教师绩效） 工资 + [都] 发 + 谁〈了〉?

(บทขยาย) บทประธาน บทกริยา (บทขยาย) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

(บทขยาย) บทประธาน [บทขยาย] บทกริยา บทกรรม 〈บทเสริม〉

ภาคประธาน ภาคแสดง

132. “怀孕同学请勿做胸透”苏大体检告示引争议[151]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : “怀孕同学请勿做胸透”苏大体检告示引争议 huáiyùntóngxuéqǐngwùzuòxiōngtòu, sū dà tǐ jiǎngàoshìyǐnzhēng yì

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : “懷孕同學請勿做胸透”蘇大體檢告示引爭議

ความหมายตามพาดหัวข่าว : “นิสิตที่ตั้งครรภ์ขอความกรุณาอย่าถ่ายเอ็กซเรย์” คำประกาศการตรวจเช็คร่างกายมหาวิทยาลัยซูโจวก่อให้เกิดกรณีพิพาท

ประโยคสมบูรณ์ : “怀孕同学请勿做胸透”苏大的体检告示引争议。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : “นิสิตที่ตั้งครรภ์ขอความกรุณาอย่าถ่ายเอ็กซเรย์” คำประกาศการตรวจเช็คร่างกายของมหาวิทยาลัยซูโจวก่อให้เกิดกรณีพิพาท

ความหมายของคำศัพท์ :

怀孕	(คำกริยา)	หมายถึง	ตั้งครรภ์
同学	(คำนาม)	”	เพื่อนร่วมชั้น
请	(คำกริยา)	”	ขอ
勿	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	อย่า
做	(คำกริยา)	”	ทำ
胸透	(คำนาม)	”	เอ็กซเรย์

[151] http://edu.people.com.cn/GB/11340470.html2010 年 04 月 12 日

苏大	(คำนาม)	”	มหาวิทยาลัยซูโจว
体检	(คำกริยา)	”	ตรวจร่างกาย
告示	(คำนาม)	”	คำประกาศ
引	(คำกริยา)	”	ก่อให้เกิด
争议	(คำกริยา)	”	วิพากษ์วิจารณ์

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（“怀孕同学请勿做胸透”苏大体检）告示 + 引 + 争议。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

133. 当年高考状元今何在？更上层楼都不赖[152]

dāngniángāokǎozhuàngyuánjīn hézài gèngshàngcéngloudōubúlài

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 当年高考状元今何在？更上层楼都不赖

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 當年高考狀元今何在？更上層樓都不賴

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ผู้สอบได้คะแนนเอ็นทรานส์สูงสุดแห่งปีนั้นปัจจุบันอยู่ที่ไหน? สามารถ**ไต่ขึ้นไปได้อีกก็ไม่เลว**

ประโยคสมบูรณ์ : 当年高考状元今何在？更上一层楼都不赖。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ผู้สอบได้คะแนนเอ็นทรานส์สูงสุดแห่งปีนั้นปัจจุบันอยู่ที่ไหน? สามารถ**ไต่ขึ้นไป**ได้อีกหนึ่งขั้นก็ไม่เลว

ความหมายของคำศัพท์ :

当年	(คำนาม)	หมายถึง	ปีนั้น
高考	(คำนาม)	”	การสอบเข้ามหาวิทยาลัย
状元	(คำนาม)	”	แชมป์
今	(คำนาม)	”	ปัจจุบัน
何在	(คำสรรพนาม)	”	อยู่ที่ไหน
更	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	อีก

[152] http://edu.people.com.cn/GB/11351322.html2010 年 04 月 13 日

上	(คำกริยา)	”	ขึ้น
层	(คำลักษณนาม)	”	ชั้น
楼	(คำนาม)	”	ตึก
都	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ล้วน
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
赖	(คำคุณศัพท์)	”	เลว

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ประกอบด้วย 2 ประโยค ประโยคแรกเป็นเอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบปะโยคคำถาม ประโยคที่สองเป็นเอกรรถประโยคแบบละความ

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① (当年高考) 状元 + [今] 何在? ② 更上层楼 + [都不] 赖。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกรรม บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

134. 教师交流促进教育均衡 “先富带动后富”[153]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : jiàoshījiāoliú cù jìnjiàoyù jūnhéng “xiān fù dàidònghòu fù”
教师交流促进教育均衡 “先富带动后富”

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 教師交流促進教育均衡 “先富帶動後富”

ความหมายตามพาดหัวข่าว : การแลกเปลี่ยนอาจารย์กระตุ้นให้เกิดความสมดุลย์ทางการศึกษา “เศรษฐีรุ่นก่อนขับเคลื่อนเศรษฐีรุ่นหลัง”

ประโยคสมบูรณ์ : 教师交流促进教育均衡，“先富带动后富”。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : การแลกเปลี่ยนอาจารย์กระตุ้นให้เกิดความสมดุลย์ทางการศึกษา “เศรษฐีรุ่นก่อนขับเคลื่อนเศรษฐีรุ่นหลัง”

ความหมายของคำศัพท์ :

教师	(คำนาม)	หมายถึง	อาจารย์
交流	(คำกริยา)	”	แลกเปลี่ยน
促进	(คำกริยา)	”	ส่งเสริม

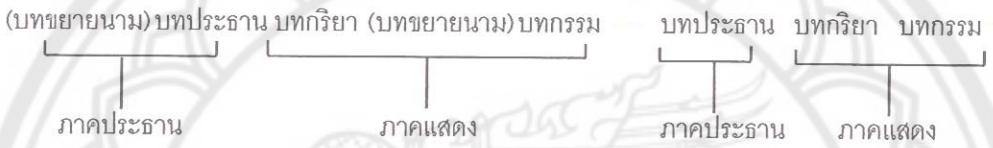
[153] http://edu.people.com.cn/GB/11338233.html2010 年 04 月 12 日

教育	(คำนาม)	”	การศึกษา
均衡	(คำคุณศัพท์)	”	สมดุลย์
先	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ก่อน
富	(คำคุณศัพท์)	”	เศรษฐี
带动	(คำกริยา)	”	ขับเคลื่อน
后	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	หลัง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（教师） 交流 + 促进 +（教育） 均衡，②“先富 + 带动 + 后富”



135. 北大原校长许智宏：中国目前没有世界一流大学[154]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 北大原校长许智宏：中国目前没有世界一流大学 (běi dà yuán xiào zhǎng xǔ zhì hóng zhōng guó mù qián méi yǒu shì jiè yī liú dà xué)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 北大原校長許智宏：中國目前沒有世界一流大學

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สวี่จื้อหงอธิการบดีมหาวิทยาลัยปักกิ่งท่านก่อน: ปัจจุบันประเทศจีน**ไม่มี**มหาวิทยาลัยชั้นนำของโลก

ประโยคสมบูรณ์ : 北大原校长许智宏说：“中国目前没有世界一流大学”。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : สวี่จื้อหงอธิการบดีมหาวิทยาลัยปักกิ่งท่านก่อนกล่าวว่า “ปัจจุบันประเทศจีนไม่มีมหาวิทยาลัยชั้นนำของโลก”

ความหมายของคำศัพท์ :

北大	(คำนาม)	หมายถึง	มหาวิทยาลัยปักกิ่ง
原	(คำคุณศัพท์)	”	เดิม
校长	(คำนาม)	”	อธิการบดี
许智宏	(คำนาม)	”	สวี่จื้อหง

[154] http://edu.people.com.cn/GB/11370956.html2010 年 04 月 15 日

中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
目前	(คำนาม)	”	ปัจจุบัน
没有	(คำกริยา)	”	ไม่มี
世界	(คำนาม)	”	โลก
一流	(คำคุณศัพท์)	”	ชั้นนำ อันดับหนึ่ง
大学	(คำนาม)	”	มหาวิทยาลัย

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคปฏิเสธ

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（北大原校长）许智宏 : 中国 + [目前] 没有 + (世界一流) 大学。

(คำขยายนาม) คำหลัก บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

วลี ภาคประธาน ภาคแสดง

136. 国内多所重点大学减招本地生源[155]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : guónèiduōsuǒzhòngdiǎndàxuéjiǎnzhāoběn dì shēngyuán
国内多所重点大学减招本地生源

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 國內多所重點大學減招本地生源

ความหมายตามพาดหัวข่าว : มหาวิทยาลัยหลักในประเทศหลายแห่งลดรับนักเรียนในพื้นที่

ประโยคสมบูรณ์ : 中国国内多所著名重点大学减招本地生源。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : มหาวิทยาลัยหลักดังๆ ในประเทศจีนหลายแห่งลดรับนักเรียนในพื้นที่

ความหมายของคำศัพท์ :

国内	(คำนาม)	หมายถึง	ภายในประเทศ
多	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	หลาย
所	(คำลักษณนาม)	”	แห่ง
重点	(คำนาม)	”	หลักๆ สำคัญ
大学	(คำนาม)	”	มหาวิทยาลัย
减招	(คำกริยา)	”	ลดรับ
本地	(คำนาม)	”	พื้นเมือง พื้นท

[155] http://edu.people.com.cn/GB/9294804.html2009 年 05 月 14 日

生源 (คำนาม) ” แหล่งที่นักเรียนมา

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （国内多所重点）大学 + 减招 + （本地）生源。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

137. 人大推出高校排行榜 高考分数成社会影响力[156]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : rén dà tuīchūgāoxiàopáixíngbǎng gāokǎofēnshuchéngshèhuìyǐngxiǎng lì
人大推出高校排行榜 高考分数成社会影响力

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 人大推出高校排行榜 高考分數成社會影響力

ความหมายตามพาดหัวข่าว : มหาวิทยาลัยประชาชนจัดอันดับมหาวิทยาลัย ผลคะแนนเอ็นทรานส์**มีผล**ต่อสังคม

ประโยคสมบูรณ์ : 人大推出高校排行榜，高考分数成社会影响力。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : มหาวิทยาลัยประชาชนจัดอันดับมหาวิทยาลัย ผลคะแนนเอ็นทรานส์**มีผล**ต่อสังคม

ความหมายของคำศัพท์ :

人大	(คำนาม)	หมายถึง	มหาวิทยาลัยประชาชน
推出	(คำกริยา)	”	ผลักดัน
高校	(คำนาม)	”	มหาวิทยาลัย
排行榜	(คำนาม)	”	การจัดอันดับ
高考	(คำนาม)	”	การสอบเข้ามหาวิทยาลัย
分数	(คำนาม)	”	คะแนน
成	(คำกริยา)	”	กลายเป็น
社会	(คำนาม)	”	สังคม
影响力	(คำนาม)	”	ผลกระทบ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

[156] http://edu.people.com.cn/GB/9479172.html2009 年 06 月 16 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①人大 + 推出 +（高校）排行榜 ， ②（高考）分数 + 成 +（社会）影响力。

บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม (บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

138. 三轮车夫考取复旦博士研究生[157]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : sānlúnchē fū kǎo qǔ fù dàn bó shì yán jiū shēng 三轮车夫考取复旦博士研究生

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 三輪車夫考取復旦博士研究生

ความหมายตามพาดหัวข่าว : คนขับรถสามล้อสอบเข้าบัณฑิตศึกษาระดับปริญญาเอกมหาวิทยาลัย**ฟู่ต้านได้**

ประโยคสมบูรณ์ : 三轮车夫蔡伟考取复旦博士研究生。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ไช่เหว่ยคนขับรถสามล้อสอบเข้าบัณฑิตศึกษาระดับปริญญาเอกมหา**วิทยาลัย**ฟู่ต้านได้

ความหมายของคำศัพท์ :

三轮	(คำนาม)	หมายถึง	สามล้อ
车夫	(คำนาม)	”	คนขับรถ
考取	(คำกริยา)	”	สอบได้
复旦	(คำนาม)	”	มหาวิทยาลัยฟู่ต้าน
博士	(คำนาม)	”	ปริญญาเอก
研究生	(คำนาม)	”	บัณฑิตศึกษา

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดี่ยวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :（三轮）车夫 + 考取 +（复旦博士）研究生。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

[157] http://pic.people.com.cn/GB/1098/9669576.html2009 年 07 月 17 日

139. 三名 90 后编程高手被清华北大破格录取[158]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : sānmíng hòubiānchénggāoshǒubèiqīnghuáběi dà pò gé lù qǔ
三 名 90后 编 程 高 手 被 清 华北大破格录取

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 三名 90 後編程高手被清華北大破格錄取

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ผู้เชี่ยวชาญการเขียนโปรแกรมรุ่นยุคหลัง 90 3 ท่านถูกมหาวิทยาลัยชิงหัว และมหาวิทยาลัยปักกิ่งแหกกฎรับเข้าศึกษา

ประโยคสมบูรณ์ : 清华北大破格录取三名 90 后编程高手。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : มหาวิทยาลัยชิงหัวและมหาวิทยาลัยปักกิ่งแหกกฎรับผู้เชี่ยวชาญการเขียนโปรแกรมรุ่นยุคหลังปี 90 3 รายเข้าศึกษาต่อ

ความหมายของคำศัพท์ :

三	(คำบอกจำนวน)	หมายถึง	สาม
名	(คำลักษณนาม)	”	ราย
后	(คำนาม)	”	หลัง
编程	(คำกริยา)	”	เขียนโปรแกรม
高手	(คำนาม)	”	ผู้เชี่ยวชาญ
被	(คำบุพบท)	”	ถูก
清华	(คำนาม)	”	มหาวิทยาลัยชิงหัว
北大	(คำนาม)	”	มหาวิทยาลัยปักกิ่ง
破格	(คำกริยา)	”	แหกกฎ
录取	(คำกริยา)	”	รับเข้า

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （三名 90 后编程）高手 + [被] 清华北大 [破格] 录取。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยาย] บทกรรม [บทขยาย] บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง

[158] http://edu.people.com.cn/GB/116076/9885427.html2009 年 08 月 19 日

140. 深圳大学校花跳楼自杀　老师否认批评过她[159]

shēnzhèn dà xuéxiàohuātiàolóu zì shā　lǎoshīfǒurèn pī píngguò tā

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 深 圳 大学 校 花 跳 楼 自杀　老师否认批 评 过她

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 深圳大學校花跳樓自殺 老師否認批評過她

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ดาวมหาวิทยาลัยเซินเจิ้นโดดตึกฆ่าตัวตาย อาจารย์ปฏิเสธไม่ยอมรับเคยตำหนิหล่อน

ประโยคสมบูรณ์ : 深圳大学的校花跳楼自杀，老师否认批评过她。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ดาวมหาวิทยาลัยเซินเจิ้นโดดตึกฆ่าตัวตาย อาจารย์ปฏิเสธไม่ยอมรับเคยตำหนิหล่อน

ความหมายของคำศัพท์ :

深圳大学	(คำนาม)	หมายถึง	มหาวิทยาลัยเซินเจิ้น
校花	(คำนาม)	”	ดาวมหาวิทยาลัย
跳楼	(คำกริยา)	”	โดดตึก
自杀	(คำกริยา)	”	ฆ่าตัวตาย
老师	(คำนาม)	”	อาจารย์
否认	(คำกริยา)	”	ปฏิเสธไม่ยอมรับ
批评	(คำกริยา)	”	ตำหนิติเตียน
过	(คำเสริม)	”	เคย
她	(คำสรรพนาม)	”	หล่อน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคปฏิเสธ

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（深圳大学）校花 + 跳楼 / 自杀，　②老师 + 否认 / 批评过 + 她。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา1 บทกริยา2　　บทประธาน บทกริยา1 บทกริยา2 บทกรรม

ภาคประธาน　ภาคแสดง　ภาคประธาน　ภาคแสดง

[159] http://edu.people.com.cn/GB/10077008.html2009 年 09 月 18 日

เตือนล่วงหน้า

ประโยคสมบูรณ์ : 因失业率最高十大专业出炉了，所以急需建立预警制。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เนื่องจากอัตราการว่างงานสูงสุด 10 สาขาวิชาออกมาแล้ว ดังนั้นต้องรีบสร้างระบบสัญญาณเตือนล่วงหน้า

ความหมายของคำศัพท์ :

失业率	(คำนาม)	หมายถึง	อัตราการว่างงาน
最	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ที่สุด
高	(คำคุณศัพท์)	”	สูง
十	(คำบอกจำนวน)	”	สิบ
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่
专业	(คำนาม)	”	สาขา
出炉	(คำกริยา)	”	ออกจากเตาอบสดๆ ร้อนๆ
急需	(คำกริยา)	”	จำเป็นที่เร่งรีบ
建	(คำกริยา)	”	สร้าง
预警制	(คำนาม)	”	ระบบเตือนล่วงหน้า

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（失业率最高十大）专业 + 出炉，②[急需] 建 + 预警制。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา [บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

144. 刘延东要求提高教师待遇　副部长称绩效工资有进展[163]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : liúyándōngyāoqiú tí gāojiàoshīdàiyù fù bùzhǎngchēng jì xiàogōng zī yǒu jìnzhǎn
刘延 东 要求提高 教师待遇 副部 长 称 绩效 工资有 进展

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 劉延東要求提高教師待遇 副部長稱績效工資有進展

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หลิวเหยียนตงขอให้ยกระดับสวัสดิการอาจารย์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกล่าวผลงานด้านเงินเดือนมีความคืบหน้า

ประโยคสมบูรณ์ : 教育部副部长刘延东要求提高教师待遇，而且称绩效工资有进展。
(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบเสริมทวี)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงศึกษาธิการหลิวเหยียนตงขอให้ยกระดับสวัสดิการอาจารย์ ยิ่งกว่านั้นยังกล่าวว่าผลงานด้านเงินเดือนมีความคืบหน้า

ความหมายของคำศัพท์ :

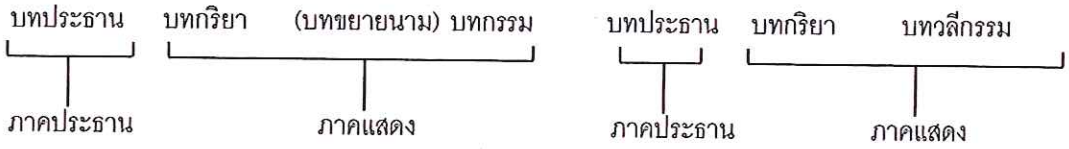
刘延东	(คำนาม)	หมายถึง	หลิวเหยียนตง
要求	(คำกริยา)	”	ขอร้อง
提高	(คำกริยา)	”	ยกระดับ
教师	(คำนาม)	”	อาจารย์
待遇	(คำนาม)	”	สวัสดิการ
副部长	(คำนาม)	”	รัฐมนตรีช่วยว่าการ
称	(คำกริยา)	”	กล่าว
绩效	(คำนาม)	”	ผลงาน
工资	(คำนาม)	”	เงินเดือน
有	(คำกริยา)	”	มี
进展	(คำกริยา)	”	คืบหน้า

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

[163] http://edu.people.com.cn/GB/10829883.html2010 年 01 月 23 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 刘延东 + 要求 + （提高教师）待遇，② 副部长 + 称 + 绩效工资有进展。



145. 09 届毕业生职场调查 ： 离职比率最高 10 职业 10 地区[164]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 09 届毕业 生 职 场 调 查：离职比率最高10职业10地区
jiè bì yè shēng zhí chǎng diào chá lí zhí bǐ lǜ zuì gāo zhí yè dì qū

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 09 屆畢業生職場調查：離職比最高 10 職業 10 地區

ความหมายตามพาดหัวข่าว : การสำรวจสถานที่ทำงานบัณฑิตรุ่น 09 : 10 อาชีพ10 เขตที่มีอัตราการลาออกสูงสุด

ประโยคสมบูรณ์ : 09 届毕业生的职场调查：离职比率最高的 10 职业 10 地区

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : การสำรวจสถานที่ทำงานของบัณฑิตรุ่น 09 : 10 อาชีพ10 เขตที่มีอัตราการลาออกสูงสุด

ความหมายของคำศัพท์ :

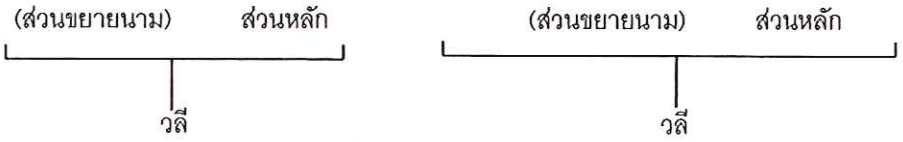
届	(คำลักษณนาม)	หมายถึง	รุ่น
毕业生	(คำนาม)	”	บัณฑิต
职场	(คำนาม)	”	สถานที่ทำงาน
调查	(คำกริยา)	”	สำรวจ
离职	(คำกริยา)	”	ออกจากงาน
比率	(คำนาม)	”	อัตราส่วน
最	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ที่สุด
高	(คำคุณศัพท์)	”	สูง
职业	(คำนาม)	”	อาชีพ
地区	(คำนาม)	”	พื้นที่บริเวณ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : วลี

[164] http://edu.people.com.cn/GB/11004785.html2010 年 02 月 23 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① (09 届 毕业生) 职场调查 : ② (离职 比率 最高) 10 职业 10 地区



146. 8 小学生在校门口被砍死 行凶者自述作案原因[165]

xiǎoxuéshēngzàixiàoménkǒubèikǎn sǐ xíngxiōngzhě zì shùzuò àn yuányīn

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 8小学生在校门口被砍死 行凶者自述作案原因

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 8小學生在校門口被砍死 行兇者自述作案原因

ความหมายตามพาดหัวข่าว : นักเรียนชั้นประถมศึกษาถูกฟันตายหน้าประตูโรงเรียน 8 คน ฆาตกรสารภาพมูลเหตุในการก่อคดี

ประโยคสมบูรณ์ : 8个小学生在福建南平实验小学校门口被砍死，行凶者自述作案的原因。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : นักเรียนชั้นประถมศึกษาถูกฟันตายหน้าประตูโรงเรียนหนานผิงสือเหยี่ยนมณฑลฝูเจี้ยน 8 คน ฆาตกรรับสารภาพมูลเหตุในการก่อคดี

ความหมายของคำศัพท์ :

小学生	(คำนาม)	หมายถึง	นักเรียนชั้นประถมศึกษา
在	(คำบุพบท)	”	ที่
校门口	(คำนาม)	”	ประตูโรงเรียน
被	(คำบุพบท)	”	ถูก
砍	(คำกริยา)	”	สับ
死	(คำกริยา)	”	ตาย
行凶者	(คำนาม)	”	ฆาตกร
自述	(คำกริยา)	”	สารภาพ
作案	(คำกริยา)	”	ก่อคดี
原因	(คำนาม)	”	สาเหตุ

[165] http://edu.people.com.cn/GB/79457/11210346.html2010 年 03 月 24 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① (8 小) 学生 + [在校门口被] 砍死, ② 行凶者 + 自述 + (作案) 原因。

(บทขยายนาม)บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม)บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

147. 清华承诺百年校庆不花国家钱[166]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : qīnghuáchéngnuòbǎinjánxiàoqìngbùhuāguójiāqián
清华承诺百年校庆不花国家钱

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 清華承諾百年校慶不花國家錢

ความหมายตามพาดหัวข่าว : มหาวิทยาลัยชิงหัวสัญญาไม่จ่ายเงินรัฐฉลองวันครบรอบร้อยปีมหาวิทยาลัย

ประโยคสมบูรณ์ : 清华承诺百年校庆将不花国家的钱。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : มหาวิทยาลัยชิงหัวสัญญาจะไม่จ่ายเงินของรัฐฉลองวันครบรอบร้อยปีมหาวิทยาลัย

ความหมายของคำศัพท์ :

清华	(คำนาม)	หมายถึง	มหาวิทยาลัยชิงหัว
承诺	(คำกริยา)	”	สัญญา
百	(คำบอกจำนวน)	”	ร้อย
年	(คำลักษณนาม)	”	ปี
校庆	(คำนาม)	”	งานฉลองวันครบรอบมหาวิทยาลัย
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
花	(คำกริยา)	”	จ่าย
国家	(คำนาม)	”	ประเทศชาติ
钱	(คำนาม)	”	เงิน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคปฏิเสธ

[166] http://edu.people.com.cn/GB/11449323.html2010 年 04 月 26 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（十大高就业率）专业 + [均] 是 + 冷门，② 90% + 是 + (调剂) 生。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา บทกรรม บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

149. 女孩高考 505 分　查完分数后投江溺亡[168]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 女孩高考505分　查完分数后投江溺亡

nǚháigāokǎo fēn cháwánfēnshuhòutóujiāng nì wáng

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 女孩高考 505 分　查完分數後投江溺亡

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หญิงสาวเอ็นทรานส์ 505 คะแนน หลังตรวจเช็คผลคะแนนเสร็จโดดน้ำตาย

ประโยคสมบูรณ์ : 一个女孩高考得 505 分，查完分数后就投江溺亡。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หญิงสาวคนหนึ่งสอบเอ็นทรานส์ได้505 คะแนน หลังตรวจเช็คผลคะแนนเสร็จก็โดดน้ำตาย

ความหมายของคำศัพท์ :

女孩	(คำนาม)	หมายถึง	สาวน้อย
高考	(คำนาม)	”	สอบเข้ามหาวิทยาลัย
分	(คำลักษณนาม)	”	คะแนน
查	(คำกริยา)	”	ตรวจ
完	(คำกริยา)	”	เสร็จ
分数	(คำนาม)	”	คะแนน
后	(คำนาม)	”	หลัง
投江	(คำกริยา)	”	โดดน้ำ
溺亡	(คำกริยา)	”	จมน้ำตาย

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

[168] http://edu.people.com.cn/GB/1053/11981313.html2010 年 06 月 27 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : 清华 + 承诺 + (百年)校庆 / [不] 花 + (国家) 钱。

บทประธาน บทกริยา1 (บทขยาย) บทกรรม1 / [บทขยาย] บทกริยา2 (บทขยาย) บทกรรม2

ภาคประธาน ภาคแสดง

148. 十大高就业率专业均是冷门 90%是调剂生[167]

shí dà gāo jiù yè lǜ zhuān yè jūn shì lěng mén shì tiáo jì shēng

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 十大高就业率 专 业均是冷 门 90%是调剂 生

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 十大高就業率專業均是冷門 90%是調劑生

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สาขาวิชาที่มีอัตราส่วนการได้งานทำสูงสุด 10 อันดับแรกล้วนเป็นสาขาวิชาที่ไม่ได้รับความสนใจ 90% เป็นนิสิตย้ายจากการปรับให้ได้สัดส่วนที่เหมาะสม

ประโยคสมบูรณ์ : 十大高就业率专业均是冷门，而且学生 90%是调剂生。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบเสริมทวี)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : สาขาวิชาที่มีอัตราส่วนการได้งานทำสูงสุด 10 อันดับแรกล้วนเป็นสาขาวิชาที่ไม่ได้รับความสนใจ ยิ่งกว่านั้น 90% เป็นนิสิตมาจากการปรับให้ได้สัดส่วนที่เหมาะสม

ความหมายของคำศัพท์ :

十	(คำบอกจำนวน)	หมายถึง	สิบ
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่
高	(คำคุณศัพท์)	”	สูง
就业率	(คำนาม)	”	อัตราได้งานทำ
专业	(คำนาม)	”	สาขาวิชา
均	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ล้วน
是	(คำกริยา)	”	เป็น
冷门	(คำนาม)	”	สิ่งที่ไม่ได้รับความสนใจ
调剂	(คำกริยา)	”	ปรับให้ได้สัดส่วนที่เหมาะสม
生	(คำนาม)	”	นิสิตนักศึกษา

[167] http://edu.people.com.cn/GB/116076/11710517.html2010 年 05 月 27 日

① 女孩 + [高考]（考了）+ 505 分，② [查完分数后] 投 + 江〈溺亡〉。



150. 盘点最低调的九所大学[169]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)	:	pándiǎnzuì dī diào de jiǔsuǒ dàxué 盘 点 最低 调 的九所大学
พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)	:	盤點最低調的九所大學
ความหมายตามพาดหัวข่าว	:	ตรวจเช็ค 9 มหาวิทยาลัยที่ต่ำเกินจริง
ประโยคสมบูรณ์	:	盘点中国最低调的九所大学。
ความหมายของประโยคสมบูรณ์	:	ตรวจเช็ค 9 มหาวิทยาลัยจีนที่ต่ำเกินจริง
ความหมายของคำศัพท์	:	盘点 (คำกริยา) หมายถึง ตรวจเช็ค
		最 (คำกริยาวิเศษณ์) " ที่สุด
		低调 (คำคุณศัพท์) " สำคัญตัวเองต่ำหรือน้อยเกินจริง
		的 (คำเสริม) " ที่
		九 (คำบอกจำนวน) " เก้า
		所 (คำลักษณนาม) " แห่ง
		大学 (คำนาม) " มหาวิทยาลัย
วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้	:	เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบละความ
โครงสร้างทางไวยากรณ์	:	盘点 +（最低调的九所）大学。



[169] http://edu.people.com.cn/GB/116076/120067/11991403.html2010 年 06 月 28 日

4.6 ข่าวท่องเที่ยว（旅游新闻）

151. “五一”期间海南旅游因酒店价格上涨而涨价两成[170]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : “五一”期间海南旅游因酒店价格上涨而涨价两成 wǔ yī qī jiānhǎinán lǚ yóuyīnjiǔdiànjià gé shàngzhǎng ér zhǎngjià liǎngchéng

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : “五一”期間海南旅遊因酒店價格上漲而漲價兩成

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ช่วงหยุดวันแรงงาน การท่องเที่ยวที่เกาะไหหลำเนื่องจากค่าโรงแรมขึ้น**จึงเพิ่ม**ราคาอีก 20%

ประโยคสมบูรณ์ : “五一”期间海南旅游因酒店价格上涨而涨价两成。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ช่วงหยุดวันแรงงาน การท่องเที่ยวที่เกาะไหหลำเนื่องจากค่าโรงแรมขึ้น**จึงเพิ่ม**ราคาอีก 20%

ความหมายของคำศัพท์ :

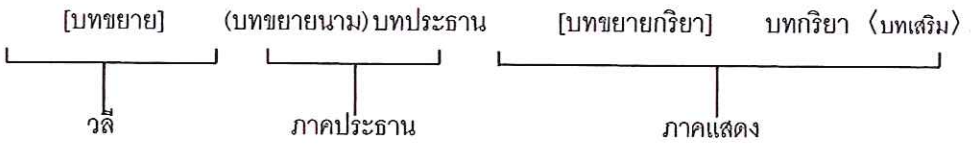
五一	(คำนาม)	หมายถึง	วันแรงงาน (วันที่ 1 พฤษภาคม)
期间	(คำนาม)	”	ช่วงระยะเวลา
海南	(คำนาม)	”	เกาะไหหลำ
旅游	(คำนาม)	”	การท่องเที่ยว
因	(คำบุพบท)	”	เพราะว่า
酒店	(คำนาม)	”	โรงแรม
价格	(คำนาม)	”	ราคา
上涨	(คำกริยา)	”	ขึ้น
而	(คำสันธาน)	”	จึง
涨价	(คำกริยา)	”	ขึ้นราคา
两	(คำบอกจำนวน)	”	สอง
成	(คำลักษณนาม)	”	ส่วน (เศษ 1 ส่วน 10)

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็น**เหตุเป็นผล**

[170] http://travel.people.com.cn/GB/41636/41642/9206086.html2009 年 04 月 28 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① [“五一”期间]，（海南）旅游 + [因酒店价格上涨而] 涨价〈两成〉。



152. 大陆游客表示拍照确属无意 对恶意炒作和戴手铐不满[171]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : dà lù yóu kè biǎo shì pāi zhào què shǔ wú yì duì è yì chǎo zuò hé dài shǒu kào bù mǎn
大陆游客表示拍照确属无意 对恶意炒作和戴手铐不满

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 大陸遊客表示拍照確屬無意 對惡意炒作和戴手銬不滿

ความหมายตามพาดหัวข่าว : นักท่องเที่ยวชาวจีนแสดงความคิดเห็นว่าการถ่ายรูปเข้าข่ายไม่ตั้งใจ ไม่พอใจต่อการปั่นเรื่องกล่าวหาและสวมกุญแจมือ

ประโยคสมบูรณ์ : 大陆游客表示拍照确属无意，并且对恶意炒作和戴手铐不满。
(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบเสริมที)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : นักท่องเที่ยวชาวจีนแสดงความคิดเห็นว่าการถ่ายรูปเข้าข่ายไม่ตั้งใจ ยิ่งกว่านั้นไม่พอใจต่อการปั่นเรื่องกล่าวหาและสวมกุญแจมือ

ความหมายของคำศัพท์ :

大陆	(คำนาม)	หมายถึง	จีนแผ่นดินใหญ่
游客	(คำนาม)	”	นักท่องเที่ยว
表示	(คำกริยา)	”	แสดงกิริยาหรือลักษณะท่าทาง
拍照	(คำกริยา)	”	ถ่ายรูป
确	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	แน่วแน่
属	(คำกริยา)	”	เข้าข่าย
无意	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่เจตนา
对	(คำบุพบท)	”	ต่อ

[171] http://travel.people.com.cn/GB/41636/41644/9380372.html2009 年 05 月 31 日

恶意	(คำนาม)	”	เจตนาร้าย
炒作	(คำกริยา)	”	ปั่นเรื่อง
戴	(คำกริยา)	”	สวม
手铐	(คำนาม)	”	กุญแจมือ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคปฏิเสธ

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （大陆）游客 + 表示 + 拍照确属无意， ②［对 恶意炒作和戴手铐］不满。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา บทวลีกรรม [บทขยายกริยา] บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

153. 广州 32 公园明起免费开放　售票可退[172]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : guǎngzhōu gōngyuánmíng qǐ miǎn fèikāifàng shòupiàokě tuì
广 州 32 公 园 明 起 免 费开 放　售 票 可退

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 廣州 32 公園明起免費開放 售票可退

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เริ่มพรุ่งนี้สวนสาธารณะมณฑลกวางโจว 32 แห่งยกเว้นค่าเข้าชม ตั๋วที่ขายแล้วคืนได้

ประโยคสมบูรณ์ : 广州 32 公园明天起免费开放，已经售出的票可以退。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เริ่มพรุ่งนี้สวนสาธารณะมณฑลกวางโจว 32 แห่งยกเว้นค่าเข้าชม ตั๋วที่ขายแล้วคืนได้

ความหมายของคำศัพท์ :

广州	(คำนาม)	หมายถึง	มณฑลกวางโจว
公园	(คำนาม)	”	สวนสาธารณะ
明	(คำนาม)	”	พรุ่งนี้
起	(คำกริยา)	”	เริ่ม
免费	(คำกริยา)	”	ยกเว้นค่าใช้จ่าย

[172] http://travel.people.com.cn/GB/9563473.html2009 年 06 月 30 日

开放 (คำกริยา) ” เปิด

售票 (คำกริยา) ” ขายตั๋ว

可 (คำกริยานุเคราะห์) ” แสดงว่าการเน้นย้ำว่าได้

退 (คำกริยา) ” คืน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （广州 32）公园 + [明起免费] 开放，② 售票 + [可] 退。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

154. 揭秘：奥巴马一家花 2000 万美元避暑的度假胜地[173]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : jiēmì ào bāmǎ yì jiāhuā wànměiyuán bì shǔ de dù jiàshèng dì
揭秘：奥巴马一家花2000万美元避暑的度假胜地

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 揭秘：奧巴馬一家花 2000 萬美元避暑的度假勝地

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เปิดเผย: แหล่งท่องเที่ยวอันลือชื่อที่ครอบครัวโอบาม่าจ่าย 20 ล้านดอลลาร์สหรัฐเพื่อไปหลบร้อนช่วงวันหยุดพักผ่อน

ประโยคสมบูรณ์ : 揭秘：美国总统奥巴马一家花 2000 万美元避暑的度假胜地。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เปิดเผย: แหล่งท่องเที่ยวอันลือชื่อที่ครอบครัวประธานาธิบดีสหรัฐโอบาม่าจ่าย 20 ล้านดอลลาร์สหรัฐเพื่อไปหลบร้อนช่วงวันหยุดพักผ่อน

ความหมายของคำศัพท์ :

揭秘 (คำกริยา) หมายถึง เปิดเผยความลับ

奥巴马 (คำนาม) ” โอบาม่า

一 (คำบอกจำนวน) ” หนึ่ง

家 (คำลักษณนาม) ” ครอบครัว

[173] http://travel.people.com.cn/GB/9736185.html2009 年 07 月 28 日

开放	(คำกริยา)	”	เปิด
售票	(คำกริยา)	”	ขายตั๋ว
可	(คำกริยานุเคราะห์)	”	แสดงว่าการเน้นย้ำว่าได้
退	(คำกริยา)	”	คืน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （广州 32）公园 +［明起免费］开放，② 售票 +［可］ 退。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

154. 揭秘：奥巴马一家花 2000 万美元避暑的度假胜地[173]

jiē mì ào bāmǎ yì jiāhuā wànměiyuán bì shǔ de dù jiàshèng dì

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 揭秘：奥巴马一家花2000万美元避暑的度假胜地

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 揭秘：奧巴馬一家花 2000 萬美元避暑的度假勝地

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เปิดเผย: แหล่งท่องเที่ยวอันลือชื่อที่ครอบครัวโอบาม่าจ่าย 20 ล้านดอลลาร์สหรัฐเพื่อไปหลบร้อนช่วงวันหยุดพักผ่อน

ประโยคสมบูรณ์ : 揭秘：美国总统奥巴马一家花 2000 万美元避暑的度假胜地。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เปิดเผย: แหล่งท่องเที่ยวอันลือชื่อที่ครอบครัวประธานาธิบดีสหรัฐโอบาม่าจ่าย 20 ล้านดอลลาร์สหรัฐเพื่อไปหลบร้อนช่วงวันหยุดพักผ่อน

ความหมายของคำศัพท์ :

揭秘	(คำกริยา)	หมายถึง	เปิดเผยความลับ
奥巴马	(คำนาม)	”	โอบาม่า
一	(คำบอกจำนวน)	”	หนึ่ง
家	(คำลักษณนาม)	”	ครอบครัว

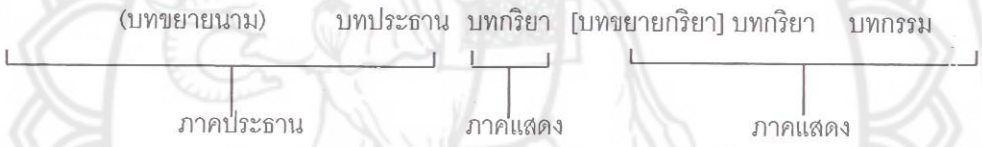
[173] http://travel.people.com.cn/GB/9736185.html2009 年 07 月 28 日

退房	(คำกริยา)	”	คืนห้อง
行规	(คำนาม)	”	ข้อบังคับของสมาคมอาชีพ
取消	(คำกริยา)	”	ยกเลิก
曾	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	เคย
是	(คำกริยา)	”	เป็น
国际	(คำนาม)	”	สากล
惯例	(คำนาม)	”	ประเพณีนิยม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （宾馆饭店业 12 点退房）行规 + 取消，② ［曾］ 是 + “国际惯例”。



156. “十一”长假游客出游热情高涨　出境游呈现三特点[175]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : “十一”长假游客出游热情高涨　出境游呈现三特点
shí yī cháng jià yóu kè chūyóu rè qínggāozhǎng chūjìngyóuchéngxiànsān tè diǎn

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : “十一”長假遊客出遊熱情高漲 出境遊呈現三特點

ความหมายตามพาดหัวข่าว : นักท่องเที่ยวออกเดินทางในวันหยุดยาวช่วงวันชาติจีนร้อนแรงพุ่งพรวด
เดินทางท่องเที่ยวต่างประเทศปรากฏลักษณะเด่น 3 ประการ

ประโยคสมบูรณ์ : “十一”长假游客出游热情高涨，出境游呈现三个特点。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : นักท่องเที่ยวออกเดินทางในวันหยุดยาวช่วงวันชาติจีนร้อนแรงพุ่งพรวด
เดินทางท่องเที่ยวต่างประเทศปรากฏลักษณะเด่น 3 ประการ

ความหมายของคำศัพท์ : 十一 (คำนาม) หมายถึง วันชาติจีน (วันที่ 1 เดือนตุลาคม)

[175] http://travel.people.com.cn/GB/10143502.html2009 年 09 月 30 日

长假	(คำนาม)	”	วันหยุดยาว
游客	(คำนาม)	”	นักท่องเที่ยว
出游	(คำกริยา)	”	ออกเที่ยว
热情	(คำคุณศัพท์)	”	เร่าร้อน
高涨	(คำคุณศัพท์)	”	พุ่งพรวด
出境	(คำกริยา)	”	ออกนอกประเทศ
游	(คำกริยา)	”	ท่องเที่ยว
呈现	(คำกริยา)	”	ปรากฏ
三	(คำบอกจำนวน)	”	สาม
特点	(คำนาม)	”	ลักษณะเด่น

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（“十一”长假游客出游）热情 + 高涨，②（出境） 游 + 呈现 +（三）特点。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา(คุณศัพท์) (บทขยาย) บทประธาน บทกริยา (บทขยาย) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

157. 重庆：为看国庆阅兵式 十万市民推迟出游时间[176]

chóngqìng wéikànguóqìngyuèbīngshì shíwànshìmíntuīchíchūyóushíjiān

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 重庆：为看国庆阅兵式 十万市民推迟出游时间

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 重慶：為看國慶閱兵式 十萬市民推遲出遊時間

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เมืองฉงชิ่ง: เพื่อชมขบวนพิธีพาเหรดในวันชาติ ชาวจีนแสนคนเลื่อนเวลาเที่ยว

ประโยคสมบูรณ์ : 重庆：为了看国庆阅兵式，十万市民推迟出游的时间。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เมืองฉงชิ่ง: เพื่อชมขบวนพิธีพาเหรดในวันชาติ ชาวจีนแสนคนเลื่อนเวลาเที่ยว

[176] http://travel.people.com.cn/GB/10144129.html2009 年 09 月 30 日

ความหมายของคำศัพท์	: 重庆	(คำนาม)	หมายถึง	เมืองฉงชิ่ง
	为	(คำบุพบท)	”	เพื่อ
	看	(คำกริยา)	”	ดู
	国庆	(คำนาม)	”	วันชาติจีน(วันที่ 1 ตุลาคม)
	阅兵式	(คำนาม)	”	พิธีขบวนพาเหรด
	十万	(คำบอกจำนวน)	”	หนึ่งแสน
	市民	(คำนาม)	”	ชาวเมือง
	推迟	(คำกริยา)	”	เลื่อนเวลา
	出游	(คำกริยา)	”	ท่องเที่ยว
	时间	(คำนาม)	”	เวลา

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

重庆：[为看国庆阅兵式]，（十万） 市民 + 推迟 + （出游） 时间。

[ส่วนขยายประโยค] (บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

คำ ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

158. 全国铁路新版火车票 10 日将改版　老票具有收藏价值[177]

quánguó tiě lù xīnbǎnhuǒchēpiào rì jiānggǎibǎn lǎopiào jù yǒushōucángjiàzhí

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 全 国 铁路新 版 火 车 票 10 日 将 改版 老 票 具有 收 藏 价值

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 全國鐵路新版火車票 10 日將改版 老票具有收藏價值

ความหมายตามพาดหัวข่าว : วันที่ 10 จะเปลี่ยนฉบับเรียงพิมพ์ตั๋วรถไฟเวอร์ชั่นใหม่ทั่วประเทศ ตั๋วเก่ามีคุณค่าเหมาะแก่การเก็บรักษา

ประโยคสมบูรณ์ : 全国铁路新版火车票 10 日将改版，老票则具有收藏价值。

[177] http://travel.people.com.cn/GB/10533265.html2009 年 12 月 08 日

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : วันที่ 10 จะเปลี่ยนฉบับเรียงพิมพ์ตั๋วรถไฟเวอร์ชั่นใหม่ทั่วประเทศ ตั๋วเก่ามีคุณค่าเหมาะแก่การเก็บรักษา

ความหมายของคำศัพท์ :

全国	(คำนาม)	หมายถึง	ทั่วประเทศ
铁路	(คำนาม)	”	รถไฟ
新	(คำคุณศัพท์)	”	ใหม่
版	(คำนาม)	”	เวอร์ชั่น
火车票	(คำนาม)	”	ตั๋วรถไฟ
日	(คำนาม)	”	วัน
将	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	จะ
改版	(คำกริยา)	”	แก้ฉบับเรียงพิมพ์
老	(คำคุณศัพท์)	”	เก่า
票	(คำนาม)	”	ตั๋ว
具有	(คำกริยา)	”	เต็มไปด้วย
收藏	(คำกริยา)	”	เก็บสะสม
价值	(คำนาม)	”	คุณค่า

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（全国铁路新版）火车票 + [10 日将] 改版，②（老）票 + 具有 + （收藏）价值。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

159. 中国旅游日选“三·二九”如何？[178]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhōngguó lǚyóu rì xuǎn “sān èr jiǔ” rú hé
中 国 旅游日 选 “三·二九” 如何？

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 中國旅遊日選“三·二九”如何？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : วันท่องเที่ยวแห่งชาติจีนเลือกวันที่ 29 เดือนมีนาคมเป็นเช่นไร?

ประโยคสมบูรณ์ : 中国旅游日选“三·二九”如何？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : วันท่องเที่ยวแห่งชาติจีนเลือกวันที่ 29 เดือนมีนาคมเป็นเช่นไร?

ความหมายของคำศัพท์ :

中国	(คำนาม)	หมายถึง	ประเทศจีน
旅游日	(คำนาม)	”	วันท่องเที่ยว
选	(คำกริยา)	”	เลือก
三·二九	(คำนาม)	”	วันที่ 29 มีนาคม
如何	(คำสรรพนาม)	”	อย่างไร

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （中国）旅游日 + 选 + “三·二九”如何？

(บทขยายนาม) บทประธาน — บทกริยา — บทวลีกรรม

ภาคประธาน — ภาคแสดง

160. 铁路春运今迎节前最大客流高峰　加开 629 列临客[179]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : tiě lù chūnyùn jīnyíng jié qiánzuì dà kè liú gāofēng jiākāi liè lín kè
铁路 春 运今 迎 节 前 最大客流 高 峰 加开629列临客

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 鐵路春運今迎節前最大客流高峰 加開 629 列臨客

ความหมายตามพาดหัวข่าว : วันนี้การเดินทางโดยรถไฟมียอดสูงสุดช่วงก่อนเทศกาลวันตรุษจีน เสริมรถอีก 629 ขบวน

ประโยคสมบูรณ์ : 铁路春运今迎节前最大客流高峰，所以铁路局加开 629

[178] http://travel.people.com.cn/GB/10711666.html2010 年 01 月 06 日

[179] http://travel.people.com.cn/GB/10962978.html2010 年 02 月 10 日

列火车临客。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : วันนี้การเดินทางโดยรถไฟมียอดสูงสุดช่วงก่อนเทศกาลวันตรุษจีน เสริมรถอีก 629 ขบวน

ความหมายของคำศัพท์ :

铁路	(คำนาม)	หมายถึง	รถไฟ
春运	(คำนาม)	”	การคมนาคมช่วงวันตรุษจีน
今	(คำนาม)	”	วันนี้
迎节	(คำกริยา)	”	ต้อนรับเทศกาล
前	(คำนาม)	”	ก่อน
最	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ที่สุด
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่
客流	(คำนาม)	”	นักท่องเที่ยวเข้าออกในช่วงเวลาหนึ่ง
高峰	(คำนาม)	”	จุดสุดยอด
加开	(คำกริยา)	”	เสริมเพิ่มเติม
列	(คำลักษณนาม)	”	ขบวน
临客	(คำนาม)	”	รถเสริม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （铁路）春运 + [今迎节前最大客流] 高峰，② 加开 + (629 列) 临客。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

161. 国产旅游广告七宗“最” 看看哪个最雷人[180]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)	:	guóchǎn lǚ yóuguǎnggào qī zōng “zuì” kànkānnǎ ge zuìléirén 国 产 旅游 广 告七 宗 “最” 看 看哪个最雷人
พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)	:	國產旅遊廣告七宗“最” 看看哪個最雷人
ความหมายตามพาดหัวข่าว	:	เจ็ด“สุดยอด”ผลงานวรรณศิลป์ด้านโฆษณาการท่องเที่ยวที่ผลิตในจีน ลองดูว่าผลงานชิ้นใดแจ๋วสุด
ประโยคสมบูรณ์	:	国产旅游广告的七宗“最”，看看哪个最雷人？
ความหมายของประโยคสมบูรณ์	:	เจ็ด“สุดยอด”ของผลงานวรรณศิลป์ด้านโฆษณาการท่องเที่ยวที่ผลิตในจีน ลองดูว่าผลงานชิ้นใดแจ๋วสุด?

ความหมายของคำศัพท์ :

国产	(คำนาม)	หมายถึง	ผลิตโดยประเทศจีน
旅游	(คำนาม)	”	การท่องเที่ยว
广告	(คำนาม)	”	การโฆษณา
七	(คำบอกจำนวน)	”	เจ็ด
宗	(คำลักษณนาม)	”	ใช้บอกลักษณนามของผลงานด้านศิลปะหรือวิชาการ
最	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ที่สุด
看看	(คำกริยา)	”	ลองดู
哪	(คำสรรพนาม)	”	ไหน
个	(คำลักษณนาม)	”	ชิ้น อัน
雷人	(คำคุณศัพท์)	”	แจ๋ว

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ส่วนแรกเป็นวลี

ส่วนที่สองเป็นเอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดี่ยวแบบประโยคคำถาม

[180] http://travel.people.com.cn/GB/11081590.html2010 年 03 月 05 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（国产旅游广告 七宗）“最”，② 看看 +（哪个最）雷人？

(บทขยายนาม) คำหลัก บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

วลี ภาคแสดง

162. 曼谷爆发 18 年来最血腥冲突 泼水节庆祝被迫取消[181]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 曼谷爆发18年来最血腥冲突 泼水节庆祝被迫取消 (mànggǔbàofā niánláizuìxuèxīngchōngtū pōshuǐjiéqìngzhùbèipòqǔxiāo)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 曼谷爆發 18 年來最血腥衝突 潑水節慶祝被迫取消

ความหมายตามพาดหัวข่าว : กรุงเทพระเบิดความขัดแย้งซึ่งเต็มไปด้วยกลิ่นคาวเลือดที่รุนแรงสุดในรอบ 18 ปีที่ผ่านมา เทศกาลฉลองสงกรานต์ถูกยกเลิกโดยปริยาย

ประโยคสมบูรณ์ : 曼谷爆发 18 年来最血腥冲突，泼水节庆祝被迫取消。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : กรุงเทพระเบิดความขัดแย้งซึ่งเต็มไปด้วยกลิ่นคาวเลือดที่รุนแรงสุดในรอบ 18 ปีที่ผ่านมา เทศกาลฉลองสงกรานต์ถูกยกเลิกโดยปริยาย

ความหมายของคำศัพท์ :

曼谷	(คำนาม)	หมายถึง	กรุงเทพ
爆发	(คำกริยา)	”	ระเบิด
年	(คำลักษณนาม)	”	ปี
来	(คำกริยานุเคราะห์)	”	มา
最	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ที่สุด
血腥	(คำนาม)	”	กลิ่นคาวเลือด
冲突	(คำกริยา)	”	เกิดปะทะกันอย่างรุนแรง
泼水节	(คำนาม)	”	เทศกาลสงกรานต์
庆祝	(คำกริยา)	”	เฉลิมฉลอง

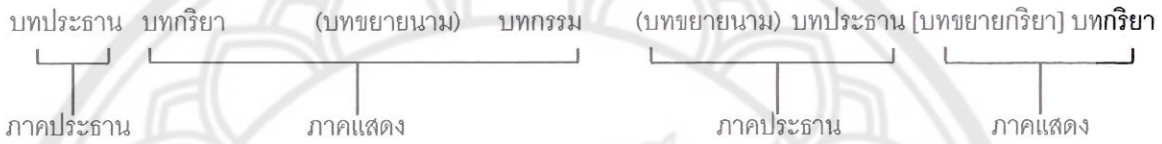
[181] http://travel.people.com.cn/GB/11339679.html2010 年 04 月 12 日

被	(คำบุพบท)	”	ถูก
迫	(คำกริยา)	”	บีบบังคับ
取消	(คำกริยา)	”	ยกเลิก

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 曼谷 + 爆发 +（18 年来最血腥）冲突，②（泼水节） 庆祝 + [被迫] 取消。



163. 世博会开幕日门票售罄 5 月 2、3 日有少量票[182]

shìbóhuìkāimù rì ménpiàoshòuqìng yuè rì yǒushǎoliàngpiào

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 世博会开幕日门票售罄 5月2、3日有少量票

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 世博會開幕日門票售罄 5 月 2、3 日有少量票

ความหมายตามพาดหัวข่าว : บัตรผ่านประตูวันเปิดพิธีนิทรรศการเอ็กซ์โปโลกขายเกลี้ยง บัตรวันที่ 2 และ 3 เดือนพฤษภาคมเหลือน้อย

ประโยคสมบูรณ์ : 世博会开幕日门票售罄， 5 月 2、3 日只有少量票。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : บัตรผ่านประตูวันเปิดพิธีนิทรรศการเอ็กซ์โปโลกขายเกลี้ยง บัตรวันที่ 2 และ 3 เดือนพฤษภาคมเหลือเพียงไม่มาก

ความหมายของคำศัพท์ :

世博会	(คำนาม)	หมายถึง	นิทรรศการเอ็กซ์โปโลก
开幕	(คำกริยา)	”	เปิดพิธี
日	(คำนาม)	”	วัน วันที่
门票	(คำนาม)	”	บัตรผ่านประตู
售罄	(คำกริยา)	”	ขายหมดสิ้น

[182] http://travel.people.com.cn/GB/11326827.html2010 年 04 月 09 日

5月	(คำนาม)	”	เดือนพฤษภาคม
有	(คำกริยา)	”	มี
少量	(คำคุณศัพท์)	”	จำนวนน้อย
票	(คำนาม)	”	บัตร

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（世博会开幕日）门票 + 售罄，②[5 月 2、3 日] 有 + （少量）票。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

164. 浙江、江西、安徽三省打造浙赣皖区域旅游金三角[183]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhèjiāng jiāng xī ān huīsānshěng dǎ zàozhègànwǎnqū yù lǚ yóujīnsānjiǎo
浙 江 、 江 西 、安徽三 省 打造浙 赣 皖 区域旅游金三 角

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 浙江、江西、安徽三省打造浙贛皖區域旅遊金三角

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เจ้อเจียง เจียงซี อันฮุยสามมณฑลสร้างเส้นทางท่องเที่ยวสู่สามเหลี่ยมทองคำ

ประโยคสมบูรณ์ : 浙江、江西和安徽三省打造浙赣皖区域旅游金三角。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เจ้อเจียง เจียงซี และอันฮุยสามมณฑลสร้างเส้นทางท่องเที่ยวสู่สามเหลี่ยมทองคำ

ความหมายของคำศัพท์ :

浙江	(คำนาม)	หมายถึง	มณฑลเจ้อเจียง
江西	(คำนาม)	”	มณฑลเจียงซี
安徽	(คำนาม)	”	มณฑลอันฮุย
三	(คำบอกจำนวน)	”	สาม
省	(คำลักษณนาม)	”	มณฑล
打造	(คำกริยา)	”	สร้าง

[183] http://travel.people.com.cn/GB/11320409.html2010 年 04 月 08 日

浙 (คำนาม) ” คำเรียกอีกชื่อหนึ่งของมณฑลเจ้อเจียง

赣 (คำนาม) ” คำเรียกอีกชื่อหนึ่งของมณฑลเจียงซี

皖 (คำนาม) ” คำเรียกอีกชื่อหนึ่งของมณฑลอันฮุย

区域 (คำนาม) ” อาณาเขต ภูมิภาค

旅游 (คำกริยา) ” ท่องเที่ยว

金三角 (คำนาม) ” สามเหลี่ยมทองคำ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（浙江、江西、安徽）三省 + 打造 / [浙赣皖区域] 旅游 + 金三角。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา 1 [บทขยายกริยา] บทกริยา 2 บทกรรม 2

ภาคประธาน ภาคแสดง

165. 中国团队游客抵达朝鲜 拍照须经朝方导游允许[184]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhōngguótuánduìyóukè dǐ dácháoxiǎn pāizhàoxūjīngcháofāng dǎoyóuyǔnxǔ
中 国 团 队 游 客 抵 达 朝 鲜 拍 照 须 经 朝 方 导 游 允 许

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 中國團隊遊客抵達朝鮮 拍照須經朝方導遊允許

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ทีมนักท่องเที่ยวชาวจีนถึงเกาหลีเหนือ ถ่ายรูปต้องได้รับอนุญาตจากทางมัคคุเทศก์ฝ่ายนั้น

ประโยคสมบูรณ์ : 中国团队游客抵达朝鲜，若需要拍照须经朝方导游的允许。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ทีมนักท่องเที่ยวชาวจีนถึงเกาหลีเหนือ หากต้องการถ่ายรูปต้องได้รับอนุญาตจากทางมัคคุเทศก์ฝ่ายนั้น

ความหมายของคำศัพท์ : 中国 (คำนาม) หมายถึง ประเทศจีน

团队 (คำนาม) ” ทีม

游客 (คำนาม) ” นักท่องเที่ยว

[184] http://travel.people.com.cn/GB/11351128.html2010 年 04 月 13 日

抵达	(คำกริยา)	”	ไปถึง
朝鲜	(คำนาม)	”	เกาหลีเหนือ
拍照	(คำกริยา)	”	ถ่ายรูป
须	(คำกริยานุเคราะห์)	”	ต้อง
经	(คำกริยา)	”	ผ่าน
朝方	(คำนาม)	”	ฝ่ายเกาหลีเหนือ
导游	(คำนาม)	”	มัคคุเทศก์
允许	(คำกริยา)	”	อนุญาต

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบมีเงื่อนไข

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（中国团队）游客 + 抵达 + 朝鲜，② 拍照 + 须经 +（朝方导游）允许。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา บทกรรม — ภาคประธาน — ภาคแสดง

บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม — ภาคประธาน — ภาคแสดง

166. 上海市博物馆、纪念馆向市民免费开放[185]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : shànghǎishì bówùguǎn jì niànguǎnxiàngshìmínmiǎnfèikāifàng
上海市博物馆、纪念馆向市民免费开放

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 上海市博物館、紀念館向市民免費開放

ความหมายตามพาดหัวข่าว : พิพิธภัณฑ์ หออนุสรณ์เมืองเซี่ยงไฮ้เปิดให้ประชาชนเข้าชมฟรี

ประโยคสมบูรณ์ : 上海市博物馆和纪念馆向市民免费开放。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : พิพิธภัณฑ์และหออนุสรณ์เมืองเซี่ยงไฮ้เปิดให้ประชาชนเข้าชมฟรี

ความหมายของคำศัพท์ :

上海市	(คำนาม)	หมายถึง	เมืองเซี่ยงไฮ้
博物馆	(คำนาม)	”	พิพิธภัณฑ์
纪念馆	(คำนาม)	”	หออนุสรณ์

[185] http://travel.people.com.cn/GB/41636/41642/9305267.html2009 年 05 月 15 日

向	(คำบุพบท)	”	ไปยัง
市民	(คำนาม)	”	ชาวเมือง
免费	(คำกริยา)	”	ยกเว้นค่าใช้จ่าย
开放	(คำกริยา)	”	เปิดให้เข้าชม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกรรม 2 บท

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（上海市）博物馆、纪念馆 + [向] 市民 + 免费 + 开放。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกรรมรอง บทกริยา บทกรรมตรง

ภาคประธาน ภาคแสดง

167. 一小学男教师借补课猥亵多名女生 被刑拘[186]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : yì xiǎoxuénánjiàoshī jiè bǔ kè wěixièduōmíngnǚshēng bèixíng jū
一 小 学 男 教 师 借 补 课 猥 亵 多 名 女 生 被 刑 拘

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 一小學男教師借補課猥褻多名女生 被刑拘

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ครูชายโรงเรียนประถมรายหนึ่งอ้างสอนชดเชยทำลามกอนาจารนักเรียน**หญิง** ถูกจำคุก

ประโยคสมบูรณ์ : 一个小学男教师因借补课猥亵多名女生，所以被刑拘。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุ**เป็นผล**)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ครูชายโรงเรียนประถมคนหนึ่งเหตุอ้างสอนชดเชยทำลามกอนาจารนักเรียน**หญิง** จึงถูกจำคุก

ความหมายของคำศัพท์ :

一	(คำบอกจำนวน)	หมายถึง	หนึ่ง
小学	(คำนาม)	”	โรงเรียนชั้นประถม
男	(คำนาม)	”	ผู้ชาย
教师	(คำนาม)	”	ครูบาอาจารย์

[186] http://edu.people.com.cn/GB/9487874.html2009 年 06 月 17 日

借	(คำกริยา)	”	ยืม
补课	(คำกริยา)	”	สอนชดเชย
猥亵	(คำกริยา)	”	ลวนลาม ทำลามกอนาจาร
多	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	หลาย
名	(คำลักษณนาม)	”	ราย
女生	(คำนาม)	”	นักเรียนหญิง
被	(คำบุพบท)	”	ถูก
刑拘	(คำกริยา)	”	ลงโทษจำคุก

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （一小学男）教师 + 借 + 补课 / 猥亵 + (多名)女生， ② [ศ] 刑拘。

(บทขยายนาม)บทประธาน บทกริยา1 บทกรรม1/บทกริยา2 (บทขยายนาม)บทกรรม2 [บทขยายกริยา] บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

168. 黄山市举办纪念邓小平同志“黄山谈话”三十周年系列活动[187]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 黄 山 市举办纪念 邓 小 平 同志 “ 黄 山 谈话” 三十 周 年系列活 动 huángshānshì jǔ bàn jì niàndèngxiǎopíngtóngzhì “huángshāntánhuà” sānshízhōu nián xì liè huódòng

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 黃山市舉辦紀念鄧小平同志“黃山談話”三十周年系列活動

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เมืองหวงชานจัดกิจกรรม “เสวนาหวงชาน” รำลึกครบรอบ 30 ปีวีรบุรุษเติ้งเสี่ยวผิง

ประโยคสมบูรณ์ : 今天黄山市举办纪念邓小平同志“黄山谈话”三十周年系列活动。

[187] http://travel.people.com.cn/GB/41636/41642/9662092.html2009 年 07 月 16 日

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : วันนี้เมืองหวงซานจัดกิจกรรม “เสวนาหวงซาน” รำลึกครบรอบ 30 ปีวีรบุรุษเติ้งเสี่ยวผิง

ความหมายของคำศัพท์ :

黄山市	(คำนาม)	หมายถึง	เมืองหวงซาน
举办	(คำกริยา)	”	จัดงาน
纪念	(คำกริยา)	”	รำลึก
邓小平	(คำนาม)	”	เติ้งเสี่ยวผิง
同志	(คำนาม)	”	วีรบุรุษหรือสหายผู้ร่วมอุดมการณ์
谈话	(คำกริยา)	”	สนทนา
三十	(คำบอกจำนวน)	”	สามสิบ
周年	(คำลักษณนาม)	”	ครบรอบปี
系列	(คำนาม)	”	ชุด
活动	(คำนาม)	”	กิจกรรม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

黄山市 + 举办 + （纪念 邓小平 同志 “黄山谈话” 三十周年 系列）活动。

บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

169. “莫拉克”重伤台湾旅游业：阿里山旅游暂停[188]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : “莫拉克”重伤台湾旅游业：阿里山旅游暂停

mò lā kè ” zhòngshāng tái wān lǚ yóu yè ā lǐ shān lǚ yóuzàntíng

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : “莫拉克”重傷臺灣旅遊業：阿裏山旅遊暫停

ความหมายตามพาดหัวข่าว : “มั่วลาเค่อ” ทำกิจการท่องเที่ยวได้หวันเจ็บหนัก : การท่องเที่ยวอาลีซานปิดชั่วคราว

[188] http://travel.people.com.cn/GB/9846995.html2009 年 08 月 13 日

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : วันนี้เมืองหวงซานจัดกิจกรรม “เส้นนำหวงซาน” รำลึกครบรอบ 30 ปีวีรบุรุษเติ้งเสี่ยวผิง

ความหมายของคำศัพท์ :

黄山市	(คำนาม)	หมายถึง	เมืองหวงซาน
举办	(คำกริยา)	”	จัดงาน
纪念	(คำกริยา)	”	รำลึก
邓小平	(คำนาม)	”	เติ้งเสี่ยวผิง
同志	(คำนาม)	”	วีรบุรุษหรือสหายผู้ร่วมอุดมการณ์
谈话	(คำกริยา)	”	สนทนา
三十	(คำบอกจำนวน)	”	สามสิบ
周年	(คำลักษณนาม)	”	ครบรอบปี
系列	(คำนาม)	”	ชุด
活动	(คำนาม)	”	กิจกรรม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

黄山市 + 举办 +（纪念 邓小平 同志“黄山谈话”三十周年 系列）活动。

บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

169. “莫拉克”重伤台湾旅游业：阿里山旅游暂停[188]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : “莫拉克” 重 伤 台湾 旅游业：阿里山 旅游 暂停
mò lā kè zhòngshāng tái wān lǚ yóu yè ā lǐ shān lǚ yóuzàntíng

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : “莫拉克”重傷臺灣旅遊業：阿裏山旅遊暫停

ความหมายตามพาดหัวข่าว : “มั่วลาเค่อ” ทำกิจการท่องเที่ยวได้หวันเจ็บหนัก : การท่องเที่ยวอาลีซาน ปิดชั่วคราว

[188] http://travel.people.com.cn/GB/9846995.html2009 年 08 月 13 日

ความหมายตามพาดหัวข่าว : กลยุทธ์การซื้อตั๋วเครื่องบิน: สอนคุณใช้วิธีการซื้อตั๋วเครื่องบิ ลดราคาในช่วงวันชาติ

ประโยคสมบูรณ์ : 机票购买攻略：教你怎样买到“十一”打折的机票。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : กลยุทธ์การซื้อตั๋วเครื่องบิน: สอนคุณใช้วิธีการซื้อตั๋วเครื่องบินลดราคาในช่วงวันชาติ

ความหมายของคำศัพท์ :

机票	(คำนาม)	หมายถึง	ตั๋วเครื่องบิน
购买	(คำกริยา)	”	ซื้อ
攻略	(คำนาม)	”	กลยุทธ์
教	(คำกริยา)	”	สอน
你	(คำสรรพนาม)	”	คุณ
怎样	(คำสรรพนาม)	”	อย่างไร
买	(คำกริยา)	”	ซื้อ
到	(คำกริยา)	”	ได้
十一	(คำนาม)	”	วันชาติ(วันที่ 1 เดือนตุลาคม)
打折	(คำกริยา)	”	ลดราคา

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（机票购买）攻略： 教 + 你 / [怎样] 买到 +（“十一”打折） 机票。

(คำขยายนาม) คำหลัก บทกริยา1 บทกรรมรอง/[บทขยายกริยา] บทกริยา2 (บทขยายนาม) บทกรรมตรง

วลี ภาคแสดง

171. 泰国导游自曝泰国游三大猫腻 让游客落入“陷阱”[190]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 泰国导游自曝泰国游三大猫腻 让游客落入“陷阱” tàiguódǎoyóu zì bàotàiguóyóusān dà māo nì ràngyóukè luò rù xiànjǐng

[190] http://travel.people.com.cn/GB/10213180.html2009 年 10 月 19 日

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 泰國導遊自曝泰國遊三大貓膩 讓遊客落入“陷阱”

ความหมายตามพาดหัวข่าว : มัคคุเทศก์ไทยแฉความลับการท่องเที่ยวไทยมีหลุมพรางใหญ่ 3 ประการ ทำให้นักท่องเที่ยวติดกับดัก

ประโยคสมบูรณ์ : 泰国导游自曝泰国游三大猫腻，让游客落入“陷阱”。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : มัคคุเทศก์ไทยแฉความลับการท่องเที่ยวไทยมีหลุมพรางใหญ่ 3 ประการ ทำให้นักท่องเที่ยวติดกับดัก

ความหมายของคำศัพท์ :

泰国	(คำนาม)	หมายถึง	ประเทศไทย
导游	(คำนาม)	”	มัคคุเทศก์
自曝	(คำกริยา)	”	เปิดโปง
游	(คำกริยา)	”	ท่องเที่ยว
猫腻	(คำนาม)	”	ความลับ
三	(คำบอกจำนวน)	”	สาม
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่
让	(คำกริยา)	”	ทำให้
游客	(คำนาม)	”	นักท่องเที่ยว
落入	(คำกริยา)	”	ตกใน
陷阱	(คำนาม)	”	หลุมพราง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （泰国）导游 + 自曝 + (泰国游三大)猫腻，② 让 + 游客落入“陷阱”。

(บทขยายนาม)บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม)บทกรรม บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

172. 周末到峨眉山免费滑雪[191]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhōumòdào é méishānmjǎnfèihuáxuě
周 末 到峨眉 山 免 费滑 雪

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 週末到峨眉山免費滑雪

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สุดสัปดาห์ ไปเล่นสกีหิมะที่เขาง้อไป้ฟรี

ประโยคสมบูรณ์ : 周末到峨眉山免费滑雪。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : สุดสัปดาห์ไปเล่นสกีหิมะที่เขาง้อไป้ฟรี

ความหมายของคำศัพท์ :

周末	(คำนาม)	หมายถึง	สุดสัปดาห์
到	(คำกริยา)	”	ถึง
峨眉山	(คำนาม)	”	เขาง้อไป้
免费	(คำกริยา)	”	ยกเว้นค่าใช้จ่าย
滑雪	(คำกริยา)	”	เล่นสกีหิมะ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : [周末 到峨眉山] 免费 + 滑雪。

[บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม

ภาคแสดง

173. 南非一女主人卖掉房子带流浪狗游遍 5 大洲 29 国[192]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : nánfēi yì nǚzhǔrénmàidiàofáng zǐ dàiliúlànggǒuyóubiàn dà zhōu guó
南非一女主人卖 掉 房 子带流 浪 狗 游 遍 5大 洲 29国

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 南非一女主人賣掉房子帶流浪狗遊遍 5 大洲 29 國

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สาวชาวแอฟริกาใต้คนหนึ่งขายบ้านจูงสุนัขเที่ยวทั่ว 5 ทวีป 29 ประเทศ

ประโยคสมบูรณ์ : 南非一女主人卖掉房子带流浪狗游遍 5 大洲 29 国。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : สาวชาวแอฟริกาใต้คนหนึ่งขายบ้านจูงสุนัขเที่ยวทั่ว 5 ทวีป 29 ประเทศ

---

[191] http://travel.people.com.cn/GB/139035/151643/151644/10386313.html2009 年 11 月 16 日

[192] http://travel.people.com.cn/GB/10625906.html2009 年 12 月 22 日

ความหมายของคำศัพท์ : 南非 (คำนาม) หมายถึง แอฟริกาใต้

一 (คำบอกจำนวน) " หนึ่ง

女主人 (คำนาม) " คุณผู้หญิง

卖掉 (คำกริยา) " ขายทิ้ง

房子 (คำนาม) " บ้าน

带 (คำกริยา) " จูง

流浪 (คำกริยา) " ร่อนเร่พเนจร

狗 (คำนาม) " สุนัข

游 (คำกริยา) " เที่ยว

遍 (คำกริยา) " ทั่ว

大 (คำคุณศัพท์) " ใหญ่

洲 (คำนาม) " ทวีป

国 (คำนาม) " ประเทศ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（南非一女）主人 + 卖掉 + 房子/ 带 +（流浪） 狗 / 游遍 + 5 大洲 29 国。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา1 บทกรรม1 /บทกริยา 2 (บทขยายนาม) บทกรรม2 /บทกริยา3 บทกรรม3

ภาคประธาน ภาคแสดง

174. 铁路春运旅客发送量创历史纪录[193]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : tiě lù chūnyùn lǚ kè fā sòngliàngchuàng lì shǐ jì lù
铁路 春 运旅客发 送 量 创 历史纪录

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 鐵路春運旅客發送量創歷史紀錄

ความหมายตามพาดหัวข่าว : จำนวนผู้โดยสารที่เดินทางโดยรถไฟช่วงวันตรุษจีนสร้างสถิติบันทึกใน

[193] http://society.people.com.cn/GB/41158/10987503.html2010 年 02 月 20 日

ประวัติศาสตร์

ประโยคสมบูรณ์ : 铁路春运旅客发送量创造历史新纪录。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : จำนวนผู้โดยสารที่เดินทางโดยรถไฟช่วงวันตรุษจีนสร้างบันทึกใหม่ในประวัติศาสตร์

ความหมายของคำศัพท์ :

铁路	(คำนาม)	หมายถึง	ทางรถไฟ
春运	(คำนาม)	”	การคมนาคมช่วงวันตรุษจีน
旅客	(คำนาม)	”	ผู้โดยสาร
发送量	(คำนาม)	”	ปริมาณการคมนาคมขนส่ง
创	(คำกริยา)	”	สร้าง
历史	(คำนาม)	”	ประวัติศาสตร์
纪录	(คำนาม)	”	การบันทึก

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （铁路春运旅客）发送量 + 创 + （历史）纪录。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

175. 东北雨雪冰冻灾害天气造成列车晚点　铁路部门启动应急预案[194]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : dōngběi yǔxuěbīngdòngzāihàitiān qì zàochéng liè chēwǎndiǎn tiě lù bùmén qǐ dòngyìng jí yù àn
东 北雨雪 冰 冻 灾害天气造 成 列车晚 点 铁路部 门 启 动 应 急预案

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 東北雨雪冰凍災害天氣造成列車晚點 鐵路部門啟動應急預案

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ภัยพิบัติฝนปนหิมะเกาะตัวเป็นน้ำแข็งทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือก่อให้ขบวนรถไฟล่าช้า กรมการรถไฟเริ่มเตรียมการรับมือล่วงหน้า

ประโยคสมบูรณ์ : 东北雨雪冰冻灾害天气造成列车晚点，于是铁路部门启动应急预案。

[194] http://society.people.com.cn/GB/41158/11030809.html2010 年 02 月 25 日

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ภัยพิบัติฝนปนหิมะเกาะตัวเป็นน้ำแข็งทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือก่อให้ขบวนรถไฟล่าช้า กรมการรถไฟเริ่มเตรียมการรับมือล่วงหน้า

ความหมายของคำศัพท์ :

东北	(คำนาม)	หมายถึง	ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ
雨雪	(คำนาม)	”	ฝนปนหิมะ
冰冻	(คำกริยา)	”	เกาะตัวเป็นน้ำแข็ง
灾害	(คำนาม)	”	ภัยพิบัติ
天气	(คำนาม)	”	อากาศ
造成	(คำกริยา)	”	ก่อให้เกิด
列车	(คำนาม)	”	ขบวนรถไฟ
晚点	(คำกริยา)	”	ถึงช้ากว่าเวลาปกติ
铁路	(คำนาม)	”	ทางรถไฟ
部门	(คำนาม)	”	หน่วยงาน
启动	(คำกริยา)	”	เริ่ม
应急	(คำกริยา)	”	สนองความต้องการฉุกเฉิน
预案	(คำนาม)	”	การเตรียมรับมือล่วงหน้า

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（东北雨雪冰冻灾害）天气+造成+列车晚点，②（铁路）部门+启动+(应急)预案。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา บทวลีกรรม (บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา(บ. ขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

176. 武汉大学校园樱花盛开　10 万赏花客流堵塞校门[195]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : wǔhàn dà xué xiào yuán yīng huā shèng kāi wàn shǎng huā kè liú dǔ sè xiào mén
武汉大学 校园 樱花 盛开 10万 赏 花客流 堵塞 校 门

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 武漢大學校園櫻花盛開 10 萬賞花客流堵塞校門

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ดอกซากุระจีนในมหาวิทยาลัยอู่ฮั่นบานสะพรั่ง จำนวนนักท่องเที่ยวนับแสนรายชมดอกไม้ปิดประตูทางเข้าออกมหาวิทยาลัย

ประโยคสมบูรณ์ : 武汉大学校园樱花正盛开，所以造成 10 万赏花客流堵塞校门。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ดอกซากุระจีนในมหาวิทยาลัยอู่ฮั่นบานสะพรั่ง ดังนั้นทำให้จำนวนนักท่องเที่ยวนับแสนรายชมดอกไม้ปิดประตูทางเข้าออกมหาวิทยาลัย

ความหมายของคำศัพท์ :

武汉大学	(คำนาม)	หมายถึง	มหาวิทยาลัยอู่ฮั่น
校园	(คำนาม)	”	บริเวณสถานศึกษา
樱花	(คำนาม)	”	ดอกซากุระจีน
盛开	(คำกริยา)	”	บานสะพรั่ง
万	(คำบอกจำนวน)	”	หมื่น
赏花	(คำกริยา)	”	ชื่นชมความงามของดอกไม้
客流	(คำนาม)	”	นักท่องเที่ยวที่เข้าออกในช่วงเวลาหนึ่ง
堵塞	(คำกริยา)	”	อุดปิด
校门	(คำนาม)	”	ประตูมหาวิทยาลัย

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （武汉大学校园）樱花 + 盛开，② （10 万赏花）客流 + 堵塞 + 校门。

(บทขยายนาม) บทประธาน　บทกริยา　(บทขยายนาม)บทประธาน　บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน　ภาคแสดง　ภาคประธาน　ภาคแสดง

[195] http://travel.people.com.cn/GB/11188974.html2010 年 03 月 22 日

176. 武汉大学校园樱花盛开　10 万赏花客流堵塞校门[195]

wǔhàn dà xué xiào yuán yīnghuā shèngkāi　wànshǎng huākè liú dǔ sè xiàomén

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 武汉大学校园樱花盛开 10万赏花客流堵塞校门

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 武漢大學校園櫻花盛開 10 萬賞花客流堵塞校門

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ดอกซากุระจีนในมหาวิทยาลัยอู่ฮั่นบานสะพรั่ง จำนวนนักท่องเที่ยวนับแสนรายชมดอกไม้ปิดประตูทางเข้าออกมหาวิทยาลัย

ประโยคสมบูรณ์ : 武汉大学校园樱花正盛开，所以造成 10 万赏花客流堵塞校门。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ดอกซากุระจีนในมหาวิทยาลัยอู่ฮั่นบานสะพรั่ง ดังนั้นทำให้จำนวนนักท่องเที่ยวนับแสนรายชมดอกไม้ปิดประตูทางเข้าออกมหาวิทยาลัย

ความหมายของคำศัพท์ :

武汉大学	(คำนาม)	หมายถึง	มหาวิทยาลัยอู่ฮั่น
校园	(คำนาม)	”	บริเวณสถานศึกษา
樱花	(คำนาม)	”	ดอกซากุระจีน
盛开	(คำกริยา)	”	บานสะพรั่ง
万	(คำบอกจำนวน)	”	หมื่น
赏花	(คำกริยา)	”	ชื่นชมความงามของดอกไม้
客流	(คำนาม)	”	นักท่องเที่ยวที่เข้าออกในช่วงเวลาหนึ่ง
堵塞	(คำกริยา)	”	อุดปิด
校门	(คำนาม)	”	ประตูมหาวิทยาลัย

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （武汉大学校园）樱花 + 盛开，② （10 万赏花）客流 + 堵塞 + 校门。

(บทขยายนาม) บทประธาน　บทกริยา　(บทขยายนาม)บทประธาน　บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน　ภาคแสดง　ภาคประธาน　ภาคแสดง

[195] http://travel.people.com.cn/GB/11188974.html2010 年 03 月 22 日

178. 印度失事客机黑匣子被找到　一家 16 人赴葬礼遇空难[197]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : yìndùshīshìkè jī hēixiá zǐ bèizhǎodào　yì jiā　rén fù zàng lǐ　yù kōngnàn
印度失事客机黑匣子被 找 到　一家16人赴 葬 礼遇 空 难

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 印度失事客機黑匣子被找到　一家 16 人赴葬禮遇空難

ความหมายตามพาดหัวข่าว : กล่องดำเครื่องบินอินเดียที่เกิดอุบัติเหตุหาเจอแล้ว ครอบครัวหนึ่ง 16 คนเดินทางไปพิธีฝังศพเผชิญเคราะห์กรรมทางอากาศ

ประโยคสมบูรณ์ : 印度失事客机黑匣子被找到，一家 16 个人赴葬礼却遇空难。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : กล่องดำเครื่องบินอินเดียที่เกิดอุบัติเหตุหาเจอแล้ว ครอบครัวหนึ่ง 16 คนเดินทางไปพิธีฝังศพกลับเผชิญเคราะห์กรรมทางอากาศ

ความหมายของคำศัพท์ :

印度	(คำนาม)	หมายถึง	อินเดีย
失事	(คำกริยา)	”	เกิดอุบัติเหตุ
客机	(คำนาม)	”	เครื่องบินโดยสาร
黑匣子	(คำนาม)	”	กล่องดำเก็บข้อมูลบนเครื่องบิน
被	(คำบุพบท)	”	ถูก
找到	(คำกริยา)	”	หาเจอ
一	(คำบอกจำนวน)	”	หนึ่ง
家	(คำลักษณนาม)	”	ครอบครัว
人	(คำนาม)	”	คน
赴	(คำกริยา)	”	ไป
葬礼	(คำนาม)	”	พิธีฝังศพ
遇	(คำกริยา)	”	ประสบ
空难	(คำนาม)	”	ภัยทางเครื่องบิน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

[197] http://travel.people.com.cn/GB/11672831.html2010 年 05 月 24 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①(印度失事客机)黑匣子+[被]找〈到〉，②（一家 16）人+赴+葬礼/过+空难。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยาย] บทกริยา 〈บทเสริม〉 (บทขยายนาม)บทประธาน บทกริยา1 บทกรรม1 บทกริยา2 บทกรรม2

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

179. 学生大潮涌入世博园　7月世博团旅游全线爆满[198]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : xuéshēng dà cháo yǒng rù shì bó yuán yuèshì bó tuán lǚ yóu quánxiàn bàomǎn
学 生 大 潮 涌 入 世 博 园 7月 世 博 团 旅 游 全 线 爆 满

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 學生大潮湧入世博園 7月世博團旅遊全線爆滿

ความหมายตามพาดหัวข่าว : นักเรียนแห่ทะลักเข้างานเอ็กซ์โปโลก เที่ยวเอ็กซ์โปโลกแบบทีมเต็มตลอดทั้งเดือนกรกฎาคม

ประโยคสมบูรณ์ : 学生大潮涌入世博园，导致7月世博团旅游全线爆满。
(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : นักเรียนแห่ทะลักเข้างานเอ็กซ์โปโลก ทำให้เที่ยวงานเอ็กซ์โปโลกแบบทีมเต็มตลอดทั้งเดือนกรกฎาคม

ความหมายของคำศัพท์ :

学生	(คำนาม)	หมายถึง	นักเรียน
大潮	(คำนาม)	”	คลื่นใหญ่
涌入	(คำกริยา)	”	ทะลักเข้า
世博园	(คำนาม)	”	บริเวณงานเอ็กซ์โปโลก
7月	(คำนาม)	”	เดือนกรกฎาคม
世博	(คำนาม)	”	งานเอ็กซ์โป
团	(คำนาม)	”	กลุ่มหรือทีม
旅游	(คำกริยา)	”	ท่องเที่ยว
全线	(คำนาม)	”	ทุกเส้นทาง
爆满	(คำกริยา)	”	เต็มจนล้น

[198] http://travel.people.com.cn/GB/11931492.html2010 年 06 月 22 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 学生 + [大潮] 涌入 + 世博园，② （7 月）世博团旅游 + [全线] 爆满。



180. 持赠票市民和考生成主流　预计游客累计今破 2000 万[199]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 持赠票市民和考生成主流　预计游客累计今破2000万
chízèngpiàoshìmín hé kǎoshēngchéngzhǔliú　yù jì yóu kè lěi jì jīn pò wàn

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 持贈票市民和考生成主流　預計遊客累計今破 2000 萬

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ผู้เดินทางที่ถือตั๋วฟรีกับผู้มาสมัครสอบรวมเป็นสัดส่วนหลัก คาดว่าจำนวนผู้โดยสารปัจจุบันสะสมทะลุ 20 ล้าน

ประโยคสมบูรณ์ : 持赠票市民和考生成主流，预计游客累计今破 2000 万。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ผู้เดินทางที่ถือตั๋วฟรีกับผู้มาสมัครสอบรวมเป็นสัดส่วนหลัก คาดว่าจำนวนผู้โดยสารปัจจุบันสะสมทะลุ 20 ล้าน

ความหมายของคำศัพท์ :

持	(คำกริยา)	หมายถึง	ถือ
赠票	(คำนาม)	”	ตั๋วฟรี
市民	(คำนาม)	”	ราษฎร
和	(คำสันธาน)	”	และ
考生	(คำนาม)	”	ผู้สมัครสอบ
成	(คำกริยา)	”	กลายเป็น
主流	(คำนาม)	”	ส่วนหลัก
预计	(คำกริยา)	”	ประมาณการณ์ล่วงหน้า
游客	(คำนาม)	”	นักท่องเที่ยว
累计	(คำกริยา)	”	รวมสะสมทั้งสิ้น

[199] http://travel.people.com.cn/GB/11985809.html2010 年 06 月 28 日

今 (คำนาม) ” ปัจจุบัน

破 (คำกริยา) ” ทะลุ

万 (คำบอกจำนวน) ” หมื่น

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （持赠票）市民和考生 + 成 + 主流，② 预计 + 游客累计今<破 2000 万>。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา บทกรรม บทกริยา บทวลีกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

4.7 ข่าวเทคโนโลยี（科技新闻）

181. 微软最受欢迎的操作系统退休　钉子户之后谁接棒[200]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : wēiruǎnzuìshòuhuānyíng de cāozuò xì tǒngtuì xiū　dīng zǐ hù zhīhòushuí jiē bàng
微 软 最 受 欢 迎 的 操 作 系 统 退 休　钉 子 户 之 后 谁 接 棒

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 微軟最受歡迎的操作系統退休 釘子戶之後誰接棒

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ไมโครซอฟต์ระบบปฏิบัติการที่ได้รับความนิยมมากสุดปลดประจำการ จากนี้ระบบปฏิบัติการใดจะเป็นผู้ครอบครองพื้นที่รับช่วงต่อ

ประโยคสมบูรณ์ : 微软最受欢迎的操作系统退休，钉子户之后谁接棒？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ไมโครซอฟต์ระบบปฏิบัติการที่ได้รับความนิยมมากที่สุดปลดประจำการ จากนี้ระบบปฏิบัติการใดจะเป็นผู้ครอบครองพื้นที่รับช่วงต่อ

ความหมายของคำศัพท์ :

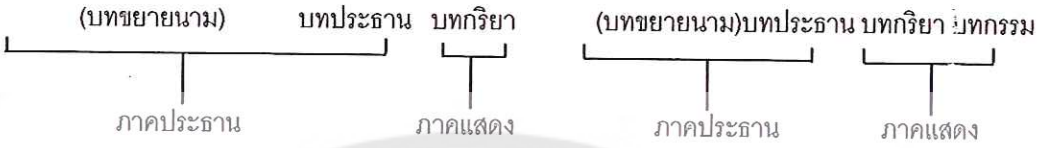
微软	(คำนาม)	หมายถึง	ไมโครซอฟต์
最	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ที่สุด
受	(คำกริยา)	”	ได้รับ
欢迎	(คำกริยา)	”	ต้อนรับ
的	(คำเสริม)	”	ที่
操作	(คำกริยา)	”	ปฏิบัติการ
系统	(คำนาม)	”	ระบบ
退休	(คำกริยา)	”	ปลดเกษียณ
钉子户	(คำนาม)	”	ครอบครองพื้นที่
之后	(คำนาม)	”	หลังจากนั้น
谁	(คำสรรพนาม)	”	ใคร
接棒	(คำกริยา)	”	รับช่วงต่อ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคคำถาม

[200] http://it.people.com.cn/GB/42891/42893/9211914.html2009 年 04 月 29 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（微软最受欢迎的操作）系统 + 退休，②（钉子户之后）谁 + 接 + 棒？



182. 价值数十万 QQ 号码离奇失踪　黑客窃靓号被刑拘[201]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : jiàzhíshùshíwàn hàomǎ lí qí shīzōng hēi kè qiè jìng hào bèi xíng jū
价值数十万QQ号码离奇失踪　黑客窃靓号被刑拘

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 價值數十萬 QQ 號碼離奇失蹤 駭客竊靚號被刑拘

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หมายเลข QQ มูลค่าหลายแสนสาบสูญไปอย่างปฏิหาริย์ แฮกเกอร์ที่แอบขโมยเลขสวยถูกจับจำคุก

ประโยคสมบูรณ์ : 价值数十万元的 QQ 号码离奇失踪之后，黑客窃靓号被刑拘。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หลังจากหมายเลข QQ ที่มีมูลค่าหลายแสนหยวนสาบสูญไปอย่างปฏิหาริย์ แฮกเกอร์ที่แอบขโมยเลขสวยถูกจับจำคุก

ความหมายของคำศัพท์ :

价值	(คำนาม)	หมายถึง	มูลค่า
数	(คำบอกจำนวน)	”	หลาย
十万	(คำบอกจำนวน)	”	แสน
号码	(คำนาม)	”	หมายเลข
离奇	(คำคุณศัพท์)	”	ปฏิหาริย์
失踪	(คำกริยา)	”	สาบสูญ
黑客	(คำนาม)	”	แฮกเกอร์ (Hacker)
窃	(คำกริยา)	”	ลักขโมย
靓号	(คำนาม)	”	เลขสวย
被	(คำบุพบท)	”	ถูก

[201] http://it.people.com.cn/GB/42891/42894/9386085.html2009 年 06 月 01 日

刑拘 (คำกริยา) ” จับกุม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①(价值数十万 QQ) 号码 + [离奇] 失踪，② 黑客 + 窃靓 + 号 / [被] 刑拘。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทประธาน บทกริยา1 บทกรรม1/ [บทขยายกริยา]บทกริยา2

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

183. 世界 10 大手机商协议 通用手机充电器明年上市[202]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 世界10大手机商协议 通用手机充电器明年上市
shìjiè dàshǒu jī shāngxié yì tōngyòngshǒu jī chōngdiàn qì míngniánshàngshì

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 世界 10 大手機商協議 通用手機充電器明年上市

ความหมายตามพาดหัวข่าว : กิจการมือถือ 10 จ้าวยักษ์ใหญ่เจรจาร่วมกัน ปีหน้าแบตเตอรี่ที่ใช้ได้กับมือถือทุกรุ่นออกวางตลาด

ประโยคสมบูรณ์ : 世界 10 大手机商协议通用手机充电器明年将上市。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : กิจการมือถือ 10 จ้าวยักษ์ใหญ่เจรจาร่วมกัน ปีหน้าแบตเตอรี่ที่ใช้ได้กับมือถือทุกรุ่นจะออกวางตลาด

ความหมายของคำศัพท์ :

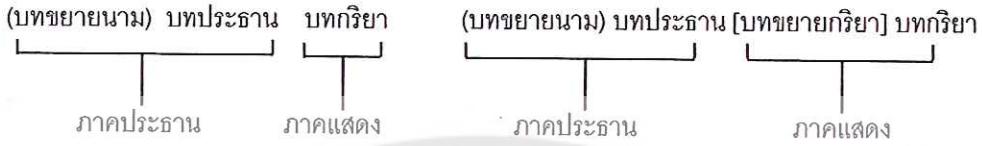
世界	(คำนาม)	หมายถึง	โลก
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่
手机商	(คำนาม)	”	ผู้จำหน่ายมือถือ
协议	(คำกริยา)	”	ปรึกษาร่วมกัน
通用	(คำกริยา)	”	ใช้กันทั่วไป
充电器	(คำนาม)	”	แบตเตอรี่หรือเครื่องชาร์ตไฟ
明年	(คำนาม)	”	ปีหน้า
上市	(คำกริยา)	”	ออกสู่ตลาด

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

[202] http://it.people.com.cn/GB/1068/42899/9572231.html2009 年 07 月 01 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①(世界 10 大)手机商 + 协议，②(通用手机)充电器 + [明年] 上市。



184. “网瘾”少年被辅导教师暴打致死[203]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : “网瘾”少年被辅导教师暴打致死 wǎngyǐn shàonjánbèi fǔ dǎojiàoshībào dǎ zhì sǐ

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : “網癮”少年被輔導教師暴打致死

ความหมายตามพาดหัวข่าว : วัยรุ่นหนุ่มติดเน็ตถูกติวเตอร์ระห่ำตีจนตาย

ประโยคสมบูรณ์ : “网瘾”少年被辅导教师暴打致死。

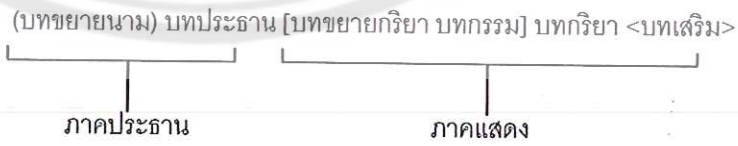
ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : วัยรุ่นหนุ่มติดเน็ตถูกติวเตอร์ระห่ำตีจนตาย

ความหมายของคำศัพท์ :

网瘾	(คำนาม)	หมายถึง	ผู้คลั่งไคล้ในการเล่นอินเตอร์เน็ต
少年	(คำนาม)	”	วัยรุ่น
被	(คำบุพบท)	”	ถูก
辅导	(คำกริยา)	”	ติว
教师	(คำนาม)	”	อาจารย์
暴打	(คำกริยา)	”	ระห่ำตี
致	(คำกริยา)	”	ถึง
死	(คำกริยา)	”	เสียชีวิต

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : (“网瘾”)少年 + [被 辅导教师] + 暴打 <致死>。



[203] http://it.people.com.cn/GB/42891/42894/9774315.html2009 年 08 月 03 日

185. 话费，哪旮旯便宜？　美国手机通话资费价直逼固话[204]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)	:	huàfèi nǎ gā lá pián yí měiguóshǒu jī tōnghuà zī fèi jiàzhí bī gù huà 话费，哪旮旯便宜？ 美国 手 机 通 话资费价直逼固话
พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)	:	話費，哪旮旯便宜？ 美國手機通話資費價直逼固話
ความหมายตามพาดหัวข่าว	:	ค่าโทรศัพท์ ค่ายไหนถูก ? อเมริกาค่าโทรศัพท์มือถือบีบโทรศัพท์บ้านตลอดมา
ประโยคสมบูรณ์	:	话费，哪旮旯便宜？美国手机通话资费价直逼固话。
ความหมายของประโยคสมบูรณ์	:	ค่าโทรศัพท์ ค่ายไหนถูก ? อเมริกาค่าโทรศัพท์มือถือบีบโทรศัพท์บ้านตลอดมา

ความหมายของคำศัพท์ :

话费	(คำนาม)	หมายถึง	ค่าโทรศัพท์
哪	(คำสรรพนาม)	”	ไหน
旮旯	(คำนาม)	”	ซอกมุม
便宜	(คำคุณศัพท์)	”	ราคาถูกย่อมเยา
美国	(คำนาม)	”	อเมริกา
手机	(คำนาม)	”	มือถือ
通话	(คำกริยา)	”	คุยโทรศัพท์
资费价	(คำนาม)	”	ค่าใช้จ่าย
直	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่หยุดที่จะ
逼	(คำกริยา)	”	บีบลุกล้ำเข้าไป
固话	(คำนาม)	”	โทรศัพท์บ้าน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ส่วนแรกเป็นเอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม
ส่วนที่สองเป็นประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 话费，[哪旮旯] 便宜？ ②（美国手机通话）资费价 + 直逼 + 固话。

บทประธาน	[บทขยายกริยา]	บทกริยา(คุณศัพท์)	(บทขยายนาม)	บทประธาน		บทกริยา	บทกรรม
ภาคประธาน	ภาคแสดง			ภาคประธาน		ภาคแสดง	

[204] http://it.people.com.cn/GB/1068/42899/9992906.html2009 年 09 月 05 日

186. 不买别后悔　十一可能缺货的本本推荐[205]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : bùmǎibiéhòuhuǐ shí yī kě néngquēhuò de běnběn tuījiàn 不买别后悔 十一可能缺货的本本推荐

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 不買別後悔 十一可能缺貨的本本推薦

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ไม่ซื้ออย่าเสียใจภายหลัง แนะนำโน๊ตบุ้คที่อาจขาดตลาดช่วง.นชาติ

ประโยคสมบูรณ์ : 不买别后悔，十一可能缺货的本本推荐。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ไม่ซื้ออย่าเสียใจภายหลัง แนะนำโน๊ตบุ้คที่อาจขาดตลาดช่วงวันชาติ

ความหมายของคำศัพท์ :

不	(คำกริยาวิเศษณ์)	หมายถึง	ไม่
买	(คำกริยา)	”	ซื้อ
别	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	อย่า
后悔	(คำกริยา)	”	เสียใจภายหลัง
十一	(คำนาม)	”	วันชาติจีน(วันที่ 1 ตุลาคม)
可能	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	อาจจะ
缺	(คำกริยา)	”	ขาดแคลน
货	(คำนาม)	”	สินค้า
的	(คำเสริม)	”	ที่
本本	(คำนาม)	”	โน๊ตบุ้ค
推荐	(คำกริยา)	”	แนะนำ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคปฏิเสธ

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①[不买别]后悔，②（十一可能缺货的本本）推荐。

[บทขยายกริยา] บทกริยา　(คำขยายนาม) คำหลัก

ภาคแสดง　ภาคประธาน

[205] http://it.people.com.cn/GB/10155501.html2009 年 10 月 06 日

187. 快讯：89 岁国家科技奖得主徐光宪送别钱老[206]

kuàixùn suìguójiākējìjiǎngdézhǔxúguāngxiànsòngbiéqiánlǎo

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 快讯：89岁国家科技奖得主徐光宪送别钱老

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 快訊：89 歲國家科技獎得主徐光憲送別錢老

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ข่าวด่วน: สวีกวางเสี้ยนเจ้าของรางวัลเทคโนโลยีและวิทยาศาสตร์ระดับชาติ วัย 89 ปีส่งลาผู้เฒ่าเฉียน

ประโยคสมบูรณ์ : 快讯：89 岁国家科技奖得主徐光宪送别钱学森。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ข่าวด่วน: สวีกวางเสี้ยนเจ้าของรางวัลเทคโนโลยีและวิทยาศาสตร์ระดับชาติ วัย 89 ปีส่งลาผู้เฒ่าเฉียนเสว่เซิน

ความหมายของคำศัพท์ :

快讯	(คำนาม)	หมายถึง	ข่าวด่วน
岁	(คำลักษณนาม)	”	ปี
国家	(คำนาม)	”	ประเทศ
科技奖	(คำนาม)	”	รางวัลเทคโนโลยีและวิทยาศาสตร์
得主	(คำนาม)	”	ผู้ได้รับ
徐光宪	(คำนาม)	”	สวีกวางเสี้ยน
送别	(คำกริยา)	”	ส่งลา
钱	(คำนาม)	”	แซ่เฉียน
老	(คำคุณศัพท์)	”	แก่เฒ่า

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ส่วนแรกเป็นคำ

ส่วนที่สองเป็นเอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 快讯： ②（89 岁国家科技奖得主）徐光宪 + 送别 + 钱老。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา บทกรรม

คำ ภาคประธาน ภาคแสดง

[206] http://scitech.people.com.cn/GB/10329461.html2009 年 11 月 06 日

188. 大屏液晶全暴降 高配 DIY 台式机即将普及[207]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : dàpíngyèjīngquánbàojiàng gāopèi táishì jī jí jiāngpǔ jí
大屏液晶全暴降 高配DIY台式机即将普及

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 大屏液晶全暴降 高配 DIY 臺式機即將普及

ความหมายตามพาดหัวข่าว : จอแอลอีดีลดกระหน่ำ กำลังใช้อย่างแพร่หลายกับเครื่องเดสก์ท็อปประกอบเอง

ประโยคสมบูรณ์ : 由于大屏液晶全暴降，所以高配 DIY 台式机即将普及。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เนื่องจากจอแอลอีดีลดกระหน่ำ ดังนั้นกำลังใช้อย่างแพร่หลายกับเครื่องเดสก์ท็อปประกอบเอง

ความหมายของคำศัพท์ :

大屏	(คำนาม)	หมายถึง	หน้าจอ
液晶	(คำนาม)	”	แอลอีดี
全	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ล้วน
暴降	(คำกริยา)	”	ลดกระหน่ำ
高	(คำคุณศัพท์)	”	สูง
配	(คำกริยา)	”	ประกอบ
台式机	(คำนาม)	”	เครื่องคอมพิวเตอร์แบบตั้งโต๊ะ
即将	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	กำลังจะ
普及	(คำกริยา)	”	แพร่หลายทั่วไป

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① (大屏) 液晶 + [全] 暴降， ② (高配 DIY) 台式机 + [即将] 普及。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม)บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

[207] http://it.people.com.cn/GB/115811/115890/10535461.html2009 年 12 月 08 日

189. 索尼 Cyber-shot 发布八款数码相机新品[208]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)	:	suǒ ní fā bù bā kuǎnshùmǎxiàng jī xīnpǐn 索尼Cyber-shot发布八 款 数码 相 机新品
พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)	:	索尼 Cyber-shot 發佈八款數碼相機新品
ความหมายตามพาดหัวข่าว	:	โซนี่ Cyber-shot ประกาศโฆษณาผลิตภัณฑ์กล้องถ่ายรูปดิจิตอลใหม่ 8 รุ่น
ประโยคสมบูรณ์	:	索尼 Cyber-shot 发布八款数码相机新品。
ความหมายของประโยคสมบูรณ์	:	โซนี่ Cyber-shot ประกาศโฆษณาผลิตภัณฑ์กล้องถ่ายรูปดิจิตอลใหม่ 8 รุ่น
ความหมายของคำศัพท์	:	索尼 (คำนาม) หมายถึง ยี่ห้อโซนี่
		发布 (คำกริยา) ” ประกาศโฆษณา
		八 (คำบอกจำนวน) ” แปด
		款 (คำลักษณนาม) ” รุ่น
		数码 (คำนาม) ” ดิจิตอล
		相机 (คำนาม) ” กล้องถ่ายรูป
		新 (คำคุณศัพท์) ” ใหม่
		品 (คำนาม) ” ผลิตภัณฑ์
วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้	:	เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดี่ยวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา
โครงสร้างทางไวยากรณ์	:	（索尼）Cyber-shot + 发布 + （八款数码相机）新品。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

190. 我是 ipad 我怕谁：剖析苹果 ipad 五大竞争对手[209]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)	:	wǒshì wǒ pà shuí pōu xī píngguǒ wǔ dà jìngzhēngduìshǒu 我是 ipad 我怕 谁： 剖析 苹 果 ipad 五大竞 争 对 手
พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)	:	我是 ipad 我怕誰：剖析蘋果 ipad 五大競爭對手
ความหมายตามพาดหัวข่าว	:	ฉันคือ ipad ฉันกลัวใคร： วิเคราะห์ 5 คู่แข่งใหญ่ของแอปเปิ้ล ipad

[208] http://it.people.com.cn/GB/115781/115783/10728128.html2010 年 01 月 08 日

[209] http://it.people.com.cn/GB/42891/42895/10962841.html2010 年 02 月 10 日

ประโยคสมบูรณ์ : 我是 ipad 我怕谁：剖析苹果 ipad 五大竞争对手。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ฉันคือ ipad ฉันกลัวใคร: วิเคราะห์ 5 คู่แข่งใหญ่ของแอปเปิ้ล ipad

ความหมายของคำศัพท์ :

我	(คำสรรพนาม)	หมายถึง	ฉัน
是	(คำกริยา)	”	คือ
怕	(คำกริยา)	”	กลัว
谁	(คำสรรพนาม)	”	ใคร
剖析	(คำกริยา)	”	วิเคราะห์
苹果	(คำนาม)	”	แอปเปิ้ล
五	(คำบอกจำนวน)	”	ห้า
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่
竞争	(คำกริยา)	”	แข่งขัน
对手	(คำนาม)	”	คู่ต่อสู้

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 我 + 是 + ipad, ②我 + 怕 + 谁: ③剖析 + （苹果 ipad 五大竞争）对手。

บทประธาน บทกริยา บทกรรม บทประธาน บทกริยา บทกรรม บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

191. 液晶显示器什么牌子好？主流品牌全点评[210]

yè jīngxiǎnshì qì shénmepái zǐ hǎo zhǔliúpǐnpáiquándiǎnpíng

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 液晶显示器什么牌子好？主流品牌全点评

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 液晶顯示器什麼牌子好？主流品牌全點評

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ยี่ห้อจอแอลอีดีอะไรดี? วิเคราะห์ทุกแบรนด์ดังในกระแส

ประโยคสมบูรณ์ : 液晶显示器什么牌子好？主流品牌全点评。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หน้าจอแอลอีดียี่ห้ออะไรดี? วิเคราะห์ทุกแบรนด์ดังในกระแส

[210] http://it.people.com.cn/GB/115811/115891/11102181.html2010 年 03 月 09 日

ความหมายของคำศัพท์ : 液晶 (คำนาม) หมายถึง แอลอีดี

显示器 (คำนาม) ” หน้าจอ

什么 (คำสรรพนาม) ” อะไร

牌子 (คำนาม) ” ยี่ห้อ

好 (คำคุณศัพท์) ” ดี

主流 (คำนาม) ” กระแสหลัก

品牌 (คำนาม) ” แบรนด์

全 (คำกริยาวิเศษณ์) ” ทั้งหมด

点评 (คำกริยา) ” วิเคราะห์วิจารณ์

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยคทั้ง 2 ประโยค โดยประโยคแรกเป็นประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถามส่วนประโยคที่สองเป็นประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （液晶）显示器 + [什么牌子] 好?

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา(คุณศัพท์)

ภาคประธาน ภาคแสดง

② （主流）品牌 + [全] 点评。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง

192. 嫦娥工程总指挥：中国已具备独立探测火星能力[211]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : cháng é gōngchéngzǒngzhǐhuī zhōngguó yǐ jù bèi dú lì tàn cè huǒxīngnéng lì
嫦 娥 工 程 总 指挥： 中 国 已具备独立探测火 星 能 力

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 嫦娥工程總指揮：中國已具備獨立探測火星能力

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ผู้บัญชาการทีมงานวิศวโยธาฉางเอ่อร์: ประเทศจีนเตรียมพร้อมความสามารถทดสอบดาวอังคารได้เองอย่างเอกเทศ

ประโยคสมบูรณ์ : 嫦娥工程总指挥：中国已具备独立探测火星能力。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ผู้บัญชาการทีมงานวิศวโยธาฉางเอ่อร์: ประเทศจีนเตรียมพร้อมความสามารถทดสอบดาวอังคารได้เองอย่างเอกเทศ

[211] http://scitech.people.com.cn/GB/11332968.html2010 年 04 月 10 日

ความหมายของคำศัพท์ : 嫦娥 (คำนาม) หมายถึง เทพธิดาฉางเอ๋อร์

工程 (คำนาม) " งานก่อสร้างวิศวโยธา

总指挥 (คำนาม) " ผู้บัญชาการ

中国 (คำนาม) " ประเทศจีน

已 (คำกริยาวิเศษณ์) " แล้ว

具备 (คำกริยา) " เตรียมพร้อม

独立 (คำกริยา) " ยืนด้วยตัวเองอย่างอิสระ

探测 (คำกริยา) " ทำการทดสอบ

火星 (คำนาม) " ดาวพระอังคาร

能力 (คำนาม) " ความสามารถ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（嫦娥工程）总指挥 ： 中国 + [已] 具备 + （独立探测火星）能力。

(คำขยายนาม) คำหลัก บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

วลี ภาคประธาน ภาคแสดง

193. “中华牌”月球车制造完毕 自力更生发展航天技术[212]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : “中华牌”月球车制造完毕 自力更生发展航天技术 (zhōnghuápái, yuèqiúchēzhìzàowán bì zì lì gēngshēng fā zhǎnhángtiān jì shù)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : “中華牌”月球車製造完畢 自力更生發展航天技術

ความหมายตามพาดหัวข่าว : กระสวยอวกาศ “ยี่ห้อจงหัว” ประดิษฐ์เสร็จ พัฒนาเทคโนโลยีการโคจรยานอวกาศด้วยลำแข้งตนเอง

ประโยคสมบูรณ์ : “中华牌”月球车制造完毕，自力更生发展航天技术。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : กระสวยอวกาศ “ยี่ห้อจงหัว” ประดิษฐ์เสร็จ พัฒนาเทคโนโลยีการโคจรยานอวกาศด้วยลำแข้งตนเอง

[212] http://scitech.people.com.cn/GB/11350338.html2010 年 04 月 13 日

ความหมายของคำศัพท์	:	中华牌	(คำนาม)	หมายถึง	ยี่ห้อจงหัว
		月球车	(คำนาม)	”	กระสวยอวกาศ
		制造	(คำกริยา)	”	ประดิษฐ์
		完毕	(คำกริยา)	”	เสร็จสิ้น
		自力更生	(คำกริยา)	”	ยืนอยู่ด้วยลำแข้งของตัวเอง
		发展	(คำกริยา)	”	พัฒนา
		航天	(คำกริยา)	”	โคจรด้วยยานอวกาศ
		技术	(คำนาม)	”	เทคนิค

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①(“中华牌”)月球车 + 制造〈完毕〉，②[自力更生]发展 +（航天）技术。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา<บทเสริม> [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

194. 美国国家宽带计划：是在做白日梦还是野心不够？[213]

měiguóguójiākuāndàijìhuà shìzàizuòbáirìmèngháishìyěxīnbúgòu

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)	:	美国国家宽带计划：是在做白日梦还是野心不够？
พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)	:	美國國家寬帶計畫：是在做白日夢還是野心不夠？
ความหมายตามพาดหัวข่าว	:	โครงการเคเบิ้ลใยแก้วประเทศอเมริกา: กำลังฝันกลางวันหรือว่าความทะเยอทะยานมีไม่มากพอ?
ประโยคสมบูรณ์	:	美国国家的宽带计划：在做白日梦还是野心不够？
ความหมายของประโยคสมบูรณ์	:	โครงการเคเบิ้ลใยแก้วของประเทศอเมริกา: กำลังฝันกลางวันหรือว่าความทะเยอทะยานมีไม่มากพอ?

ความหมายของคำศัพท์	:	美国	(คำนาม)	หมายถึง	ประเทศอเมริกา
		国家	(คำนาม)	”	ประเทศ

[213] http://it.people.com.cn/GB/42891/42894/11360684.html2010 年 04 月 14 日

宽带	(คำนาม)	”	อินเตอร์เน็ตแบบเคเบิ้ลสายใยแก้ว
计划	(คำนาม)	”	โครงการ
是	(คำกริยา)	”	คือ
在	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	กำลัง
做白日梦	(คำกริยา)	”	ฝันหวานกลางวัน
还是	(คำสันธาน)	”	หรือว่า
野心	(คำนาม)	”	ความทะเยอทะยาน
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
够	(คำกริยา)	”	เพียงพอ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบประโยคคำถามให้เลือก

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①(美国国家宽带)计划 : + [是在]做 + 白日梦, ② [还]是 + 野心不够?

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม [บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

195. 幕后黑手盯上人民网 谁来阻击网络“黑公关”[214]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : mùhòuhēishǒudīngshàngrénmínwǎng shuílái zǔ jī wǎngluò “hēigōngguān”
幕后黑手盯上人民网 谁来阻击网络“黑公关”

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 幕後黑手盯上人民網 誰來阻擊網絡“黑公關”

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เบื้องหลังแฮกเกอร์จ้องเขม็งเว็บไซต์ประชาชน ใครมาดักโจมตีเว็บไซต์“ประชาสัมพันธ์ที่ผิดกฎหมาย”

ประโยคสมบูรณ์ : 幕后黑手盯上人民网，那么谁来阻击网络“黑公关”？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เบื้องหลังแฮกเกอร์จ้องเขม็งเว็บไซต์ประชาชน แล้วใครจะมาดักโจมตีเว็บไซต์“ประชาสัมพันธ์ที่ผิดกฎหมาย”ล่ะ?

[214] http://it.people.com.cn/GB/42891/42894/11351323.html2010 年 04 月 13 日

ความหมายของคำศัพท์ : 幕后 (คำนาม) หมายถึง เบื้องหลัง
黑手 (คำนาม) ” คนที่กระทำการเลวร้ายในที่ลับ
盯上 (คำกริยา) ” จ้องเขม็ง
人民网 (คำนาม) ” เว็บไซต์ประชาชน
谁 (คำสรรพนาม) ” ใคร
来 (คำกริยา) ” มา
阻击 (คำกริยา) ” ดักโจมตี
网络 (คำนาม) ” เว็บไซต์
黑 (คำคุณศัพท์) ” มืด ดำหรือไม่ดี
公关 (คำนาม) ” ประชาสัมพันธ์

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①(幕后)黑手 + 盯上 + 人民网，② 谁 + 来阻击 + (网络)“黑公关”？

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา บทกรรม บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทวลีกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

196. 电信日 3G 策划：3G 何时能普及？[215]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 电信日 3G 策划：3G 何时能普及？ (diànxìn rì cèhuà hé shínéng pǔ jí)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 電信日 3G 策劃：3G 何時能普及？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : การวางแผนโครงการ 3G วันโทรคมนาคมสื่อสาร : เมื่อไหร่ 3G จะแพร่หลาย?

ประโยคสมบูรณ์ : 电信日 3G 策划：3G 何时能普及？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : การวางแผนโครงการ 3G วันโทรคมนาคมสื่อสาร : เมื่อไหร่ 3G จะแพร่หลาย?

ความหมายของคำศัพท์ : 电信日 (คำนาม) หมายถึง วันสื่อสารโทรคมนาคม
策划 (คำกริยา) ” วางแผน

[215] http://it.people.com.cn/GB/119091/131305/9311323.html2009 年 05 月 16 日 星期六

何时 (คำสรรพนาม) ” เมื่อไหร่

能 (คำกริยานุเคราะห์) ” สามารถ

普及 (คำกริยา) ” แพร่หลายทั่วไป

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ส่วนแรกเป็นวลี

ส่วนที่สองเป็นเอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : ①（电信日）3G 策划：②3G +［何时能］普及？

(คำขยายนาม) คำหลัก บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา

วลี ภาคประธาน ภาคแสดง

197. 盖茨夫妇将与扫街工一起领取剑桥荣誉学位[216]

gài cí fū fù jiāng yǔ sǎo jiē gōng yì qǐ lǐng qǔ jiàn qiáo róng yù xué wèi

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 盖茨夫妇 将 与扫街 工一起 领取剑 桥 荣誉学 位

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 蓋茨夫婦將與掃街工一起領取劍橋榮譽學位

ความหมายตามพาดหัวข่าว : บิลเกตส์สามีภรรยาจะเข้ารับปริญญาบัณฑิตกิตติมศักดิ์มหาวิทยาลัยเคมบริดจ์พร้อมกับคนกวาดขยะ

ประโยคสมบูรณ์ : 盖茨夫妇将与扫街工一起领取剑桥荣誉学位。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : บิลเกตส์สามีภรรยาจะเข้ารับปริญญาบัณฑิตกิตติมศักดิ์มหาวิทยาลัยเคมบริดจ์พร้อมกับคนกวาดขยะ

ความหมายของคำศัพท์ :

盖茨 (คำนาม) หมายถึง บิลเกตส์

夫妇 (คำนาม) ” สามีภรรยา

将 (คำกริยาวิเศษณ์) ” จะ

与 (คำสันธาน) ” กับ

扫街工 (คำนาม) ” คนกวาดถนน

一起 (คำกริยาวิเศษณ์) ” ด้วยกัน

领取 (คำกริยา) ” รับ

[216] http://it.people.com.cn/GB/42891/42893/9488974.html2009 年 06 月 17 日

剑桥 (คำนาม) ” เคมบริดจ์

荣誉 (คำนาม) ” เกียรติยศและชื่อเสียง

学位 (คำนาม) ” ปริญญาบัณฑิต

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（盖茨）夫妇将与扫街工 + [一起] 领取 +（剑桥荣誉）学位。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

198. 快速处理 Word 表格的实用技巧[217]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 快速处理 Word 表格的实用技巧 (kuài sù chú lǐ biǎo gé de shíyòng jì qiǎo)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 快速處理 Word 表格的實用技巧

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เทคนิคการใช้งานจริงการจัดการตาราง Word แบบลัด

ประโยคสมบูรณ์ : 快速处理微软 Word 表格实用的技巧

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เทคนิคการใช้งานจริงการจัดการตารางโปรแกรม Microsoft Wordแบบลัด

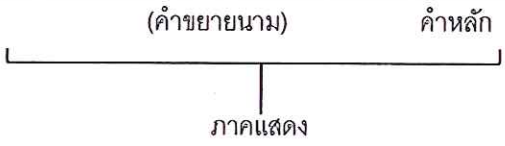
ความหมายของคำศัพท์ :

快速	(คำคุณศัพท์)	หมายถึง	รวดเร็ว
处理	(คำกริยา)	”	จัดการ
Word 表格	(คำนาม)	”	ตารางในโปรแกรม Microsoft Word
的	(คำเสริม)	”	ของ
实用	(คำกริยา)	”	ใช้ประโยชน์ได้จริง
技巧	(คำนาม)	”	เทคนิค

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : วลี

[217] http://it.people.com.cn/GB/42892/64885/9677240.html2009 年 07 月 18 日 星期六

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （快速处理 Word 表格的实用）技巧



199. MSN“罢工”记：为何不将服务器迁到中国？[218]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : MSN“罢工”记：为何不将服务器迁到中国？ bàgōng jì wèihé bùjiāng fúwù qì qiāndàozhōngguó

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : MSN“罷工”記：為何不將服务器遷到中國？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : บันทึกตำนาน“ การประท้วง” MSN: ทำไมไม่ย้ายเบราเซอร์มาอยู่จีน?

ประโยคสมบูรณ์ : MSN 服务器“罢工”记：为何不将服务器迁到中国？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : บันทึกตำนาน“ การประท้วง” เบราเซอร์ MSN: ทำไมไม่ย้ายเบราเซอร์มาอยู่ประเทศจีน?

ความหมายของคำศัพท์ :

罢工	(คำกริยา)	หมายถึง	หยุดงานประท้วง
记	(คำนาม)	”	บันทึกหรือตำนาน
为何	(คำสรรพนาม)	”	ทำไม
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
将	(คำกริยา)	”	เอา
服务器	(คำนาม)	”	เบราเซอร์
迁	(คำกริยา)	”	ย้าย
到	(คำกริยา)	”	ถึง
中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ส่วนแรกเป็นวลี

ส่วนที่สองเป็นเอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

[218] http://it.people.com.cn/GB/42891/42895/9887081.html2009 年 08 月 19 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① (MSN “罢工”)记： ②[为何不] 将 + 服务器 / 迁到 + 中国?

(คำขยายนาม) คำหลัก [บทขยายกริยา] บทกริยา1 บทกรรม 1/บทกริยา2 บทกรรม2

วลี ภาคแสดง

200. 阿里巴巴十年：18 个人凑出 50 万元启动资金[219]

ā lǐ bā bā shínián gè réncòuchū wànyuán qǐ dòng zī jīn

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 阿里巴巴十年：18个人凑出50万元启动资金

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 阿裏巴巴十年：18 個人湊出 50 萬元啟動資金

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สิบปีอาลีบาบา: 18 คนเริ่มกองทุนกิจการระดมเงินคนละ 5 แสนหยวน

ประโยคสมบูรณ์ : 阿里巴巴十年：18 个人凑出 50 万元启动资金创业。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : สิบปีอาลีบาบา: 18 คนเริ่มกองทุนระดมเงินคนละ 5 แสนหยวนบุกเบิกกิจการ

ความหมายของคำศัพท์ :

阿里巴巴	(คำนาม)	หมายถึง	อาลีบาบา
十	(คำบอกจำนวน)	”	สิบ
年	(คำลักษณนาม)	”	ปี
个	(คำลักษณนาม)	”	ราย
人	(คำนาม)	”	คน
凑出	(คำกริยา)	”	รวบรวม
万	(คำบอกจำนวน)	”	หมื่น
元	(คำลักษณนาม)	”	หยวน
启动	(คำกริยา)	”	เริ่ม
资金	(คำนาม)	”	เงินทุน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ส่วนแรกเป็นวลี

ส่วนที่สองเป็นเอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

[219] http://it.people.com.cn/GB/42891/42894/10081286.html2009 年 09 月 19 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①(惠普笔记本新机)主板 + [一月] 烧 + <2 次>, ② 律师 + 称 + 可以退换。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา <บทเสริม> บทประธาน บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

203. 不良信息举报中心再曝 11 家互联网接入服务商[222]

bù liángxìn xī jǔ bàozhōngxīnzàibào jiā hù liánwǎngjiē rù fú wùshāng

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 不良信息举报中心再曝 11家互联网接入服务商

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 不良信息舉報中心再曝 11家互聯網接入服務商

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ศูนย์รับเรื่องร้องเรียนเปิดเผยอินเตอร์เน็ต 11 รายเชื่อมต่อกับหน่วยบริการเซิฟเวอร์อีก

ประโยคสมบูรณ์ : 不良信息举报中心再曝，11 家互联网接入服务商。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ศูนย์รับเรื่องร้องเรียนเปิดเผยอินเตอร์เน็ต 11 รายเชื่อมต่อกับหน่วยบริการเซิฟเวอร์อีก

ความหมายของคำศัพท์ :

不	(คำกริยาวิเศษณ์)	หมายถึง	ไม่
良	(คำคุณศัพท์)	”	ดี
信息	(คำนาม)	”	ข้อมูล
举报	(คำกริยา)	”	ร้องเรียน
中心	(คำนาม)	”	ศูนย์
再	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	อีกครั้ง
曝	(คำกริยา)	”	เปิดเผย
家	(คำลักษณนาม)	”	แห่ง
互联网	(คำนาม)	”	อินเตอร์เน็ต
接入	(คำกริยา)	”	เชื่อมต่อเข้ากับ
服务商	(คำนาม)	”	หน่วยบริการเซิฟเวอร์

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดี่ยวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

[222] http://it.people.com.cn/GB/10616417.html2009 年 12 月 21 日

（不良信息举报）中心 + [再] 曝 + （11 家）（互联网接入）服务商。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

204. 国家互联网应急中心：中国是黑客攻击受害国[223]

guójiā hùliánwǎngyìng jí zhōngxīn zhōngguóshìhēikè gōngjī shòuhàiguó

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 国家互联网应急中心：中国是黑客攻击受害国

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 國家互聯網應急中心：中國是駭客攻擊受害國

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ศูนย์ฉุกเฉินระบบอินเตอร์เน็ตแห่งชาติ: ประเทศจีนเป็นประเทศเป้าหมายการจู่โจมจากแฮกเกอร์

ประโยคสมบูรณ์ : 国家互联网应急中心：中国是黑客攻击受害国。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ศูนย์ฉุกเฉินระบบอินเตอร์เน็ตแห่งชาติ: ประเทศจีนเป็นประเทศเป้าหมายการจู่โจมจากแฮกเกอร์

ความหมายของคำศัพท์ :

国家	(คำนาม)	หมายถึง	ประเทศ
互联网	(คำนาม)	”	อินเตอร์เน็ต
应急	(คำกริยา)	”	ตอบสนองความต้องการฉุกเฉิน
中心	(คำนาม)	”	ศูนย์
中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
是	(คำกริยา)	”	เป็น
黑客	(คำนาม)	”	แฮกเกอร์(Hacker)
攻击	(คำกริยา)	”	โจมตี
受害国	(คำนาม)	”	ประเทศที่ได้รับความเสียหาย

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ส่วนแรกเป็นวลี

ส่วนที่สองเป็นเอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

[223] http://media.people.com.cn/GB/40606/10828898.html2010 年 01 月 23 日

① （国家互联网应急）中心 ： ② 中国 + 是 + （黑客攻击）受害国。



205. 全球十大搜索引擎　谷歌第一百度第三[224]

quánqiúshí dà sōusuǒyǐnqíng gǔ gē dì yī bǎi dù dì sān

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 全球十大搜索引擎　谷歌第一百度第三

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 全球十大搜索引擎 穀歌第一百度第三

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ระบบสืบค้นสิบยักษ์ใหญ่ทั่วโลก กูเกิ้ลอันดับ 1 ไป๋ตู้อันดับ 3

ประโยคสมบูรณ์ : 全球十大搜索引擎：谷歌服务器第一百度第三。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ระบบสืบค้นสิบยักษ์ใหญ่ทั่วโลก : เว็บไซต์กูเกิ้ลอันดับ 1 ไป๋ตู้อันดับ 3

ความหมายของคำศัพท์ :

全球	(คำนาม)	หมายถึง	ทั่วโลก
十	(คำบอกจำนวน)	”	สิบ
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่
搜索	(คำกริยา)	”	สืบค้น
引擎	(คำนาม)	”	ระบบเครื่องกล
谷歌	(คำนาม)	”	เว็บไซต์กูเกิล
第	(คำเติมหน้า)	”	ที่
一	(คำบอกจำนวน)	”	หนึ่ง
百度	(คำนาม)	”	เว็บไซต์ไป๋ตู้
三	(คำบอกจำนวน)	”	สาม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ส่วนแรกเป็นวลี

ส่วนที่สองเป็นอเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานความสัมพันธ์แบบควบคู่

[224] http://it.people.com.cn/GB/42891/42894/10830582.html2010 年 01 月 24 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（全球十大搜）索引擎：②谷歌 + 第一 ，百度 + 第三。

(คำขยายนาม) คำหลัก บทประธาน บทกริยา บทประธาน บทกริยา



วลี ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

206. 中央国家机关采购中心否认采购 6999 元硬盘[225]

zhōngyāngguójiā jī guāncǎigòuzhōngxīnfǒurènchǎigòu yuányìngpán

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 中 央 国家机 关 采购 中 心否认采购6999 元 硬 盘

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 中央國家機關採購中心否認採購 6999 元硬碟

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ฝ่ายจัดซื้อส่วนกลางแห่งชาติปฏิเสธการจัดซื้อฮาร์ดดิส 6999 หยวน

ประโยคสมบูรณ์ : 中央国家机关采购中心否认采购 6999 元的硬盘。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ฝ่ายจัดซื้อส่วนกลางแห่งชาติปฏิเสธการจัดซื้อฮาร์ดดิส 6999 หยวน

ความหมายของคำศัพท์ :

中央	(คำนาม)	หมายถึง	ส่วนกลาง
国家	(คำนาม)	”	ประเทศชาติ รัฐบาล
机关	(คำนาม)	”	หน่วยงาน
采购	(คำกริยา)	”	จัดซื้อ
中心	(คำนาม)	”	ศูนย์หรือแผนก
否认	(คำกริยา)	”	ปฏิเสธ
采购	(คำกริยา)	”	จัดซื้อ
元	(คำลักษณนาม)	”	หยวน
硬盘	(คำนาม)	”	ฮาร์ดดิส

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

[225] http://it.people.com.cn/GB/42891/11012516.html2010 年 02 月 24 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（中央国家机关） 采购中心 + 否认 + （采购6999元）硬盘。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

207. 京东商城豆浆机竟然比一家一户贵300元[226]

jīngdōngshāngchéngdòujiāng jī jìngrán bǐ yì jiā yí hù guì yuán

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 京东商城豆浆机竟然比一家一户贵300元

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 京東商城豆漿機竟然比一家一戶貴300元

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เครื่องผลิตเต้าหู้แบรนด์การค้าเกียวโตในร้านค้าออนไลน์เกินคาดราคาแตกต่างและแพงกว่ากันถึง 300 หยวน

ประโยคสมบูรณ์ : 京东商城豆浆机竟然比一家一户贵300元。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เครื่องผลิตเต้าหู้แบรนด์การค้าเกียวโตในร้านค้าออนไลน์เกินคาดราคาแตกต่างและแพงกว่ากันถึง 300 หยวน

ความหมายของคำศัพท์ :

京东	(คำนาม)	หมายถึง	เกียวโต
商城	(คำนาม)	”	ศูนย์การค้า
豆浆机	(คำนาม)	”	เครื่องผลิตเต้าหู้
竟然	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	เกินความคาดหมาย
比	(คำบุพบท)	”	เปรียบเทียบ
一家一户	(คำนาม)	”	ร้านค้าออนไลน์แต่ละแห่ง
贵	(คำคุณศัพท์)	”	แพง
元	(คำลักษณนาม)	”	หยวน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำคุณศัพท์

[226] http://it.people.com.cn/GB/42891/42894/11452061.html2010 年 04 月 26 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : 京东商城 豆浆机 + 竟然比一家一户 + 贵 + 300 元。

(บทขยายนาม) บทประธาน 1 [บทขยายกริยา] บทกริยา(คุณศัพท์) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

208. 市值达 2221 亿美元 苹果超越微软成最大科技公司[227]

shìzhí dá yì měiyuán píngguǒchāoyuèwēiruǎnchéngzuì dà kē jì gōng sī

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 市值达2221亿美元 苹果超越微软成最大科技公司

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 市值達 2221 億美元 蘋果超越微軟成最大科技公司

ความหมายตามพาดหัวข่าว : มูลค่าการตลาดถึง 222,100 ล้านดอลลาร์สหรัฐ แอปเปิ้ลแซ ไมโครซอฟต์กลายเป็นบริษัทเทคโนโลยีใหญ่สุด

ประโยคสมบูรณ์ : 市值高达 2221 亿美元，苹果超越微软成最大科技公司。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : มูลค่าการตลาดสูงถึง 222,100 ล้านดอลลาร์สหรัฐ แอปเปิ้ลแซงไมโครซอฟต์กลายเป็นบริษัทเทคโนโลยีใหญ่สุด

ความหมายของคำศัพท์ :

市	(คำนาม)	หมายถึง	ตลาด
值	(คำนาม)	”	มูลค่า
达	(คำกริยา)	”	ถึงระดับ
亿	(คำบอกจำนวน)	”	ร้อยล้าน
美元	(คำลักษณนาม)	”	ดอลลาร์สหรัฐ
苹果	(คำนาม)	”	แอปเปิ้ล
超越	(คำกริยา)	”	อยู่เหนือ
微软	(คำนาม)	”	ไมโครซอฟต์
成	(คำกริยา)	”	กลายเป็น
最	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ที่สุด
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่
科技	(คำนาม)	”	เทคโนโลยี

[227] http://it.people.com.cn/GB/42891/42893/11717264.html2010 年 05 月 28 日

公司 (คำนาม) ” บริษัท

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

[市值达 2221 亿美元]，苹果 + 超越 + 微软 / 成 + （最大科技）公司。



209. 黑客攻击教育网伪造真证书 正规网上假证有备案[228]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : hēi kè gōng jī jiào yù wǎng wěi zào zhēn zhèng shū zhèng guī wǎng shàng jiǎ zhèng yǒu bèi àn
黑客攻击教育网伪造真证书 正规网上假证有备案

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 駭客攻擊教育網偽造真證書 正規網上假證有備案

ความหมายตามพาดหัวข่าว : แฮกเกอร์จู่โจมเว็บไซต์กระทรวงศึกษาปลอมแปลงประกาศนียบัตร มีการลงบันทึกประจำวันประกาศนียบัตรที่เว็บไซต์ถูกกฎหมายปลอมแล้ว

ประโยคสมบูรณ์ : 由于黑客攻击教育网伪造真证书，所以正规网上假证已有了备案。
(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เนื่องจากแฮกเกอร์จู่โจมเว็บไซต์กระทรวงศึกษาปลอมแปลงประกาศนียบัตร ดังนั้นมีการลงบันทึกประจำวันประกาศนียบัตรที่เว็บไซต์ถูกกฎหมายปลอมแล้ว

ความหมายของคำศัพท์ :

黑客	(คำนาม)	หมายถึง	แฮกเกอร์ (Hacker)
攻击	(คำกริยา)	”	จู่โจม
教育网	(คำนาม)	”	เว็บไซต์กระทรวงศึกษา
伪造	(คำกริยา)	”	ปลอมแปลง
真	(คำคุณศัพท์)	”	จริง
证书	(คำนาม)	”	ประกาศนียบัตร
正规	(คำคุณศัพท์)	”	ถูกต้องตามกฎเกณฑ์มาตรฐาน

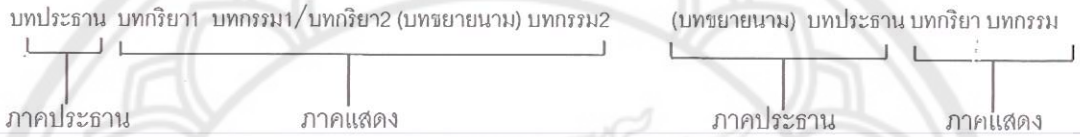
[228] http://it.people.com.cn/GB/42891/42894/11984903.html2010 年 06 月 28 日

	网上	(คำนาม)	”	ในอินเตอร์เน็ต
	假证	(คำนาม)	”	ประกาศนียบัตรปลอม
	有	(คำกริยา)	”	มี
	备案	(คำกริยา)	”	ลงบันทึกคดีประจำวัน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 黑客+攻击+教育网/伪造+（真）证书，②（正规网上）假证+有+备案。



210. 音频软件“破解”银行密码 网上能随意买到[229]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : yīnpínruǎnjiàn pò jiě yínhángmìmǎ wǎngshàngnéngsuí yì mǎidào
音频软件“破解”银行密码 网上能随意买到

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 音頻軟件“破解”銀行密碼 網上能隨意買到

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ซอฟต์แวร์ความถี่เสียง “ปลดล็อค” รหัสลับธนาคารได้ สามารถหาซื้อ**ในเน็ต**ได้ตามต้องการ

ประโยคสมบูรณ์ : 音频软件能“破解”银行密码，网上能随意买到。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ซอฟต์แวร์ความถี่เสียงสามารถ “ปลดล็อค” รหัสลับธนาคารได้ สามา**รถหา**ซื้อในเน็ตได้ตามต้องการ

ความหมายของคำศัพท์ :

音频	(คำนาม)	หมายถึง	ความถี่เสียง
软件	(คำนาม)	”	ซอฟต์แวร์
破解	(คำกริยา)	”	ปลดรหัส
银行	(คำนาม)	”	ธนาคาร
密码	(คำนาม)	”	**รหัสลับ**
网上	(คำนาม)	”	**ในอินเตอร์เน็ต**

[229] http://it.people.com.cn/GB/42891/42893/11986994.html2010 年 06 月 28 日

能	(คำกริยานุเคราะห์)	”	สามารถ
随意	(คำคุณศัพท์)	”	ตามความต้องการ
买到	(คำกริยา)	”	ซื้อได้

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（音频）软件 + “破解” +（银行）密码，②［网上能随意］买到。

(บทขยายนาม)บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม [บทขยายกริยา] บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

4.8 ข่าวบันเทิง（娱乐新闻）

211. 看谁是主角：音乐之声中国 TOP 排行榜颁奖礼花絮[230]

kànshuíshìzhǔjué yīnyuèzhīshēngzhōngguó páixíngbǎngbānjiǎng lǐ huāxù

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 看谁是主角：音乐之声中国TOP排行榜颁奖礼花絮

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 看誰是主角：音樂之聲中國 TOP 排行榜頒獎禮花絮

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ดูว่าใครคือตัวเอก: ควันหลงพิธีมอบรางวัลเสียงแห่งดนตรีรายการอันดับสุดยอดของจีน

ประโยคสมบูรณ์ : 看谁是主角？音乐之声中国 TOP 排行榜颁奖礼花絮

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ดูว่าใครคือตัวเอก? ควันหลงพิธีมอบรางวัลเสียงแห่งดนตรีรายการอันดับสุดยอดของจีน

ความหมายของคำศัพท์ :

看	(คำกริยา)	หมายถึง	ดู
谁	(คำสรรพนาม)	”	ใคร
是	(คำกริยา)	”	เป็น
主角	(คำนาม)	”	ตัวละครเอก

[230] http://ent.people.com.cn/GB/9217782.html2009 年 04 月 29 日

音乐 (คำนาม) ” ดนตรี

之 (คำเสริม) ” ของ

声 (คำนาม) ” เสียง

中国 (คำนาม) ” ประเทศจีน

排行榜 (คำนาม) ” รายการจัดอันดับ

颁奖礼 (คำนาม) ” พิธีมอบรางวัล

花絮 (คำนาม) ” ควันหลง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ส่วนแรกเป็นเอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม/แบบละความ ส่วนที่สองเป็นวลี

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 看 + 谁是主角 ② （音乐之声中国 TOP 排行榜颁奖礼）花絮



212. 章子怡幽默不跟姚晨抢饭碗　当制片照顾好大家[231]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 章子怡幽默不跟姚晨抢饭碗　当制片照顾好大家

zhāng zǐ yí yōumò bù gēn yáochén qiǎng fànwǎn dāng zhìpiàn zhào gù hǎo dà jiā

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 章子怡幽默不跟姚晨搶飯碗 當製片照顧好大家

ความหมายตามพาดหัวข่าว : จางจื่ออี๋อารมณ์ขัน ไม่แย่งงานกับเหยาเฉิน เป็นผู้ผลิตหนังดูแลทุกคน

ประโยคสมบูรณ์ : 章子怡幽默，不跟导演姚晨抢饭碗，只是当制片为了照顾好大家。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : จางจื่ออี๋อารมณ์ขัน ไม่แย่งงานกับผู้กำกับเหยาเฉิน เป็นผู้ผลิตหนังเพียงเพื่อดูแลทุกคนเท่านั้น

ความหมายของคำศัพท์ : 章子怡 (คำนาม) หมายถึง จางจื่ออี๋

幽默 (คำคุณศัพท์) ” อารมณ์ขัน

[231] http://ent.people.com.cn/GB/42075/81372/9398032.html2009 年 06 月 02 日

不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
跟	(คำสันธาน)	”	กับ
姚晨	(คำนาม)	”	เหยาเฉิน
抢	(คำกริยา)	”	แย่งชิง
饭碗	(คำนาม)	”	อาชีพหรืองาน
当	(คำกริยา)	”	เป็น
制片	(คำนาม)	”	ผู้ผลิตหนัง
照顾	(คำกริยา)	”	ดูแล
好	(คำคุณศัพท์)	”	ดี
大家	(คำสรรพนาม)	”	ทุกคน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 章子怡 + 幽默，② [不跟姚晨] 抢 + 饭碗，③ 当制片 + 照顾〈好〉 + 大家。

บทประธาน บทกริยา(คุณศัพท์) [บทขยายกริยา]บทกริยา บทกรรม บทประธาน บทกริยา〈บทเสริม〉 บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

213. 迈克尔·杰克逊：娱乐成全他!娱乐害了他![232]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : mài kè ěr jié kè xùn yú lè chéngquán tā yú lè hài le tā
迈克尔·杰克逊：娱乐 成 全 他!娱乐害了他!

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 邁克爾·傑克遜：娛樂成全他!娛樂害了他!

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ไมเคิล เจ็คสัน: วงการบันเทิงให้เขาสมปรารถนา! วงการบันเทิงก็ทำร้ายเขา!

ประโยคสมบูรณ์ : 迈克尔·杰克逊：娱乐成全他!于是娱乐害了他!

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ไมเคิล เจ็คสัน: วงการบันเทิงให้เขาสมปรารถนา! แล้ววงการบันเทิงก็ทำร้ายเขา!

ความหมายของคำศัพท์ : 迈克尔·杰克逊 (คำนาม) หมายถึง ไมเคิล เจ็คสัน

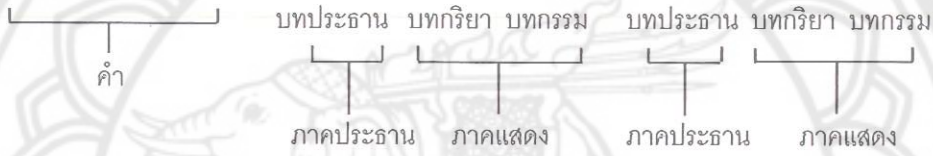
[232] http://ent.people.com.cn/GB/1083/9591054.html2009 年 07 月 03 日

娱乐	(คำนาม)	”	งานบันเทิง
成全	(คำกริยา)	”	สมปรารถนา
他	(คำสรรพนาม)	”	เขา
害	(คำกริยา)	”	ทำร้าย
了	(คำเสริม)	”	แล้ว

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ส่วนแรกเป็นคำ ส่วนที่สองเป็นเอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคอุทานทั้งสองประโยค

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 迈克尔·杰克逊： ② 娱乐 + 成全 + 他！ ③ 娱乐 + 害了 + 他！



214. 王菲将在京举办 40 岁生日聚会　刘嘉玲赵薇参加[233]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 王菲将在京举办40岁生日聚会　刘嘉玲赵薇参加 (wángfēijiāngzàijīngjǔbàn suìshēngrì jùhuì liújiālíngzhàoweicānjiā)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 王菲將在京舉辦 40 歲生日聚會　劉嘉玲趙薇參加

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หวังเฟยจะจัดงานชุมนุมวันเกิด 40 ปี ณ กรุงปักกิ่ง หลิวเจียหลิงจ้าวเวย**เข้าร่วม**

ประโยคสมบูรณ์ : 王菲将在京举办 40 岁生日聚会，刘嘉玲和赵薇参加。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หวังเฟยจะจัดงานชุมนุมวันเกิด 40 ปีที่กรุงปักกิ่ง หลิวเจียหลิงและจ้าวเวย**เข้าร่วม**

ความหมายของคำศัพท์ :

王菲	(คำนาม)	หมายถึง	หวังเฟย
将	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	จะ
在	(คำบุพบท)	”	ที่
京	(คำนาม)	”	เมืองหลวง
举办	(คำกริยา)	”	จัดงาน

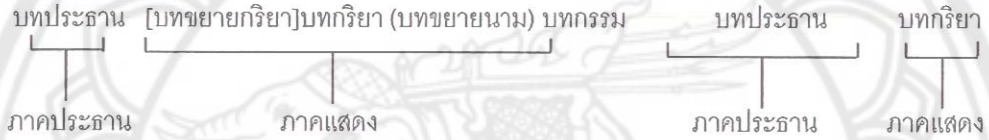
[233] http://ent.people.com.cn/GB/1082/9787176.html2009 年 08 月 04 日

岁	(คำลักษณนาม)	”	ปี
生日	(คำนาม)	”	วันเกิด
聚会	(คำกริยา)	”	ชุมนุมหรือรวมตัวกัน
刘嘉玲	(คำนาม)	”	หลิวเจียหลิง
赵薇	(คำนาม)	”	จ้าวเวย
参加	(คำกริยา)	”	เข้าร่วม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 王菲 + [将在京] 举办 + (40 岁)生日聚会，②刘嘉玲/赵薇 + 参加。



215. 刘德华不堪压力已现秃顶　面容消瘦蜡黄日渐憔悴[234]

liú dé huábùkānyā lì yǐ xiàn tū dǐng miànróngxiāoshòu là huáng rì jiànqiáocuì

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 刘德华不堪压力已现秃顶 面容消瘦蜡黄日渐憔悴

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 劉德華不堪壓力已現禿頂 面容消瘦蠟黃日漸憔悴

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หลิวเต๋อหัวสุดทนต่อแรงกดดันหัวล้านเหี่ยวแห้ง หน้าตานับวันยิ่งเหลืองซีดซูบเซียว

ประโยคสมบูรณ์ : 刘德华不堪压力不但已现秃顶，而且面容消瘦蜡黄日渐憔悴。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบเสริมทวี)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หลิวเต๋อหัวสุดทนต่อแรงกดดันไม่เพียงหัวล้านเหี่ยวแห้ง อีกทั้งหน้าตานับวันยิ่งเหลืองซีดซูบเซียว

ความหมายของคำศัพท์ :

刘德华	(คำนาม)	หมายถึง	หลิวเต๋อหัว
不堪	(คำกริยา)	”	สุดที่จะรับได้

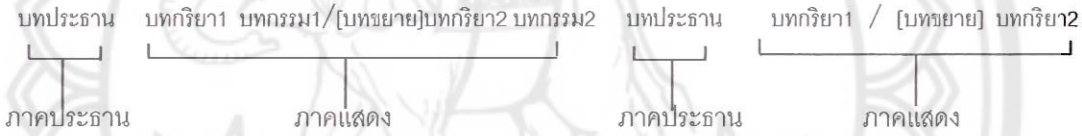
[234] http://ent.people.com.cn/GB/1082/9986533.html2009 年 09 月 04 日

压力	(คำนาม)	”	แรงกดดัน
已	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ต่อมาภายหลัง
现	(คำกริยา)	”	ปรากฏสภาพ
秃顶	(คำนาม)	”	หัวล้าน
面容	(คำนาม)	”	รูปร่างหน้าตา
消瘦	(คำคุณศัพท์)	”	ผอมแห้ง
蜡黄	(คำคุณศัพท์)	”	เหลืองเหมือนเทียนไข
日渐	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	นับวัน
憔悴	(คำคุณศัพท์)	”	ซูบเซียว

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 刘德华 + 不堪 + 压力/[已] 现 + 秃顶 ② 面容 + 消瘦蜡黄/[日渐] 憔悴。



216. 陈冠希复出接拍好莱坞电影《几乎完美》[235]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : chénguàn xī fù chūjiē pāihǎolái wùdiànyǐng jī hū wánměi
陈 冠 希复出接拍好莱坞电 影《几乎 完 美》

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 陳冠希複出接拍好萊塢電影《幾乎完美》

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เฉินก้วนซีปรากฏตัวอีกครั้งรับถ่ายทำภาพยนตร์ฮอลลีวู้ด เรื่อง “จีฮูหวานเหม่ย(Almost perfect)”

ประโยคสมบูรณ์ : 导演陈冠希复出接拍好莱坞电影《几乎完美》。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ผู้กำกับเฉินก้วนซีปรากฏตัวอีกครั้งรับถ่ายทำภาพยนตร์ฮอลลีวู้ด เรื่อง “**จีฮู**หวานเหม่ย (Almost perfect)”

ความหมายของคำศัพท์ : 陈冠希 (คำนาม) หมายถึง เฉินก้วนซี

---

[235] http://ent.people.com.cn/GB/10155004.html2009 年 10 月 05 日

复出	(คำกริยา)	”	บุคคลที่มีชื่อเสียงปรากฏตัวในที่สาธารณะอีกครั้ง
接拍	(คำกริยา)	”	รับถ่ายทำภาพยนตร์
好莱坞	(คำนาม)	”	ฮอลลีวู้ด (Hollywood)
电影	(คำนาม)	”	ภาพยนตร์
《几乎完美》	(คำนาม)	”	ชื่อหนัง “จีฮูหวานเหม่ย” (Almost perfect)

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

陈冠希 + 复出/接拍 + (好莱坞电影)《几乎完美》。

บทประธาน บทกริยา1/บทกริยา2 (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

217. 陈琳前夫发布会：后悔未能挽救婚姻 同情张超峰[236]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : chénlínqián fū fā bùhuì hòuhuǐwèinéngwǎnjiùhūnyīn tóngqíngzhāngchāofēng
陈琳前夫发布会：后悔未能挽救婚姻 同情张超峰

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 陳琳前夫發佈會：後悔未能挽救婚姻 同情張超峰

ความหมายตามพาดหัวข่าว : งานประกาศแถลงข่าวอดีตสามีเฉินหลิน: เสียใจที่ไม่สามารถกู้ชีวิตสมรสคืนมาได้ สงสารจางเชาเฟิง

ประโยคสมบูรณ์ : 歌手陈琳的前夫沈永革在发布会说：“不但后悔未能挽救婚姻，而且还同情张超峰”。
(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบเสริมทวี)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เสินหย่งเก๋อออดีตสามีนักร้องเฉินหลินกล่าวในงานประกาศแถลงข่าวว่า “ไม่เพียงแต่เสียใจที่ไม่สามารถกู้ชีวิตสมรสคืนมาได้ และยังสงสารจางเชาเฟิงอีกด้วย”

ความหมายของคำศัพท์ : 陈琳 (คำนาม) หมายถึง เฉินหลิน

[236] http://ent.people.com.cn/GB/10328654.html2009 年 11 月 06 日

前夫	(คำนาม)	”	อดีตสามี
发布会	(คำนาม)	”	งานประกาศแถลง
后悔	(คำกริยา)	”	เสียใจในภายหลัง
未	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
能	(คำกริยานุเคราะห์)	”	สามารถ
挽救	(คำกริยา)	”	กอบกู้
婚姻	(คำนาม)	”	สมรส
同情	(คำกริยา)	”	สงสาร
张超峰	(คำนาม)	”	จางเชาเฟิง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①(陈琳前夫)发布会 : ②[后悔未能] 挽救 + 婚姻, ③ 同情 + 张超峰。

(คำขยายนาม) คำหลัก — วลี

[บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม — ภาคแสดง

บทกริยา บทกรรม — ภาคแสดง

218. 范冰冰亲弟弟小她 20 岁高调曝光　两人姐弟情深[237]

fànbīngbīngqīn dì dì xiǎo tā suìgāodiàopùguāng liǎngrénjiě dì qíngshēn

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 范 冰 冰 亲弟弟 小 她20岁高 调 曝 光　两 人姐弟 情 深

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 範冰冰親弟弟小她 20 歲高調曝光　兩人姐弟情深

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เปิดตัวอวดน้องชายแท้ๆ ของฟ่านปิงปิงอายุน้อยกว่าเธอ 20 ปี สายสัมพันธ์สองพี่น้องลึกซึ้ง

ประโยคสมบูรณ์ : 范冰冰的亲弟弟小她 20 岁高调曝光，两人姐弟情深。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เปิดตัวน้องชายแท้ๆของฟ่านปิงปิงอายุน้อยกว่าเธอ 20 ปี สายสัมพันธ์สองพี่น้องลึกซึ้ง

ความหมายของคำศัพท์ : 范冰冰 (คำนาม) หมายถึง ฟ่านปิงปิง

[237] http://ent.people.com.cn/GB/1082/10533964.html2009 年 12 月 08 日

亲弟弟	(คำนาม)	”	น้องชายแท้ๆ
小	(คำคุณศัพท์)	”	เล็ก
她	(คำสรรพนาม)	”	เธอ
岁	(คำลักษณนาม)	”	ปี
高调	(คำนาม)	”	โอ้อวดเกินจริง
曝光	(คำกริยา)	”	เปิดเผย
两	(คำบอกจำนวน)	”	สอง
人	(คำลักษณนาม)	”	คน
姐弟	(คำนาม)	”	พี่สาวน้องชาย
情深	(คำคุณศัพท์)	”	สายสัมพันธ์ลึกซึ้ง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（范冰冰 亲）弟弟 + 小<她 20 岁> /[高调] 曝光，②（两人）姐弟 + 情深。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา(คุณศัพท์)<บทเสริม>/ [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา(คุณศัพท์)

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

219. 张丰毅儿子闯荡娱乐圈　吕丽萍怕其吃苦不支持[238]

zhāngfēng yì ér zǐ chuǎngdàng yú lè quān lǚ lì píng pà qí chīkǔ bùzhīchí

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 张 丰 毅儿子 闯 荡 娱乐 圈 吕丽 萍 怕其吃苦不支持

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 張豐毅兒子闖蕩娛樂圈 呂麗萍怕其吃苦不支持

ความหมายตามพาดหัวข่าว : บุตรชายจางเฟิงอี้ตะลุยวงการบันเทิง หลี่ว์ลี่ผิงกลัวเขาลำบาก ไม่สนับสนุน

ประโยคสมบูรณ์ : 明星张丰毅儿子张博宇闯荡娱乐圈，母亲吕丽萍因怕其吃苦而不支持。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : จางป๋ัวอวี่บุตรชายดาราจางเฟิงอี้ตะลุยวงการบันเทิง หลี่ว์ลี่ผิงมารดาเหตุกลัวเขาลำบากจึงไม่สนับสนุน

[238] http://ent.people.com.cn/GB/10730696.html2010 年 01 月 08 日

ความหมายของคำศัพท์	: 张丰毅	(คำนาม)	หมายถึง	จางเฟิงอี้
	儿子	(คำนาม)	”	ลูกชาย
	闯荡	(คำกริยา)	”	ตะลุย
	娱乐圈	(คำนาม)	”	วงการบันเทิง
	吕丽萍	(คำนาม)	”	หลี่วั่ลี่ผิง
	怕	(คำกริยา)	”	กลัว
	其	(คำสรรพนาม)	”	เขา
	吃苦	(คำกริยา)	”	ลำบาก
	不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
	支持	(คำกริยา)	”	สนับสนุน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคปฏิเสธ

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①(张丰毅)儿子 + 闯荡 + 娱乐圈，②吕丽萍 + 怕 + 其吃苦 / [不] 支持。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา บทกรรม บทประธาน บทกริยา1 บทกรรม1/[บทขยายกริยา] บทกริยา2

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

220. 章子怡经纪人发表声明 就红基会捐款帐目道歉[239]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhāng zǐ yí jīng jì rén fā biǎoshēngmíng jiùhóng jī huìjuānkuǎnzhàngmùdàoqiàn
章 子 怡 经 纪 人 发 表 声 明 就 红 基 会 捐 款 帐 目 道 歉

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 章子怡經紀人發表聲明 就紅基會捐款帳目道歉

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ผู้จัดการส่วนตัวจางจื่ออี๋ประกาศคำแถลงการณ์ ขอโทษต่อประเด็นเรื่องรายการบัญชีเงินบริจาคกองทุนสภากาชาด

ประโยคสมบูรณ์ : 明星章子怡的经纪人发表声明，就红十字基金会捐款帐目道歉。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ผู้จัดการส่วนตัวของดาราจางจื่ออี๋ประกาศคำแถลงการณ์ ขอโทษต่อประเด็น

[239] http://ent.people.com.cn/GB/10952987.html2010 年 02 月 08 日

เรื่องรายการบัญชีเงินบริจาคกองทุนสภากาชาด

ความหมายของคำศัพท์	:	章子怡 (คำนาม)	หมายถึง	จางจื่ออี๋
		经纪人 (คำนาม)	”	ผู้จัดการส่วนตัว
		发表 (คำกริยา)	”	แถลงความคิดเห็นต่อสาธารณชน
		声明 (คำนาม)	”	คำแถลงการณ์
		就 (คำบุพบท)	”	ต่อ
		红基会 (คำนาม)	”	กองทุนสภากาชาด
		捐款 (คำนาม)	”	เงินบริจาค
		帐目 (คำนาม)	”	รายการบัญชี
		道歉 (คำกริยา)	”	ขอโทษ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① (章子怡) 经纪人 + 发表 + 声明 ， ② [就 红基会捐款帐目] 道歉。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา บทกรรม [บทขยายกริยา บทกรรม] บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

221. 倪萍回应从不投反对票争议　称是从大局利益考虑[240]

ní píng huí yìng cóng bù tóu fǎn duì piào zhēng yì chēng shì cóng dà jú lì yì kǎo lǜ

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 倪萍回应从不投反对票争议　称是从大局利益考虑

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 倪萍回應從不投反對票爭議 稱是從大局利益考慮

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หนีผิงตอบกลับแต่ไหนแต่ไรไม่แย้งด้วยการหย่อนบัตรคัดค้าน โดยแถลงว่าเป็นการไตร่ตรองจากผลประโยชน์ส่วนรวม

ประโยคสมบูรณ์ : 倪萍回应从来不投反对票争议，称是因为从大局利益考虑。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

[240] http://ent.people.com.cn/GB/11117575.html2010 年 03 月 11 日

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หนีผิงตอบกลับแต่ไหนแต่ไรมาไม่แย้งด้วยการหย่อนบัตรคัดค้าน โดยแถลงว่าเป็นเพราะไตร่ตรองจากผลประโยชน์ส่วนรวม

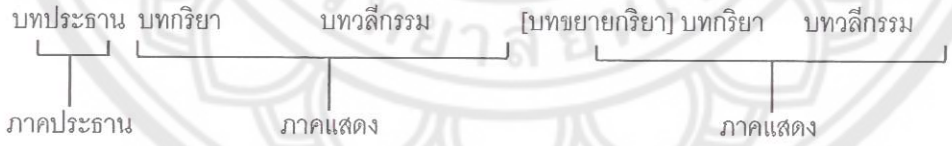
ความหมายของคำศัพท์ :

倪萍	(คำนาม)	หมายถึง	หนีผิง
回应	(คำกริยา)	”	ปฏิกริยาตอบสนอง
从（来）	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	แต่ไหนแต่ไรมา
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
投	(คำกริยา)	”	หย่อนบัตร
反对票	(คำนาม)	”	บัตรคัดค้านไม่เห็นด้วย
争议	(คำกริยา)	”	โต้แย้ง
称	(คำกริยา)	”	แถลงว่า
是	(คำกริยา)	”	เป็น
从	(คำบุพบท)	”	จาก
大局	(คำนาม)	”	สถานการณ์โดยรวม
利益	(คำนาม)	”	ผลประโยชน์
考虑	(คำกริยา)	”	พิจารณาไตร่ตรอง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 倪萍 + 回应 + 从不投反对票争议，② [称] 是 + 从大局利益考虑。



222. 新加坡歌手黄义达出家照曝光　网友大呼很震惊[241]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : xīnjiāpō gēshǒuhuáng yì dáchūjiāzhàopùguāng wǎngyǒu dà hūhěnzhènjīng
新加坡歌 手 黄 义达出家 照 曝 光 网 友大呼很 震 惊

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 新加坡歌手黃義達出家照曝光 網友大呼很震驚

[241] http://ent.people.com.cn/GB/11342250.html2010 年 04 月 12 日

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ภาพถ่ายการออกบวชของนักร้องสิงคโปร์หวงอี้ต๋ำเผยแพร่ ชาวเน็ตตะโกนร้องอย่างตระหนกตกใจ

ประโยคสมบูรณ์ : 新加坡歌手黄义达的出家照曝光，网友大呼很震惊。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ภาพถ่ายการออกบวชของนักร้องสิงคโปร์หวงอี้ต๋ำเผยแพร่ ชาวเน็ตตะโกนร้องอย่างตระหนกตกใจ

ความหมายของคำศัพท์ :

新加坡	(คำนาม)	หมายถึง	สิงคโปร์
歌手	(คำนาม)	”	นักร้อง
黄义达	(คำนาม)	”	หวงอี้ต๋ำ
出家	(คำกริยา)	”	บวช
照	(คำนาม)	”	รูปถ่าย
曝光	(คำกริยา)	”	เผยแพร่
网友	(คำนาม)	”	เพื่อนที่รู้จักกันบนอินเตอร์เน็ต
大呼	(คำกริยา)	”	ตะโกนร้องเรียกด้วยเสียงที่ดัง
很	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	มาก
震惊	(คำคุณศัพท์)	”	ตระหนกตกใจ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（新加坡歌手黄义达）出家照 + 曝光，② 网友 + 大呼 + 很震惊。



223. 梁朝伟刘嘉玲饭局后急返家 闻“造人”偷偷笑[242]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : liángcháowěiliújiālíngfànjúhòujífǎnjiā wén “zàorén” tōutōuxiào 梁朝伟刘嘉玲饭局后急返家 闻“造人”偷偷笑

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 梁朝偉劉嘉玲飯局後急返家 聞“造人”偷偷笑

[242] http://ent.people.com.cn/GB/11338647.html2010 年 04 月 12 日

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หลังงานแต่งเหลียงเฉาเหว่ยหลิวเจียหลิงรีบกลับบ้าน ได้ยิน“ผลิตลูก”แอบอมยิ้ม

ประโยคสมบูรณ์ : 梁朝伟和刘嘉玲饭局后急返家，当闻“造人”就偷偷笑。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หลังงานแต่งเหลียงเฉาเหว่ยและหลิวเจียหลิงรีบกลับบ้าน เมื่อได้ยิน“ผลิตลูก”จึงแอบอมยิ้ม

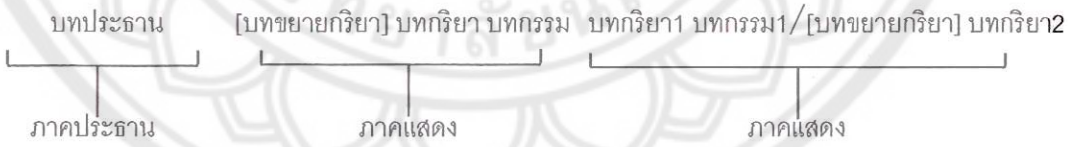
ความหมายของคำศัพท์ :

梁朝伟	(คำนาม)	หมายถึง	เหลียงเฉาเหว่ย
刘嘉玲	(คำนาม)	”	หลิวเจียหลิง
饭局	(คำนาม)	”	งานเลี้ยง
后	(คำนาม)	”	หลังจาก
急	(คำคุณศัพท์)	”	รีบเร่ง
返家	(คำกริยา)	”	กลับบ้าน
闻	(คำกริยา)	”	ได้ยิน
造人	(คำกริยา)	”	ทำบุตร
偷偷	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	แอบ
笑	(คำกริยา)	”	ยิ้ม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 梁朝伟 刘嘉玲 + [饭局后] 急返 + 家，② 闻 +“造人”/ [偷偷] 笑。



224. 上海女模徐莹艳照网上流传 尺度大胆被称四级片[243]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 上 海女模徐 莹 艳 照 网 上 流 传 尺度大胆被 称 四级片

shànghǎi nǚmó xú yíngyànzhàowǎngshàng liúchuán chǐ dù dà dǎnbèichēng sì jí piàn

[243] http://ent.people.com.cn/GB/11352559.html2010 年 04 月 13 日

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 上海女模徐瑩豔照網上流傳 尺度大膽被稱四級片

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ภาพถ่ายสวีอิ๋งเยี่ยนนางแบบเชี้ยงไฮ้แพร่สะพัดในอินเตอร์เน็ต ความกล้าถูกจัดเป็นระดับหนังโป๊

ประโยคสมบูรณ์ : 上海女模徐莹艳照网上流传，尺度大胆被称四级片。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ภาพถ่ายสวีอิ๋งเยี่ยนนางแบบเชี้ยงไฮ้แพร่สะพัดในอินเตอร์เน็ต ความกล้าถูกจัดเป็นระดับหนังโป๊

ความหมายของคำศัพท์ :

上海	(คำนาม)	หมายถึง	เชี้ยงไฮ้
女模	(คำนาม)	”	นางแบบ
徐莹艳	(คำนาม)	”	สวีอิ๋งเยี่ยน
照	(คำนาม)	”	ภาพถ่าย
网上	(คำนาม)	”	ในเน็ต
流传	(คำกริยา)	”	แพร่สะพัด
尺度	(คำนาม)	”	ระดับขนาด
大胆	(คำคุณศัพท์)	”	กล้าหาญ
被	(คำบุพบท)	”	ถูก
称	(คำกริยา)	”	เรียกว่า
四级片	(คำนาม)	”	หนังโป๊

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① (上海女模) 徐莹艳照 + [网上] 流传，② 尺度 + [大胆被] 称 + 四级片。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

225. 赵薇产后复出恐携手小沈阳　500 万“卖身”星爷[244]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhàowēichǎnhòu fù chūkǒngxiéshǒuxiǎoshěnyáng wàn ·màishēn„ xīngyé 赵 薇 产 后 复 出 恐 携 手 小 沈 阳　500 万 · 卖 身 ” 星 爷

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 趙薇產後複出恐攜手小瀋陽 500 萬“賣身”星爺

ความหมายตามพาดหัวข่าว : จ้าวเวยหลังคลอดควงแขนเสิ่นหยางน้อยปรากฏตัวกลับมาอีกครั้ง “ขายตัว” 5 ล้านให้เทพแห่งวงการภาพยนตร์

ประโยคสมบูรณ์ : 中国明星赵薇产后复出恐携手小沈阳，500 万元“片酬”给星爷接拍喜剧。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : จ้าวเวยหลังคลอดควงแขนเสิ่นหยางน้อยปรากฏตัวกลับมาอีกครั้ง “รับค่าแสดง” 5 ล้านหยวนให้เทพแห่งวงการภาพยนตร์

ความหมายของคำศัพท์ :

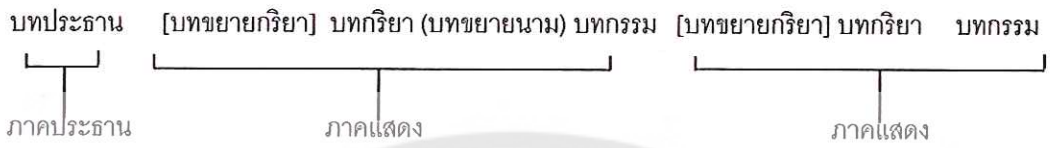
赵薇	(คำนาม)	หมายถึง	จ้าวเวย
产	(คำกริยา)	”	คลอด
后	(คำนาม)	”	หลัง
复出	(คำกริยา)	”	กลับมาปรากฏตัวอีกครั้ง
恐	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	หวั่นเกรงว่า
携手	(คำกริยา)	”	จูงมือหรือแขน
小	(คำคุณศัพท์)	”	เล็ก น้อย
沈阳	(คำนาม)	”	เสิ่นหยาง
万	(คำบอกจำนวน)	”	หมื่น
卖身	(คำกริยา)	”	ขายตัว
星爷	(คำนาม)	”	เทพแห่งวงการภาพยนตร์

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

[244] http://ent.people.com.cn/GB/11350862.html2010 年 04 月 13 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①赵薇 + [产后复出恐] 携手 + (小) 沈阳, ②[500 万] "卖身" + 星爷。



226. 林心如胜乐基儿熊黛林抢下百万广告 成千面女郎[245]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : línxīn rú shèng lè jī ér xióngdàilínqiǎngxiàbǎiwànguǎnggào chéngqiānmiàn nǚláng
林心如 胜 乐基儿 熊 黛林 抢 下百 万 广 告 成 千 面 女 郎

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 林心如勝樂基兒熊黛林搶下百萬廣告 成千面女郎

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หลินซินหรูชนะเล่อจีเอ๋อร์ โสงไต้หลินชิงงานโฆษณาราคาเงินล้านได้ กลายเป็นสาวพันหน้า

ประโยคสมบูรณ์ : 林心如胜乐基儿和熊黛林抢下百万广告，成为千面女郎。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หลินซินหรูชนะเล่อจีเอ๋อร์และโสงไต้หลินชิงงานโฆษณาราคาเงินล้านได้ จนกลายเป็นสาวพันหน้า

ความหมายของคำศัพท์ :

林心如	(คำนาม)	หมายถึง	หลินซินหรู
胜	(คำกริยา)	"	ชนะ
乐基儿	(คำนาม)	"	เล่อจีเอ๋อร์
熊黛林	(คำนาม)	"	โสงไต้หลิน
抢下	(คำกริยา)	"	แย่งชิง
百万	(คำบอกจำนวน)	"	ล้าน
广告	(คำนาม)	"	โฆษณา
成	(คำกริยา)	"	เป็น
千	(คำบอกจำนวน)	"	พัน
面	(คำลักษณนาม)	"	หน้า

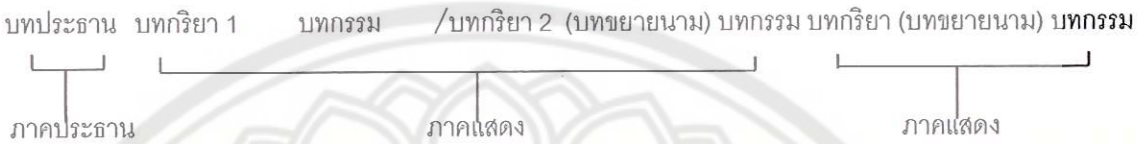
[245] http://ent.people.com.cn/GB/1082/9297152.html2009 年 05 月 14 日

女郎 (คำนาม) ” หญิงสาว

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 林心如 + 胜 + 乐基儿熊黛林 / 抢下 +（百万）广告，② 成 +（千面）女郎。



227. 第 19 届台湾金曲奖孙燕姿枯坐 5 小时 阿妹又唱又跳空手而归[246]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 第19届 台 湾 金曲 奖 孙 燕姿枯 坐5小时 阿妹 又 唱 又 跳 空 手 而归

dì jiè tái wān jīn qū jiǎng sūn yàn zī kū zuò xiǎoshí ā mèi yòu chàng yòu tiào kōng shǒu ér guī

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 第 19 屆台灣金曲獎孫燕姿枯坐 5 小時 阿妹又唱又跳空手而歸

ความหมายตามพาดหัวข่าว : รางวัลเพลงทองคำไต้หวันครั้งที่ 19 ซุนเยี่ยนจือนั่งเหี่ยวแห้ง 5 ชั่วโมง อาเม่ยทั้งร้องทั้งเต้นแล้วกลับมือเปล่า

ประโยคสมบูรณ์ : 第 19 届台湾金曲奖孙燕姿枯坐 5 小时，张惠妹虽然又唱又跳但是空手而归。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : รางวัลเพลงทองคำไต้หวันครั้งที่ 19 ซุนเยี่ยนจือนั่งเหี่ยวแห้ง 5 ชั่วโมง จางฮุ่ยเม่ยแม้ว่าทั้งร้องทั้งเต้นแต่ก็กลับมือเปล่าเช่นกัน

ความหมายของคำศัพท์ :

第	(คำเติมหน้า)	หมายถึง	ลำดับที่
届	(คำลักษณนาม)	”	ครั้ง สมัย
台湾	(คำนาม)	”	ไต้หวัน
金曲奖	(คำนาม)	”	รางวัลเพลงทองคำ
孙燕姿	(คำนาม)	”	ซุนเยี่ยนจือ
枯	(คำคุณศัพท์)	”	เหี่ยว
坐	(คำกริยา)	”	นั่ง

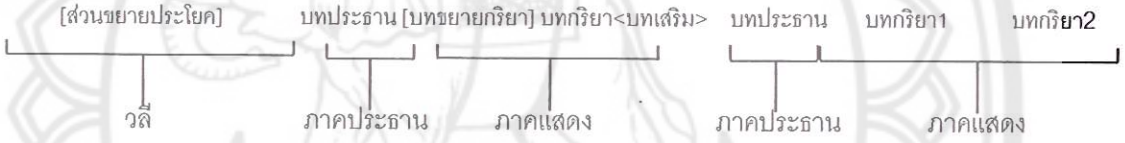
[246] http://ent.people.com.cn/GB/1085/7475219.html 2009 年 07 月 07 日

小时	(คำลักษณนาม)	”	ชั่วโมง
阿妹	(คำนาม)	”	อาเม่ย
又	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ทั้ง
唱	(คำกริยา)	”	ร้อง
跳	(คำกริยา)	”	เต้น
空手	(คำนาม)	”	มือเปล่า
而	(คำสันธาน)	”	แล้ว
归	(คำกริยา)	”	กลับ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①[第 19 届台湾金曲奖]，②孙燕姿+[枯]坐 +<5 小时>，③阿妹 + 又唱又跳 + 空手而归。



228. 陈慧琳分娩过程被拍大呼血腥 老公称尽量生二胎[247]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : chénhuìlín fēnmiǎnguòchéngbèipāi dà hūxuèxīng lǎogōngchēngjìnliàngshēng èr tāi
陈 慧琳分 娩 过 程 被拍大呼血 腥 老 公 称 尽 量 生 二胎

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 陳慧琳分娩過程被拍大呼血腥 老公稱儘量生二胎

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เฉินฮุ่ยหลินถูกถ่ายวิดีโอขณะเบ่งคลอดร้องเสียงหลงเมื่อเห็นเลือด สามีกล่าวพยายามคลอดท้องสอง

ประโยคสมบูรณ์ : 陈慧琳分娩过程被拍大呼血腥，老公刘建浩称将尽量生二胎。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เฉินฮุ่ยหลินถูกถ่ายวิดีโอไว้ขณะเบ่งคลอดร้องเสียงหลงเมื่อเห็นเลือด สามีหลิวเจี้ยนห้าวกล่าวจะพยายามคลอดท้องสอง

[247] http://ent.people.com.cn/GB/9665613.html2009 年 07 月 16 日

ความหมายของคำศัพท์ : 陈慧琳 (คำนาม) หมายถึง เฉินฮุ่ยหลิน

分娩 (คำกริยา) ” คลอดบุตร

过程 (คำนาม) ” ขั้นตอน

被 (คำบุพบท) ” ถูก

拍 (คำกริยา) ” ถ่าย

大呼 (คำกริยา) ” ตะโกนร้องเสียงดัง

血腥 (คำนาม) ” คาวเลือด

老公 (คำนาม) ” สามี

称 (คำกริยา) ” กล่าวว่า

尽量 (คำกริยาวิเศษณ์) ” พยายาม

生 (คำกริยา) ” เกิด

二 (คำบอกจำนวน) ” สอง

胎 (คำลักษณนาม) ” ครรภ์

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（陈慧琳 分娩）过程+[被] 拍+（大呼）血腥，②老公+[称尽量] 生+二胎。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

229. 香港“四大天王”今晚聚首献唱 为台湾灾民募款[248]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : xiānggǎng sì dàtiānwáng jīnwǎn jù shǒuxiànchàng wéitái wānzāimín mùkuǎn
香 港 “四大天 王” 今晚 聚 首 献 唱 为台 湾 灾民 募 款

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 香港“四大天王”今晚聚首獻唱 為臺灣災民募款

ความหมายตามพาดหัวข่าว : คืนนี้ “จตุเทพ” ฮ่องกงรวมตัวกันจัดคอนเสิร์ตครั้งแรก เพื่อระดมเงินบริจาคให้ผู้ประสบภัยชาวไต้หวัน

[248] http://ent.people.com.cn/GB/1082/9866718.html2009 年 08 月 17 日

ประโยคสมบูรณ์ : 香港娱乐圈“四大天王” 今晚聚首献唱，为台湾灾民募款。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : คืนนี้ “จตุเทพแห่งวงการมายา” ฮ่องกงรวมตัวกันจัดคอนเสิรตครั้งแรก เพื่อระดมเงินบริจาคให้ผู้ประสบภัยชาวไต้หวัน

ความหมายของคำศัพท์ :

香港	(คำนาม)	หมายถึง	ฮ่องกง
四大天王	(คำนาม)	”	จตุเทพ (แห่งวงการมายา)
今晚	(คำนาม)	”	คืนนี้
聚首	(คำกริยา)	”	พบปะชุมนุมร่วมกัน
献	(คำกริยา)	”	มอบหรือแสดงให้ดู
唱	(คำกริยา)	”	ร้องเพลง
为	(คำบุพบท)	”	เพื่อ
台湾	(คำนาม)	”	ไต้หวัน
灾民	(คำนาม)	”	ผู้ประสบภัย
募款	(คำกริยา)	”	บริจาค

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（香港）“四大天王”+［今晚］聚首 / 献唱，②［为台湾灾民］募款。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา1/บทกริยา2 [บทขยายกริยา บทกรรม] บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

230. 与林青霞曾相爱超 20 年　秦汉今却不愿再回首[249]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 与林青霞曾相爱超20年 秦汉今却不愿再回首
yǔ línqīngxiácéngxiāng ài chāo nián qínhànjīnquèbùyuànzàihuíshǒu

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 與林青霞曾相愛超 20 年 秦漢今卻不願再回首

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เคยรักกับหลินชิงเสียมากกว่า 20 ปี ปัจจุบันฉินฮั่นไม่ยอมหันหัวกลับอีก

[249] http://ent.people.com.cn/GB/1082/10076607.html2009 年 09 月 18 日

ประโยคสมบูรณ์ : 秦汉与林青霞曾相爱超 20 年，但如今却不愿再回首。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ฉินฮั่นเคยรักกับหลินชิงเสียมากกว่า 20 ปี แต่ปัจจุบันไม่ยอมหันหัวกลับอีก

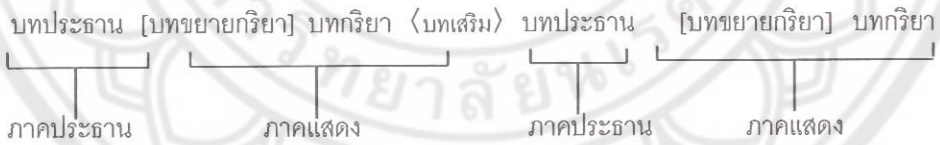
ความหมายของคำศัพท์ :

与	(คำสันธาน)	หมายถึง	กับ
林青霞	(คำนาม)	”	หลินชิงเสีย
曾	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	เคย
相爱	(คำกริยา)	”	รักกัน
超	(คำกริยา)	”	เกินกว่า
秦汉	(คำนาม)	”	ฉินฮั่น
今	(คำนาม)	”	ปัจจุบัน
却	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	แต่กลับ
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
愿	(คำกริยานุเคราะห์)	”	ยินยอม
再	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	อีก
回首	(คำกริยา)	”	หันหลังกลับ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคปฏิเสธ

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 与林青霞 +［曾］相爱〈超 20 年〉，②秦汉 +［今却不愿再］回首。



231. 周渝民不满赵又廷得奖　官网大爆金钟奖黑幕泄愤[250]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhōu yú mín bù mǎn zhào yòu tíng dé jiǎng guān wǎng dà bào jīn zhōng jiǎng hēi mù xiè fèn
周渝民不满赵又廷得奖 官网大爆金钟奖黑幕泄愤

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 周渝民不滿趙又廷得獎 官網大爆金鐘獎黑幕洩憤

[250] http://ent.people.com.cn/GB/1082/10214967.html2009 年 10 月 19 日

ความหมายตามพาดหัวข่าว : โจวอวี่หมินไม่พอใจจ้าวโย่วถิงได้รับรางวัล จากนั้นระบายกระจายข่าวเบื้องหลังอันสกปรกรางวัลนาฬิกาทองคำในเว็บไซต์

ประโยคสมบูรณ์ : 周渝民不满赵又廷得奖，之后在官网大爆金钟奖的黑幕泄愤。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : โจวอวี่หมินไม่พอใจจ้าวโย่วถิงได้รับรางวัล จากนั้นระบายกระจายข่าวเบื้องหลังอันสกปรกของรางวัลนาฬิกาทองคำในเว็บไซต์

ความหมายของคำศัพท์ :

周渝民	(คำนาม)	หมายถึง	โจวอวี่หมิน
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
满	(คำกริยา)	”	พอใจ
赵又廷	(คำนาม)	”	จ้าวโย่วถิง
得	(คำกริยา)	”	ได้รับ
奖	(คำนาม)	”	รางวัล
官网	(คำนาม)	”	เว็บไซต์ทางการ
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่
爆	(คำกริยา)	”	ระเบิด
金钟奖	(คำนาม)	”	รางวัลนาฬิกาทองคำ
黑幕	(คำนาม)	”	เบื้องหลังอันสกปรก
泄愤	(คำกริยา)	”	ระบายความแค้น

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคปฏิเสธ

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 周渝民 + 不满 + 赵又廷得奖，②[官网] 大爆 +（金钟奖）黑幕 / 泄愤。



232. 杰克逊标志性手套拍出 35 万美元[251]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 杰克逊 标 志 性 手 套拍出35万 美 元 (jié kè xùn biāo zhì xìng shǒu tào pāichū wànměiyuán)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 傑克遜標誌性手套拍出 35 萬美元

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ถุงมือสัญลักษณ์ไมเคิล เจ็คสันประมูลได้ 350,000 ดอลลาร์สหรัฐ

ประโยคสมบูรณ์ : 杰克逊的标志性手套拍出 35 万美元。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ถุงมือสัญลักษณ์ของไมเคิล เจ็คสันประมูลได้ 350,000 ดอลลาร์สหรัฐ

ความหมายของคำศัพท์ :

杰克逊	(คำนาม)	หมายถึง	ไมเคิล เจ็คสัน
标志性	(คำนาม)	”	เป็นสัญลักษณ์
手套	(คำนาม)	”	ถุงมือ
拍出	(คำกริยา)	”	ประมูล
万	(คำบอกจำนวน)	”	หมื่น
美元	(คำลักษณนาม)	”	ดอลลาร์สหรัฐ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （杰克逊 标志性）手套 + 拍〈出〉+ 35 万美元。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา 〈บทเสริม〉 บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

233. 虎年春晚允许部分演员假唱 郎朗或搭档宋祖英[252]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 虎 年 春 晚 允 许部分 演 员 假 唱 郎 朗 或 搭 档 宋 祖 英 (hǔ nián chūnwǎn yǔnxǔ bù fēnyǎnyuán jiǎchàng lánglǎng huò dā dàng sòng zǔyīng)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 虎年春晚允許部分演員假唱 郎朗或搭檔宋祖英

ความหมายตามพาดหัวข่าว : คืนวันตรุษจีนปีเสืออนุญาตให้นักแสดงบางส่วนร้องลิปซิงค์ หลังหล่างอาจจะคู่กับซ่งจู่อิง

ประโยคสมบูรณ์ : 虎年春晚允许部分演员假唱，郎朗或搭档宋祖英。

---

[251] http://pic.people.com.cn/GB/166071/166816/10423747.html2009 年 11 月 22 日

[252] http://ent.people.com.cn/GB/10620074.html2009 年 12 月 21 日

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : คืนวันตรุษจีนปีเสืออนุญาตให้นักแสดงบางส่วนร้องลิปซิงค์ หลังหล่างอาจจะคู่กับซ่งจู่อิง

ความหมายของคำศัพท์ :

虎年	(คำนาม)	หมายถึง	ปีเสือ
春晚	(คำนาม)	”	คืนวันตรุษจีน
允许	(คำกริยา)	”	อนุญาต
部分	(คำนาม)	”	บางส่วน
演员	(คำนาม)	”	นักแสดง
假唱	(คำกริยา)	”	ร้องลิปซิงค์
郎朗	(คำนาม)	”	หลังหล่าง
或	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	อาจจะ
搭档	(คำกริยา)	”	ร่วมมือกัน
宋祖英	(คำนาม)	”	ซ่งจู่อิง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①(虎年)春晚 + 允许 +（部分）演员 / 假唱，② 郎朗 + [或] 搭档 + 宋祖英。

(บทขยาย) บทประธาน บทกริยา1 (บทขยาย) บทกรรม/บทกริยา2 บทประธาน [บทขยาย] บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

234. 那英自曝因私生子事件崩溃　曾对蔡国庆有好感[253]

nà yīng zì bàoyīn sī shēng zǐ shìjiànbēngkuì céngduìcàiguóqìngyǒuhǎogǎn

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 那英自曝因私生子事件崩溃　曾对蔡国庆有好感

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 那英自曝因私生子事件崩潰　曾對蔡國慶有好感

ความหมายตามพาดหัวข่าว : น่าอิงระบายเคยหมดอาลัยตายอยากในชีวิตด้วยเหตุเรื่องลูกนอกสมรส เคยมีความรู้สึกดีกับไช่กั๋วชิ่ง

ประโยคสมบูรณ์ : 著名歌手那英自曝因私生子事件而感到崩溃，承认曾对

[253] http://ent.people.com.cn/GB/10820765.html2010 年 01 月 22 日

蔡国庆有好感。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : นักร้องชื่อดังน่าอิงระบายเคยหมดอาลัยตายอยากในชีวิตด้วยเหตุเรื่องลูกนอกสมรส ยอมรับเคยมีความรู้สึกดีกับไช่กั๋วชิ่ง

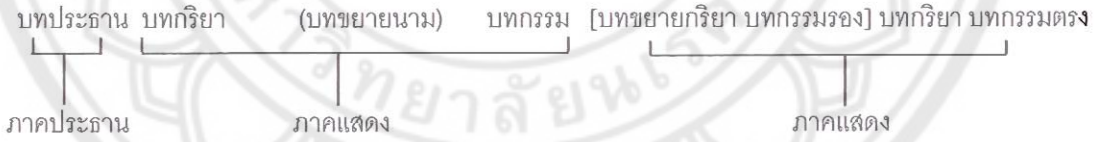
ความหมายของคำศัพท์ :

那英	(คำนาม)	หมายถึง	น่าอิง
自曝	(คำกริยา)	”	แฉเรื่องตนเอง
因	(คำบุพบท)	”	เหตุเพราะว่า
私生子	(คำนาม)	”	ลูกนอกสมรส
事件	(คำนาม)	”	เหตุการณ์
崩溃	(คำกริยา)	”	พังทลาย
曾	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	เคย
对	(คำบุพบท)	”	ต่อ
蔡国庆	(คำนาม)	”	ไช่กั๋วชิ่ง
有	(คำกริยา)	”	มี
好感	(คำนาม)	”	ความรู้สึกที่ดี

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 那英 + 自曝 + （因私生子事件）崩溃，② ［曾 对蔡国庆］有 + 好感。



235. 兽兽前男友杨迪很黄很暴力　被曝经常殴打女友[254]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : shòushòuqiánnányǒuyáng dí hěnhuánghěnbào lì bèibàojīngchángōu dǎ nǚyǒu
兽 兽 前 男 友 杨 迪 很 黄 很 暴 力 被 曝 经 常 殴 打 女 友

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 獸獸前男友楊迪很黃很暴力 被曝經常毆打女友

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หยางตี๋แฟนหนุ่มคนก่อนของโซ่วโซ่วลามกป่าเถื่อนมาก ถูกเปิดโปงมักซ้อม

[254] http://ent.people.com.cn/GB/11024385.html2010 年 02 月 25 日

แฟนสาวประจำ

ประโยคสมบูรณ์ : 兽兽的前男友杨迪很黄也很暴力，而且被曝经常殴打女友。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบเสริมทวี)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หยางตี๋แฟนหนุ่มคนก่อนของโซ่วโซ่วลามกและป่าเถื่อนมาก ยิ่งกว่านั้นถูกเปิดโปงมักซ้อมแฟนสาวประจำ

ความหมายของคำศัพท์ :

兽兽	(คำนาม)	หมายถึง	โซ่วโซ่ว
前男友	(คำนาม)	”	แฟนหนุ่มคนก่อน
杨迪	(คำนาม)	”	หยางตี๋
很	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	มาก
黄	(คำคุณศัพท์)	”	ลามก
暴力	(คำคุณศัพท์)	”	ป่าเถื่อน
被	(คำบุพบท)	”	ถูก
曝	(คำกริยา)	”	เปิดโปง
经常	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ประจำ
殴打	(คำกริยา)	”	ซ้อมตี
女友	(คำนาม)	”	แฟนสาว

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （兽兽前男友）杨迪 + [很]黄 /[很]暴力，② [被曝经常] 殴打 + 女友。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยาย] บทกริยา(คุณศัพท์)/ [บทขยาย] บทกริยา(คุณศัพท์) [บทขยาย] บทกริยา : ทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

236. 王菲李亚鹏车中调情　亲密挽手散步旁若无人[255]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : wángfēi lǐ yàpéngchēzhōngtiáoqíng qīnmìwǎnshǒusànbùpángruòwúrén 王菲李亚鹏车中调情 亲密挽手散步旁若无人

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 王菲李亞鵬車中調情 親密挽手散步旁若無人

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หวังเฟยหลี่ย่าเผิงยั่วเย้ากันในรถ ควงมือกันเดินแนบสนิทอย่างโจ่งครึ่ม

ประโยคสมบูรณ์ : 香港明星王菲和李亚鹏车中调情，并且亲密挽手散步旁若无人。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบเสริมทวี)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ดาราฮ่องกงหวังเฟยกับหลี่ย่าเผิงยั่วเย้ากันในรถ ยิ่งกว่านั้นยังควงมือกันเดินแนบสนิทอย่างโจ่งครึ่ม

ความหมายของคำศัพท์ :

王菲	(คำนาม)	หมายถึง	หวังเฟย
李亚鹏	(คำนาม)	”	หลี่ย่าเผิง
车	(คำนาม)	”	รถ
中	(คำนาม)	”	ใน
调情	(คำกริยา)	”	ยั่วเย้า
亲密	(คำคุณศัพท์)	”	สนิทแนบแน่น
挽手	(คำกริยา)	”	ควงมือ
散步	(คำกริยา)	”	เดินเล่น
旁若无人	(คำคุณศัพท์)	”	โจ่งครึ่ม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 王菲 李亚鹏 +［车中］调情，②［亲密］挽手 / 散步 / 旁若无人。

บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา [บทขยายกริยา] บทกริยา1/บทกริยา2 / บทกริยา3

ภาคประธาน　ภาคแสดง　ภาคแสดง

[255] http://ent.people.com.cn/GB/11207862.html2010 年 03 月 24 日

237. 周杰伦新专辑主打歌《超人不会飞》正式曝光[256]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhōujiélúnxīnzhuān jí zhǔdǎ gē chāorénbúhuìfēi zhèngshìpùguāng
周 杰伦新 专 辑主打歌《超 人不会飞》 正 式曝 光

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 周傑倫新專輯主打歌《超人不會飛》正式曝光

ความหมายตามพาดหัวข่าว : อัลบั้มใหม่เพลงหลัก “ซุปเปอร์แมนบินไม่ได้” ของโจวเจี๋ยหลุนเปิดตัวอย่างเป็นทางการ

ประโยคสมบูรณ์ : 台湾著名歌手周杰伦的新专辑主打歌《超人不会飞》正式曝光。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : อัลบั้มใหม่เพลงหลัก “ซุปเปอร์แมนบินไม่ได้” ของนักร้องดังไต้หวันโจวเจี๋ยหลุนเปิดตัวอย่างเป็นทางการ

ความหมายของคำศัพท์ :

周杰伦	(คำนาม)	หมายถึง	โจวเจี๋ยหลุน
新	(คำคุณศัพท์)	”	ใหม่
专辑	(คำนาม)	”	ชุดเทปเพลง
主打歌	(คำนาม)	”	เพลงหลักในอัลบั้มเพลงชุด
《超人不会飞》	(คำนาม)	”	“ซุปเปอร์แมนบินไม่เป็น”
正式	(คำคุณศัพท์)	”	เป็นทางการ
曝光	(คำกริยา)	”	เปิดตัว

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（周杰伦新专辑主打歌）《超人不会飞》+［正式］ 曝光。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง

[256] http://ent.people.com.cn/GB/1085/11462409.html2010 年 04 月 27 日

238. 高清：麦当娜热吻赤裸男拍广告　年过五旬仍香艳[257]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : gāoqīng màidāngnà rè wěnchìluǒnánpāiguǎnggào niánguòwǔxúnréng xiāngyàn
高清：麦当娜热吻赤裸男拍广告　年过五旬仍香艳

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 高清：麥當娜熱吻赤裸男拍廣告　年過五旬仍香豔

ความหมายตามพาดหัวข่าว : HD：มาดอนน่าถ่ายโฆษณาจูบกับชายเปลือยอย่างเร้าร้อน อายุเลย 50 ยังคงามหยดย้อย

ประโยคสมบูรณ์ : 高清：“麦当娜热吻赤裸男拍广告，年过五旬仍然香艳。”

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : HD：มาดอนน่าถ่ายโฆษณาจูบกับชายเปลือยอย่างเร้าร้อน ะ เยุเลย 50 ยังคงามหยดย้อย

ความหมายของคำศัพท์ :

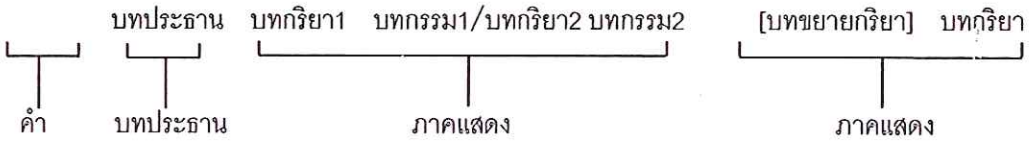
高清	(คำนาม)	หมายถึง	High Difinition(HD)
麦当娜	(คำนาม)	”	มาดอนน่า
热吻	(คำกริยา)	”	จูบอย่างเร้าร้อน
赤裸	(คำกริยา)	”	เปลือย
男	(คำนาม)	”	ผู้ชาย
拍	(คำกริยา)	”	ถ่าย
广告	(คำนาม)	”	โฆษณา
年	(คำนาม)	”	ปี
过	(คำกริยา)	”	ผ่าน
五	(คำบอกจำนวน)	”	ห้า
旬	(คำลักษณนาม)	”	10 ปี
仍	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ยังคง
香艳	(คำคุณศัพท์)	”	งามหยดย้อย

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

[257] http://ent.people.com.cn/GB/11719404.html2010 年 05 月 28 日

①高清 ： 麦当娜 + 热吻 + 赤裸男 / 拍 + 广告， ② [年过五旬仍] 香艳。



239. 偷情被抓现行的十大明星[258]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : tōuqíngbèizhuāxiànxíng de shí dà míngxīng
偷 情 被 抓 现 行 的 十 大 明 星

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 偷情被抓現行的十大明星

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สิบดาราดังซึ่งแอบกิ๊กกันจนถูกจับพร้อมดำเนินการ

ประโยคสมบูรณ์ : 偷情被抓现行的十大明星

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : สิบดาราดังซึ่งแอบกิ๊กกันจนถูกจับพร้อมดำเนินการ

ความหมายของคำศัพท์ :

偷情	(คำกริยา)	หมายถึง	ลักลอบแอบได้เสียกัน
被	(คำบุพบท)	”	ถูก
抓	(คำกริยา)	”	จับ
现行	(คำกริยา)	”	กำลังดำเนินการอยู่
的	(คำเสริม)	”	ที่
十	(คำบอกจำนวน)	”	สิบ
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่
明星	(คำนาม)	”	ดาราหนักแสดง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : วลี

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （偷情被抓现行）的 十大明星

(คำขยายนาม) คำหลัก

วลี

[258] http://lady.people.com.cn/GB/11988047.html2010 年 06 月 28 日

240. 江珊与演员张博亲密看电影 举止暧昧遭网友质疑[259]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : jiāngshān yǔ yǎnyuán zhāng bó qīnmì kàn diànyǐng jǔzhǐ àimèi zāo wǎngyǒu zhìyí
江 珊 与 演 员 张 博 亲 密 看 电 影 举 止 暧 昧 遭 网 友 质 疑

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 江珊與演員張博親密看電影 舉止曖昧遭網友質疑

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เจียงซานกับนักแสดงจางป๋อดูภาพยนตร์กันอย่างสนิทแนบแน่น กริยาท่าทางคลุมเครือไม่ชัดเจนสร้างความสงสัยให้กับชาวเน็ต

ประโยคสมบูรณ์ : 中国导演江珊与演员张博亲密看电影，因为举止暧昧，所以遭网友质疑。
(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ผู้กำกับชาวจีนเจียงซานกับนักแสดงจางป๋อดูภาพยนตร์กันอย่างสนิทแนบแน่น เนื่องจากกริยาท่าทางคลุมเครือไม่ชัดเจน ดังนั้นสร้างความสงสัยให้กับชาวเน็ต

ความหมายของคำศัพท์ :

江珊	(คำนาม)	หมายถึง	เจียงซาน
与	(คำสันธาน)	”	กับ
演员	(คำนาม)	”	นักแสดง
张博	(คำนาม)	”	จางป๋อ
亲密	(คำคุณศัพท์)	”	สนิทแนบแน่น
看	(คำกริยา)	”	ดู
电影	(คำนาม)	”	ภาพยนตร์
举止	(คำนาม)	”	อากัปกิริยา
暧昧	(คำคุณศัพท์)	”	คลุมเครือ
遭	(คำกริยา)	”	เผชิญ
网友	(คำนาม)	”	เพื่อนชาวเน็ต
质疑	(คำกริยา)	”	สงสัย

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

[259] http://ent.people.com.cn/GB/11996972.html2010 年 06 月 29 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 江珊与演员张博 +[亲密] 看 + 电影， ②[举止暧昧] [遭网友] 质疑，



4.9 ข่าวกีฬา（体育新闻）

241. 姚明七年努力终于收获成果　这一刻巨人是真正领袖[260]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 姚 明 七 年 努力 终 于 收 获 成 果 这一刻巨人是 真 正 领 袖
yáomíng qī niánnǔ lì zhōngyú shōuhuòchéngguǒ zhè yí kè jù rénshìzhēnzhèng lǐngxiù

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 姚明七年努力終於收穫成果 這一刻巨人是真正領袖

ความหมายตามพาดหัวข่าว : 7 ปีแห่งความพยายามในที่สุดเหยาหมิงได้เก็บเกี่ยวผลิตผล วินาทีนี้ยักษ์ใหญ่เป็นผู้นำอย่างแท้จริง

ประโยคสมบูรณ์ : 中国篮球运动员姚明七年努力终于收获成果，这一刻巨人是真正篮坛领袖。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : 7 ปีแห่งความพยายามในที่สุดนักกีฬาบาสเก็ตบอลจีนเหยาหมิงได้เก็บเกี่ยวผลิตผล วินาทีนี้ยักษ์ใหญ่เป็นผู้นำแห่งวงการบาสฯอย่างแท้จริง

ความหมายของคำศัพท์ :

姚明	(คำนาม)	หมายถึง	เหยาหมิง
七	(คำบอกจำนวน)	”	เจ็ด
年	(คำลักษณนาม)	”	ปี
努力	(คำกริยา)	”	พยายาม
终于	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ในที่สุด

[260] http://sports.people.com.cn/GB/22149/22151/135766/9226248.html2009 年 05 月 01 日

收获	(คำกริยา)	”	เก็บเกี่ยว
成果	(คำนาม)	”	ผลผลิต
这	(คำสรรพนาม)	”	นี้
一	(คำบอกจำนวน)	”	หนึ่ง
刻	(คำลักษณนาม)	”	คำบอกเวลา 15 นาที
巨人	(คำนาม)	”	มนุษย์ร่างยักษ์
是	(คำกริยา)	”	เป็น
真正	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	อย่างแท้จริง
领袖	(คำนาม)	”	ผู้นำ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 姚明 + [七年努力终于]收获 + 成果，②[这一刻]巨人 + 是 + （真正）领袖。

บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม [บทขยายกริยา] บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม)บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

242. 鄂林破门中国 1:0 伊朗　高家军用胜利庆祝儿童节[261]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : gào lín pò ménzhōngguó yī lǎng gāojiājūnyòngshèng lì qìngzhù ér tóngjié
鄂林破门 中 国 1:0 伊朗 高家军 用 胜 利 庆 祝 儿 童 节

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 鄂林破門中國 1:0 伊朗 高家軍用勝利慶祝兒童節

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เก้าหลินตีประตูแตก จีน 1 อิหร่าน 0 เกาเจียจวินใช้ชัยชนะฉลองเทศกาลวันเด็ก

ประโยคสมบูรณ์ : 鄂林破门中国 1:0 胜伊朗，高家军用胜利庆祝儿童节。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เก้าหลินตีประตูแตก จีนชนะอิหร่าน 1 : 0 เกาเจียจวินใช้ชัยชนะฉลองเทศกาลวันเด็ก

ความหมายของคำศัพท์ :

鄂林	(คำนาม)	หมายถึง	เก้าหลิน
破门	(คำกริยา)	”	ตีประตูแตก

[261] http://sports.people.com.cn/GB/22134/22136/78758/9393560.html2009 年 06 月 02 日

中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
伊朗	(คำนาม)	”	อิหร่าน
高家军	(คำนาม)	”	เกาเจียจวิน
用	(คำกริยา)	”	ใช้
胜利	(คำกริยา)	”	ชัยชนะ
庆祝	(คำกริยา)	”	ฉลอง
儿童节	(คำนาม)	”	เทศกาลวันเด็ก

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 郜林 + 破门，② 中国 1:0 伊朗，③ 高家军 + 用 + 胜利 / 庆祝 + 儿童节。



243. 冉雄飞：谁是姚明“重伤”的罪魁祸首？[262]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 冉雄飞：谁是姚明“重伤”的罪魁祸首？ (rǎnxióngfēi shuíshìyáomíng “zhòngshāng” de zuìkuíhuòshǒu)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 冉雄飛：誰是姚明“重傷”的罪魁禍首？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หรั่นโสงเฟย: ใครเป็นตัวการสำคัญที่ทำเหยาหมิงเจ็บหนัก?

ประโยคสมบูรณ์ : 冉雄飞：谁是中国篮球运动员姚明“重伤”的罪魁祸首？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หรั่นโสงเฟย: ใครเป็นตัวการสำคัญที่ทำนักบาสเก็ตบอลจีนเหยาหมิงเจ็บหนัก?

ความหมายของคำศัพท์ :

冉雄飞	(คำนาม)	หมายถึง	หรั่นโสงเฟย
誰	(คำสรรพนาม)	”	ใคร
是	(คำกริยา)	”	เป็น
姚明	(คำนาม)	”	เหยาหมิง
重	(คำคุณศัพท์)	”	หนัก

[262] http://sports.people.com.cn/GB/149428/9575582.html2009 年 07 月 01 日

伤	(คำกริยา)	”	บาดเจ็บ
的	(คำเสริม)	”	ที่
罪魁	(คำนาม)	”	ตัวการ
祸首	(คำนาม)	”	ตัวต้นเหตุที่ก่อ ให้เกิดภัยพิบัติ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : 再雄飞 : 谁 + 是 + （姚明“重伤”）的 罪魁祸首？

ประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

คำ ภาคประธาน ภาคแสดง

244. 1 金 1 银 中国水军再攀新高 菲鱼胜查维奇[263]

jīn yín zhōngguóshuǐjūnzàipānxīngāo fēi yú shèngcháwéi qí

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 1金1银 中 国 水军再攀新高 菲鱼 胜 查维奇

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 1 金 1 銀 中國水軍再攀新高 菲魚勝查維奇

ความหมายตามพาดหัวข่าว : 1 เหรียญทอง 1 เหรียญเงิน กีฬาว่ายน้ำจีนไต่ขึ้นไปอีกขั้น ฉลามหนุ่มเฟลป์ส ชนะคาวิค

ประโยคสมบูรณ์ : 1 金 1 银，中国水军再攀新高，美国鱼菲尔普斯胜塞尔维亚查维奇。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : 1 เหรียญทอง 1 เหรียญเงิน กีฬาว่ายน้ำจีนไต่ขึ้นไปอีกขั้น ฉลามหนุ่มเฟลป์ส ชาวอเมริกันชนะคาวิคชาวเซอร์เบีย

ความหมายของคำศัพท์ :

金	(คำนาม)	หมายถึง	ทอง
银	(คำนาม)	”	เงิน
中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
水军	(คำนาม)	”	แสลงกีฬาว่ายน้ำ
再	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	อีก
攀	(คำกริยา)	”	ปีนป่าย
新	(คำคุณศัพท์)	”	ใหม่

[263] http://sports.people.com.cn/GB/22155/22170/162428/9770816.html2009 年 08 月 02 日

高	(คำคุณศัพท์)	”	สูง
菲	(คำนาม)	”	ไมเคิล เฟลป์ส
鱼	(คำนาม)	”	ปลา
胜	(คำกริยา)	”	ชนะ
查维奇	(คำนาม)	”	คาวิค (Cavic)

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ส่วนแรกเป็นวลี ส่วนที่สองเป็นอเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①1金1银 ②(中国)水军 + [再] 攀+（新）高， ③菲鱼 + 胜 + 查维奇。

(บทขยาย)บทประธาน [บทขยาย]บทกริยา(บทขยาย)บทกรรม บทประธาน บทกริยา บทกรรม

วลี ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

245. 中国男篮总结会业界元老点名批评刘炜发挥不正常[264]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 中国男篮总结会业界元老点名批评刘炜发挥不正常 zhōngguónánlánzǒngjiéhuìyè jièyuánlǎodiǎnmíng pīpíngliúwěi fāhuībù zhèngcháng

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 中國男籃總結會業界元老點名批評劉煒發揮不正常

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ผู้อาวุโสแห่งวงการบาสเก็ตบอลได้ระบุวิพากษ์วิจารณ์หลิวเหว่ยว่าเล่นไม่เต็มที่ในงานประชุมสรุปผลบาสฯ ชายจีน

ประโยคสมบูรณ์ : 中国男篮总结会业界元老张长禄点名批评刘炜发挥不正常。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ผู้อาวุโสแห่งวงการบาสเก็ตบอลจางฉางลู่ได้ระบุวิพากษ์วิจารณ์หลิวเหว่ยว่าเล่นไม่เต็มที่ในงานประชุมสรุปผลบาสฯ ชายจีน

ความหมายของคำศัพท์ :

中国	(คำนาม)	หมายถึง	ประเทศจีน
男篮	(คำนาม)	”	บาสเก็ตบอล

[264] http://sports.people.com.cn/GB/22149/22153/9976185.html2009 年 09 月 03 日 ·

总结会	(คำนาม)	”	ประชุมสรุปผล
业界	(คำนาม)	”	วงการ
元老	(คำนาม)	”	รัฐบุรุษอาวุโส
点名	(คำกริยา)	”	ระบุชื่อ
批评	(คำกริยา)	”	วิพากษ์วิจารณ์
刘炜	(คำนาม)	”	หลิวเหว่ย
发挥	(คำกริยา)	”	แสดงความสามารถออกมา
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
正常	(คำคุณศัพท์)	”	ปรกติ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคปฏิเสธ

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（中国男篮总结会）业界元老 + 点名批评 + 刘炜 / 发挥 + [不]正常。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา1 บทกรรม1 / บทกริยา2 บทกรรม2

ภาคประธาน ภาคแสดง

246. 郑洁、晏紫中网顺利晋级[265]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhèngjié yàn zǐ zhōngwǎngshùn lì jìn jí
郑洁、晏紫中网顺利晋级

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 鄭潔、晏紫中網順利晉級

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เจิ้งเจี๋ย เยี่ยนจื่อเลื่อนชั้นในวงการเทนนิสจีนอย่างราบรื่น

ประโยคสมบูรณ์ : 郑洁和晏紫在中国网球顺利晋级。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เจิ้งเจี๋ยและเยี่ยนจื่อเลื่อนชั้นในวงการเทนนิสจีนอย่างราบรื่น

ความหมายของคำศัพท์ :

郑洁	(คำนาม)	หมายถึง	เจิ้งเจี๋ย
晏紫	(คำนาม)	”	เยี่ยนจื่อ
中	(คำนาม)	”	จีน
网	(คำนาม)	”	เทนนิส

[265] http://sports.people.com.cn/GB/10154499.html2009 年 10 月 05 日

顺利 (คำคุณศัพท์) ” ราบรื่น

晋级 (คำกริยา) ” เลื่อนชั้น

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : 郑洁、晏紫 + [在 中网 顺利] 晋级。



247. 许绍连：中国足球反赌风暴，下一个进去的是谁？[266]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 许绍连：中国足球反赌风暴，下一个进去的是谁？
xǔshàolián zhōngguó zúqiú fǎndǔ fēngbào xià yí gè jìnqù de shìshuí

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 許紹連：中國足球反賭風暴，下一個進去的是誰？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สวี่เส้าเหลียน: มรสุมแรงต้านการพนันบอลในจีน ใครที่จะเข้าเป็นรายถัดไป?

ประโยคสมบูรณ์ : 《成都商报》体育中心主任许绍连说：“中国足球反赌的风暴，下一个进去坐牢的是谁？”

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หัวหน้าศูนย์ข่าวกีฬาหนังสือพิมพ์ธุรกิจเฉิงตูสวี่เส้าเหลียน: “มรสุมแรงต้านการพนันบอลในจีน ใครที่จะเข้าคุกเป็นรายถัดไป? ”

ความหมายของคำศัพท์ : 许绍连 (คำนาม) หมายถึง สวี่เส้าเหลียน

中国 (คำนาม) ” ประเทศจีน

足球 (คำนาม) ” ฟุตบอล

反赌 (คำกริยา) ” ต่อต้านการพนัน

风暴 (คำนาม) ” มรสุมพายุ

下 (คำนาม) ” ถัดไป

一 (คำบอกจำนวน) ” หนึ่ง

个 (คำลักษณนาม) ” ราย

进去 (คำกริยา) ” เข้าไป

的 (คำเสริม) ” ที่

[266] http://sports.people.com.cn/GB/149428/10326811.html2009 年 11 月 05 日

是	(คำกริยา)	”	เป็น
谁	(คำสรรพนาม)	”	ใคร

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

许绍连 ： （中国足球反赌）风暴，（下一个进去的）+ 是 + 谁？



248. 中国功夫 VS 泰拳：“踢馆风波”谁是幕后推手？[267]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 中国功夫VS泰拳：“踢馆风波”谁是幕后推手？
zhōngguógōng fu tài quán tī guǎnfēngbō shuíshìmùhòutuīshǒu

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 中國功夫 VS 泰拳：“踢館風波”誰是幕後推手？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : มวยจีนกังฟู VS มวยไทย: “เรื่องราวเตะต่อยอันวุ่นวาย” ใครเป็นคน**ผลักดัน**อยู่เบื้องหลัง?

ประโยคสมบูรณ์ : 中国功夫 VS 泰拳：“踢馆风波”谁是幕后推手？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : มวยจีนกังฟู VS มวยไทย: “เรื่องราวเตะต่อยอันวุ่นวาย” ใครเป็นคน**ผลักดัน**อยู่เบื้องหลัง?

ความหมายของคำศัพท์ :

中国	(คำนาม)	หมายถึง	ประเทศจีน
功夫	(คำนาม)	”	กังฟู
泰拳	(คำนาม)	”	มวยไทย
踢	(คำกริยา)	”	ถีบเตะ
风波	(คำนาม)	”	เรื่องวุ่นวาย
谁	(คำสรรพนาม)	”	ใคร
是	(คำกริยา)	”	เป็น
幕后	**(คำนาม)**	”	**เบื้องหลัง**
推手	**(คำกริยา)**	”	**ผลักดัน**

[267] http://sports.people.com.cn/GB/10524745.html2009 年 12 月 07 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ส่วนแรกเป็นเอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

ส่วนที่สองเป็นเอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（中国）功夫 VS（泰）拳：②“踢馆风波”谁 + 是 + （幕后）推手？

(บทขยายนาม) คำหลัก บทกริยา (บทขยายนาม) คำหลัก (ส่วนขยายประโยค)บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม)บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง วลี ภาคประธาน ภาคแสดง

249. 白岩松：打成 0：0，都怪我[268]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 白岩松：打成 0：0，都怪我 (báiyánsōng dǎchéng dōuguàiwǒ)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 白岩松：打成 0：0，都怪我

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ไป๋เหยียนซง: สู้จนได้ 0：0 ล้วนโทษฉัน

ประโยคสมบูรณ์ : 白岩松：“打成 0：0，都怪我。”

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ไป๋เหยียนซง: “สู้จนได้ 0：0 ล้วนโทษฉัน”

ความหมายของคำศัพท์ :

白岩松	(คำนาม)	หมายถึง	ไป๋เหยียนซง
打成	(คำกริยา)	”	สู้จน
都	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ล้วน
怪	(คำกริยา)	”	กล่าวโทษ
我	(คำสรรพนาม)	”	ฉัน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : 白岩松 : ① 打〈成 0：0〉，②[都] 怪 + 我。

คำ บทกริยา〈บทเสริม〉 [บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม

คำ ภาคแสดง ภาคแสดง

[268] http://sports.people.com.cn/GB/149428/10730993.html2010 年 01 月 08 日

250. 中国男乒选拔赛小将爆冷　刘国梁批评王皓无斗志[269]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhōngguónánpīngxuǎnbásàixiǎojiàngbàolěng liúguóliángpīpíngwánghàowú dòuzhì 中国男乒选拔赛小将爆冷 刘国梁批评王皓无斗志

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 中國男乒選拔賽小將爆冷 劉國梁批評王皓無鬥志

ความหมายตามพาดหัวข่าว : การแข่งขันรอบคัดเลือกปิงปองชายรุ่นเล็กประเทศจีนพลิกล็อค หลิวกั๋วเหลียงวิจารณ์หวังห้าวไม่มีเลือดนักสู้

ประโยคสมบูรณ์ : 中国男乒选拔赛小将爆冷，刘国梁批评王皓 无斗志。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : การแข่งขันรอบคัดเลือกปิงปองชายรุ่นเล็กประเทศจีนพลิกล็อค หลิวกั๋วเหลียงวิจารณ์หวังห้าวไม่มีเลือดนักสู้

ความหมายของคำศัพท์ :

中国	(คำนาม)	หมายถึง	ประเทศจีน
男乒	(คำนาม)	”	ปิงปองชาย
选拔赛	(คำนาม)	”	แข่งคัดเลือก
小将	(คำนาม)	”	รุ่นเล็ก
爆冷	(คำกริยา)	”	พลิกล็อค
刘国梁	(คำนาม)	”	หลิวกั๋วเหลียง
批评	(คำกริยา)	”	วิพากษ์วิจารณ์
王皓	(คำนาม)	”	หวังห้าว
无	(คำกริยา)	”	ไม่มี
斗志	(คำนาม)	”	จิตใจเลือดนักสู้

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①(中国男乒选拔赛)小将 + 爆冷，② 刘国梁 + 批评 + 王皓 / 无 + 斗志。

(บทขยายนาม)	บทประธาน	บทกริยา	บทประธาน	บทกริยา1	บทกรรม1/บทกริยา2	บทกรรม2
ภาคประธาน		ภาคแสดง	ภาคประธาน	ภาคแสดง		

[269] http://sports.people.com.cn/GB/22155/10946949.html2010 年 02 月 08 日

251. 宁波再无犀利哥　八一主场篮球宝贝送祝福[270]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : níngbōzàiwú xī lì gē　bā yī zhǔchǎngláqiúbǎobèisòngzhù fú
宁波再无犀利哥　八一主　场　篮球宝贝送祝福

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 寧波再無犀利哥　八一主場籃球寶貝送祝福

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หนิงปัวไม่มีซีลี่เกออีก 1 สิงหาคมเจ้าภาพอวยพรความสุขผ่านงานแข่งขันกีฬาบาสเก็ตบอล

ประโยคสมบูรณ์ : 宁波再无犀利哥，八一主场篮球宝贝送祝福。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หนิงปัวไม่มีซีลี่เกออีก 1 สิงหาคมเจ้าภาพอวยพรความสุขผ่านงานแข่งขันกีฬาบาสเก็ตบอล

ความหมายของคำศัพท์ :

宁波	(คำนาม)	หมายถึง	หนิงปัว
再	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	อีก
无	(คำกริยา)	”	ไม่มี
犀利哥	(คำนาม)	”	ซีลี่เกอ
八一	(คำนาม)	”	วันที่ 1 เดือนสิงหาคม
主场	(คำนาม)	”	เจ้าภาพ
篮球	(คำนาม)	”	บาสเก็ตบอล
宝贝	(คำนาม)	”	สิ่งของล้ำค่า
送	(คำกริยา)	”	ส่งมอบ
祝福	(คำกริยา)	”	อวยพรความสุข

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 宁波 + [再] 无 + 犀利哥，② [八一主场篮球宝贝] 送 + 祝福。

บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม　[บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน　ภาคแสดง　ภาคแสดง

[270] http://sports.people.com.cn/GB/22149/22150/151073/11121231.html2010 年 03 月 11 日

252. 西甲：皇家马德里 0-2 负巴塞罗那　梅西进球 C 罗哑火[271]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 西甲：皇家马德里 0-2 负巴塞罗那　梅西进球C罗哑火
xī jiǎ huángjiāmǎdé lǐ fù bāsàiluónà méi xī jìnqiú luóyǎhuǒ

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 西甲：皇家馬德裏 0-2 負巴賽隆納 梅西進球 C 羅啞火

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ฟุตบอลสเปนกลุ่ม A : เรียล แมดริด 0-2 แพ้บาร์เซโลน่า เมสซี่ได้แต้ม โรนัลโดพลาด

ประโยคสมบูรณ์ : 西甲：皇家马德里 0-2 负巴塞罗那，梅西进球 C 罗哑火。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ฟุตบอลสเปนกลุ่ม A : เรียล แมดริด 0-2 แพ้บาร์เซโลน่า เมสซี่ได้แต้ม โรนัลโดพลาด

ความหมายของคำศัพท์ :

西甲	(คำนาม)	หมายถึง	ฟุตบอลสเปนกลุ่ม A
皇家	(คำนาม)	”	ราชสำนัก
马德里	(คำนาม)	”	เรียล แมดริด (Real Madrid)
负	(คำกริยา)	”	แพ้
巴塞罗那	(คำนาม)	”	บาร์เซโลน่า (Barcelona)
梅西	(คำนาม)	”	เมสซี่ (Messi)
进球	(คำกริยา)	”	ทำแต้มได้
C 罗	(คำนาม)	”	โรนัลโด (Cristiano Ronaldo)
哑火	(คำกริยา)	”	เตะพลาด

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ส่วนแรกเป็นวลี ส่วนที่สองเป็นอเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 西甲：② 皇家马德里 + [0-2]负 + 巴塞罗那，③ 梅西 + 进球 ④ C 罗 + 哑火。

	บทประธาน	[บทขยาย] บทกริยา	บทกรรม	บทประธาน	บทกริยา	บทประธาน	บทกริยา
วลี	ภาคประธาน	ภาคแสดง		ภาคประธาน	ภาคแสดง	ภาคประธาน	ภาคแสดง

[271] http://sports.people.com.cn/GB/22141/11335374.html2010 年 04 月 11 日

253. 王宝泉别样“父女情” 女儿动作不达标照样挨球砸[272]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : wángbǎoquánbiéyàng “fù nǚqíng” nǚ ér dòngzuòbù dá biāozhàoyàng āi qiúzá 王 宝 泉 别 样 “父女情” 女儿 动 作不达 标 照 样 挨 球砸

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 王寶泉別樣“父女情” 女兒動作不達標照樣挨球砸

ความหมายตามพาดหัวข่าว : “สายสัมพันธ์พ่อลูก” ของหวังเป่าเฉวียนเป็นอีกแบบ ท่วงท่าการรับลูกไม่ถึงเกณฑ์ลูกสาวก็ต้องทนลูกกระทุ้งเฉกเช่นคนอื่น

ประโยคสมบูรณ์ : 王宝泉别样“父女情”，若女儿打球的动作不达标照样挨球砸。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : “สายสัมพันธ์พ่อลูก” ของหวังเป่าเฉวียนเป็นอีกแบบ หากท่วงท่าการรับลูกไม่ถึงเกณฑ์ลูกสาวก็ต้องทนลูกกระทุ้งเฉกเช่นคนอื่น

ความหมายของคำศัพท์ :

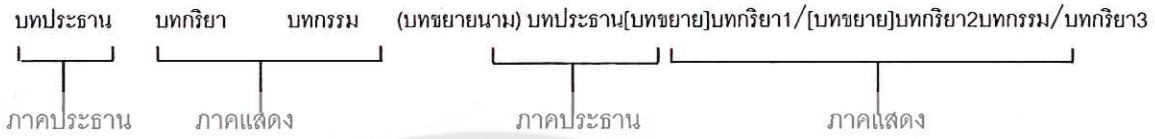
王宝泉	(คำนาม)	หมายถึง	หวังเป่าเฉวียน
别样	(คำคุณศัพท์)	”	อีกแบบ
父女情	(คำนาม)	”	สายสัมพันธ์พ่อลูก
女儿	(คำนาม)	”	ลูกสาว
动作	(คำนาม)	”	ท่าทางการเคลื่อนไหว
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
达标	(คำกริยา)	”	ถึงเกณฑ์มาตรฐาน
照样	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	เหมือนกัน
挨球	(คำกริยา)	”	ทนลูกบอล
砸	(คำกริยา)	”	กระทุ้ง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคปฏิเสธ

[272] http://sports.people.com.cn/GB/22155/22157/48286/11350992.html2010 年 04 月 13 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 王宝泉 + 别样 +“父女情”，②（女儿）动作+[不]达标/[照样]挨+球/砸。



254. 孙海平坦承刘翔暂时难回 13 秒　今年主攻世界杯[273]

sūnhǎipíngtǎnchéngliúxiángzànshínánhuí　miǎo　jīnniánzhǔgōngshìjièbēi

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 孙海平坦承刘翔暂时难回13秒　今年主攻世界杯

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 孫海平坦承劉翔暫時難回 13 秒 今年主攻世界盃

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ซุนไห่ผิงยอมรับช่วงนี้หลิวเสียงทำเวลา 13 วินาทีค่อนข้างยาก ปีนี้มุ่งสู่แชมป์โลก

ประโยคสมบูรณ์ : 教练孙海平坦承飞人刘翔暂时难回到那时候的 13 秒状态，今年主攻世界杯。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : โค้ชซุนไห่ผิงยอมรับช่วงนี้หลิวเสียงทำเวลา 13 วินาทีค่อนข้างยาก ปีนี้มุ่งสู่แชมป์โลกซุนไห่ผิงยอมรับนักกีฬาวิ่งเร็วหลิวเสียงช่วงนี้ทำเวลาเหมือนขณะนั้นให้ได้

ความหมายของคำศัพท์ :

孙海平	(คำนาม)	หมายถึง	ซุนไห่ผิง
坦承	(คำกริยา)	”	ยอมรับ
刘翔	(คำนาม)	”	หลิวเสียง
暂时	(คำนาม)	”	ชั่วคราว
难	(คำคุณศัพท์)	”	ยาก
回	(คำกริยา)	”	กลับ
秒	(คำลักษณนาม)	”	วินาที
今年	(คำนาม)	”	ปีนี้
主攻	(คำกริยา)	”	รวบรวมพลังกระทำบางสิ่ง
世界杯	(คำนาม)	”	แชมป์โลก

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

[273] http://sports.people.com.cn/GB/11350315.html2010 年 04 月 13 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 孙海平 + 坦承 + 刘翔暂时难回〈13 秒〉，② [今年] 主攻 + 世界杯。



255. 羽毛球名将郑波违纪已离队　十年国家队生涯或终结[274]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : yǔmáoqiúmíngjiàngzhèngbōwéi jì yǐ lí duì shíniánguójiāduìshēngyá huò zhōngjié
羽 毛 球 名 将 郑 波 违 纪 已 离 队 十 年 国 家 队 生 涯 或 终 结

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 羽毛球名將鄭波違紀已離隊 十年國家隊生涯或終結

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เจิ้งปัวขุนศึกแบดมินตันผู้โด่งดังทำผิดกติกาออกจากทีมแล้ว อาจจบชีวิตนักกีฬาทีมชาติที่มีมาสิบปี

ประโยคสมบูรณ์ : 羽毛球名将郑波违纪已离队了，所以十年国家队生涯或许终结。
(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เจิ้งปัวขุนศึกแบดมินตันผู้โด่งดังทำผิดกติกาออกจากทีมแล้ว ดังนั้นอาจจบชีวิตนักกีฬาทีมชาติที่มีมาสิบปี

ความหมายของคำศัพท์ :

羽毛球	(คำนาม)	หมายถึง	แบดมินตัน
名将	(คำนาม)	”	ขุนศึกผู้โด่งดัง
郑波	(คำนาม)	”	เจิ้งปัว
违纪	(คำกริยา)	”	ผิดกฎกติกา
已	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	แล้ว
离队	(คำกริยา)	”	ออกจากทีม
十	(คำบอกจำนวน)	”	สิบ
年	(คำลักษณนาม)	”	ปี

[274] http://sports.people.com.cn/GB/22155/22164/11350597.html2010 年 04 月 13 日

国家队	(คำนาม)	”	ทีมชาติ
生涯	(คำนาม)	”	ชีวิตที่ได้ผ่านมาอย่างโชกโชน
或	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	อาจจะ
终结	(คำกริยา)	”	สิ้นสุด

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①(羽毛球名将)郑波 + [违纪已]离 + 队，②(十年国家队)生涯 + [或] 终结。

(บทขยายนาม) บทประธาน[บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม (บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

256. 姚明抱着队友大腿奔向总冠军[275]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : yáomíngbàozheduìyǒu dà tuǐbēnxiàngzǒngguànjūn
姚 明 抱 着 队 友 大 腿 奔 向 总 冠 军

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 姚明抱著隊友大腿奔向總冠軍

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เหยาหมิงอุ้มขาอ่อนเพื่อนร่วมทีมวิ่งสู่แชมป์เปี้ยน

ประโยคสมบูรณ์ : 篮球运动员姚明抱着队友的大腿奔向总冠军。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : นักกีฬาบาสเก็ตบอลเหยาหมิงอุ้มขาอ่อนของเพื่อนร่วมทีมวิ่งสู่แชมป์เปี้ยน

ความหมายของคำศัพท์ :

姚明	(คำนาม)	หมายถึง	เหยาหมิง
抱	(คำกริยา)	”	อุ้ม
着	(คำเสริม)	”	กำลังกระทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง
队友	(คำนาม)	”	เพื่อนร่วมทีม
大腿	(คำนาม)	”	ขาอ่อน
奔	(คำกริยา)	”	วิ่ง
向	(คำบุพบท)	”	สู่
总冠军	(คำนาม)	”	แชมเปี้ยน

[275] http://sports.people.com.cn/GB/149428/9309070.html2009 年 05 月 15 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : 姚明 + 抱着 +（队友）大腿 / 奔向 + 总冠军。

บทประธาน บทกริยา1 (บทขยายนาม) บทกรรม1/บทกริยา 2 บทกรรม 2

ภาคประธาน ภาคแสดง

257. 调查：您如何评价 NBA 总决赛？[276]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : diàochá nín rú hé píngjià zǒngjuésài
调查：您如何评价 NBA 总决赛？

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 調查：您如何評價 NBA 總決賽？

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สำรวจ: คุณประเมินการแข่งขัน NBA รอบชิงชนะเลิศอย่างไร?

ประโยคสมบูรณ์ : 调查：您如何评价 NBA 总决赛？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : สำรวจ: คุณประเมินการแข่งขัน NBA รอบชิงชนะเลิศอย่างไร?

ความหมายของคำศัพท์ :

调查	(คำกริยา)	หมายถึง	สำรวจ
您	(คำสรรพนาม)	”	คุณ
如何	(คำสรรพนาม)	”	อย่างไร
评价	(คำกริยา)	”	ประเมิน
总决赛	(คำนาม)	”	การแข่งขันรอบชิงชนะเลิศ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ส่วนแรกเป็นคำ

ส่วนที่สองเป็นเอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : 调查 : 您 + [如何] 评价 + (NBA) 总决赛？

บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

คำ ภาคประธาน ภาคแสดง

[276] http://sports.people.com.cn/GB/22149/22151/135766/156720/9474466.html2009 年 06 月 15 日

258. 中国女足 4-2 胜荷兰捧 09 首冠[277]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhōngguónǚzú shèng hélánpěng shǒuguàn
中 国女足4-2 胜 荷兰 捧09 首 冠

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 中國女足 4-2 勝荷蘭捧 09 首冠

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ฟุตบอลหญิงจีนชนะเนเธอร์แลนด์ 4-2 ครองเหรียญทองแรกปี 09

ประโยคสมบูรณ์ : 中国女足 4-2 胜荷兰捧 09 首冠。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ฟุตบอลหญิงจีนชนะเนเธอร์แลนด์ 4-2 ครองเหรียญทองแรกปี 09

ความหมายของคำศัพท์ :

中国	(คำนาม)	หมายถึง	ประเทศจีน
女足	(คำนาม)	”	ฟุตบอลหญิง
胜	(คำกริยา)	”	ชนะ
荷兰	(คำนาม)	”	เนเธอร์แลนด์
捧	(คำกริยา)	”	มือทั้งสองประคอง
首冠	(คำนาม)	”	เหรียญทองเหรียญแรก

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（中国） 女足 + [4-2] 胜 + 荷兰 / 捧 + 09 首冠。

(บทขยายนาม)บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา1 บทกรรม1/บทกริยา2 บทกรรม 2

ภาคประธาน ภาคแสดง

259. 亚洲男篮何以改朝换代[278]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : yàzhōunánlánhé yǐ gǎicháohuàndài
亚 洲 男篮何以改 朝 换 代

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 亞洲男籃何以改朝換代

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เหตุใดบาสฯ ชายแห่งเอเชียถึงเวลาผลัดเปลี่ยน

ประโยคสมบูรณ์ : 亚洲男篮何以改朝换代?

---

[277] http://sports.people.com.cn/GB/22134/22139/9662564.html2009 年 07 月 16 日

[278] http://sports.people.com.cn/GB/35862/143319/9884739.html2009 年 08 月 19 日

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เหตุใดบาสฯ ชายแห่งเอเชียถึงเวลาผลัดเปลี่ยน?

ความหมายของคำศัพท์ :

亚洲	(คำนาม)	หมายถึง	เอเชีย
男篮	(คำนาม)	”	บาสเก็ตบอลชาย
何以	(คำสรรพนาม)	”	เพราะเหตุใด
改朝换代	(คำกริยา)	”	ผลัดเปลี่ยน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（亚洲） 男篮 + [何以] 改朝换代？

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง

260. 女篮亚锦赛首战轻挑泰国队　中国队狂胜 64 分[279]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 女篮亚锦赛 首 战 轻 挑泰国队 中 国队 狂 胜 64分

nǚ lán yà jǐn sài shǒu zhàn qīng tiǎo tài guó duì zhōng guó duì kuáng shèng fēn

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 女籃亞錦賽首戰輕挑泰國隊 中國隊狂勝 64 分

ความหมายตามพาดหัวข่าว : บาสฯ หญิงรอบรองชนะเลิศสนามแรกท้าสู้ทีมชาติไทยแบบเบาๆ ทีมชาติจีน ชนะขาดรอย 64 คะแนน

ประโยคสมบูรณ์ : 女篮亚锦赛首战轻挑泰国队，中国队狂胜 64 分。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : บาสฯ หญิงรอบรองชนะเลิศสนามแรกท้าสู้ทีมชาติไทยแบบเบาๆ ทีมชาติจีน ชนะขาดรอย 64 คะแนน

ความหมายของคำศัพท์ :

女篮	(คำนาม)	หมายถึง	บาสเก็ตบอลหญิง
亚锦赛	(คำนาม)	”	รอบรองชนะเลิศ
首战	(คำนาม)	”	สนามแรก
轻	(คำคุณศัพท์)	”	เบา
挑	(คำกริยา)	”	ท้าสู้

[279] http://sports.people.com.cn/GB/35862/10075660.html2009 年 09 月 18 日

泰国队 (คำนาม) ” ทีมชาติไทย

中国队 (คำนาม) ” ทีมชาติจีน

狂胜 (คำกริยา) ” ชนะขาดรอย

分 (คำลักษณนาม) ” คะแนน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 女篮 + [亚锦赛首战] 轻挑 + 泰国队，② 中国队 + 狂胜 <64 分>。



261. 杜丽为奥运全运隐瞒心脏病　备战期甚至站都站不住[280]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : dù lì wéi ào yùnquányùnyǐnmánxīnzāngbìng bèizhàn qī shènzhìzhàndōuzhàn
杜丽为奥运 全 运隐瞒 心 脏 病　备 战 期 甚 至 站 都 站 bú zhù
不住

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 杜麗為奧運全運隱瞞心臟病　備戰期甚至站都站不住

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ตู้ลี่ปิดบังอำพรางโรคหัวใจเข้าร่วมโอลิมปิคและกีฬาแห่งชาติ ช่วงเก็บตัวซ้อมถึงขนาดยืนไม่ไหว

ประโยคสมบูรณ์ : 射击女子杜丽为奥运和全运隐瞒心脏病，所以备战期甚至站都站不住。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : นักยิงปืนสาวตู้ลี่ปิดบังอำพรางโรคหัวใจเข้าร่วมโอลิมปิคและกีฬาแห่งชาติ ดังนั้นช่วงเก็บตัวซ้อมถึงขนาดยืนไม่ไหว

ความหมายของคำศัพท์ :

杜丽	(คำนาม)	หมายถึง	ตู้ลี่
为	(คำบุพบท)	”	เพื่อ
奥运	(คำนาม)	”	โอลิมปิค
全运	(คำนาม)	”	กีฬาแห่งชาติ

[280] http://sports.people.com.cn/GB/10218941.html2009 年 10 月 20 日

隐瞒	(คำกริยา)	”	ปิดบังอำพราง
心脏病	(คำนาม)	”	โรคหัวใจ
备战期	(คำนาม)	”	ช่วงเก็บตัวเตรี[illegible]มแข่ง
甚至	(คำสันธาน)	”	ยิ่งไปกว่านั้น
站	(คำกริยา)	”	ยืน
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
住	(คำกริยา)	”	อยู่

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 杜丽 + [为奥运全运] 隐瞒 + 心脏病，② [备战期甚至] 站〈都站不住〉。



262. 深度报道：中国赌球大揭秘[281]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : shēn dù bào dǎo zhōng guó dǔ qiú dà jiē mì
深 度 报 导： 中 国 赌 球 大 揭 秘

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 深度報導：中國賭球大揭秘

ความหมายตามพาดหัวข่าว : รายงานข่าวเชิงลึก : เปิดโปงการพนันบอลในประเทศจีนครั้งใหญ่

ประโยคสมบูรณ์ : 深度报道：中国赌球大揭秘！

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : รายงานข่าวเชิงลึก : เปิดโปงการพนันบอลในประเทศจีนครั้งใหญ่！

ความหมายของคำศัพท์ :

深度	(คำนาม)	หมายถึง	ความลึก
报道	(คำกริยา)	”	รายงานข่าว
中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
赌球	(คำกริยา)	”	พนันบอล
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่

[281] http://sports.people.com.cn/GB/22134/22140/10417654.html2009 年 11 月 20 日

揭秘　(คำกริยา)　”　เปิดโปง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้　：วลี

โครงสร้างทางไวยากรณ์　：①（深度）报道：②（中国赌球）大揭秘

(คำขยายนาม) คำหลัก　(คำขยายนาม)　คำหลัก

วลี　วลี

263. 人民日报：散打和泰拳非要分出个高下吗?[282]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)　：rénmín rì bào　sàndǎ hé tàiquán fēiyàofēnchū gè gāoxiàma
人民日报：散打和泰拳非要分出个高下吗?

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)　：人民日報：散打和泰拳非要分出個高下嗎?

ความหมายตามพาดหัวข่าว　：หนังสือพิมพ์ประชาชน: คาราเต้กับมวยไทยต้องแข่งให้รู้แพ้ชนะหรือไม่ ?

ประโยคสมบูรณ์　：人民日报问：“散打和泰拳非要分出个高下不可吗?”

ความหมายของประโยคสมบูรณ์　：หนังสือพิมพ์ประชาชนถาม: “คาราเต้กับมวยไทยต้องแข่งให้รู้แพ้ชนะหรือไม่ ?”

ความหมายของคำศัพท์　：

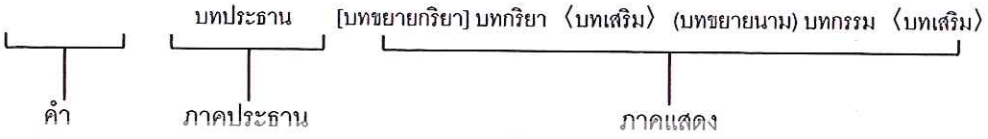
人民日报	(คำนาม)	หมายถึง	หนังสือพิมพ์ประชาชน
散打	(คำนาม)	”	คาราเต้
泰拳	(คำนาม)	”	มวยไทย
非（要）……不可	(คำกริยานุเคราะห์)	”	จำต้อง
分出	(คำกริยา)	”	แบ่งออก
个	(คำลักษณนาม)	”	ชิ้น อัน
高下	(คำนาม)	”	แบ่งชั้นดีเลว
吗	(คำเสริม)	”	ไหม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้　：เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

[282] http://sports.people.com.cn/GB/35862/143318/10616919.html2009 年 12 月 21 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

人民日报 ： 散打和泰拳 + [非要] 分 〈出〉 + （个） 高下 〈吗〉？



264. 足球记者出书揭露黑幕：中国足球不但黑还很黄[283]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zú qiú jì zhěchūshūjiē lù hēimù zhōngguó zú qiú bú dànhēiháihěnhuáng
足球记者出书揭露黑幕：中国足球不但黑还很黄

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 足球記者出書揭露黑幕：中國足球不但黑還很黃

ความหมายตามพาดหัวข่าว : นักข่าวฟุตบอลตีพิมพ์เปิดโปงเบื้องหลังอันสกปรก: ฟุตบอลจีนไม่เพียงเลวร้ายยังลามกมาก

ประโยคสมบูรณ์ : 足球记者出书揭露黑幕：中国足坛不但很黑还很黄。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : นักข่าวกีฬาฟุตบอลตีพิมพ์หนังสือเปิดโปงเบื้องหลังอันสกปรก: วงการฟุตบอลจีนไม่เพียงเลวร้ายยังลามกมาก

ความหมายของคำศัพท์ :

足球	(คำนาม)	หมายถึง	กีฬาฟุตบอล
记者	(คำนาม)	”	นักข่าว
出书	(คำกริยา)	”	ตีพิมพ์เผยแพร่หนังสือ
揭露	(คำกริยา)	”	เปิดโปง
黑幕	(คำนาม)	”	เบื้องหลังอันสกปรก
中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
不但	(คำสันธาน)	”	ไม่เพียงแต่
黑	(คำคุณศัพท์)	”	เลวร้าย
还	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ยัง
很	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	มาก
黄	(คำคุณศัพท์)	”	ลามก

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบเสริมทวี

[283] http://sports.people.com.cn/GB/10830452.html2010 年 01 月 24 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（足球）记者+出+书/揭露+黑幕：②（中国）足球+[不但]黑/[还很]黄。

(บทขยาย) บทประธาน บทกริยา1 บทกรรม1/บทกริยา2 บทกรรม2 (บทขยาย) บทประธาน [บทขยาย] บทกริยา1/[บทขยาย] บทกริยา2

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

265. 自由式滑雪女子空中技巧　李妮娜摘银郭心心获铜[284]

zì yóushìhuáxuěnǚzǐ kōngzhōng jì qiǎo lǐ nī nàzhāiyínguōxīnxīnhuòtóng

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 自由式滑雪女子空 中 技巧 李妮娜摘银郭心心获铜

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 自由式滑雪女子空中技巧 李妮娜摘銀郭心心獲銅

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เทคนิคการเล่นสกีหิมะเหินเวหาแบบฟรีสไตล์ หลี่นีน่าคว้าเหรียญเงิน กัวชินชินได้เหรียญทองแดง

ประโยคสมบูรณ์ : 自由式滑雪女子空中技巧:李妮娜摘银；郭心心获铜。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เทคนิคการเล่นสกีหิมะเหินเวหาแบบฟรีสไตล์ หลี่นีน่าคว้าเหรียญเงิน กัวชินชินได้เหรียญทองแดง

ความหมายของคำศัพท์ :

自由式	(คำนาม)	หมายถึง	แบบฟรีสไตล์
滑雪	(คำกริยา)	”	เล่นสกีหิมะ
女子	(คำนาม)	”	สตรี
空中	(คำนาม)	”	กลางเวหา
技巧	(คำนาม)	”	เทคนิคฝีมือ
李妮娜	(คำนาม)	”	หลี่นีน่า
摘	(คำกริยา)	”	เด็ด เก็บ
银	(คำนาม)	”	เหรียญเงิน
郭心心	(คำนาม)	”	กัวชินชิน
获	(คำกริยา)	”	ได้รับ
铜	(คำนาม)	”	เหรียญทองแดง

[284] http://ydh.people.com.cn/GB/178708/178709/11028054.html2010年02月25日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ส่วนแรกเป็นวลี

ส่วนที่สองเป็นอเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานแบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（自由式 滑雪 女子空中）技巧，② 李妮娜 + 摘 + 银 ；郭心心 + 获 + 铜。



266. 女排“黄金一代”的幸福生活[285]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 女排“黄金一代”的幸福生活 (nǚpái "huángjīn yí dài" de xìng fú shēnghuó)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 女排“黃金一代”的幸福生活

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ชีวิตแห่งความสุขใน“ช่วงเวลาอันมีค่า”ของนักกีฬาวอลเล่ย์บอลหญิง

ประโยคสมบูรณ์ : 女排的“黄金一代”的幸福生活

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ชีวิตแห่งความสุขใน“ช่วงเวลาอันมีค่า”ของนักกีฬาวอลเล่ย์บอลหญิง

ความหมายของคำศัพท์ :

女排	(คำนาม)	หมายถึง	วอลเล่ย์บอลหญิง
黄金一代	(คำนาม)	”	ช่วงเวลาอันมีค่า
的	(คำเสริม)	”	ของ
幸福	(คำนาม)	”	ความสุข
生活	(คำนาม)	”	ชีวิต

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : วลี

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （女排 “黄金一代”）的 幸福 生活

(คำขยายนาม) คำหลัก

[285] http://sports.people.com.cn/GB/22155/22157/11218036.html2010 年 03 月 25 日

267. 广东队夺冠名利双收　奖金总额有望达到两千万元[286]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : guǎngdōngduìduóguànmíng lì shuāngshōu jiǎngjīnzǒng é yǒuwàng dádàoliǎng qiānwànyuán
广 东 队 夺 冠 名 利 双 收 奖 金 总 额 有 望 达 到 两 千 万 元

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 廣東隊奪冠名利雙收 獎金總額有望達到兩千萬元

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ทีมกวางโจวครองแชมเปี้ยนรับคู่ทั้งลาภยศสรรเสริญ ยอดเงินรางวัลมีหวังมากถึงยี่สิบล้านหยวน

ประโยคสมบูรณ์ : 广东队男篮夺冠名利双收，奖金总额有望达到两千万元。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : บาสเก็ตบอลชายทีมกวางโจวครองแชมเปี้ยนรับคู่ทั้งลาภยศสรรเสริญ ยอดเงินรางวัลมีหวังมากถึงยี่สิบล้านหยวน

ความหมายของคำศัพท์ :

广东队	(คำนาม)	หมายถึง	ทีมกวางโจว
夺	(คำกริยา)	”	ครอง
冠	(คำนาม)	”	แชมเปี้ยน
名利	(คำนาม)	”	ชื่อเสียงลาภยศ
双收	(คำกริยา)	”	รับคู่
奖金	(คำนาม)	”	เงินรางวัล
总额	(คำนาม)	”	ยอดจำนวนรวม
有望	(คำกริยา)	”	มีความหวัง
达到	(คำกริยา)	”	บรรลุถึง
两千万	(คำบอกจำนวน)	”	ยี่สิบล้าน
元	(คำลักษณนาม)	”	หยวน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

[286] http://sports.people.com.cn/GB/22149/22150/176189/11449593.html2010 年 04 月 26 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 广东队 + 夺 + 冠 /名利双收，② (奖金)总额 + [有望] 达到 + 两千万元。

บทประธาน บทกริยา1 บทกรรม/บทกริยา2 (บทขยายนาม)บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

268. 2010 年女足亚洲杯 中国 0-1 不敌朝鲜队无缘决赛[287]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 2010 年女足亚洲杯 中国 0-1 不敌朝鲜队无缘决赛
nián nǚzú yàzhōubēi zhōngguó bù díchaoxiǎndu wúyuánjuésài

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 2010 年女足亞洲杯 中國 0-1 不敵朝鮮隊無緣決賽

ความหมายตามพาดหัวข่าว : แชมป์เอเชียฟุตบอลหญิงปี 2010 จีน 0 - 1 สู้ทีมเกาหลีเหนือไม่ได้ไร้วาสนาเข้ารอบชิงชนะเลิศ

ประโยคสมบูรณ์ : 2010 年女足亚洲杯：中国 0-1 不敌朝鲜队无缘决赛。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : แชมป์เอเชียฟุตบอลหญิงปี 2010 : จีน 0 - 1 สู้ทีมเกาหลีเหนือไม่ได้ไร้วาสนาเข้ารอบชิงชนะเลิศ

ความหมายของคำศัพท์ :

年	(คำลักษณนาม)	หมายถึง	ปี
女足	(คำนาม)	”	ฟุตบอลหญิง
亚洲杯	(คำนาม)	”	แชมป์เอเชีย
中国	(คำนาม)	”	ประเทศจีน
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
敌	(คำกริยา)	”	ทัดเทียมข้าศึก
朝鲜队	(คำนาม)	”	ทีมเกาหลีเหนือ
无缘	(คำกริยา)	”	ไร้วาสนา
决赛	(คำกริยา)	”	แข่งขันรอบชิงชนะเลิศ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ส่วนแรกเป็นวลี

ส่วนที่สองเป็นเอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคปฏิเสธ

[287] http://sports.people.com.cn/GB/11716808.html2010 年 05 月 28 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① (2010 年女足) 亚洲杯：② 中国 + [0-1] 不敌 + 朝鲜队 / 无缘 + 决赛。

(บทขยายนาม) คำหลัก ประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา1 บทกรรม1/บทกริยา2 บทกรรม2

วลี ภาคประธาน ภาคแสดง

269. 德国 4-1 英格兰进八强[288]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 德国4-1胜英格兰进八强 (dé guó yīng gé lánjìn bā qiáng)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 德國 4-1 勝英格蘭進八強

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เยอรมัน 4-1 อังกฤษเข้ารอบแข็งแปดทีม

ประโยคสมบูรณ์ : 德国 4-1 胜英格兰进最后八强。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เยอรมัน ชนะอังกฤษ 4 - 1 เข้ารอบแข็งแปดทีมสุดท้าย

ความหมายของคำศัพท์ :

德国	(คำนาม)	หมายถึง	เยอรมัน
胜	(คำกริยา)	”	ชนะ
英格兰	(คำนาม)	”	อังกฤษ
进	(คำกริยา)	”	เข้ารอบ
八	(คำบอกจำนวน)	”	แปด
强	(คำคุณศัพท์)	”	แข็ง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : 德国 + [4-1] 胜 + 英格兰 / 进 + 八强。

บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา1 บทกรรม1/บทกริยา2 บทกรรม2

ภาคประธาน ภาคแสดง

[288] http://worldcup2010.people.com.cn/GB/187582/187620/11983534.html2010 年 06 月 27 日

270. 120 分钟大战 巴拉圭 5-3 胜日本[289]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 120分钟大战 巴拉圭 5-3 胜日本 (fēnzhōng dà zhàn bā lā guī shèng rì běn)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 120 分鐘大戰 巴拉圭 5-3 勝日本

ความหมายตามพาดหัวข่าว : 120 นาทีสงครามครั้งใหญ่ แพรากเวชนะญี่ปุ่น 5-3

ประโยคสมบูรณ์ : 120 分钟足球大战：最终巴拉圭 5-3 胜日本。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : 120 นาทีสงครามฟุตบอลครั้งใหญ่ ในที่สุดแพรากเวชนะญี่ปุ่น 5-3

ความหมายของคำศัพท์ :

分钟	(คำลักษณนาม)	หมายถึง	นาที
大战	(คำนาม)	”	ศึกสงครามครั้งยิ่งใหญ่
巴拉圭	(คำนาม)	”	ประเทศแพรากเว
胜	(คำกริยา)	”	ชนะ
日本	(คำนาม)	”	ญี่ปุ่น

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : ส่วนแรกเป็นวลี ส่วนที่สองเป็นเอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบท กริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① (120 分钟) 大战： ②巴拉圭 + [5-3] 胜 + 日本。

(บทขยายนาม) คำหลัก — วลี

บทประธาน — ภาคประธาน

[บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม — ภาคแสดง

[289] http://worldcup2010.people.com.cn/GB/188610/12008374.html2010 年 06 月 30 日

4.10 ข่าวพยากรณ์อากาศ（天气预报新闻）

271. 纪念四川汶川地震一周年[290]

jì niàn sì chuānwènchuān dì zhèn yì zhōunián

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 纪念四川汶川地震一周年

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 紀念四川汶川地震一周年

ความหมายตามพาดหัวข่าว : รำลึกแผ่นดินไหวเมืองเวิ่นชวนมณฑลเสฉวนครบรอบ 1 ปี

ประโยคสมบูรณ์ : 纪念四川汶川地震一周年。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : รำลึกแผ่นดินไหวเมืองเวิ่นชวนมณฑลเสฉวนครบรอบ 1 ปี

ความหมายของคำศัพท์ :

纪念	(คำกริยา)	หมายถึง	รำลึก
四川	(คำนาม)	”	มณฑลเสฉวน
汶川	(คำนาม)	”	เมืองเวิ่นชวน
地震	(คำนาม)	”	แผ่นดินไหว
一	(คำบอกจำนวน)	”	หนึ่ง
周年	(คำลักษณนาม)	”	ครบรอบปี

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคละความ

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : 纪念 + （四川汶川）地震〈一周年〉。

บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม 〈บทเสริม〉

ภาคแสดง

272. 从太空看地球十大自然灾害:地震引发大海啸[291]

cóngtàikōngkàn dì qiúshídà zì ránzāihài dì zhènyǐn fā dàhǎixiào

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 从太空看地球十大自然灾害:地震引发大海啸

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 從太空看地球十大自然災害:地震引發大海嘯

---

[290] http://art.people.com.cn/GB/14759/21865/9209713.html2009 年 04 月 28 日

[291] http://env.people.com.cn/GB/9379569.html2009 年 05 月 31 日

ความหมายตามพาดหัวข่าว : มองภัยพิบัติธรรมชาติโลกสิบประการจากอวกาศ: แผ่นดินไหวก่อให้เกิดคลื่นสึนามิ

ประโยคสมบูรณ์ : 从太空看地球的十大自然灾害:地震引发大海啸。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : มองภัยพิบัติธรรมชาติของโลกสิบประการจากอวกาศ: แผ่นดินไหวก่อให้เกิดคลื่นสึนามิ

ความหมายของคำศัพท์ :

从	(คำบุพบท)	หมายถึง	จาก
太空	(คำนาม)	”	อวกาศ
看	(คำกริยา)	”	ดู
地球	(คำนาม)	”	โลก
十	(คำบอกจำนวน)	”	สิบ
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่
自然	(คำนาม)	”	ธรรมชาติ
灾害	(คำนาม)	”	ภัยพิบัติ
地震	(คำนาม)	”	แผ่นดินไหว
引发	(คำกริยา)	”	ก่อให้เกิด
海啸	(คำนาม)	”	คลื่นสึนามิ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① [从太空] 看 + (地球十大自然) 灾害 : ② 地震 + 引发 + 大海啸。

[บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม — ภาคแสดง

บทประธาน บทกริยา บทกรรม — ภาคประธาน ภาคแสดง

273. 四川连发 9 次余震　10 余人受伤部分基础设施受损[292]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : sì chuānlián fā cì yúzhèn yú rénshòushāng bù fēn jī chǔshèshīshòusǔn
四 川 连发 9 次余 震 10 余人 受 伤 部分基础设施 受 损

[292] http://pic.people.com.cn/GB/73696/9570732.html2009 年 07 月 01 日

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 四川連發 9 次餘震 10 餘人受傷部分基礎設施受損

ความหมายตามพาดหัวข่าว : มณฑลเสฉวนเกิดควันหลงจากแผ่นดินไหวติดต่อกัน 9 ครั้ง บาดเจ็บ 10 กว่าราย สิ่งก่อสร้างบางส่วนได้รับความเสียหาย

ประโยคสมบูรณ์ : 四川因连续发 9 次余震，结果造成 10 余人受伤以及部分基础设施受损。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุ**เป็นผล**)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : มณฑลเสฉวนเหตุเกิดควันหลงจากแผ่นดินไหวติดต่อกัน 9 ครั้ง ดังนั้นทำ**ให้**บาดเจ็บ 10 กว่ารายและสิ่งก่อสร้างบางส่วนได้รับความเสียหาย

ความหมายของคำศัพท์ :

四川	(คำนาม)	หมายถึง	มณฑลเสฉวน
连	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ต่อเนื่องกัน
发	(คำกริยา)	”	ปรากฏ
余震	(คำนาม)	”	ควันหลงจากแผ่นดินไหว
余	(คำบอกจำนวน)	”	กว่า
人	(คำลักษณนาม)	”	ราย
受伤	(คำกริยา)	”	ได้รับบาดเจ็บ
部分	(คำนาม)	”	ส่วนหนึ่ง
基础	(คำนาม)	”	พื้นฐาน
设施	(คำนาม)	”	อุปกรณ์
受损	(คำกริยา)	”	ได้รับความเสียหาย

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 四川+连发+(9 次)余震， ② (10 余)人 + 受 + 伤 ③ (部分基础)设施 + 受 + 损。

บทประธาน บทกริยา (บทขยาย) บทกรรม (บทขยาย) บทประธาน บทกริยา บทกรรม (บทขยาย) บทประธาน บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

274. 台风“天鹅”逼近珠三角　香港或改发三号强风信号[293]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : tái fēng “tiān é” bī jìnzhūsānjiǎo xiānggǎnghuògǎi fā sānhàoqiángfēngxìnhào
台风“天鹅”逼近珠三角　香港或改发三号强风信号

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 颱風“天鵝”逼近珠三角　香港或改發三號強風信號

ความหมายตามพาดหัวข่าว : พายุไต้ฝุ่น “หงส์” ประชิดสามเหลี่ยมไข่มุก สัญญาณแรงลมฮ่องกงอาจจะเปลี่ยนเป็นระดับ 3

ประโยคสมบูรณ์ : 台风“天鹅”逼近珠三角，到了香港或改发三号强风信号。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : พายุไต้ฝุ่น “หงส์” ประชิดสามเหลี่ยมไข่มุก สัญญาณแรงลมเมื่อถึงฮ่องกงอาจจะเปลี่ยนเป็นระดับ 3

ความหมายของคำศัพท์ :

台风	(คำนาม)	หมายถึง	พายุไต้ฝุ่น
天鹅	(คำนาม)	”	หงส์
逼近	(คำกริยา)	”	ประชิดใกล้
珠三角	(คำนาม)	”	บริเวณสามเหลี่ยมไข่มุกประกอบด้วยกวางตุ้ง ฮ่องกงและมาเก๊า
香港	(คำนาม)	”	ฮ่องกง
改发	(คำกริยา)	”	เปลี่ยน
三	(คำบอกจำนวน)	”	3
号	(คำลักษณนาม)	”	หมายเลข
强风	(คำนาม)	”	แรงลม
信号	(คำนาม)	”	สัญญาณ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

[293] http://hm.people.com.cn/GB/42275/9783522.html2009 年 08 月 04 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（台风）“天鹅”+ 逼近 + 珠三角，②香港 +［或］改发 +（三号强风）信号。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา บทกรรม บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม)บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

275. 甘肃丹霞地貌色彩斑斓[294]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : gān sù dānxiá dì mào sè cǎibānlán 甘肃丹霞地貌色彩斑斓

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 甘肅丹霞地貌色彩斑斕

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สีสันภูมิศาสตร์ชั้นหินลาดมณฑลกานซู่แพรวพราว

ประโยคสมบูรณ์ : 甘肃丹霞的地貌色彩斑斓。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : สีสันภูมิศาสตร์ชั้นหินลาดของมณฑลกานซู่แพรวพราว

ความหมายของคำศัพท์ :

甘肃	(คำนาม)	หมายถึง	มณฑลกานซู่
丹霞地貌	(คำนาม)	”	ภูมิศาสตร์ชั้นหินลาด
色彩	(คำนาม)	”	สีสัน
斑斓	(คำคุณศัพท์)	”	แพรวพราว

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำคุณศัพท์

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :（甘肃丹霞地貌）色彩 + 斑斓。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา(คุณศัพท์)

ภาคประธาน ภาคแสดง

[294] http://pic.people.com.cn/GB/73696/10024132.html2009 年 09 月 10 日

276. “芭玛”今将登陆吕宋岛　台浙闽粤沿海有 10 级大风[295]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : “芭玛”今将登陆吕宋岛 台浙闽粤沿海有10级大风 bāmǎ jīnjiāngdēnglù lǚsòngdǎo táizhèmǐnyuèyánhǎiyǒu jí dàfēng

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : “芭瑪”今將登陸呂宋島 臺浙閩粵沿海有 10 級大風

ความหมายตามพาดหัวข่าว : วันนี้ “ปาหม่า” จะเข้าที่เกาะหลี่ว์ซ่ง บริเวณชายฝั่งทะเลไต้หวัน เจ้อเจียง ฮกเกี้ยน กวางตุ้งมีความเร็วลมระดับ 10 น็อต

ประโยคสมบูรณ์ : 由于台风“芭玛”今将登陆吕宋岛，所以台湾、浙江、福建和广东省沿海有 10 级大风。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เนื่องจากวันนี้พายุไต้ฝุ่น “ปาหม่า” จะเข้าที่เกาะหลี่ว์ซ่ง ดังนั้นบริเวณชายฝั่งทะเลไต้หวัน เจ้อเจียง ฮกเกี้ยนและกวางตุ้งมีความเร็วลมระดับ 10 น็อต

ความหมายของคำศัพท์ :

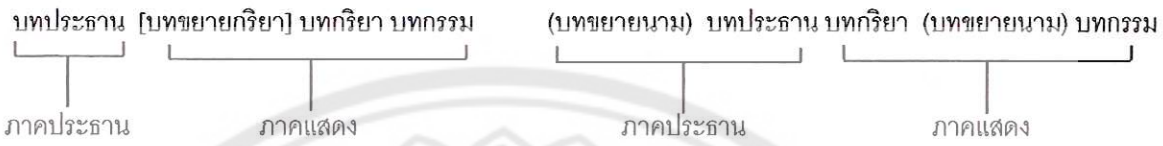
芭玛	(คำนาม)	หมายถึง	ปาหม่า
今	(คำนาม)	”	วันนี้
将	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	จะ
登陆	(คำกริยา)	”	ขึ้นบก
吕宋岛	(คำนาม)	”	เกาะหลี่ว์ซ่ง (Luzon Island) เกาะทางเหนือของฟิลิปปินส์
台	(คำนาม)	”	ไต้หวัน
浙	(คำนาม)	”	มณฑลเจ้อเจียง
闽	(คำนาม)	”	มณฑลฮกเกี้ยน
粤	(คำนาม)	”	มณฑลกวางตุ้ง
沿海	(คำนาม)	”	เลียบชายฝั่งทะเล
有	(คำกริยา)	”	มี
级	(คำลักษณนาม)	”	ระดับ
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่
风	(คำนาม)	”	ลม

[295] http://tw.people.com.cn/GB/43950/10155194.html2009 年 10 月 06 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①“芭玛”+ [今将]登陆 + 吕宋岛， ②（台浙闽粤）沿海 + 有 + （10 级）大风。



277. 北京第一场雪“早产” 一个月 人工增雪 160 万吨[296]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 北京第一场雪“早产”一个月 人工增雪160万吨 (běijīng dì yī chǎngxuě “zǎochǎn” yí gè yuè réngōngzēngxuě wàndūn)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 北京第一場雪“早產”一個月 人工增雪 160 萬噸

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หิมะแรกแห่งนครปักกิ่ง“ตกก่อนกำหนด”หนึ่งเดือน เพิ่มหิมะเทียม 1,600,000 ตัน

ประโยคสมบูรณ์ : 由于北京第一场雪“早产” 一个月，所以初步估算要人工增雪 160 万吨。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เนื่องจากหิมะแรกปักกิ่ง“ตกก่อนกำหนด”หนึ่งเดือน ดังนั้นคาดการณ์เบื้องต้นต้องเพิ่มหิมะเทียม 1,600,000 ตัน

ความหมายของคำศัพท์ :

北京	(คำนาม)	หมายถึง	ปักกิ่ง
第	(คำเติมหน้า)	”	ที่
一	(คำบอกจำนวน)	”	หนึ่ง
场	(คำลักษณนาม)	”	รอบหรือครั้ง
雪	(คำนาม)	”	หิมะ
早产	(คำกริยา)	”	คลอดก่อนกำหนด
个	(คำลักษณนาม)	”	ลักษณนาม
月	(คำนาม)	”	เดือน

[296] http://travel.people.com.cn/GB/10299337.html2009 年 11 月 02 日

人工	(คำนาม)	”	เทียมหรือสิ่งที่มนุษย์ประดิษฐ์ขึ้น
增	(คำกริยา)	”	เพิ่ม
万	(คำบอกจำนวน)	”	หมื่น
吨	(คำลักษณนาม)	”	ตัน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（北京第一场）雪 + “早产”〈一个月〉，② 人工 + 增 + 雪〈160 万吨〉。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา 〈บทเสริม〉 บทประธาน บทกริยา บทกรรม〈บทเสริม〉

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

278. 国家地理 2009 十大太空发现：古老粒子大过星系[297]

guójiā dì lǐ shí dà tàikōng fā xiàn gǔlǎo lì zǐ dàguò īngxì

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 国家地理 2009 十大太空发现：古老粒子大过星系

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 國家地理 2009 十大太空發現：古老粒子大過星系

ความหมายตามพาดหัวข่าว : การค้นพบสิบปรากฏการณ์อันยิ่งใหญ่ในอวกาศกรมภูมิศาสตร์ชาติแห่งปี 2009 : อนุภาคที่มีมาเก่าแก่ยาวนานนั้นใหญ่กว่ากลุ่มดาวฤกษ์

ประโยคสมบูรณ์ : 国家地理 2009 的十大太空发现：古老中微子粒子大过于星系。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : การค้นพบสิบปรากฏการณ์อันยิ่งใหญ่ในอวกาศปี 2009 โดยกรมภูมิศาสตร์ชาติ: อนุภาคนิวทรีโนที่มีมาเก่าแก่ยาวนานนั้นใหญ่กว่ากลุ่มดาวฤกษ์

ความหมายของคำศัพท์ :

国家	(คำนาม)	หมายถึง	ประเทศ
地理	(คำนาม)	”	ภูมิศาสตร์
十	(คำบอกจำนวน)	”	สิบ
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่
太空	(คำนาม)	”	อวกาศ

[297] http://scitech.people.com.cn/GB/10533388.html2009 年 12 月 08 日

发现	(คำกริยา)	”	ค้นพบ
古老	(คำคุณศัพท์)	”	เก่าแก่ยาวนาน
粒子	(คำนาม)	”	อนุภาค
过	(คำกริยา)	”	กว่า
星系	(คำนาม)	”	กลุ่มดาวฤกษ์

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบบทกริยาคำคุณศัพท์

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（国家地理 2009 十大太空）发现 ： （古老）粒子 + 大过 + 星系。

(คำขยายนาม) คำหลัก (บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา(คุณศัพท์)บทกรรม

วลี ภาคประธาน ภาคแสดง

279. 全球变暖后再也吃不到的东西[298]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : quánqiúbiànnuǎnhòuzài yě chībú dào de dōng xī
全 球 变 暖 后 再 也 吃 不 到 的 东 西

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 全球變暖後再也吃不到的東西

ความหมายตามพาดหัวข่าว : หลังจากทั่วโลกร้อนขึ้นมีสิ่งของที่หากินไม่ได้อีกแล้ว

ประโยคสมบูรณ์ : 全球变暖后再也吃不到的东西

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : หลังจากทั่วโลกร้อนขึ้นมีสิ่งของที่หากินไม่ได้อีกแล้ว

ความหมายของคำศัพท์ :

全球	(คำนาม)	หมายถึง	ทั่วโลก
变	(คำกริยา)	”	เปลี่ยน
暖	(คำคุณศัพท์)	”	ร้อน
后	(คำนาม)	”	หลังจาก
再	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	อีก
也	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ก็
吃	(คำกริยา)	”	กิน
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่

[298] http://health.people.com.cn/GB/14740/21471/10734679.html2010 年 01 月 09 日

到	(คำกริยา)	”	ถึง
的	(คำเสริม)	”	ที่
东西	(คำนาม)	”	สิ่งของ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : วลี

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （全球变暖后再也吃不到）的 东西

(คำขยายนาม) คำหลัก

วลี

280. 中央气象台发布暴雪预警:安徽江苏今日将有暴雪[299]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhōngyāng qì xiàngtái fā bù bàoxuěyùjǐng ānhuījiāng sū jīn rì jiāngyǒubàoxuě
中 央 气 象 台发布暴 雪预警:安徽 江 苏今日 将 有暴雪

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 中央氣象臺發佈暴雪預警:安徽江蘇今日將有暴雪

ความหมายตามพาดหัวข่าว : กรมอุตุฯ ประกาศเตือนภัยพายุหิมะล่วงหน้า : วันนี้มณฑลอันฮุยเจียงซูจะมีพายุหิมะ

ประโยคสมบูรณ์ : 中央气象台发布暴雪预警:安徽和江苏今日将有暴雪。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : กรมอุตุฯ ประกาศเตือนภัยพายุหิมะล่วงหน้า : วันนี้มณฑลอันฮุยและเจียงซูจะมีพายุหิมะ

ความหมายของคำศัพท์ :

中央	(คำนาม)	หมายถึง	ส่วนกลาง
气象台	(คำนาม)	”	สถานีอุตุนิยมวิทยา
发布	(คำกริยา)	”	ประกาศ
暴雪	(คำนาม)	”	พายุหิมะ
预警	(คำกริยา)	”	เตือนล่วงหน้า
安徽	(คำนาม)	”	มณฑลอันฮุย
江苏	(คำนาม)	”	มณฑลเจียงซู
今日	(คำนาม)	”	วันนี้

[299] http://env.people.com.cn/GB/10968624.html2010 年 02 月 11 日

将　(คำกริยาวิเศษณ์)　”　จะ

有　(คำกริยา)　”　มี

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้　:　อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์　:

①(中央)气象台 + 发布 + （暴雪）预警: ② 安徽江苏 + [今日将]有 + 暴雪。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม　บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน　ภาคแสดง　ภาคประธาน　ภาคแสดง

281. 黑龙江双鸭山市友谊县发生 4.6 级地震　友谊县启动地震应急预案[300]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ)　:　hēilóngjiāngshuāng yā shānshìyǒu yì xiàn fā shēng jí dì zhèn yǒu yì xiàn
黑 龙 江 双 鸭 山 市友 谊 县发 生 4.6级地 震 友 谊 县
qǐ dòng dì zhènyìng jí yù àn
启 动 地 震 应 急预案

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม)　:　黑龍江雙鴨山市友誼縣發生 4.6 級地震 友誼縣啟動地震應急預案

ความหมายตามพาดหัวข่าว　:　อำเภอโหย่วอี้เมืองซวงยาซานมณฑลเฮยหลงเจียงเกิดแผ่นดินไหวระดับ 4.6 ริกเตอร์ อำเภอโหย่วอี้เริ่มเตรียมพร้อมรับมือเหตุฉุกเฉินดังกล่าว

ประโยคสมบูรณ์　:　黑龙江双鸭山市友谊县发生 4.6 级地震，友谊县政府启动地震应急预案。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์　:　อำเภอโหย่วอี้เมืองซวงยาซานมณฑลเฮยหลงเจียงเกิดแผ่นดินไหวระดับ 4.6 ริกเตอร์ ผู้บริหารอำเภอโหย่วอี้เริ่มเตรียมพร้อมรับมือเหตุฉุกเฉินดังกล่าว

ความหมายของคำศัพท์　:

黑龙江	(คำนาม)	หมายถึง	มณฑลเฮยหลงเจียง
双鸭山市	(คำนาม)	”	เมืองซวงยาซาน
友谊县	(คำนาม)	”	อำเภอโหย่วอี้
发生	(คำกริยา)	”	เกิด
级	(คำลักษณนาม)	”	ระดับ
地震	(คำนาม)	”	แผ่นดินไหว

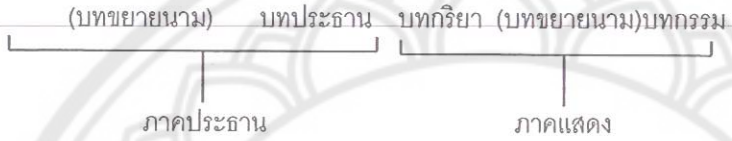
[300] http://society.people.com.cn/GB/41158/11115628.html2010 年 03 月 10 日

启动	(คำกริยา)	”	เริ่ม
应急	(คำกริยา)	”	สนองความต้องก .:ฉุกเฉิน
预案	(คำนาม)	”	แผนการรับมือล่วงหน้า

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（黑龙江双鸭山市）友谊县+发生+（4.6级）地震，



②友谊县+启动+（地震应急）预案。



282. 如何加固气象防灾“短板”[301]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : rú hé jiā gù qì xiàngfángzāi duǎnbǎn 如何加固气象防灾“短板”

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 如何加固氣象防災“短板”

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เพิ่มมาตรการป้องกันภัยพิบัติซึ่งเป็น “ข้อด้อยกรมอุตุนิยมวิทยา” อย่างไร

ประโยคสมบูรณ์ : 如何加固气象防灾的“短板”？

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เพิ่มมาตรการป้องกันภัยพิบัติซึ่งเป็น “ข้อด้อย” ของกรมอุตุนิยมวิทยาอย่างไร?

ความหมายของคำศัพท์ :

如何	(คำสรรพนาม)	หมายถึง	อย่างไร
加固	(คำกริยา)	”	เสริมให้มั่นคงแข็งแรง
气象	(คำนาม)	”	กรมอุตุนิยมวิทยา
防灾	(คำกริยา)	”	ป้องกันภัยพิบัติ
短板	(คำนาม)	”	ข้อด้อย

[301] http://politics.people.com.cn/GB/11337324.html วันที่ 2010 年 04 月 12 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคคำถาม

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : [如何] 加固 + （气象防灾）“短板”？

[บทขยายกริยา] บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคแสดง

283. 温总理三下西南指导抗旱 80后美女工作6年任副县长[302]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : wēnzǒng lǐ sānxià xī nánzhǐdǎokànghàn hòuměinǚgōngzuò niánrèn fù xiànzhǎng
温 总 理三下西南指导 抗 旱 80后美女 工 作6年 任副 县 长

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 溫總理三下西南指導抗旱 80後美女工作6年任副縣長

ความหมายตามพาดหัวข่าว : นายกรัฐมนตรีเวินลงไปกำกับการต้านภัยแล้งทางภาคตะวันตกเฉียงใต้ 3 ครั้ง สาวสวยหลังปี 80 ทำงาน 6 ปีดำรงตำแหน่งปลัดอำเภอ

ประโยคสมบูรณ์ : 温家宝总理三下西南指导抗旱，80后美女才工作6年晋职任副县长。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : นายกรัฐมนตรีเวินเจียเป่าลงไปกำกับการต้านภัยแล้งทางภาคตะวันตกเฉียงใต้ 3 ครั้ง สาวสวยหลังปี 80 ทำงานเพียง 6 ปีเลื่อนตำแหน่งเป็นปลัดอำเภอ

ความหมายของคำศัพท์ :

温总理	(คำนาม)	หมายถึง	นายกรัฐมนตรีเวินเจียเป่า
三	(คำบอกจำนวน)	”	สาม
下	(คำลักษณนาม)	”	ครั้ง
西南	(คำนาม)	”	ตะวันตกเฉียงใต้
指导	(คำกริยา)	”	ชี้แนะกำกับดูแล
抗旱	(คำกริยา)	”	ต้านภัยแล้ง
后	(คำนาม)	”	หลัง
美女	(คำนาม)	”	หญิงงาม
工作	(คำกริยา)	”	ทำงาน
年	(คำลักษณนาม)	”	ปี

[302] http://politics.people.com.cn/GB/8198/63504/63505/11337271.html2010 年 04 月 12 日

任 (คำกริยา) ” ดำรงตำแหน่ง

副县长 (คำนาม) ” ปลัดอำเภอ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 温总理 + [三] 下 + 西南 / 指导 + 抗旱，

บทประธาน [บทขยายกริยา] บทกริยา1 บทกรรม1/บทกริยา2 บทกรรม2

ภาคประธาน ภาคแสดง

②（80后）美女 + 工作 <6年> / 任 + 副县长。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา1 <บทเสริม>/บทกริยา2 บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

284. 专家称青海玉树县7.1级地震与汶川地震有关联[303]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : zhuānjiāchēngqīnghǎiyùshùxiàn jí dì zhènyǔwènchuān dì zhènyǒuguānlián
专家称青海玉树县7.1级地震与汶川地震有关联

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 專家稱青海玉樹縣7.1級地震與汶川地震有關聯

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ผู้เชี่ยวชาญกล่าวว่าแผ่นดินไหว 7.1 ริกเตอร์ที่อำเภออวี้ซู่มณฑลชิงไห่มีความเกี่ยวเนื่องกันกับแผ่นดินไหวที่เวิ่นชวน

ประโยคสมบูรณ์ : 气象专家称青海玉树县7.1级地震与汶川地震有关联。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ผู้เชี่ยวชาญด้านอุตุนิยมวิทยากล่าวว่าแผ่นดินไหว 7.1 ริกเตอร์ที่อำเภออวี้ซู่มณฑลชิงไห่มีความเกี่ยวเนื่องกันกับแผ่นดินไหวที่เวิ่นชวน

ความหมายของคำศัพท์ :

专家	(คำนาม)	หมายถึง	ผู้เชี่ยวชาญ
称	(คำกริยา)	”	กล่าวว่า
青海	(คำนาม)	”	มณฑลชิงไห่
玉树县	(คำนาม)	”	อำเภออวี้ซู่

[303] http://society.people.com.cn/GB/41158/11368782.html2010 年 04 月 14 日

级	(คำลักษณนาม)	”	ระดับริกเตอร์
地震	(คำนาม)	”	แผ่นดินไหว
与	(คำสันธาน)	”	กับ
汶川	(คำนาม)	”	เวิ่นชวน
有	(คำกริยา)	”	มี
关联	(คำกริยา)	”	เกี่ยวเนื่องกัน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

专家 + 称 （青海玉树县 7.1 级）地震与（汶川）地震 + 有 + 关联。

(บทขยายนาม) บทประธาน (บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา บทกรรม

วลี ภาคประธาน ภาคแสดง

285. 上海遭遇低温天气四月下起小冰粒 近十年不多见[304]

shànghǎizāoyù dī wēntiān qì sì yuèxià qǐ xiǎobīng lì jìnshínián bùduōjiàn

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 上海遭遇低温天气四月下起小冰粒 近十年不多见

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 上海遭遇低溫天氣四月下起小冰粒 近十年不多見

ความหมายตามพาดหัวข่าว : เซี่ยงไฮ้ประสบกับอุณหภูมิต่ำมีเม็ดน้ำแข็งตกเดือนเมษายน พบเห็นไม่มากในช่วงเกือบสิบปี

ประโยคสมบูรณ์ : 上海遭遇低温天气在四月下起小冰粒，近十年不多见。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เซี่ยงไฮ้ประสบกับอุณหภูมิต่ำมีเม็ดน้ำแข็งตกในเดือนเมษายน ซึ่งพบเห็นไม่มากในช่วงเกือบสิบปี

ความหมายของคำศัพท์ :

上海	(คำนาม)	หมายถึง	เซี่ยงไฮ้
遭遇	(คำกริยา)	”	ประสบ
低温	(คำนาม)	”	อุณหภูมิต่ำ
天气	(คำนาม)	”	อากาศ

[304] http://nc.people.com.cn/GB/11373249.html2010 年 04 月 15 日

四月	(คำนาม)	”	เดือนเมษายน
下	(คำกริยา)	”	ตก
起	(คำกริยา)	”	เริ่ม
冰粒	(คำนาม)	”	เม็ดน้ำแข็ง
近	(คำคุณศัพท์)	”	เกือบ
十	(คำบอกจำนวน)	”	สิบ
年	(คำลักษณนาม)	”	ปี
不	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ไม่
多	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	มาก
见	(คำกริยา)	”	พบเห็น

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①上海 + 遭遇 + （低温）天气 / [四月] 下起 + （小）冰粒，②[近十年不多] 见。

บทประธาน บทกริยา1 (บทขยาย)บทกรรม1/[บทขยาย]บทกริยา2 (บทขยาย)บทกรรม2 [บทขยาย] บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคแสดง

286. 湖北暴雨造成 166 万余人受灾 10 人死亡、失踪[305]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 湖北暴雨造 成 166万余人 受 灾 10人死 亡 、失 踪
hú běi bào yǔ zào chéng wàn yú rén shòu zāi rén sǐ wáng shī zōng

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 湖北暴雨造成 166 萬餘人受災 10 人死亡、失蹤

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ฝนตกหนักที่มณฑลหูเป่ยทำให้คนประสบเคราะห์กรรม 1,660,000 กว่าราย ตาย สาบสูญอีกนับสิบ

ประโยคสมบูรณ์ : 湖北暴雨造成 166 万余人受灾，而且 10 人死亡、失踪。
(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบเสริมทวี)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ฝนตกหนักที่มณฑลหูเป่ยทำให้คนประสบเคราะห์กรรม 1,660,000 กว่าราย และ

[305] http://society.people.com.cn/GB/1062/9377983.html2009 年 05 月 29 日

ตายสาบสูญอีกนับสิบ

ความหมายของคำศัพท์	:	湖北	(คำนาม)	หมายถึง มณฑลหูเป่ย
		暴雨	(คำนาม)	" ฝนที่เทกระหน่ำลงมา
		造成	(คำกริยา)	" ก่อให้เกิด
		万	(คำบอกจำนวน)	" หมื่น
		余	(คำบอกจำนวน)	" กว่า
		人	(คำลักษณนาม)	" ราย
		受灾	(คำกริยา)	" ประสบภัยพิบัติ
		死亡	(คำกริยา)	" ถึงแก่ความตาย
		失踪	(คำกริยา)	" สาบสูญ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① （湖北）暴雨 + 造成 + （166 万余人）受灾，② 10 人 + 死亡、失踪。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม บทประธาน บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

287. 气候异常引发旱灾 伊拉克上演“狂蛇之灾”[306]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : qì hòu yì cháng yǐn fā hànzāi yī lā kè shàngyǎn “kuángshézhīzāi”
气候异常引发旱灾 伊拉克上演“狂蛇之灾”

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 氣候異常引發旱災 伊拉克上演“狂蛇之災”

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ความผิดปกติดินฟ้าอากาศก่อเกิดภัยแล้ง อิรักประสบภาวะ“ภัยพิบัติจากงูซุม”

ประโยคสมบูรณ์ : 气候异常引发旱灾，伊拉克上演“狂蛇之灾”。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ความผิดปกติดินฟ้าอากาศก่อเกิดภัยแล้ง อิรักประสบภาวะ“ภัยพิบัติจากงูซุม”

[306] http://scitech.people.com.cn/GB/9486965.html2009 年 06 月 17 日

ความหมายของคำศัพท์ : 气候 (คำนาม) หมายถึง ดินฟ้าอากาศ

异常 (คำคุณศัพท์) ” ผิดปกติ

引发 (คำกริยา) ” ก่อให้เกิด

旱灾 (คำนาม) ” ภัยแล้ง

伊拉克 (คำนาม) ” อิรัก

上演 (คำกริยา) ” แสดง

狂蛇之灾(คำนาม) ” ภัยพิบัติจากงูชุกชุม

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①(气候) 异常 + 引发 + 旱灾，②伊拉克 + 上演 + “狂蛇之灾”。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา บทกรรม บทประธาน บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

288. 台湾发生里氏 6.3 级地震 吓坏大陆游客纷纷提早退房[307]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : tái wān fā shēng lǐ shì jí dì zhèn xiàhuài dà lù yóukè fēnfēn tí zǎotuìfáng
台湾发生里氏6.3级地震 吓坏大陆游客纷纷提早退房

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 臺灣發生裏氏 6.3 級地震 嚇壞大陸遊客紛紛提早退房

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ไต้หวันเกิดแผ่นดินไหวระดับ 6.3 ริกเตอร์ นักท่องเที่ยวจีนแผ่นดินใหญ่ขวัญหนีทยอยคืนห้องก่อนกำหนด

ประโยคสมบูรณ์ : 因台湾发生里氏 6.3 级地震，所以吓坏大陆游客纷纷提早退房。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : เนื่องจากไต้หวันเกิดแผ่นดินไหวระดับ 6.3 ริกเตอร์ ดังนั้นนักท่องเที่ยวจีนแผ่นดินใหญ่ขวัญหนีทยอยคืนห้องก่อนกำหนด

ความหมายของคำศัพท์ : 台湾 (คำนาม) หมายถึง ไต้หวัน

[307] http://travel.people.com.cn/GB/9651291.html2009 年 07 月 14 日

发生	(คำกริยา)	”	ปรากฏ
里氏	(คำนาม)	”	ริกเตอร์
级	(คำลักษณนาม)	”	ระดับ
吓坏	(คำกริยา)	”	ตกใจขวัญเสีย
大陆	(คำนาม)	”	จีนแผ่นดินใหญ่
游客	(คำนาม)	”	นักท่องเที่ยว
纷纷	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ทยอย
提早	(คำกริยา)	”	ก่อนกำหนด
退房	(คำกริยา)	”	คืนห้องพัก

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①台湾+发生+(里氏6.3级)地震，②吓坏+（大陆）游客，③[纷纷提早]退 + 房。

บทประธาน บทกริยา (บทขยาย) บทกรรม　บทกริยา (บทขยาย) บทกรรม　[บทขยาย]บทกริยา บทกรรม

ภาคประธาน　ภาคแสดง　ภาคแสดง　ภาคแสดง

289. 国家减灾委民政部向旱灾9省区启动二级救灾响应[308]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : guójiājiǎnzāiwěimínzhèngbùxiànghànzāi shěngqū qǐ dòng èr jí jiùzāixiǎngyīng
国家减灾委民政部向旱灾9省区启动二级救灾响应

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 國家減災委民政部向旱災9省區啟動二級救災響應

ความหมายตามพาดหัวข่าว : คณะกรรมการบรรเทาภัยพิบัติแห่งชาติกรมพลเรือนกระทรวงมหาดไทยเริ่มขานรับการกู้ทุพภิกขภัยระดับ 2 ให้กับผู้ประสบภัยแล้ง 9 มณฑล

ประโยคสมบูรณ์ : 国家减灾委民政部向旱灾9省区启动二级救灾的响应。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : คณะกรรมการบรรเทาภัยพิบัติแห่งชาติกรมพลเรือนกระทรวงมหาดไทยเริ่มขานรับการกู้ทุพภิกขภัยระดับ 2 ให้กับผู้ประสบภัยแล้ง 9 มณฑล

ความหมายของคำศัพท์ : 国家 (คำนาม) หมายถึง ประเทศ

[308] http://politics.people.com.cn/GB/9876234.html2009 年 08 月 17 日

减灾	(คำกริยา)	”	บรรเทาภัยพิบัติ
民政部	(คำนาม)	”	กรมพลเรือนกระทรวงมหาดไทย
向	(คำบุพบท)	”	ไปยัง
旱灾	(คำนาม)	”	ทุพภิกขภัย ภัยแล้ง
省	(คำนาม)	”	มณฑล
区	(คำนาม)	”	บริเวณ
启动	(คำกริยา)	”	เริ่มต้น
二	(คำบอกจำนวน)	”	สอง
级	(คำลักษณนาม)	”	ระดับ
救灾	(คำกริยา)	”	ช่วยเหลือผู้ประสบภัย
响应	(คำกริยา)	”	ขานรับ

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกรรม 2 บท

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

国家减灾委民政部 + [向] 旱灾 9 省区 启动 + （二级救灾）响应。

บทประธาน [บทขยายกริยา] กรรมรอง บทกริยา (บทขยายนาม) กรรมตรง

ภาคประธาน ภาคแสดง

290. 陕西甘肃四川交界发生 5.1 级地震[309]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : shǎn xī gān sù sì chuānjiāojiè fā shēng jí dì zhèn
陕 西 甘 肃 四 川 交界发 生 5.1 级地 震

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 陕西甘肅四川交界發生 5.1 級地震

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ช่วงรอยต่อระหว่างเขตมณฑลส่านซีกานซู่เสฉวนเกิดแผ่นดินไหวระดับ 5.1

ประโยคสมบูรณ์ : 陕西甘肃四川交界发生里氏 5.1 级地震。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ช่วงรอยต่อระหว่างเขตมณฑลส่านซีกานซู่เสฉวนเกิดแผ่นดินไหวระดับ 5.1

วิเคราะห์เตอร์

ความหมายของคำศัพท์ : 陕西 (คำนาม) หมายถึง มณฑลส่านซี

[309] http://society.people.com.cn/GB/1062/10082268.html2009 年 09 月 19 日

甘肃	(คำนาม)	”	มณฑลกานซู่
四川	(คำนาม)	”	มณฑลเสฉวน
交界	(คำนาม)	”	มีเขตแดนติดต่อกัน
发生	(คำกริยา)	”	ปรากฏ
级	(คำลักษณนาม)	”	ระดับ
地震	(คำนาม)	”	แผ่นดินไหว

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาคำกริยา

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : （陕西甘肃四川）交界 + 发生 + （5.1级）地震。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกรรม

ภาคประธาน ภาคแสดง

291. 冷空气南下 北京进入晚秋时节[310]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : lěngkōng qì nánxià běijīngjìn rù wǎnqiūshíjié
冷 空 气南下 北京进入晚 秋时节

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 冷空氣南下 北京進入晚秋時節

ความหมายตามพาดหัวข่าว : มวลอากาศเย็นลงใต้ ปักกิ่งเข้าสู่ช่วงปลายฤดูใบไม้ร่วง

ประโยคสมบูรณ์ : 冷空气正南下，北京进入晚秋时节。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : มวลอากาศเย็นกำลังเคลื่อนตัวลงใต้ ปักกิ่งเข้าสู่ช่วงปลายฤดูใบไม้ร่วง

ความหมายของคำศัพท์ :

冷空气	(คำนาม)	หมายถึง	มวลอากาศเย็น
南	(คำนาม)	”	ใต้
下	(คำกริยา)	”	ลง
北京	(คำนาม)	”	ปักกิ่ง
进入	(คำกริยา)	”	เข้าสู่
晚秋	(คำคุณศัพท์)	”	ปลายฤดูใบไม้ร่วง
时节	(คำนาม)	”	ช่วงเวลา

[310] http://weather.people.com.cn/GB/6392789.html2009 年 10 月 17 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 冷空气 + [南] 下， ② 北京 + 进入 + (晚秋) 时节。



292. 降水天气致辽吉鲁豫部分地区菜价上涨[311]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : jiàngshuǐtiān qì zhìliáo jí lǔ yù bù fēn dì qū càijiàshàngzhǎng
降 水 天气致辽吉鲁豫部分地区菜价 上 涨

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 降水天氣致遼吉魯豫部分地區菜價上漲

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ปริมาณน้ำฝนทำให้ราคาพืชผลการเกษตรพื้นที่บางส่วนบริเวณมณฑลเหลียวหนิง จี๋หลิน ซานตงและเหอหนานขึ้นราคา

ประโยคสมบูรณ์ : 降水天气致辽宁、吉林、山东和河南部分地区的菜价上涨。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ปริมาณน้ำฝนทำให้ราคาพืชผลการเกษตรของพื้นที่บางส่วนบริเวณมณฑลเหลียวหนิง จี๋หลิน ซานตงและเหอหนานขึ้นราคา

ความหมายของคำศัพท์ :

降水	(คำนาม)	หมายถึง	ปริมาณน้ำฝน
天气	(คำนาม)	”	อากาศ
致	(คำกริยา)	”	ก่อให้เกิด
辽吉鲁豫	(คำนาม)	”	ชื่อย่อของมณฑลเหลียวหนิง จี๋หลิน ซานตงและเหอหนาน
部分	(คำนาม)	”	บางส่วน
地区	(คำนาม)	”	บริเวณ
菜价	(คำนาม)	”	ราคาพืชผลการเกษตร
上涨	(คำกริยา)	”	ขึ้นราคา

[311] http://www.people.com.cn/GB/1014/10295792.html2009年11月01日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : เอกรรถประโยค ประโยคเชิงเดียวแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

（降水）天气 + 致 + （辽吉鲁豫部分地区）菜价 / 上涨。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา1 (บทขยายนาม) บทกรรม1 / บทกริยา2

ภาคประธาน ภาคแสดง

293. 今天气温回升 元旦期间全国大部地区降温继续[312]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : jīntiān qì wēnhuíshēng yuándàn qījiānquánguó dà bù dì qūjiàngwēn jì xù
今天气温回升 元旦期间全国大部地区降温继续

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 今天氣溫回升 元旦期間全國大部地區降溫繼續

ความหมายตามพาดหัวข่าว : วันนี้อุณหภูมิสูงขึ้น ในช่วงขึ้นปีใหม่พื้นที่ส่วนใหญ่อุณหภูมิกลับลดลงต่อเนื่อง

ประโยคสมบูรณ์ : 今天气温回升，但元旦期间全国大部地区仍继续降温。
(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบหักมุม)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : วันนี้อุณหภูมิสูงขึ้น แต่ในช่วงขึ้นปีใหม่พื้นที่ส่วนใหญ่อุณหภูมิกลับลดลงอย่างต่อเนื่อง

ความหมายของคำศัพท์ :

今天	(คำนาม)	หมายถึง	วันนี้
气温	(คำนาม)	”	อุณหภูมิ
回升	(คำกริยา)	”	กลับสูงขึ้น
元旦	(คำนาม)	”	วันขึ้นปีใหม่
期间	(คำนาม)	”	ในช่วงระหว่าง
全国	(คำนาม)	”	ทั่วประเทศ
大部	(คำนาม)	”	ส่วนใหญ่
地区	(คำนาม)	”	เขตบริเวณ
降温	(คำกริยา)	”	อุณหภูมิลด
继续	(คำกริยา)	”	ต่อเนื่อง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

[312] http://lady.people.com.cn/GB/10691106.html2009 年 12 月 31 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（今天）气温 + 回升，②（元旦期间全国大部）地区 + 降温〈继续〉。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา — ภาคประธาน / ภาคแสดง

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา〈บทเสริม〉 — ภาคประธาน / ภาคแสดง

294. 华南贵州西部等将降温 6～8℃ 华南局地有大雨[313]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 华南贵州西部等将降温6～8℃ 华南局地有大雨
huánánguìzhōu xī bù děngjiāngjiàngwēn huánán jú dì yǒu dà yǔ

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 華南貴州西部等將降溫 6～8℃ 華南局地有大雨

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ทิศตะวันตกเมืองกุ้ยโจวภาคใต้จีนอุณหภูมิจะลดลง 6～8 องศา พื้นที่บางส่วนภาคใต้จีนมีฝนตกหนัก

ประโยคสมบูรณ์ : 华南贵州西部等将降温 6～8℃，并且华南局地有大雨。
(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบเสริมทวี)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ทิศตะวันตกเมืองกุ้ยโจวภาคใต้จีนอุณหภูมิจะลดลง 6～8 องศา ทั้งนี้พื้นที่บางส่วนภาคใต้จีนมีฝนตกหนัก

ความหมายของคำศัพท์ :

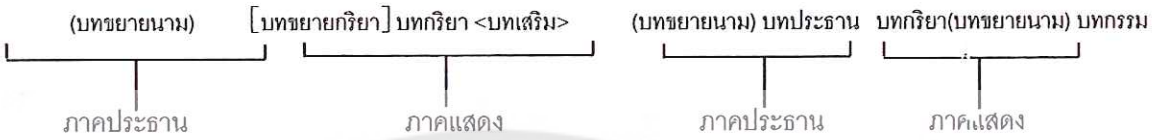
华南	(คำนาม)	หมายถึง	ภาคใต้ของประเทศจีน
贵州	(คำนาม)	”	กุ้ยโจว
西部	(คำนาม)	”	ทิศตะวันตก
等	(คำเสริม)	”	เป็นต้น
将	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	จะ
降温	(คำกริยา)	”	อุณหภูมิลดลง
局地	(คำนาม)	”	บางส่วน
有	(คำกริยา)	”	มี
大雨	(คำนาม)	”	ฝนตกหนัก

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

[313] http://lady.people.com.cn/GB/156369/156406/10826946.html2010 年 01 月 22 日

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（华南贵州西部等）+［将］降温<6～8℃>，②（华南）局地 + 有 +（大）雨。



295. 内蒙古东北局地降温 14℃以上　南方大部有雨[314]

nèiměnggǔ dōngběi jú dì jiàngwēn yǐ shàng nánfāng dà bù yǒu yǔ

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 内 蒙 古 东 北局地 降 温 14℃以 上　南 方 大部有 雨

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 內蒙古東北局地降溫 14℃以上 南方大部有雨

ความหมายตามพาดหัวข่าว : พื้นที่บางส่วนทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือของมองโกลเลียในอุณหภูมิลดลง มากกว่า 14 องศา ภาคใต้ส่วนใหญ่ฝนตก

ประโยคสมบูรณ์ : 内蒙古东北局地降温 14℃以上，南方大部有雨。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : พื้นที่บางส่วนทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือของมองโกลเลียในอุณหภูมิลดลง มากกว่า 14 องศา ภาคใต้ส่วนใหญ่ฝนตก

ความหมายของคำศัพท์ :

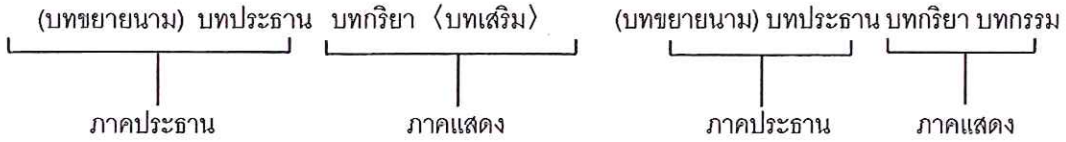
内蒙古	(คำนาม)	หมายถึง	มองโกลเลียใน
东北	(คำนาม)	”	ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ
局地	(คำนาม)	”	บางส่วน
降温	(คำกริยา)	”	อุณหภูมิลดลง
以上	(คำนาม)	”	ขึ้นไป
南方	(คำนาม)	”	ทิศใต้
大部	(คำนาม)	”	ส่วนใหญ่
有	(คำกริยา)	”	มี
雨	(คำนาม)	”	ฝน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

[314] http://lady.people.com.cn/GB/11019812.html2010 年 02 月 24 日

①（内蒙古东北）局地 + 降温（14℃以上），②（南方）大部 + 有 + 雨。



296. 黑龙江吉林有小雪　贵州云南等地有阵雨[315]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 黑龙江吉林有小雪　贵州云南等地有阵雨 hēilóngjiāng jí línyǒuxiǎoxuě　guìzhōuyúnnánděng dì yǒuzhènyǔ

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 黑龍江吉林有小雪　貴州雲南等地有陣雨

ความหมายตามพาดหัวข่าว : มณฑลเฮยหลงเจียง จี๋หลินมีหิมะตกบ้างเล็กน้อย　บางพื้นที่เช่นกุ้ยโจวยู**นนาน**มีฝนตกหนัก

ประโยคสมบูรณ์ : 黑龙江和吉林有小雪，贵州和云南等地有阵雨。

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : มณฑลเฮยหลงเจียงและจี๋หลินมีหิมะตกบ้างเล็กน้อย　บางพื้นที่เช่นกุ้ยโจ**วและ**ยูนนานมีฝนตกหนัก

ความหมายของคำศัพท์ :

黑龙江	(คำนาม)	หมายถึง	มณฑลเฮยหลงเจียง
吉林	(คำนาม)	”	มณฑลจี๋หลิน
有	(คำกริยา)	”	มี
小雪	(คำนาม)	”	หิมะตกบ้างเล็กน้อย
贵州	(คำนาม)	”	มณฑลกุ้ยโจว
云南	(คำนาม)	”	มณฑลยูนนาน
等	(คำเสริม)	”	เป็นต้น
地	(คำนาม)	”	สถานที่
有	(คำกริยา)	”	มี
阵雨	(คำนาม)	”	ฝนที่ตกลงมาพักหนึ่ง

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

[315] http://nc.people.com.cn/GB/11461981.html2010 年 04 月 27 日

① 黑龙江吉林 + 有 + （小）雪，② 贵州云南等地 + 有 + 阵雨。



297. 北方受冷空气影响多大风　华南西南将有降水[316]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 北方受冷空气影响多大风　华南西南将有降水
běifāngshòulěngkōng qì yǐngxiǎngduō dà fēng　huánán xī nánjiāngyǒujiàngshuǐ

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 北方受冷空氣影響多大風 華南西南將有降水

ความหมายตามพาดหัวข่าว : ภาคเหนือได้รับอิทธิพลจากมวลอากาศเย็นส่งผลให้พื้นที่ส่วนใหญ่เกิดลมแรง ภาคใต้ภาคตะวันตกเฉียงใต้ของจีนจะมีฝนตก

ประโยคสมบูรณ์ : 北方受冷空气影响多大风，但华南与西南将有降水。
(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบหักมุม)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : ภาคเหนือได้รับอิทธิพลจากมวลอากาศเย็นส่งผลให้พื้นที่ส่วนใหญ่เกิดลมแรง แต่ภาคใต้และภาคตะวันตกเฉียงใต้ของจีนจะมีฝนตก

ความหมายของคำศัพท์ :

北方	(คำนาม)	หมายถึง	ภาคเหนือ
受	(คำกริยา)	”	ได้รับ
冷空气	(คำนาม)	”	มวลอากาศเย็น
影响	(คำกริยา)	”	ส่งผลกระทบ
多	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	มาก
大风	(คำนาม)	”	ลมแรง
华南	(คำนาม)	”	ภาคใต้ของประเทศจีน
西南	(คำนาม)	”	ภาคตะวันตกเฉียงใต้
将	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	จะ
有	(คำกริยา)	”	มี
降水	(คำนาม)	”	ฝนตก

[316] http://nc.people.com.cn/GB/11461981.html2010 年 04 月 27 日

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

① 北方 + [受冷空气影响] 多 + 大风，② 华南西南 + [将] 有 + 降水。

บทประธาน	[บทขยายกริยา] บทกริยา บทกรรม	บทประธาน	[บทขยายกริยา]บทกริยา บทกรรม
ภาคประธาน	ภาคแสดง	ภาคประธาน	ภาคแสดง

298. 全国大范围降雨继续东移　华北黄淮等地气温回升[317]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : quánguó dà fànwéijiàngyǔ jì xù dōng yí huáběihuánghuáiděng dì qì wēnhuíshēng
全 国 大范围 降 雨继续 东 移 华北 黄 淮 等地气温 回 升

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 全國大範圍降雨繼續東移 華北黃淮等地氣溫回升

ความหมายตามพาดหัวข่าว : บริเวณพื้นที่ส่วนใหญ่ทั่วประเทศมีฝนตกหนักอย่างต่อเนื่องเคลื่อนตัวไปทางทิศตะวันออก บางส่วนทางภาคเหนือแถวบริเวณล่องใต้แม่น้ำเหลืองและตอนเหนือแม่น้ำหวยเหอของจีนมีอุณหภูมิสูงขึ้น

ประโยคสมบูรณ์ : 全国大范围降雨将继续东移，所以华北和黄淮等地气温回升。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : บริเวณพื้นที่ส่วนใหญ่ทั่วประเทศมีฝนตกหนักอย่างต่อเนื่องพร้อมเคลื่อนตัวไปทางทิศตะวันออก ดังนั้นบางส่วนทางภาคเหนือบริเวณล่องใต้แม่น้ำเหลืองและตอนเหนือแม่น้ำหวยเหอของจีนมีอุณหภูมิสูงขึ้น

ความหมายของคำศัพท์ :

全国	(คำนาม)	หมายถึง	ทั่วประเทศ
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่
范围	(คำนาม)	”	ขอบเขตครอบคลุม
降雨	(คำนาม)	”	ฝนตก
继续	(คำกริยา)	”	ติดต่อ
东	(คำนาม)	”	ทิศตะวันออก

[317] http://nc.people.com.cn/GB/11724078.html2010 年 05 月 28 日

移	(คำกริยา)	”	เคลื่อน
华北	(คำนาม)	”	ภาคเหนือของประเทศจีน
黄淮	(คำนาม)	”	บริเวณล่องใต้ของแม่น้ำเหลือง และทางตอนเหนือของแม่น้ำหวยเหอ
等	(คำเสริม)	”	เป็นต้น
地	(คำนาม)	”	สถานที่
气温	(คำนาม)	”	อุณหภูมิอากาศ
回升	(คำกริยา)	”	กลับสูงขึ้น

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①（全国大范围）降雨 + [继续] 东移，②（华北黄淮等地）气温 + 回升。

(บทขยายนาม) บทประธาน [บทขยายกริยา]บทกริยา (บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

299. 6 月 25 日：未来十天全国天气预报[318]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : 6月 25 日：未来十天全国天气预报 (yuè rì wèi lái shí tiān quán guó tiān qì yù bào)

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 6 月 25 日：未來十天全國天氣預報

ความหมายตามพาดหัวข่าว : วันที่ 25 เดือนมิถุนายน : การพยากรณ์อากาศทั่วประเทศล่วงหน้าสิบวัน

ประโยคสมบูรณ์ : 6 月 25 日：未来十天全国天气预报

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : วันที่ 25 เดือนมิถุนายน : การพยากรณ์อากาศทั่วประเทศล่วงหน้าสิบวัน

ความหมายของคำศัพท์ :

6 月	(คำนาม)	หมายถึง	เดือนมิถุนายน
日	(คำนาม)	”	วันที่
未来	(คำนาม)	”	อนาคต
十	(คำบอกจำนวน)	”	สิบ

[318] http://lady.people.com.cn/GB/11973822.html2010 年 06 月 25 日

天	(คำลักษณนาม)”		วัน
全国	(คำนาม)	”	ทั่วประเทศ
天气	(คำนาม)	”	อากาศ
预报	(คำกริยา)	”	พยากรณ์ล่วงหน้า

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : วลี

โครงสร้างทางไวยากรณ์ : ① 6月25日：②（未来十天）（全国）天气预报

(บทขยายนาม) คำหลัก

วลี วลี

300. 未来三天全国降水范围较大　江南华南局地超35℃[319]

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวย่อ) : wèi lái sān tiān quán guó jiàng shuǐ fàn wéi jiào dà jiāng nán huá nán jú dì chāo
未来三天全国降水范围较大　江南华南局地超35℃

พาดหัวข่าวเดิม(อักษรจีนตัวเต็ม) : 未來三天全國降水範圍較大　江南華南局地超35℃

ความหมายตามพาดหัวข่าว : สามวันข้างหน้าฝนตกบริเวณค่อนข้างกว้างเกือบทั่วประเทศ บางพื้นที่บริเวณใต้แม่น้ำแยงซีเกียงภาคใต้จีนอุณหภูมิเกิน 35 องศา

ประโยคสมบูรณ์ : 未来三天全国降水范围较大，但江南和华南局地的气温超过35℃。

(อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบหักมุม)

ความหมายของประโยคสมบูรณ์ : สามวันข้างหน้าฝนตกบริเวณค่อนข้างกว้างเกือบทั่วประเทศ แต่อุณหภูมิของบางพื้นที่บริเวณใต้แม่น้ำแยงซีเกียงและภาคใต้จีนอุณหภูมิเกิน 35 องศา

ความหมายของคำศัพท์ :

未来	(คำนาม)	หมายถึง	อนาคต
三	(คำบอกจำนวน)	”	สาม
天	(คำลักษณนาม)	”	วัน
全国	(คำนาม)	”	ทั่วประเทศ
降水	(คำกริยา)	”	ฝนตก

[319] http://lady.people.com.cn/GB/12018308.html2010年06月30日

范围	(คำนาม)	”	ขอบเขต
较	(คำกริยาวิเศษณ์)	”	ค่อนข้าง
大	(คำคุณศัพท์)	”	ใหญ่
江南	(คำนาม)	”	ทางใต้แม่น้ำแยงซีเกียง
华南	(คำนาม)	”	ภาคใต้ของประเทศจีน
局地	(คำนาม)	”	บางส่วน
超	(คำกริยา)	”	เกิน

วิเคราะห์ประโยคได้ดังนี้ : อเนกรรถประโยค ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่

โครงสร้างทางไวยากรณ์ :

①(未来三天全国降水)范围 + 较大，②（江南华南局地）+ 超〈35℃〉。

(บทขยายนาม) บทประธาน บทกริยา (บทขยายนาม) บทกริยา〈บทเสริม〉

ภาคประธาน ภาคแสดง ภาคประธาน ภาคแสดง

บทที่ 5 : สรุปอภิปรายผลและข้อเสนอแนะ

ตารางที่ 1 : รวบรวมสถิติ "คำ" "วลี" "ประโยค" จากพาดหัวข่าว 300 ข่าว

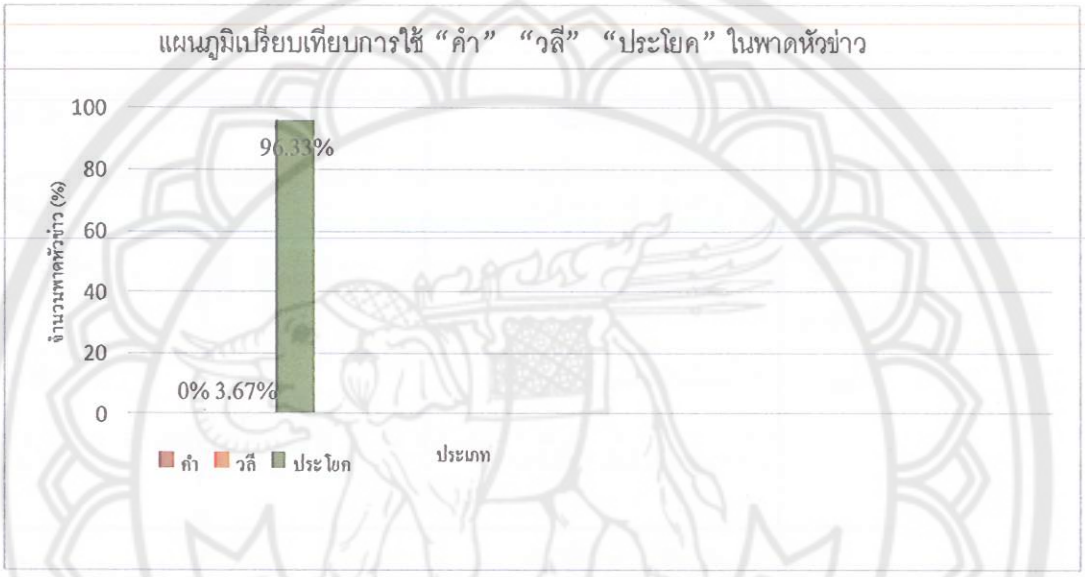
ประเภท	ประโยค	ชนิดประโยค	จำนวน (ข่าว)		ร้อยละ (%)	
คำ			0		0 %	
วลี			11		3.67 %	
ประโยค	ประโยคปฏิเสธ		289	13	96.33 %	4.33 %
	ประโยคคำถาม			42		14 %
	ประโยคบอกเล่า			234		78.00 %
		ประโยคบทกริยาคำกริยา		48		20.51 %
		ประโยคบทกริยาคำคุณศัพท์		5		2.14 %

ประโยคบอกเล่า	เอกรรถประโยค		ประโยคบทกรรม 2 บท	3	1.28 %
			ประโยคละความ	2	0.85 %
			ประโยคบทกริยาเชื่อมโยง	25	10.68 %
			ประโยคบทควบ	3	1.28 %
			ประโยคอุทาน	2	0.85 %
			รวมเอกรรถประโยค	88	37.60 %
	อเนกรรถประโยค	ประโยคเชิงซ้อนคู่ขนาน	ความสัมพันธ์แบบควบคู่	127	54.27 %
			ความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง	5	2.14 %
			ความสัมพันธ์แบบเสริมทวี	2	0.85 %
			ความสัมพันธ์แบบให้เลือก	1	0.43 %
		ประโยคเชิงซ้อนต่างระดับ	ความสัมพันธ์แบบหักมุม	3	1.28 %
			ความสัมพันธ์แบบสมมุติ	1	0.43 %
			ความสัมพันธ์แบบมีเงื่อนไข	3	1.28 %
			ความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผล	4	1.71 %
		รวมอเนกรรถประโยค		146	62.39 %
	รวมเอกรรถประโยคและอเนกรรถประโยค			234	78.00 %
สรุปรวม "คำ" "วลี" และ"ประโยค"				**300**	**100 %**

5.1 สรุปอภิปรายผล

5.1.1 ศึกษาโครงสร้างประโยคตามหลักไวยากรณ์จีน

จากตารางสรุปได้ว่าทั้งหมด 300 ข่าวปรากฏว่ามีการใช้ "ประโยค" ในการพาดหัวข่าวมากถึง 289 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 96.33 รองลงมาใช้ "วลี" เพียงแค่ 11 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 3.67 และไม่พบว่ามีการใช้ "คำ" เพียงอย่างเดียวพาดหัวข่าว ดังนั้น เห็นได้ว่าหนังสือพิมพ์จีนทั้งสองฉบับนิยมใช้ "ประโยค" พาดหัวข่าวสื่อสารกับผู้อ่านเพื่อความชัดเจนของเนื้อความ



นอกจากนี้ ค้นพบว่าในจำนวนประโยคพาดหัวข่าวทั้งหมด 289 ข่าว สามารถแบ่งตามเนื้อความออกเป็น 3 รูปแบบโดยเรียงตามลำดับดังนี้ "ประโยคบอกเล่า" จำนวน 234 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 78.00 "ประโยคคำถาม" จำนวน 42 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 14 และ "ประโยคปฏิเสธ" จำนวน 13 ประโยค คิดเป็นร้อยละ 4.33 ตามภาพ

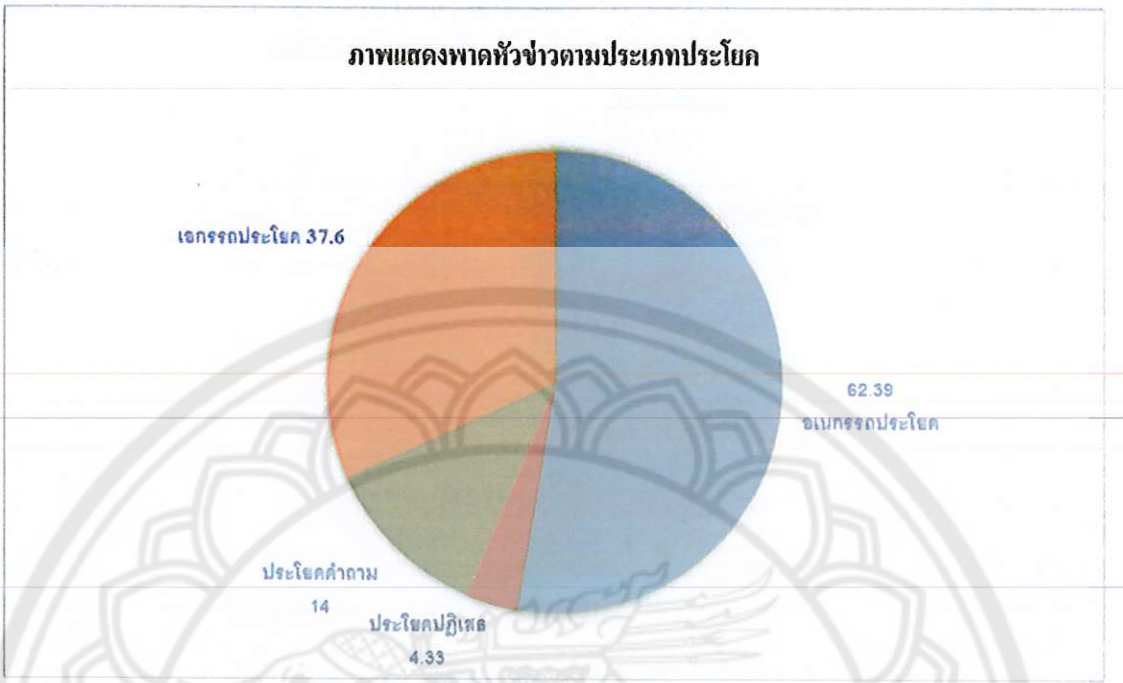


จากผลวิจัยปรากฏว่าใช้เอกรรถประโยคพาดหัวข่าวจำนวน 88 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 37.60 และใช้อเนกรรถประโยคพาดหัวข่าวจำนวน 146 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 62.39 รวมประโยคทั้งสองประเภท 234 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 78.00 ดังนี้

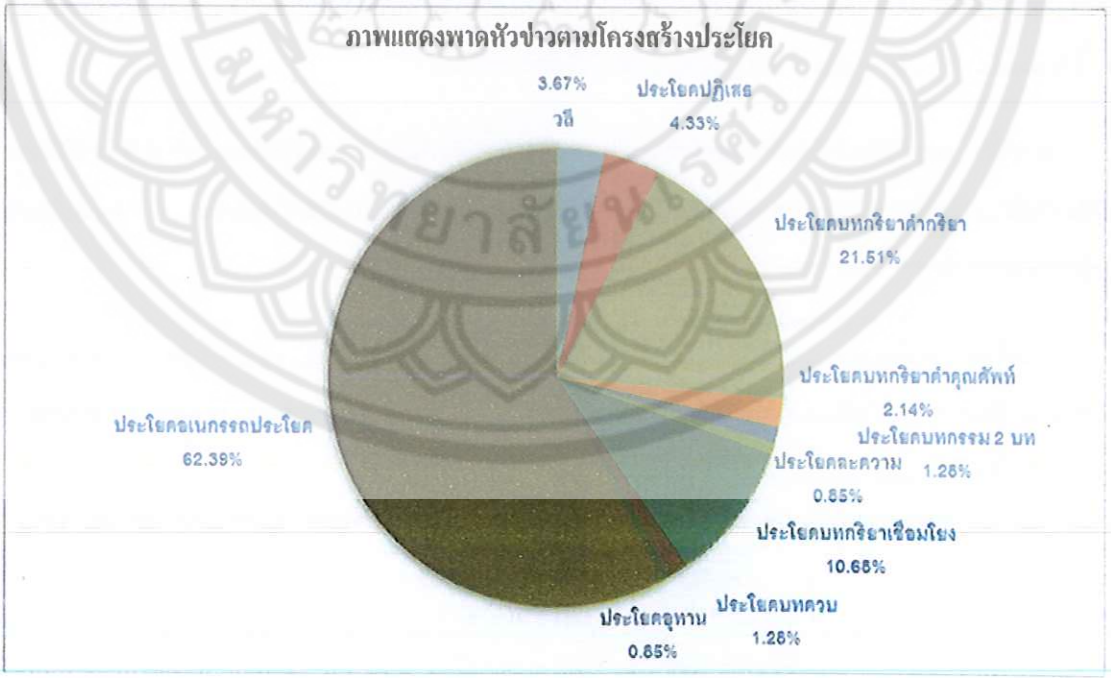
พาดหัวข่าวโดยใช้เอกรรถประโยคแบบประโยคบทกริยาคำกริยาจำนวน 48 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 20.51 รองลงมาคือแบบประโยคบทกริยาเชื่อมโยง จำนวน 25 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 10.68 และแบบประโยคบทกริยาคำคุณศัพท์ จำนวน 5 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 2.14 ซึ่งรวมเอกรรถประโยคทั้งสิ้น จำนวน 88 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 37.60

พาดหัวข่าวโดยใช้อเนกรรถประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่จำนวน 127 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 54.27 ความสัมพันธ์แบบสืบเนื่อง จำนวน 5 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 2.14 ความสัมพันธ์แบบเสริมทวีจำนวน 2 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 0.85 ความสัมพันธ์แบบให้เลือกจำนวน 1 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 0.43 ตามลำดับ

พาดหัวข่าวโดยใช้อเนกรรถประโยคเชิงซ้อนต่างระดับที่มีความสัมพันธ์แบบเป็นเหตุเป็นผลจำนวน 4 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 1.71 รองลงมาคือความสัมพันธ์แบบหักมุมและแบบมีเงื่อนไข จำนวน 3 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 1.28 และความสัมพันธ์แบบสมมุติจำนวน 1 ข่าว คิดเป็นร้อยละ 0.43 ตามลำดับ



ดังนั้น ผลการวิจัยสรุปได้ว่าการพาดหัวข่าวของหนังสือพิมพ์จีนทั้งสองฉบับนิยมใช้รูปแบบ "ประโยคบอกเล่า" ที่มีโครงสร้างไวยากรณ์แบบอเนกรรถประโยคเชิงซ้อนคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่ รองลงมาคือเอกรรถประโยคเชิงเดียวแบบบทกริยาคำกริยา



องค์ประกอบร่วมทางโครงสร้างที่เหมือนกันของพาดหัวข่าวทั้ง 300 หัวข่าว

(1) ประโยคบอกเล่าไม่นิยมใช้เครื่องหมายจุลภาค(,) แบ่งวรรคตอนและเมื่อจบประโยคไม่ใช้เครื่องหมายมหัพภาค(。) เช่น“中国工资差距已达 11：1　城市生活成本排名飙升”(เงินเดือนชาวจีนแตกต่างกันถึง 11:1 แล้ว การจัดอันดับต้นทุนการดำรงชีวิตในเมืองทะยานสูงขึ้น) ควรใส่เครื่องหมายจุลภาคดังนี้“中国工资差距已达 11：1，城市生活成本排名飙升。”ส่วนประโยคคำถามมักใช้เครื่องหมายปรัศนี(?) เช่น“收费站是谁家的聚宝盆？”(จุดรับชำระเงินเป็นอ่างขุมทรัพย์ของใคร?)

(2) อเนกรรถประโยคที่มีความสัมพันธ์ในรูปแบบต่างๆ เมื่อนำมาเขียนพาดหัวข่าวมักใช้เป็นอเนกรรถประโยคคู่ขนานที่มีความสัมพันธ์แบบควบคู่ เช่น“人民币汇率今年或遭多边围剿　大幅升值可能不大”(ปีนี้อัตราแลกเปลี่ยนเงินหยวนอาจเผชิญวิกฤติรอบด้าน ความน่าจะเป็นของการแข็งค่าเงินอาจไม่มาก) แต่มาจากเนื้อความที่เป็นเหตุเป็นผลกันคือ“由于人民币汇率今年或遭多边围剿，所以大幅升值的可能性不大。”

(3) นิยมใช้คำสั้นกะทัดรัด เช่น 周总理（周恩来总理）、印（印度）、人大（全国人民代表大会）เป็นต้น และหากเป็นบุคคลที่รู้จักในสังคมทั่วไปมักใช้ชื่ออย่างเดียวไม่ใส่ตำแหน่งทางสังคม เช่น 温家宝（温家宝总理）

5.1.2 ความหมายของคำศัพท์ที่แตกต่างกันตามอาชีพ

จากการวิเคราะห์ความหมายของคำศัพท์จากหัวข่าวทั้งหมดแล้วพบว่า ความหมายของคำศัพท์ที่ใช้ในการพาดหัวข่าวนั้นไม่ได้มีความหมายแปลกแยกหรือแตกต่างไปจากสาขาอาชีพอื่นมากจนทำให้เกิดความหมายคนละอย่าง คำศัพท์ทุกคำยังคงมีความหมายตามพจนานุกรมยกเว้นชื่อเฉพาะเท่านั้น นอกจากนั้น คำศัพท์บางคำอาจจะแปลความหมายต่างไปจากปกตินั่นเป็นเพราะบริบทหรือเนื้อเรื่องของข่าวนั้นที่อาจจะเป็นความหมายแฝงหรือภาษาสะแลง ตัวอย่างเช่น“1 金 1 银 中国水军再攀新高，菲鱼胜查维奇。”水军 หมายถึง ทหารเรือ; 鱼 หมายถึง ปลา ซึ่งหากแปลประโยคตามความหมายอย่างตรงตัวว่า "ปลาเฟลป์สชนะคาวิค กองทัพเรือจีนไต่ขึ้นไปอีกขั้น 1 เหรียญทอง 1 เหรียญเงิน" แต่ความหมายตามบริบทหรือความหมายเป็นนัย 水军 หมายถึง ทัพนักกีฬาว่ายน้ำ; 菲鱼 หมายถึง ฉลามหนุ่มไมเคิล เฟลป์ส ดังนั้น พาดหัวข่าวนี้จึงแปลว่า "ฉลามหนุ่มเฟลป์สชนะคาวิค กีฬาว่ายน้ำจีนไต่ขึ้นไปอีกขั้น 1 เหรียญทอง 1 เหรียญเงิน"

5.1.3 ชนิดของคำที่พบมากสุด

จากการรวบรวมคำศัพท์จากพาดหัวข่าวทั้งหมดแล้วพบว่า ชนิดของคำที่พบมากสุดจะเป็นคำนาม รองลงมาคือ คำกริยา และคำกริยาวิเศษณ์ เรียงตามลำดับดังนี้

ลำดับ	ชนิดของคำ	จำนวน (คำ)	ลำดับ	ชนิดของคำ	จำนวน (คำ)
1.	คำนาม	1361	8.	คำบุพบท	56
2.	คำกริยา	1019	9.	คำเสริม	38
3.	คำกริยาวิเศษณ์	166	10.	คำสันธาน	17
4.	คำคุณศัพท์	151	11.	คำกริยานุเคราะห์	16
5.	คำลักษณนาม	120	12.	คำเติมหน้า	3
6.	คำบอกจำนวน	96	13.	คำอุทาน	1
7.	คำสรรพนาม	59	14.	คำเลียนเสียง / คำเติมท้าย	0

สรุปจากการวิเคราะห์ชนิดของคำที่พบมากที่สุดจากหัวข่าวทั้งหมดแล้วพบว่า หากไม่นับรวมคำนามเพราะคำนามจะแตกต่างกันไปตามเนื้อเรื่องของข่าว คำกริยาจัดเป็นคำที่มีความถี่ในการใช้มากเป็นลำดับรองลงมา แต่ทว่าไม่พบการใช้คำเลียนเสียงและคำเติมท้ายในพาดหัวข่าว

5.2 ข้อเสนอแนะ

(1) ควรลดจำนวนข้อมูล เนื่องจากพาดหัวข่าว 300 ข่าวมากเกินไปทำให้ต้องใช้เวลานานมากสำหรับการวิเคราะห์ข้อมูล ดังนั้น ผู้วิจัยคิดว่าถ้าต้องการทำการศึกษาในครั้งต่อไปใช้ข้อมูล 100 หัวข่าวก็น่าจะเพียงพอ

(2) ควรมีการรวบรวมคำศัพท์ที่หนังสือพิมพ์จีนใช้บ่อยพร้อมจัดหมวดหมู่ออกตามประเภทหรือชนิดของคำ

(3) ควรมีการฝึกเขียนพาดหัวข่าวในรายวิชาหนังสือพิมพ์จีนหรือวิชาการเขียนภาษาจีน เพื่อพัฒนาศักยภาพของนิสิตด้านการเขียน

(4) ควรมีการฝึกแปลพาดหัวข่าวในรายวิชาการอ่านหนังสือพิมพ์จีนหรือวิชาการแปลภาษาจีน เพื่อพัฒนาศักยภาพของนิสิตด้านการแปล

บรรณานุกรม

ภาษาอังกฤษ

Chinese People's Daily [Online newspaper], Available: http://www.people.com.cn.

Duanc Bradley.The Newspaper:It's Place in Democracy.New York:Pyramid Communication.,1971.

Julion Adams.Press Time.New York: Hell.1959.

Spencer Crum.Fundamentals of Journalism. N.Y.:Mc Graw-Hill Book Company,1974.

Xinhua Daily [Online newspaper], Available: http://www.xh.xhby.net.

ภาษาจีน

陈建民、陈一新《头条新闻论》，广西：广西人民出版社，2012 年。

陈丽芳：《网络新闻评论研究》，河北大学硕士学位论文，2004 年。

方经民《汉语语法变换研究》，郑州：河南人民出版社，2000 年。

广州外国语学院主编《泰汉词典》，曼谷：泰国南美有限公司出版社，1986 年。

胡文龙：《中国新闻评论发展研究》，中国人民大学出版社，2002 年。

李发元《最新报刊选读》，北京：话语教学出版社，2008 年。

吕风霞：《网络新闻评论研究》，暨南大学硕士学位论文，2005 年。

彭兰：《网络新闻学原理与应用》，新华出版社，2003 年。

宋静静：《网络新闻评论频道的头条研究》，山东大学硕士学位论文，2010 年。

申小龙《汉语语法学》，南京：江苏教育出版社，2001 年。

杨寄洲《1700 对近义词语用法对比》，北京：北京语言大学出版社，2007 年。

中国社会科学院语言研究所词典编辑室编《现代汉语词典》，北京：商务印书馆，1996 年。

仲志远：《网络新闻学》，北京：北京大学出版社，2002 年。

ภาคผนวก

Output ที่ได้ : นำเสนอผลงานประชุมวิชาการจีนศึกษาระดับนานาชาติ







CSICon : Chinese Studies International Conference

Awards this

Certificate of Paper Presentation

to

Chuanpit Thiamthan, Ph.D.

in the 2nd International Academic Conference

"Pearls Falling onto the Plate of Jade: Chinese Studies, Language, Literature, and Culture"

on June 5 – 6, 2014

at University of the Thai Chamber of Commerce, Bangkok, Thailand

Asst. Prof. DhanateVespada, Ph.D

Dean, School of Humanities and Applied Arts

Asst. Prof. Burin Srisomthawin, Ph.D.

Chair, CSICon : Chinese Studies International Conference

Ref. No. 025

ประวัติย่อผู้วิจัย



ชื่อ : ดร.ชวนพิศ เทียมทัน(Dr.Chuanpit Thiamthan / 林金珊 博士)

เกิดวันที่ : 18 เมษายน พ.ศ. 2515

ที่อยู่ปัจจุบัน : 339 ม.5 ต.หัวรอ อ.เมือง จ.พิษณุโลก 65000

อาชีพ : อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีน

สถานที่ทำงาน : ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร

ประวัติการศึกษา

2536 ศศ.บ. (ภาษาจีน) มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี

2542 M.A. (Ancient Chinese History) มหาวิทยาลัยปักกิ่ง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน

2549 Ph.D. (The History of International Relations) มหาวิทยาลัยนานกิง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน

ผลงานทางวิชาการ

ภาษาไทย

"อันดับมหาวิทยาลัยในจีนประจำปี พ.ศ.2550 และ 2551" วารสารสุวรรณภิงคาร มหาวิทยาลัยนเรศวร ปีที่ 5 ฉบับที่ 3 เดือนมีนาคม 2551:5.

เอกสารประกอบการสอน "วิชาประวัติศาสตร์จีน" (เอกสารถ่ายสำเนา) ปี 2553.

"การปฏิรูปประเทศของหวังอานสือ" วารสารศิลปวัฒนธรรม ปีที่ 35 ฉบับที่ 5 มีนาคม 2557:154-168.

วิจัย เรื่อง "การพาดหัวข่าวในหนังสือพิมพ์เหรินหมินรื่อเป้าและซินหวารื่อเป้า ในแง่ของความหมายของคำศัพท์ โครงสร้างวลีและประโยค" ทุนสนับสนุนการวิจัย มหาวิทยาลัยนเรศวร

ภาษาจีน

“วัดจิ้นฉือ” วารสารคณะประวัติศาสตร์ มหาวิทยาลัยปักกิ่ง ปี 2541: 16 -19.

“อัครเสนาบดีแห่งราชวงศ์ซ่ง นามว่า หวังต้าน” วารสารฉิวสั่ว《求索》(ประเทศจีน) ฉบับที่ 9 ปี 2547: 233-235.

แปลเว็บไซต์คณะมนุษยศาสตร์ ม.นเรศวร เป็นภาษาจีน http://www.human.nu.ac.th/ch/about-policy.php#1